ROMANISCHE BIBLIOTHEK

HERAUSGEGEBEN

VON

DR. WENDELIN FOERSTER

PROFESSOR DER ROMANISCHEN PHILOLOGIE AN DER UNIVERSITÄT BONN.

V.

KRISTIAN VON TROYES, YVAIN.

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER.

1902.

KRISTIAN VON TROYES

YVAIN

(DER LÖWENRITTER).

TEXTAUSGABE MIT EINLEITUNG, ANMERKUNGEN UND VOLLSTÄNDIGEM GLOSSAR

HERAUSGEGEBEN

VON

W. FOERSTER.

ZWEITE UMGEARBEITETE UND VERMEHRTE AUFLAGE.

HALLE A. S.

VERLAG VON MAX NIEMEYER.

1902.

William Fletcher Smith
Colorado Springs

Dem Andenken

Eugen Kölbing's,

des auch um die Yvainforschung hochverdienten

Gelehrten.

. . . C'est cele qui prist
Celui qui son seignor ocist!
Ivain 1809. 10.

Ein gütiges Geschick hat uns eine ganze Reihe von Werken des feinsten und hervorragendsten Meisters des höfischen Epos in Nordfrankreich, der in der 2. Hälfte des XII. Jahrhunderts lebte, erhalten, die sich mit einiger Wahrscheinlichkeit also einreihen lassen: (Ovidiana und Tristan, alles[1]) verloren), Erec, Cligés, Karrenroman (Lancelot, Löwenritter (Ivain) und der Gralroman (Perceval). Dabei muss der Karrenroman dem Ivain[2]) knapp vorausgegangen sein; denn nur so lässt sich die geschickte Art, mit welcher Kristian von Troyes im Ivain seinen Lancelot zitirt (vgl. bes. 4740 ff.), erklären, indem nämlich der letztere damals in den betr. Kreisen bekannt gewesen sein muss. Ein sechstes Werk ist noch erhalten, das Wilhelmsleben, das um den Perceval herum zu setzen sein dürfte — sicheres kann dafür nicht beigebracht werden. Darüber, dann über die Lebensverhältnisse des Dichters u. ä. sehe man die Einleitungen zu meinen grossen Ausgaben Kristians[3]) und besonders die Einl. zu der kleinen Cligés-

1) bis auf die Ovidepisode Philomena.

2) Soll man franz. Yvain oder Ivain schreiben? Ivain ist die richtige, ursprüngliche, lautliche Form (deutsch also Iwain), Yvain dagegen die damals ausschliesslich gebrauchte Schreibung, die sich aus den paläographischen Buchstabenverhältnissen der damaligen Zeit von selbst erklärt; man konnte hier *i* nicht mit dem gew. Zeichen *i* wiedergeben, weil ein konsonantisches *u* (= wofür wir jetzt *v* setzen) darnach folgt, und daher *iuain* von jedermann *juain* (= *ǧü-ain*) gelesen worden wäre, da auch *i* für *i* und *j* dienen musste. In solchen Fällen schrieb man daher zur Vermeidung jeder Zweideutigkeit ein *y*. Bekannt ist, dass dieser Zug sich in einem Fall noch in der so kunterbunten neufz. Rechtschreibung erhalten hat, nemlich in *yeux*.

3) Christian von Troyes, sämtliche erhaltene Werke. Nach allen bekannten Handschriften herausgegeben, I. Band: Cligés. Halle (Max Niemeyer) 1884. II. Band: Yvain 1887. III. Band: Erec 1890. IV. Band: Karrenritter und Wilhelmsleben 1899.

ausgabe[1]) ein. Darnach fallen des Dichters Anfänge um oder gleich nach der Mitte des XII. Jahrh. Anfangs steht er noch im Banne der klassischen Periode, die nach dem Alexanderroman mit dem Eneas und Thebanerkrieg einen so hohen Aufschwung nahm, greift dann in kühner Neuerung einen von bretonischen Erzählern in Umlauf gesetzten Stoff, den Tristan, auf (den ich auf Grund erneuter Untersuchungen jetzt vor 1154 setzen möchte), um hierauf einen noch glücklicheren Griff zu tun mit der Einführung des Artusstoffes, dessen erster Roman, Erec, der Ausgangspunkt einer neuen, reichen und zu hoher Vollkommenheit gelangten Gedichtgattung geworden ist, die einen breiten Platz in der Weltlitteratur eingenommen hat. Es folgt der Cligés, ein orientalischer, mit dem Artusstoff gewaltsam zusammengeschweisster, mit des Dichters eigenem Tristan in engste Verbindung gebrachter Sagenstoff, der zweite Artusroman, den ich jetzt auf 1155 setzen möchte.[2]) Über die zwei nun folgenden, eigentlich zusammengehörigen Romane, Lancelot und Ivain, handle ich gleich im besondern. Der letzte Roman, über dem der Dichter gestorben und der daher unvollendet geblieben ist, ist der Gralroman. Derselbe ist Philipp v. Elsass, Grafen v. Flandern (geb. gegen 1143; 1168 seinem Vater im Erbe gefolgt, 1190 nach dem heilgen Land gezogen, wo er 1191 stirbt) gewidmet. Da nun derselbe in ihm als Lebender genannt wird, so muss wohl das Gedicht vor 1191 begonnen worden sein.[3])

---

1) Romanische Bibliothek herausgegeben von W. Foerster, I. Band: Cligés, Text mit Einl. und Glossar. Halle, ebenda, 1888. Zweite, umgearbeitete und vermehrte Auflage 1901; vgl. ferner Band XIII derselben Sammlung: Erec. Neue verbesserte Textausgabe mit Einleitung und Glossar. Halle 1896.

2) s. kleiner Cligés, 2. Aufl., S. XI. XIII. XXXVII.

3) Der Vollständigkeit wegen müssen auch noch die lyrischen Gedichte Kristians hier erwähnt werden. Von den ihm noch bei Holland, Crestien v. Troyes, S. 226 zugeschriebenen sechs Liedern (das sechste ist sofort zu streichen) gehören vielleicht zwei (Nr. 1 u. 2 bei Holland) unserem Dichter. Dass auch diese nicht ganz sicher sind, habe ich im Karrenr. S. CLXXXIII berührt. Für die Echtheit derselben tritt jetzt G. Paris im Journal des Savants, Febr. 1902, S. 57, Anm. (3) ein.

Wir gehn nun an die Zeitbestimmung der beiden mit einander eng verbundenen Gedichte, des Karrenromans und des Löwenritters. Was insbesondere das letztere Gedicht anbelangt, so dürfte es zwischen 1164 und 1173 verfasst worden sein. Es ergiebt sich dies daraus, dass die im Ivain 596 gebrauchte sprichwörtliche Redensart *aprés mangier . . va chascuns Noradin tuër* eigentlich[1]) nur Sinn haben soll, so lange Nuraddin (1146—1173) lebt. Da nun der Karrenritter knapp vor dem Ivain (vgl. die Anspielungen auf ersteren 3706—3713 und 4740—4745) und zwar auf Veranlassung der Gräfin von Champagne (Marie), welche den Grafen von Champagne im Jahre 1164 geheiratet hat, geschrieben ist, so wird wohl der Ivain zwischen 1164 und 1173 verfasst sein.

Ich habe mich seitdem auf verschiedenen Wegen bemüht, irgend eine nähere Zeitbestimmung für unser Gedicht zu finden. Der in demselben ebenso wie im Cligés in auffälliger Weise gepriesene oder angestaunte mehrstimmige Gesang, an den ich zuerst gedacht, scheint nach meinen Untersuchungen zu keinem Resultat zu führen. Denn wenn auch im Cligés die Anspielung eine sichere ist (2843—2854), so ist die einschlägige Stelle im Ivain Z. 465—469 von E. Kölbing[2]) auf den Brendan zurückgeführt worden; die Anspielung wäre dann mit der Episode hineingekommen und würde so irgend eine Bestimmung nicht gestatten. Wie dem auch sein mag (vgl. die Anm. zu 465 der vorliegenden Ausgabe), es lässt sich das erste Aufkommen dieses Gesangs zeitlich und örtlich nicht irgendwie näher bestimmen; dazu kommt, dass der Vogelgesang nicht nur bei derartigen Quellen, sondern überhaupt in allen paradiesischen Orten, auch noch bei Dante an entsprechender Stelle vorkommt, also typisch ist, und daher, wenn der mehrtönige Gesang, wie z. B. in den epochemachenden „Fragmenta Burana“ eines Kenners (W. Meyer-

---

1) Ich weiss wohl, dass Sprichwörter formelhaft werden und weiterleben, wenn der Anlass längst aufgehört hat, s. kl. Cligés², S. XI, Anm. 2.

2) Ivens Saga, hgg. von E. Kölbing, Halle 1898, S. X u. s. weiter unten S. XXIX fg.

Speyer, Göttingen 1901, S. 56 u. 179) zu lesen, in Frankreich schon im Anfang des XII. Jahrh. bekannt war, irgend ein Schluss überhaupt nicht möglich.[1])

Ich erinnerte mich dann des Feuertodes, mit dem die geschäftige Zofe unserer Heldin für Felonie (also gerade so wie Isolde wegen Ehebruch) gestraft werden soll, eine Strafe, für die ich in der damaligen Zeit vergeblich nach einem Beispiel gesucht habe. Keine Chronik, kein Rechtsbuch kennt m. W. etwas ähnliches. Selbst Fachgelehrte, auch der selten im Stich lassende G. Baist

---

1) Auffällig ist die Bemerkung Giralds des Kymren in seiner Descr. Cambr. l. c., wo er beim mehrstimmigen Gesang die Bemerkung einschiebt: *sicut huic genti mos est.* Girald schreibt dies um 1194 — es ist ein vielgereister Mann, der auch Frankreich und Italien gut kennt. Was soll nun diese Bemerkung eigentlich heissen? Der mehrstimmige Gesang ist doch, wie man bis jetzt annimmt, spätestens im Anfang des XII. Jahrhunderts in Frankreich, insonderheit in Paris von der Notre-Damekirche ausgegangen; er ist schon „vor Mitte des XII. Jahrh. in Spanien im Bereich cluniacensischen Einflusses bekannt" (Baist), dürfte also, glaub' ich, wohl ebenso von Frankreich nach Wales gekommen sein. Freilich ein hervorragender Fachmann, Herr Prof. Gust. Jacobsthal belehrt mich, dass letzteres nicht notwendig angenommen werden müsse, da sich die Anfänge des mehrstimmigen Gesanges ebenso früh in verschiedenen Ländern vorfänden. Da diese Frage nach dem heutigen Stand der Forschung nicht entschieden werden kann, so sehe ich von derselben ab, um so mehr, als bei der späten Zeit des Zitats dasselbe für uns ohne Wert ist und darin auch nicht steht, dass die Kymren diesen Gesang selbst erfunden haben sollen — er kann bei ihnen eben in der letzten Zeit bereits im Schwung (*mos*) gewesen sein. Aber nicht unwidersprochen sollte ein Schluss von J. Loth Rev. celt. XIII, 498 bleiben, der zu unserer Ivainstelle bemerkt: *Ce passage n'a pu être inspiré que par l'étonnement causé par le chant en chœur à plusieurs parties chez les Gallois (!). Il est même probable que ce trait est purement anglo-normand (!!!) et n'est pas d'origine galloise. Les Gallois ne pouvaient pas être frappés d'une chose aussi naturelle chez eux. A l'appui de cette hypothèse, on peut faire remarquer que la version galloise se borne à dire qu'il était impossible d'entendre un plus beau chant.* Die damaligen ungebildeten Anglonormanen, welche die hohe Kultur der Kymren anstaunen, sind originell — aber vielleicht doch ein blosser Anachronismus. Vgl. auch Kölbing a. a. O. S. X, Anm. 1.

wussten nichts beizubringen.[1]) Der Feuertod findet sich das eine und andere Mal auf Zauberei und Giftmischerei, wird später eine fast nazionale Instituzion für Ketzerei — aber für Felonie und Ehebruch findet sich m. W. kein Beispiel. Der Dichter ist aber an kein Gesetzbuch gebunden; so meint denn Baist: „Das poetische Strafrecht bevorzugt mit der Miene der Selbstverständlichkeit die phantastischsten Strafen, das Vierteln im Roland, das genagelte Fass in unsern Volksmärchen u. s. w. Ausgangspunkt der Vorstellung ist neben der Legende gewiss auch der Leichenbrand (in Sachsen und England im 8. Jahrh., im Norden noch erheblich länger üblich), denn wir müssen bei ihrer besonderen Häufigkeit im Altfr. auch nach besonderen Ursachen fragen."

Einen andern Weg schlug E. Kölbing, Ivens Saga (Altnord. Saga-Bibliothek, Heft 7, 1898, S. VII) ein. Indem er auf eine bereits von G. F. Benecke (Iwein mit Anmerkungen von G. F. Benecke und K. Lachmann, 3. Aufl. S. 273, Anm. zu 900) gemachte buchstäbliche Auslegung und Berechnung der Hartmann'schen Stelle „*in vierzehen tagen*" des Artusaufbruchs zur Quelle ausgeht, hat er dieselbe folgerichtig noch weiter verfolgt und kommt auf das Jahr 1169. Es handelt sich dabei um folgendes: Artus hatte nach Anhörung des Kalogrenantschen Abenteuers hochheilig geschworen,

665 *Qu'il iroit veoir la fontainne,*
Ja ainz ne passeroit quinzainne, . . .
Si que il i vandra la voille
Mon seignor saint Jehan Batiste,
670 *Et s'i prandra la nuit son giste.*

Dazu bemerkt Benecke a. a. O.: „Da ostern auch nach dem alten (Julianischen) calender nicht später fallen kann als den 25. April, und pfingsten[2]) alsdann auf den

---

1) Das eben erschienene Buch von R. Quanter, die Leibes- und Lebens-Strafen, Berlin, enthält auch nichts entsprechendes.

2) Man erinnere sich, dass der Dichter (und sein mittelhochdeutscher Übersetzer) die ganze Episode mit der Quellenabenteuererzählung auf Pfingsten (Z. 5. 6, $\mathfrak{H}$ Z. 33) verlegt.

13. Junius fällt, so ist der kleinste zeitraum zwischen pfingsten und Johannis, das immer auf den 24. Junius fallen muss, 11 tage. Wenn also die vierzehn tage, von denen hier die rede ist, im strengsten sinne genommen werden sollen, so dass pfingsten auf den 10. Junius fällt, dann ist es an sanct Johannis nacht gerade (*rehte*)[1]) vierzehn tage." [2]) Auf dieser unanfechtbaren (wenn die Prämisse zugegeben wird) Rechnung (Benecke hat keinen weiteren Schluss daraus gezogen) fussend, nahm nun Kölbing den alten Kalender her, um zu sehen, für welches Jahr in der damaligen Zeit alle hier in Betracht zu ziehenden Zeitangaben stimmen würden und kam so — und zwar in unanfechtbarer Weise — auf das Jahr 1169. Die betr. Stelle (a. a. O. S. VII) lautet: „Vorausgesetzt, dass — was sich ja freilich nicht beweisen lässt — der dichter mit seiner zeitangabe sich den verhältnissen des jahres habe anpassen wollen, in welchem er Yvain dichtete, so würde fg. erwägung von interesse sein. Artus schwört ... dass er vor verlauf von 14 tagen aufbrechen will. Nun fiel im j. 1169 Ostern auf den 20. April, also Pfingsten auf den 8. Juni; in diesem falle musste der aufbruch spätestens am 22. Juni stattfinden; da nun Calogrenant und nach ihm Yvain ein nachtquartier gemacht haben und erst am 2. tage zu der quelle gelangt sind, so würde in diesem falle Artus, wie er sich es vorgenommen, am 23. sein ziel erreichen. Die abfassung des Yvain im j. 1169 würde somit von diesem chronologischen standpunkte aus immerhin einige wahrscheinlichkeit für sich haben." Zu dieser Berechnung gelangte er offenbar, indem er in den Ostertafeln nachschlug und fand (vgl. z. B. Du Cange-Henschel I, S. 282), dass in den Jahren 1164—1173, innerhalb welcher, wie oben gesagt worden, der Ivain geschrieben sein soll, Ostern ein einziges Mal auf einen so späten Apriltag fällt, dass es zwischen Pfingsten und dem Johannistag (24. Juni,

---

1) Dieses *rehte* ist Zusatz Hartmanns; das franz. Original ist eigentlich recht unbestimmt; s. weiter unten.

2) Kurz wiederholt von E. Henrici, Iwein, 2. Teil 1893, S. 420, Anm. zu 900.

unbewegliches Fest) zu einer Frist von 14 Tagen kommen kann. Und dieses einzige Mal trifft das Jahr 1169.[1]) Alle übrigen Berechnungen, ob Artus mit oder ohne Nachtlager rechnet, ob er also den 22. Juni aufbricht oder einen andern Tag, ob er mit seinem grossen Gefolge nicht mehr Zeit braucht als Kalogrenant und Ivain usf., sind angesichts der Tatsache, dass Ostern in jedem andern Jahr zu weit abliegt, gleichgiltig. Kölbing war s. Z. von diesem Jahr anfangs fest überzeugt und war erstaunt, als ich ihm (brieflich) meine mehrfachen Bedenken vortrug — gegen die jetzt bei ihm im Text stehende vorsichtige Fassung ist ja nichts einzuwenden, um so weniger, als das Jahr 1169 an und für sich, wenn man die andern Gesichtspunkte heranzieht, sehr wohl passt. Ich habe in dem Gefühl, Kölbing doch vielleicht Unrecht getan zu haben, einen ganz unbeteiligten Germanisten gefragt. Kollege J. Franck bemerkt dazu: „So weit ich die Sache übersehe, steht nichts da, als dass Artus am 23. Juni an der Quelle sein werde. Wann er aufbrechen wird (und wie lange er zur Fahrt braucht), davon ist nichts gesagt. Er sagt das also am 9. Juni (was auch vielleicht nicht gerade am Pfingsttag selber ist; denn der Hof dauert doch wohl länger als bloss den Pfingsttag), vorausgesetzt dass die Zeitangabe buchstäblich zu nehmen, was nicht notwendig ist. Da nun doch nicht geschlossen werden kann, dass der Dichter das grade um die Pfingst- oder Johanniszeit niederschrieb, so beruht seine Angabe auf Erinnerung, die nicht gerade das laufende Jahr zu treffen braucht. Ich kann also nicht mehr aus der Stelle schliessen, als dass das Gedicht geschrieben ist in einer Zeit, da im selben oder einem der vorangehenden Jahre zwischen Pfingsten und Johannis so ungefähr 14 Tage waren; also sehr wenig zu schliessen.“ — Wenn Kristian wirklich in versteckter Weise hätte das Abfassungsjahr angeben wollen, dann müsste er, was ja aus dem oben Gesagten von selbst folgt, entweder gerade jene Stelle oder etwa

1) Ausserdem trifft diese Konstellazion nur noch für 1180 (wohl zu spät) und etwa noch für 1185 zu.

den Schlusssatz an jenem Pfingsttag 1169 geschrieben haben; wie käme er denn sonst auf diesen Einfall? Aber das schlimmste ist, dass die genauen vierzehn Tage sich nur bei Hartmann finden (*in 14 tagen und rehte an sant Joh. naht*), während das franz. Original, das hier allein massgebend sein kann, nur allgemein bemerkt: *ja ainz ne passeroit quinzainne*, d. h. vor Ablauf von vierzehn Tagen, wobei darauf aufmerksam gemacht werden muss, dass altfr. *quinzainne* durchaus nicht genaue 15 Tage bedeuten muss, sondern ganz wie neufr. *quinze jours* und unsere „14 Tage" oder „zwei Wochen" eine unbestimmte, aber kürzere Zeit bedeuten kann. Franck rechnet streng mit 15, kam daher auf den 9. Juni, Benecke wegen der mhd. 14 Tage natürlich auf den 10.; doch ist dies, wie jetzt einleuchtet, ganz gleichgiltig. Und nun seh' man sich mal den Kalender an! Welches Fest nach Pfingsten konnte denn der Dichter überhaupt nennen? Es gibt in den nächsten Monaten nur dies einzige Fest (Frohnleichnahm war ja damals unbekannt), das irgend allgemeiner bekannt wäre, obendrein ein so volkstümliches, dass der Dichter auf kein anderes überhaupt fallen konnte, sobald er einmal Artus zu Pfingsten Hof halten liess. Dies tut Artus aber meistens zu Pfingsten und so ist klar, dass sich aus beiden Daten nichts näheres irgend welcher Art immer schliessen lässt, so verlockend auch gerade 1169 ist, weil es sonst zu all dem andern vorzüglich passt,

Ein andrer Versuch führt auch zu keinem irgend sicheren Ergebnis. Eine der von Kristian in seinem frei erfundenen Roman verarbeiteten Episoden (s. weiter unten S. XXVII fg.), und zwar wohl die bekannteste ist die Gewitterquelle von Broceliande. Sie hat nach der Erzählung die Eigenschaft, dass ein Sturm losbricht, wenn Wasser aus derselben auf einen danebenliegenden Stein gegossen wird — also ein Zug, der zwar nicht immer in dieser Besonderheit, aber in allgemeinerer Weise (Sturm durch Herumrühren, Steinwerfen in dieselbe u. ä.) sich in den verschiedensten Ländern als lokale Sage häufig findet und seine natürliche Erklärung wohl in der düstern Waldumgebung und der schwarzen Spiegelung der Gewitter-

wolken haben dürfte.[1]) Die früheste Erwähnung unserer Quelle findet sich nun in Wace's Chronik II, 6395 ff.

6395 . . . *Breceliant,*
Dont Breton vont sovent fablant,
Une forest mout longue e lee,
Qui en Bretaigne est mout loee.
La fontaine de Berenton
6400 *Sort d'une part lez un perron.*
Aler soleient veneor
A Berenton par grant chalor,
E a lor corz l'eve espuisier
E le perron desus moillier;
6405 *Por ço soleient pluie aveir.*
Issi soleit jadis ploveir
En la forest e environ,
Mais jo ne sai par quel raison.
La sueut l'en les fees veeir,
6410 *Se li Breton nos dïent veir,*
E altres merveilles plusors.
Aires i sueut aveir d'ostors
E de granz cers mout grant plenté,
Mais vilain ont tot deserté.
6415 *La alai jo merveilles querre,*
Vi la forest e vi la terre;
Merveilles quis, mais nes trovai.
Fol m'en revinc, fol i alai,
Fol il alai, fol m'en revinc.
6420 *Folie quis, por fol me tinc.*

Sollte Kristian seine Quelle wirklich daher geholt haben, was wohl sicher ist,[2]) so gewinnen wir dadurch nicht sonderlich. Der zweite Teil des Rollo ist 1160 begonnen und Jahre lang daran gearbeitet worden. Wann Wace ihn vollendet, wann er ihn herausgegeben, ob in

---

1) In meiner Heimat (Riesengebirge) heisst die liebliche dunkelblaue *Veronica officinalis* wohl aus demselben Grunde *dunnerblîmla*; wenn man sie abreisst, so donnert es bald darnach.
2) Siehe weiter unten S. XXX.

einem Band auf einmal oder bei der ungewöhnlichen Länge des Textes in mehreren Teilen, — wir wissen es nicht. Wohl erwähnt die sog. Chronique ascendante die Belagerung von Rouen (1174), doch ist dieser eigenartige Prolog erst später zugesetzt worden.[1])

Ein anderer Versuch hilft uns auch nicht. Unser Ivain steht, wie im fg. gezeigt werden wird (S. XXXV), auch mit Ulrichs von Zatzikhoven Lanzelet und zwar gerade mit dem Quellenmotiv in engstem Zusammenhang. Wenn also, wie von einer Seite behauptet worden ist, das franz. Lanzeletoriginal älter wäre als Kristians Karre, so müsste auch der Ivain jünger sein als der französische Lanzelet. Allein auch all dies zugegeben (ich habe die Unhaltbarkeit dieser Ansicht in meiner Karre S. XLV ff. nachgewiesen), gelangten wir zu keiner nähern Bestimmung.

Vielleicht könnte man auch versuchen, den Umstand, dass von den zwei unzertrennbaren Romanen der erste (die Karre) der Gräfin von Champagne gewidmet ist, der andere (Ivain) aber jeder Widmung entbehrt, zur Zeitbestimmung zu benutzen. Auch dies ist aussichtslos, s. weiter unten S. XXII fg.).

Ein letzter Versuch hat auch keinen besseren Erfolg. Wie ich schon wiederholt hervorgehoben (vgl. gr. Cl. S. XVI, kl. Yvain S. XVI und kl. Erec S. XVII. XVIII und sieh weiter unten S. XXV), bildet unser Ivain ein offenbares Gegenstück zum Erec, steht also mit ihm in einem ganz besonders innigem Zusammenhang. Wenn im Erec der Held, den die Allgewalt der Minne zum Müssiggang geführt hat, diese Schuld des ‚Verliegens‘ in harter Schule büsst, so muss im Ivain der Held, der die Minne vergisst und nur der Waffenehre lebt, in nicht minder harter Zucht die Vernachlässigung der Minne büssen. Es könnte also nahe liegen, die beiden Romane auch zeitlich an einander zu rücken, wie wir es z. B. mit Cligés und Tristan getan haben (s. kl. Cligés[2] S. XXXVII fg.). Der

---

1) Vgl. Suchier in seiner geistvollen, an neuen Gesichtspunkten und Ergebnissen reichen altfz. Litteraturgeschichte S. 124.

grosse Unterschied in der Auffassung der Minne im Erec und Ivain würde kein Hindernis bilden: denn der dem Erec zeitlich sehr nahe stehende Tristan enthält bereits die spätere Auffassung der allgewaltigen Minne und die stofflichen Beziehungen zwischen Ivain und Tristan (s. kl. Cligés[2] S. XXXV, Anm.) würden auch nicht dagegen sprechen. Allein es ist ebenso gut möglich, dass irgend ein späterer, z. B. äusserer Anstoss unsern Dichter veranlasst haben kann, auch viele Jahre später die Schattenseiten des allzu stramm durchgeführten Ritterlebens in einem eigenen Roman zu behandeln. Dazu kommt noch, dass sonst eigentlich alle fünf ersten Romane Kristians auf eine merkwürdig kleine Zeitperiode zusammengedrängt würden. — Wir kommen also über die etwas weite Zeitbestimmung zwischen 1164 und 1173 nicht hinaus. Und auch da noch, wie oben schon bemerkt worden, ist die Grenze nach unten, 1173, ziemlich unsicher.

Wir gehn nun zum zweiten Hauptstück unserer Einleitung über und beschäftigen uns zuerst mit der Grundidee des Löwenritters, sowie mit seiner Komposizion und den Quellen, welche der Dichter für seinen Roman benutzt hat.

Was ist nun der Grundgedanke des ganzen Gedichts? Ich schrieb darüber in der ersten Auflage des kleinen Ivain S. X folgendes:

„Hierauf ist zu antworten, dass hier deren zwei sehr geschickt verbunden sind, wiewohl sie von Haus aus einander fremd, ja selbst widersprechend sind. Erstens in der vorderen Hälfte der ewig alte und stets variirte Satz: *Mutabile semper femina* — dem steht gegenüber die Zähigkeit und Festigkeit der lauteren Liebe, die wohl einen Augenblick vergessen kann, aber doch stets zum Durchbruch kommt und keine Schwierigkeit, selbst den Tod, nicht scheut, um die Schuld zu sühnen und den Gegenstand der Liebe zu versöhnen.

Während nun der zweite Gedanke, die Beständigkeit der rechten Liebe, an dem Helden gezeigt wird, wird mit meisterhaftem Geschick gerade dessen Geliebte dazu

auserwählt, um an ihr den ersten Satz praktisch vorzudemonstriren. Wenn man bedenkt, dass Kristian knapp vorher den Lancelot gedichtet, denjenigen Roman, wo die Allgewalt der Liebe, die den Mann zum willenlosen Sklaven des angebeteten Gegenstandes macht, vor dem er wie vor einem Heiligtum stets nur in tiefster Demut und durchaus blindem Gehorsam auf den Knien liegen soll, so bekommt unser Gedicht dadurch eine ganz besondere Beleuchtung: es sieht fast aus, wie ein stiller Protest des Dichters, der zwar der Mode der damaligen Zeit — freilich nur als bestellter — Fahnenträger vorangeht, aber dabei doch sein eigenes Urteil behält. Es ist eine feine Ironie, wenn der Dichter die Frau, diese heilige und allmächtige, alleingebietende Herrin, zu der der Geliebte ohne ihre Aufmunterung nicht einmal emporzuschauen wagt, also die Trägerin der idealen Liebe, als das veränderlichste und wetterwendischste Geschöpf der Welt erscheinen lässt. Das ist die Göttin, der wir Männer dienen!

Und dabei zeigt das stete Zurückkommen auf den Gegenstand, den der Dichter immer wieder, freilich jedesmal in anderer Weise, heranzieht und breit schlägt, dass ihm dies als der Hauptpunkt dieses ganzen Teiles gegolten hat. Man beachte:

1436. . . *fame a plus de mil corages.*
Celui corage, qu'ele a ore,
Espoir changera ele ancore, —
Ainz le changera sanz „espoir.“

Und dies wird nicht nur behaglich erörtert, die ganze Episode von Ivains Verlieben und Heiraten ist die schlagendste praktische Bestätigung desselben.“

Der von mir hier gebrauchte Ausdruck „Grundgedanke“ ist offenbar nicht scharf genug gefasst für das, was er bezeichnen soll und ist jedenfalls ebenso misverstanden worden, wie der von mir in der grossen Cligésausgabe S. XVI angewandte Ausdruck „Kern“. Ich nenne bloss E. Muret (Rev. crit. 27./1. 1890) S. 66/67, der zu meiner Feststellung, „der Kern des Ivain ist vielmehr ein alter Bekannter . . ., nämlich die Sage von der leicht

getrösteten Witwe, die in der Variante der ,Matrone von Ephesus' am bekanntesten ist," bemerkt: *à ce point de vue, le noyau du récit serait formé par les trois ou quatre cents vers où Laudine, pressée par les arguments de Lunète, se décide à épouser le meurtrier de son mari bien-aimé . . . Il est certain que la plupart des épisodes ne convergent nullement autour du prétendu centre du poème.* Herr Muret hat jenen meinen Satz aus dem Zusammenhang herausgerissen und operiert nun mit ernst scheinenden Gründen gegen denselben. Er hat offenbar das, was ich an derselben Stelle im weitern Verlauf sage, einfach übersehen:[1] „. . . greift der Dichter zu einem bereits früher (Erec) behandelten Thema, dem ,Verliegen' des Ritters, das er diesmal (mit Erec verglichen) auf den Kopf stellt, und so lässt er den glücklichen Bräutigam, eben dass er sich nicht ,verliege', gleich nach der Hochzeit in die Welt auf Abenteuer ziehen." Ich hatte also schon damals den Ivain als Gegenstück zum Erec klar gezeichnet und es ist doch für jeden ersichtlich, dass der ,Kern' nicht das ,Thema' sein kann, das dem Gedicht zu Grunde liegt. Dieses ,Thema' ist die leitende Idee (*centre*), welche alle die Episoden kausal verbindet und zusammenhält. Was ich ,Kern' damals genannt hatte, war, wie der Zusammenhang jeden Vorurteilsfreien lehren musste, das was z. B. Gröber, Grundriss I, S. 501, „Ausgangspunkt der Fiktion" nennt, und was ich auch als den ,Anlass' zur Abfassung seines Romans, den ihm vielleicht eine damals gerade in der Haute-volée passirte Begebenheit, die dem Klatsch der betreffenden Kreise reichlichen Stoff geboten, darreichte, wenn es nicht — wir werden es genau nie erfahren können — vielleicht die eine oder andere Variante der ,leicht getrösteten Witwe' war, die damals bei einem Hoffest die Kosten der Unterhaltung bestritten und grosses Aufsehen erregt hat. Dies ist also der von mir gemeinte ,Kern', um den sich dann in der reichen und schöpferisch bildenden Phan-

1) Was er dann S. 68 über vermeintliche anglon. Artusromane schreibt, lässt eine auffällige Unkenntnis der ganzen Frage überall durchschimmern.

tasie des Dichters auf Grund des leitenden Motivs oder Planes — ‚Gegenstück zum Erec‘ — jene prächtige Reihe von Episoden herumkrystallisirte, die unsern Roman ausmachen. Dass ein solcher Krystallisazionspunkt nicht der ‚Mittelpunkt‘ des Romans zu sein braucht und im vorliegenden Fall auch gar nicht ist, dürfte wohl allgemein verständlich sein.

Im Grunde genommen ist es also die Allgewalt der Liebe, die unserm Roman ebenso wie allen anderen (im ersten freilich nur in sehr beschränktem Masse, desgleichen im letzten) als Hauptgedanke zu Grunde liegt. Im Erec vermochte zwar bereits die Minne den Königssohn die Tochter eines heruntergekommenen Krautjunkers heiraten zu lassen — aber im übrigen erscheint der Liebende als ein brutaler, rücksichtsloser Autokrat, der ein harmloses, der lautersten Liebe ausgepresstes Wort gewaltig krumm nimmt. Freilich im Tristan, Cligés, Lancelot und Ivain ist die Minne die alleinige, allmächtige Gebieterin und die Geliebte das angebetete Idol des demütig und willenlos untertanen Mannes. Es ist eines der schönsten Zeugnisse für die ausserordentliche Genialität unsres Dichters, dass er hierauf, nachdem er das hohe Lied der Minne so oft und so innig gesungen, sich wieder — auch der treibenden Idee nach, nicht nur dem Stoff nach, den er stets wechselnd in immer neuer Originalität umschuf — nach Etwas Neuem und zwar Höherem umsieht und dasselbe findet in dem religiösen Moment, dem Gral und seiner Suche.[1]) Die Minne freilich, die nun einmal das unentbehrliche Hauptelement der Romane geworden, fehlt auch hier nicht —

---

1) S. Karrenroman S. CXL ff. Auch stofflich finden wir hier eine grosse Neuerung: der Held ist hier nicht mehr die stets bewährte vortreffliche Blüte der Ritterschaft, sondern ein Dümmling, der unerfahren wie ein kleines Kind in die Welt zieht und durch diesen Gegensatz eine stets spannende, unendliche Reihe neuer Abenteuer veranlassen musste. — Den letzten Schritt freilich, diesen Dümmling nicht mehr aus hohem Adelsgeschlecht, sondern aus dem verachteten Stand der *vilains* hervorgehen zu lassen (Fergus), konnte erst eine spätere Zeit machen. — Vgl. noch das Rainouart-Aiol-Motiv der Chansons de Geste, das mit dem Dümmlingsmotiv eng verwandt ist.

sie ist sogar in zwei Abarten vertreten, der sündigen und der reinen, und der Preis natürlich gebührt der letzteren.

Wir kommen nun zur Frage nach den Quellen und der Komposizion unseres Romans. Woher hat denn Kristian den Stoff zu seinem glänzenden Gedicht sich geholt? Hierüber fehlt jede Andeutung! Während er im Erec einen *conte d'aventure* als Quelle nennt, im Cligés *un des livres de l'aumeire . . . saint Pere a Biauvez*, im Perceval wiederum einen *livre*, den ihm der Graf Philipp von Flandern gegeben, in Wilhelmsleben die mündliche Erzählung seines Kameraden Robert,[1] endlich im Lancelot angibt, dass ihm die Gräfin von Champagne die *matiere* und den *sen* des Romans gegeben (also kein eigenes Buch, was zu beachten ist): so ist der Ivain das einzige Werk Kristians, worin keine Quelle welcher Art immer angegeben wird, wie denn demselben jede Einleitung überhaupt abgeht, etwas so auffälliges, dass man gern eine Verstümmlung des Anfangs annehmen möchte, wenn nicht die Ablenkung auf den Orden der echten Amorritter (Z. 16—28), dessen treues Mitglied, wie aus der Erzählung erhellt, Ivain ist, und der Übergang Z. 33 (*Por ce me plest a reconter* usf.) die Stelle der in der damaligen Zeit unvermeidlichen Einleitung vertreten würden. Vielleicht könnte es Jemand einfallen, die Schlussverse unseres Romans als eine solche Quellenangabe (ein mündlicher *conte*) anzusehen. Dieselben lauten:

Del chevalier au lion fine
6815 *Crestiiens son romanz einsi;*
Qu'onques plus conter n'an oï,
Ne ja plus n'an orroiz conter,
S'an n'i viaut mançonge ajoster.

Dies ist aber die gewöhnliche Formel am Schluss der Erzählungen, gleichgiltig ob sie freie Erfindung oder Nach-

1) Die im Eingang erwähnte Historiensammlung des Klosters von St. Esmoing in England darf nicht als Quellenangabe aufgefasst werden; s. meine Anm. zum Wilhelmsleben Z. 15.

erzählung sind. Es ist ja allgemein bekannt, dass im Mittelalter jede derartige Erzählung, sowohl Volksepos als auch höfisches Epos, sich als wirkliche Geschichte, als wahre Begebenheit ausgibt, wie es das leichtgläubige Publikum vom Verfasser damals verlangte. Der Einfall eines Dichters, seinen frei erfundenen Roman als seine eigene Erfindung hinzustellen, ist für die damalige Zeit ein unmöglicher Anachronismus.

Dass unsere Verse nicht mehr sein können als die oben erwähnte stereotype Schlussformel, erhellt bei weiterer Überlegung von selbst. Es ist doch klar, dass der Dichter in derselben Weise noch weitere 7000 Zeilen neuer Abenteuer anreihen konnte. Ebenso ist klar, dass diese Zeilen wörtlich gar nicht genommen werden können: denn dann müssten sie bedeuten, dass die ganzen vorausgehenden 6813 Zeilen von Kristian in seiner Quelle gefunden worden seien — der Schluss des vorliegenden Kapitels wird die absolute Unmöglichkeit einer solchen Annahme klar machen.

Im allerschlimmsten Fall könnten also die Verse, wenn sie durchaus als Quellenangabe zu fassen wären, — was, wie gesagt, nicht der Fall ist — nur in demselben Sinn genommen werden, wie jedermann die Zeilen 20. 21 des Erec auffassen muss: sie würden die eine oder andere vereinzelte Episode (vgl. 21 *depecier*) bedeuten, die der Dichter in seinem Roman verarbeitet hat, aber nie eine die Fabel enthaltende Quelle.[1])

Dazu kommt ein zweites Moment: wie im Erec, so vermisst man auch hier die Nennung eines Gönners. War also der Dichter damals ohne Hofanstellung? oder hat die Laudinen-Episode (vielleicht ist etwas ähnliches in der damaligen Chronique scandaleuse vorgekommen und die be-

---

1) Vgl. jetzt besonders Gröber, Grundriss I, 498: „Das zusammenhanglose Stückwerk seiner Dichtung hatten zuvor hohe Herren bereits von Spielleuten zu vernehmen vermocht; die Verknüpfung, die Entwickelung und der Grundgedanke sind somit Crestien zuzusprechen;“ ferner Suchier, Franz. Litgesch., S. 142, der dabei meine Schlussworte aus dem gr. Erec S. XLII wörtlich zitirt.

troffenen Kreise waren unangenehm berührt, als sie die Geschichte in diesem Rahmen eingefasst und verewigt sahen) an dem Hof, wo Marie von Champagne ihren eigenen Liebesorden mit ganz besonderen Satzungen gegründet hatte, verschnupft und war der Dichter so gezwungen worden, den Namen der Gönnerin zu meiden oder gar wieder auszustreichen?

Man übersehe nicht, dass der widmungslose Ivain und die der Marie gewidmete Karre zeitlich ganz eng zusammengehören, wodurch das Fehlen jeder Widmung beim ersteren um so auffälliger ist, dass ferner, wie ich oben bemerkt, der Ivain wie ein stiller Protest gegen die Karre aufgefasst werden kann — der Gedanke, dass zwischen dem Hofdichter und der Herrin des Hofes ein Krach stattgefunden, ist nicht so ohne weiteres von der Hand zu weisen. Oder hat Marie, was sie später sicher getan hat, schon damals Busse gethan? Dies ist bei ihrer damaligen Jugend, wo sie in der *ἀκμή* ihrer Schönheit und ihres Geistes stand, von selbst ausgeschlossen. Vgl. kl. Cligés² S. XIV und Ille und Galeron S. XIV fg.

Soviel ist aber mir wenigstens sicher, dass das völlige Schweigen über jegliche Quelle, der einzige Fall in allen seinen Werken, einen bestimmten Grund haben muss und diesen finde ich darin: der Roman vom Löwenritter ist überhaupt nach keinem *livre* und auch nach keinem *conte* gearbeitet, sondern eine freie Schöpfung des Dichters — freie Schöpfung in dem Sinne, den es heute noch oft, damals in solchen Dingen fast immer hatte, dass zur Durchführung einer selbstgefassten Grundidee eine Reihe von selbsterfundenen oder vorgefundenen Episoden, die mannigfaltig geändert werden, verbunden und verknüpft werden. Sind wir nun im Stande etwas über dieselben zu sagen?

Bevor wir uns an die Beantwortung dieser Frage machen, ist es für den Gang unserer Untersuchung vorteilhaft, vorher die Komposizion der übrigen Kristianschen Romane, so weit es in unseren Kräften steht, hier kurz durchzunehmen. Erec soll, dem eigenen Geständnis des Verf. zufolge, nach einem *conte d'aventure*, d. h. einer mündlichen Erzählung, ,welche von den zunftmässigen Er-

zählern vor Adligen und Grafen zerstückelt und verhunzt zu werden pflegte', gearbeitet sein. Diese Behauptung hält vor einer eingehenden Untersuchung des Inhalts und des Planes des Romans nicht stand: das ,Verliegen' des Helden, der Vorwurf seiner Frau und deren Züchtigung können nicht darin gestanden haben. Wohl sind die zwei grossen Episoden, die Sperbererzählung im Eingang und der Freudenhof am Schluss, die sich auch selbständig anderswo vorfinden, sofort als solche *contes* erkenntlich. Gemeinsames und geläufiges Gut sind die Zweikämpfe, die Räubergeschichten, der hässliche Zwerg, die Hirschjagd usf., wozu noch die Hoffestschilderungen u. a. kommen. Im Cligés sind zwei ganz verschiedene Geschichten (der Roman des Elternpaars des Helden und der Roman des Sohns) gewaltsam zusammengeschweisst. Die erste ist reine Erfindung des Dichters; der zweite Teil ist aus einer einfachen ehebrecherischen Geschichte durch Hinzufügung einer Reihe von Episoden — Zaubertrank usf. — zu einem ausführlichen Roman erweitert. Für den Karrenroman lassen sich als Episoden die Entführung der Königin, die beiden Brücken, die Gefangenen im Totenreich, Turniere usf. herausschälen. Im Perceval hat der Dichter den ihm zur Überarbeitung überwiesenen Gral mit der ihm ganz fremden Percevalgeschichte verbunden. Auch für den verlorenen Tristan lassen sich die einzelnen Teile der Komposizion ohne sonderliche Mühe noch jetzt angeben. Vgl. darüber meine Ausführungen in den Einleitungen der gr. Ausgabe der Kristianschen Romane, besonders diejenige zum Karrenroman, und betreffs des Tristans die Einleitung zur 2. Auflage des kl. Cligés.

Wir lernen daraus, dass Kristian seine Romane dem Plan und der Grundidee nach frei erfindet und dazu eine Grundfabel benutzt, die er sich entweder durch Zusammenstellung und Gruppirung einzelner wohl zumeist schon vor ihm vorhandener, sei es selbständiger, sei es anderen Romanen entlehnter Episoden zusammenlegt, also auch selbständig komponirt oder aber die eben erwähnten Episoden zur Ausschmückung und Verlängerung einer irgendwoher entlehnten kurzen Fabel verwendet.

Wenn wir den Ivain unter diesem Gesichtspunkte betrachten, so finden wir, dass er aus einer Reihe von nur mehr oder weniger lose zusammengestellten Episoden besteht, die sich in dieser Anordnung nirgends wo anders (natürlich abgesehen von den aus unserem französischen Original entsprossenen Überarbeitungen) [1]) nachweisen lassen und ihrer Natur nach auch nicht haben zusammen finden lassen können. Denn die Grundidee, welche alle diese zahlreichen und mannigfaltigen, meist bunten Episoden verbindet und zusammenhält, ist ein Gegenstück zum Erec, wo der verletzte Gatte die arme Frau einer sehr gründlichen und langwierigen Läuterung und Prüfung unterzieht, während hier der auch nicht durch ein schweres Verbrechen, vielmehr durch blosse Vergesslichkeit schuldige Gatte von der erbitterten Frau für immer verbannt wird und selbst an sich eine ebenso gründliche Prüfung und ebenso langwierige Läuterung vornimmt. Diese Grundidee [2]) wird durch eine recht bunte und nur lose zusammenhängende Fabel ausgedrückt, deren Hauptepisoden die folgenden sind: die Sturmquelle, die leicht getröstete Witwe, der Ring des Gyges, Feier der Ankunft des Königs, mehrere Zweikämpfe, Liebes-Verzweiflung und -Wahnsinn, Löwe des Androklus, die Seidenweberinnen und ihre Not, der Scheiterhaufen, der Erbschaftsprozess der zwei Schwestern, und noch paar Kleinigkeiten.

Was nun die Art der Komposizion des Ivain oder auch der anderen Kristian'schen Romane anbelangt, so erscheint sie uns heute nicht recht zufriedenstellend und mancher Tadel ist über dieselbe ausgesprochen worden. Es lässt sich nicht leugnen, dass uns die Komposizion als eine im Ganzen ziemlich lockere, nicht immer recht zusammenhängende vorkommt, dass man das Gefühl hat, die einzelnen Episoden seien ursachlich nicht immer gleich berechtigt und es lässt sich nicht leugnen, dass davon einige ohne Schaden ebenso fehlen als andere neue auch noch folgen könnten. Doch ist besonders von Seite der

---

1) Über diese s. weiter unten S. L ff.
2) Vgl. bes. Ivain Z. 2484—2499.

Germanisten gerade dem Ivain in dieser Hinsicht mehrfach eine recht eindringende Untersuchung der Komposizion gewidmet worden, welche dieselbe in einem bessern Lichte erscheinen lässt. Hier sei besonders auf die durch Fr. Saran, zuletzt in Paul Braune, Beiträge XXI, 253 ff. ‚Zur Composition der Artusromane', § 12 der Abhandlung über Wirnt v. Grafenberg festgestellte Komposizion der Artusromane hingewiesen, wozu auch die Ausführungen Voretzsch's in seinen wertvollen Epischen Studien I, S. 151 ff. hier erwähnt werden müssen. Es lässt sich ebenso unschwer für unsern Ivain die Komposizion durch 1. die Exposizion: Hoffest und Kalogrenant, 2. Ivain's Quellenfahrt, 3. Hauptabenteuer: Ivain gewinnt Laudine, 4. Ivain's Schuld und Sühne, 5. Versöhnung — ausdrücken.

Was nun die Quellenuntersuchung selbst anbelangt, so hatte ich bereits auf die Sturmquelle, die leicht getröstete Witwe, den Ring des Gyges, den Löwen des Androklus u. a. hingewiesen. Seitdem hat nun G. Baist in ZfrP. XXI, 402 bis 405 die ‚Quellen des Ivain' eingehend untersucht. Im ersten Teil möchte er, wie schon andere vor ihm, ein Märchenmotiv sehn, und zwar das einer Wasserfrau[1]) — wir müssen im fg. auf diesen Punkt näher eingehn — für den zweiten Teil dagegen kann er irgend eine Erzählung als Quelle nicht finden: die Tollheit Ivains zu erfinden war Kristian nahegelegt durch die Folie Tristan und dessen Waldleben; an die Heilung schliesst sich deren Vergeltung. Das fg. Löwenabenteuer stammt weder aus der Bretagne noch aus Wales, da es dort keine Löwen gibt. Die fg. Episoden beleuchten die Anhänglichkeit des Löwen. So ist denn alles bis zum Schluss, die Lösung ganz besonders, Kristians freie Erfindung. Ja, am Schluss

1) Was am Schluss des ersten Absatzes von einem ‚Gespräch' mit mir erzählt wird, muss auf einer Verwechslung der Person oder auf einem rätselhaften Misverständnis beruhen. Die Folgerung, dass Laudine wegen ihrer, wie wir oben sahen, bloss zufälligen und aus einem ganz bestimmten, dem Feenwesen absolut fremden Grund in Szene gesetzten Verbindung mit der Quelle eine Fee sein soll, war und ist mir stets wie eine Verletzung der voraussetzungslosen Forschung vorgekommen.

geht er sogar so weit, an die Möglichkeit zu denken, dass Kristian den ganzen ersten Teil trotz alledem auch nur aus Wace's Beschreibung der Quelle herausgesponnen hätte, was unserm Dichter wohl zuzutrauen sei. Wenn er diesen Gedanken dann aufgibt, so geschieht es nur, weil ihm die ‚wilden Stiere' (Ivain Z. 280) und der ungeheuerliche Hirte als sicheres insulares Gut erscheinen. Er hat bloss übersehn, dass Kristian diese Zugabe nicht aus einem vorauszusetzenden Märchen, sondern anderswoher geholt haben kann. Wir werden Texte finden, wo sich bei demselben Quellenmotiv auch Tiere vorfinden, ohne dass ein Hirte jemals dabei wäre. Der letztere kann also sehr gut spätes Einschiebsel Kristians sein und ist es auch tatsächlich.

Von den oben aufgezählten wichtigeren Episoden, zu denen wir nun übergehn, bedürfen nur zwei oder drei einer besonderen Besprechung, nemlich die Sturmquelle und die leicht getröstete Witwe, vielleicht auch noch der dankbare Löwe.

Die Sturmquelle findet sich im ersten Teil, dem Abenteuer an der Quelle, und ist sogar örtlich genau bestimmt. Sie liegt im sagenreichen Wald von Broceliande, s. darüber die Anm. zu V. 189 im gr. Ivain. Hierzu ist aus A. Maury's Histoire des grandes forêts de la Gaule et de l'ancienne France, Paris 1850 (S. 250 fg.) das fg. Zitat aus Habasque, Notions historiques sur les Côtes-du-Nord. III. p. 59. und Aurélien de Courson: Essai sur l'histoire de la Bretagne armoricaine p. 417 et suiv., 422 et suiv. nachzutragen:

„Item, entre autres des brieulx de la dicte forest y a ung breil nommé le breil au seigneur ou quel james n'abite et ne peult habiter aucune beste venimeuse ne portant venin ni nulles mouches; et quant on y aporteroit ou dit breil aucune bestre venymeuse tantost est morte et n'y peult avoir vie, (pg. 251) et quant les bestes pasturantes en la dicte forest sont couvertes de mouches et en mouchant elles peust recouvrez (?) [1]) *le dit breil, soudaynement*

1) Wohl *peuent reçouvrer.*

les dictes mouches se départent et vont hors d'iceluy breil.

„Item, aupres du dict breil il y a ung aultre breil nommé le breil de Bellenton et aupres d'icelui y a une fontayne nommée la fontayne de Bellenton, aupres de laquelle fontayne le bon chevalier Pontus fit ses armes, ainsi que on peult voir par le livre qui de ce fut composé.

„Item, joignant la dicte fontayne y a une grosse pierre que on nomme le perron le Bellenton et toutes foiz, que le seigneur de Montfort vient à la dicte fontayne et de l'eau d'icelle arouse et moulle le dit perron, quelque chaleur, temps assuré de pluye, quelque part que soit le vent, et que chacun pourroit dire que le temps ne seroit aucunement disposé à pluye, tantost et en peu d'espaces aucunes foiz plus tost que le dict seigneur ne aura pas recoupvrez son chateau de Comper, aultres foiz plus tost, et quelque soit ains que soit la fin d'iceluy jour, pleut ou pays si abondamment que la terre et les biens étans en ycelle, en sont arousez et moult leur proufitte." 1)

Vgl. das oben S. XV aus Wace's Normannenchronik zitirte Stück über dieselbe Quelle und die bekannte (dichterische und erdichtete) Wiederholung der Wallfahrt nach der Quelle in Hugo von Mery's Turnier des Antikrist. Ferner Guest, The Mabinogion I, 216—225, wo eine Stelle aus der späten Morte d'Arthur, dann H. v. Méry und Brun de la Montagne (beide nach Le Roux de Lincy, Livre des légendes) zitirt werden. Es sei noch die betreffende Stelle aus Walters von Metz Image du monde sowie aus dem Lai de l'oiselet hier angeführt; letztere, wiewohl sonst wohl unabhängig von Ivain, zeigt wörtliche

---

1) Vgl. jetzt die breit angelegte Monographie von Bellamy, La forêt de Bréchéliande, la fontaine de Berenton, 2 voll. 8° (1896), deren Titel ich einer gütigen Mitteilung des Herrn Prof. J. Loth-Rennes verdanke. Herr Prof. J. Anglade war so gütig den 2. Band S. 248—352 für mich einzusehn. Uns interessirt daraus wohl nur die Mitteilung, dass seit 120 Jahren keine Kapelle mehr da ist, dass aber in einem registre de l'abbé Guillotin (lebte zur Zeit der Revolution) erzählt wird, dass hier früher eine Kapelle gestanden habe, wohin man um Regen beten ging.

Entsprechung von Z. 59. 60 = Iv. 881. 3 und 70 = Iv. 3384. — J. Loth, Les Mabinogion II, 10, Anm. zitirt noch des Britten Wilhelm Philippide VI, 534 (so ist statt des irrigen 415 zu lesen). Die Stelle lautet Rec. des Hist. des Gaules XVII, S. 193: *Breceliacensis monstrum admirabile fontis, Cujus aqua, lapidem qui proximus accubat illi Si quâcumque levi quivis aspergine spargat, Protinùs in nimios commixtâ grandine nimbos Solvitur, et subitis mugire tonitribus aether Cogitur, et cæcis se condensare tenebris: Quique assunt, testesque rei magis esse petebant, Jam mallent quòd eos res illa lateret, ut antè; . . . Mira quidem res, vera tamen multisque probata,* wozu der Hg. in der Anm. bemerkt: *Intelligendus videtur auctor de Ardente in Delphinatu fonte, de quo vulgata sunt mirabilia plura; vel de celebri in Alvernia juxta urbem Besse lacu, cui si lapis injiciatur, talia portenta fiunt.* Herr J. Loth, dem ich die Berichtigung des falschen Zitats verdanke, fügt noch fg. hinzu: *Rien n'indique nettement qu'il s'agisse de Broceliande. C'est probable, d'après le contexte, mais le nom ne concorde pas exactement. Il faudrait voir les différents manuscrits. Il serait possible qu'il s'agisse d'une fontaine dans le voisinage de l'embouchure de la Seine. Breceliacensis supposerait une forme moderne Brecellé (Bresellé), en Bretagne, Brécelly ou Brécilly en Normandie. Faudra-t-il lire Brecelianensis?* — F. Lot, Rom. XXX, 16 endlich will in dem Mabinogion Manawyddan fils de Llyr (J. Loth I, 105 ff.) unsere Quelle wiederfinden: „*Pryderi se trouve transporté dans l'autre monde. De même Ivain, dans le Chevalier au Lion, dès qu'il a touché à la fontaine enchantée,*" Ich finde auch nicht die entfernteste Möglichkeit irgend einer noch so leisen Beziehung zwischen den beiden Texten. Und dass Ivain nach der Berührung der Quelle ins Jenseits mit einem Ruck versetzt ist, war mir auch neu.

Mit unserem Quellenabenteuer hat sich auch E. Kölbing Zeitschr. f. vgl. Litteraturgesch. N. F. XI, S. 442/8 ausführlich beschäftigt und darin eine Nachahmung und Entlehnung aus Brendan's Seefahrt erblickt; vgl. meine Anm. zu 465 ff. dieser Ausgabe. Kölbing hat auch bereits auf

H. Zimmer's mehrfache Nachweise ähnlicher Quellen in altkeltischen Texten hingewiesen. Es sind dies die hochwichtigen „Keltischen Beiträge II“ in ZfdA. XXXIII (1889); vgl. besonders ausser Brendan noch Maelduin. Da sich nach meiner Untersuchung im Ivain nichts Inselkeltisches vorfindet, ich daher diese Stoffe prinzipiell ausschliessen muss, bin ich denselben weiter nicht nachgegangen. Ich schliesse hier damit, dass ich noch bemerke, dass der Kymry-Übersetzer die von Kristian in der Bretagne lokalisirte Sturmquelle namenlos liess, da ihm eine ähnliche Quelle auf seiner Insel unbekannt war.

Was nun unsere Sturmquelle betrifft, so ist aus der wörtlichen Entsprechung zwischen Wace und dem späteren Ivain mit Sicherheit zu schliessen, dass Kristian sich dieselbe aus Wace geholt hat. Dazu ist die Tatsache zu stellen, dass die Quelle, die sich noch in vielen andern Fassungen nachweisen lässt, bei Kristian allein eine Sturmquelle ist.

Damit wäre dieser Abschnitt erledigt, wenn es sich um die Quellenepisode allein handelte. Da dies aber, wie wir gleich sehn werden, nicht der Fall ist, so komme ich später im andern Zusammenhang darauf zurück.

Ebenso verhält es sich mit der fg. Episode, der leicht getrösteten Witwe, zu der ich nun übergehe. Dass es sich dabei wirklich nur um dieses Motiv und kein anderes handelt, habe ich in der 1. Auflage eingehend nachgewiesen und lasse diesen Abschnitt hier unverändert folgen. Ich schicke hier nur noch die Beobachtung voraus, dass die von Kristian aus Wace geholte Sturmquelle schon deswegen von unserm Dichter selbst in das Motiv hineingebracht sein muss, weil kein anderer all der verschiedenen, hier in irgend eine Beziehung zum Ivain zu bringenden Texte die Quelle, wie es im Ivain geschieht, zur Lösung benutzt, sondern alle ausnahmslos eine davon grundverschiedene Lösung aufweisen. In der ersten Auflage S. XV f. sagte ich also folgendes:

„Deren (Laudinens) Liebe soll er (Ivain) erringen und, nachdem er durch ein Vergehen (Vergesslichkeit) dieselbe

verloren, sich ihrer durch innere Läuterung und nach aussen hin durch edle Taten und Heldenmut wieder würdig erweisen und so Verzeihung erlangen. Dieser vom Dichter selbständig aufgestellte Grundgedanke wird nun in einem Punkt, wie ich bereits oben (j. S. XVII) ausgeführt, durchbrochen: diese Geliebte, das angebetete Idol des Helden, ist ein schönes, aber sehr wankelmütiges Weib, also eine Verquickung des Grundgedankens mit einem zweiten, ihm ganz fremden und eigentlich widersprechenden Gedanken. Wenn also die völlige Hingebung des Liebenden an die Geliebte durch eine eigenartige Karaktereigenschaft dieser Frau einen ironischen Beigeschmack erhält, so ist nicht zu leugnen, dass die Erzählung dadurch, was Anregung und Unterhaltung anbelangt, ganz beträchtlich gewonnen hat, wenn sie auch an strengem Kunstwert verliert. Der Dichter lässt also den Gemahl der Herrin durch Ivain erschlagen, diese ob dem Tod ihres Gemahls unsäglich trostlos und verzweifelt sein, damit sie nach drei Tagen den Mörder ihres so heissgeliebten und tiefbetrauerten Gatten völlig schuldlos finde und mit Begeisterung augenblicklich heirate! Diese leicht getröstete Witwe ist ein d i r e k t e r N a c h k o m m e der bekannten ‚Witwe von Ephesus‘.[1] Kein einziger aller der boshaften Züge, die das Original[2] besitzt, fehlt dem neuen Abbild desselben. Man lese die rührende Schilderung des furchtbaren Schmerzes Laudinens, die in Klagen um den teuern, unersetzlichen Gemahl und in Verwünschungen und Anklagen des Mörders ausbricht Z. 1150—1165 (beachte den letzten Vers *don* (der verlorene Gemahl) *ja ne cuide*

---

1) Damit sage ich doch ausdrücklich, dass unsere ‚Witwe‘ nicht mit Petron oder einer anderen alten Fassung identisch ist — diese alten Fassungen sind bloss die ältesten Vertreter des internazionalen Sagenstoffes, der von jedem Punkt der Erde sich stets von neuem selbständig bilden kann und wohl auch bildet. Man vgl. v. Griesebachs bekannte Monographie. Dieselbe zeigt, wie der internazionale oder kosmopolitische Stoff sich in den verschiedensten Ländern findet und stets den verschiedenen Sitten und Kulturverhältnissen nach ununterbrochen modifizirt.

2) Damit meinte ich natürlich den Grundtypus des bekannten Motivs, wie er sich aus der Vergleichung der bekanntesten Versionen ergibt.

avoir confort) und Z. 1203—1242, die Totenklage der Witwe Z. 1288—1301, ihr Gespräch mit der Zofe 1598 f. (beachte 1603 *mes mon vuel Seroie je morte d'enui .... por aler aprés lui*), ihr leidenschaftlicher Zornesausbruch gegen die letztere, weil sie sich erfrecht hatte, auf den Sieger ihres Mannes auch nur hinzuweisen 1645 f., das erste Nachlassen des Schmerzes 1654 f., das ruhige Anhören der Zofenpläne, das Eintreten des Stimmungswechsels 1749 (*Ez vos ja la dame changiee* usf., wozu entgegengehalten ist die oben schon (S. XVIII) zitirte Stelle 1436, *Espoir changera ele ancore* usf.), die musterhaft durchgeführte Verteidigung und Freisprechung des Mörders 1760 f. (*Donc n'as tu rien vers moi mespris*), die brennende Begier, den Mörder ihres Mannes so bald als nur möglich (beachte besonders 1832 *Cist termes est trop lons assez. Li jor sont lonc* usf., noch schneidender die Ironie in 1874 *Mes ci por coi demorez vos?*) zu heiraten und zu besitzen, was endlich zu beider innigster Befriedigung geschieht. Der Dichter hat nicht unterlassen, seine Witwe deutlich als das würdige Seitenstück der Ephesischen hinzustellen. Ivains erster Gedanke ist 1426: *Car il ne puet cuidier ne croire Que ses voloirs* (die Witwe zu besitzen) *puisse avenir.* Denn *son seignor a mort li navrai et je cuit a li pes avoir!* 1458 *Que ce qu'ele amoit, li ai mort.* Wen das bisherige noch nicht ganz überzeugt hat, der wird wohl durch das brutale Wort des Dichters selbst, der es freilich in geschickter Weise der Witwe selbst in den Mund legt, überzeugt werden

1807 f. *Mes il le* (die Heirat) *covandra si feire*
Qu'an ne puisse de moi retreire
Ne dire: „„C'est cele qui prist
Celui qui son seignor ocist.""

Dass dies der Angelpunkt der ganzen Episode ist, ersieht man daraus, dass der Dichter beim Schluss derselben ganz elementar das Fazit zieht und damit ja Niemand die eigentliche Absicht des Dichters verkennen könne, philosophisch also schliesst:

2167 *Mes or est mes sire Yvains sire,*
Et li morz est toz obliëz.
Cil qui l'ocist est mariëz
An sa fame et ansanble gisent ..."

Ich verweise zum Schluss hier noch auf die bei aller Knappheit inhaltsreiche und die wichtigsten Momente zusammenfassende Behandlung der Frage, welche ihr Kölbing a. a. O. S. VII—XI angedeihen liess. Er führt aus, mir und einem meiner Rezensenten (auch eine ganze stattliche Reihe anderer Forscher hat meiner Auffassung, in dieser Episode die ‚Witwe' und in dem Roman eine freie Schöpfung des Dichters zu sehen, beigestimmt) Recht gebend, dass eine den ganzen Zusammenhang umfassende Vorlage ausgeschlossen sei, berührt dann das Motiv der leicht getrösteten Witwe, wobei er den Widerspruch Ahlströms[1]) aus dessen Unkenntnis der vorl. Frage zurückweist, wozu er dann eine neue, selbständige Beobachtung macht. Ich hatte in Bezug auf die Tatsache, dass Kristian das Witwenmotiv durch seine kühne Erfindung, der Liebhaber der getrösteten Witwe ist zugleich der Töter ihres ersten Mannes, bemerkt, dass der Dichter das Motiv in ungeahnter Weise zugespitzt hat. Ich meinte dann oben S. XVII, darin liege eigentlich eine Verquickung des Witwenmotivs mit einem zweiten, ihm [von Haus aus ursprünglich] ganz fremden und eigentlich widersprechenden Gedanken. Kölbing bemerkt sehr fein: ‚Indessen liegt es nahe, eine art nemesis darin zu sehen, dass die frau, welche den toten gatten so bald vergessen hat, durch die wortbrüchigkeit des lebenden, der ihrer vergisst, aufs neue in kummer gestürzt und schliesslich nur durch eine für ihren stolz beschämende täuschung gezwungen wird, ihm zu verzeihen, wenngleich unser autor diese tendenz nirgends direkt angedeutet hat.'[2]) Im übrigen verweise ich auf Kölbing selbst.

---

1) Mélanges . . . Carl Wahlund S. 289 f.
2) Ich hatte schon auf den nicht sonderlich motivirten, eigentlich gewaltmässigen Schluss hingewiesen. Kölbing berührt hier dieselbe Frage. Aber ist es wirklich eine Täuschung

Aber damit, dass diese zwei Episoden, wie ich nachgewiesen zu haben glaube, ihrer Herkunft nach sicher bestimmt sind, braucht die Sache noch nicht erledigt zu sein. Es ist ja immerhin möglich, dass es sich hier in dieser Erzählung bei den beiden eng zusammengehörenden Episoden, wie auch Baist annimmt, um ein älteres Märchen- oder Sagenmotiv handeln kann, worin die zwei eben behandelten Episoden ursprünglich nicht enthalten waren, sondern erst nachträglich von Kristian demselben aufgepfropft worden sind.

Um die Natur und die einfachste Fassung dieses Märchenmotivs bestimmen zu können, müssen wir uns nach andern Texten umsehen, wo entweder beide Episoden oder nur eine derselben fehlt, während der übrige Gang der Erzählung im Grossen stimmt. Wir sind in der Lage, tatsächlich ein solches Märchenmotiv nachweisen zu können. Es sei hier gleich vorweggenommen, dass das Witwenmotiv allen Fassungen fehlt, also sicher von Kristian selbst eingeführt worden ist. Andrerseits findet sich der Sagenstoff ebensogut ohne jede Quelle, wie ferner eine solche auch allein, unabhängig von dem sonstigen Grundmotiv sich nachweisen lässt.[1])

Laudinens? Ausserlich, dem Wortlaut nach sicherlich; aber man überlege sich nur mal den Schluss mit der Annahme, dass Laudine die ganze Politik ihrer Zofe wohl durchschaut, mit dieser Lösung im Grunde genommen ganz zufrieden ist und nur infolge ihres Stolzes und der früheren Verurteilung ihres Gatten diesen Schein aufrecht erhält, um nicht den Glauben zu erwecken, dass sie nachgegeben habe. Der ganze Roman ist bei näherm Zusehn nur eine feine psychologische Studie der Minne beim Manne. Die Heldin ist eigentlich gar nie behandelt, mit der einzigen Ausnahme der boshaften Schilderung ihrer plötzlichen ‚Tröstung'. Sonst tritt sie nirgends hervor, wir erfahren nie E. über ihr Seelenleben: der Dichter begnügt sich, uns ihren Groll durch die Botin bekannt zu machen u. ä. Laudine spielt im Grunde genommen bloss eine Nebenfigur.

1) Ich gebe im fg. alles, was ich im Laufe der Jahre entweder selbst gefunden oder bei anderen vorgefunden habe und verarbeite hier meine sämtlichen Zettel. Ich glaubte so, die ganze Sache, die meinen Studien recht ferne liegt und mir nichts weniger als sympathisch ist, endlich endgiltig los zu sein, als ich in Rom. XXX, 622 las, dass unter verschiedenen Arbeiten von Schofield's (Cambridge Ms.) Schülern einer (A. C. L. Brown) „die

Unter allen mir bekannten Entsprechungen ist die engst verwandte und dabei auffälligste und rätselvollste die entsprechende Episode im Ulrich'schen Lanzelet. Diese Tatsache scheint bis jetzt allen entgangen zu sein; nur G. Paris konnte selbstverständlich bei seiner Inhaltsangabe des Lanzelet (Rom. X, 474, Anm. 4) die Ähnlichkeit mit Ivain nicht entgehen: *Dans le bois merveilleux de Behforet, . . ., près d'une fontaine, est une cymbale suspendue à un tilleul; un marteau est auprès. Si on frappe trois fois sur la cymbale, on défie Iweret, qui accourt prêt à combattre. Ce trait rappelle le perron de la fontaine dans le Ch. au L. et plus d'un autre épisode de nos romans.* Wie man sieht, hat er die Sache weiter nicht beachtet. Auch wenn man Bächtholds ausführlichere Inhaltsangabe S. 28 durchliest, wird Niemandem eine innige Verwandtschaft, sondern nur eine gewisse Ähnlichkeit auffallen können. Die Sache wird aber plötzlich anders, wenn man zum mhd. Text selbst greift.

Auf der Suche nach dem grimmen Iweret kommt der Held an ein Klösterlein,[1]) wo er übernachten muss (3829).

Quellen der Ivainlegende“ behandele und dass dieselben *auront sans doute déjà paru quand ces lignes paraîtront* (Januar 1901). Auf eine Anfrage bei Herrn Schofield wurde mir Mitte Januar 1902 die betreffende Arbeit, soviel davon gesetzt war, in (123) Korrekturfahnen „zu meiner persönlichen Kenntnisnahme“ zugeschickt und ich sah mit Schrecken, dass es sich nicht, wie ich geglaubt hatte, um einen blossen Aufsatz, sondern um ein ganzes Buch handelte. In meiner arbeitsungünstigen Lage, wo ich jeder Möglichkeit beraubt war, die noch dazu unvollendete Arbeit jetzt noch durchzunehmen, und möglicherweise meine ganzen Aufstellungen neu begründen zu müssen, entschloss ich mich, nachdem ich die Fahnen gezählt, wobei sich das Fehlen der Nummern 86 und 117 herausstellte, kurz und schnell, dieselbe diesmal bei Seite zu lassen, und widerstand selbst dann, als der noch ausstehende Rest der Korrekturfahnen einlief, der Neugierde, die Fahnen zu lesen. Ich werde selbstverständlich nach deren Erscheinen, sobald ich nur etwas Ruhe dazu finde, die Arbeit vornehmen und prüfen, und, wenn nötig, meine Stellung zu derselben begründen. Aus dem Schreiben Schofields (6. Jan. 1902) weiss ich nur, dass dieselbe gegen meine Aufstellungen gerichtet ist.

1) Vielleicht steckt in demselben die im Ivain an anderem Ort vorkommende *chapele.*

Der Abt nimmt ihn gut auf und erzählt ihm, dass das Kloster dem unbesiegbaren Iweret gehöre, und warnt ihn vor demselben. Allein vergebens, Lanzelet frägt nach der Sitte der Aventiure (3868), worauf ihm der Abt erzählt, dass Iweret eine wunderschöne Tochter habe, deren Hand dem gehört, welcher mit ihrem Vater in dem ‚Schoenen Wald unter einer wohl getanen Linde‘ einen Kampf besteht. (3889) *Dar under stât ein brunne kalt,* | *den Iweret der helt balt* | *hât mit wæhen swibogen* | *harte wol überzogen.* | *Getriben ûf von grunde* | *ûz eines lewen munde* | *fliuzet der brunne in ein vaz:* | *ein edel marmel ist daz,* | *dar inne swebet daz wazzer clâr.* | *Diu linde ist grüene durch daz jâr. Ein êrîn zimbel ist dar an* | *gehenket, daz ein ieglîch man mit eime hamer dran slât* . . . Nach dem dritten Schlag erscheint Iweret usf. Des andern Morgens bricht L. früh auf, voller Begier nach dem Abenteuer. ‚Er befahl sich dem höchsten Gotte. Darnach wies ihn ein Bote nach dem Schönen Walde. (3940) *Ich enweiz ob ich iu zalde,* | *wie des waldes site was.* | *Er was grüene als ein gras* | *beidiu winter unde summer.* Er ist auch reich an mannigfachem, feinem Obst, das wunderbare Heilkraft hatte, ferner an edlen Gewürzen. Vor der Burg liegt ein Tal mit den edelsten Blumen. Dieser Wald erfüllte jeden Durchgehenden mit Freude. Den Wald nannte man Behforet, den ‚Schönen Wald‘. *Sîn gezierde was sô manicvalt, des uns diu sage niht verhilt. Lewen, bern, rôtwilt, swîn und swaz man jagen wil,* . . . es war auch *vogelsanc* (4002) daselbst und allerhand Geflügel, sowie allerlei Fische, die eines Königs Tafel zieren würden. — Dahinter ist Iwerets herrliche Burg, darin wohnt seine schöne Tochter Iblis. L. kommt zu der Linde (4191), bindet sein Pferd an einen Ast, dann nimmt er den Hammer und schlägt drei Schläge an die Zimbel, dass es weit hallte. Er nimmt seinen Helm ab, kommt zu dem Wasser, *die kupfen er abe nam,* . . . und *twuoc sîne hende* und kühlte sich unter den Augen (4211). Iblis aber hatte in der Nacht vorher geträumt, sie sei zu der Linde gegangen und habe dort einen schönen Ritter gefunden. Da treibt es sie heute hinaus und sie kommt zum Baume, als L. eben auf die

Zimbel geschlagen. Sie erkennt ihren im Traum gesehenen Ritter und in Minne erglüht warnt sie ihn vor dem Abenteuer. Allein L. schlägt nochmals an die Zimbel, worauf der in Eisen gehüllte Iweret erscheint. Harter Kampf. Iweret unterliegt und verliert sein Haupt. Iblis wird ohnmächtig. L. drängt, sie möge an ihm, der ihr den Vater erschlagen, ihren Zorn rächen. Sie könne dies nicht vor eitel Minne. *daz geloubent alle deste baz, wan si sô schiere vergaz, daz er ir vater het erslagen* (4601). Sie vereinigen sich in gegenseitiger Minne. Der Leichnam wird weggefahren und das Paar zieht zusammen fort. *Diu vrowe enbôt ir mannen bî dem abbte zehant, daz si burc unde lant behielten wol nâch êren: sie wolte wider kêren.* Niemand konnte ihnen sagen, wer ihren Herren erschlagen hat. Der gute Mann schwur, es wäre der schönste Mann, . . . *wir solten imer wesen vrô, möht wir in ze herren haben. Nu wart Iweret begraben, dâ unser ritter solte ligen* (4667).

Es stimmt mithin einmal die Hauptsache, dass der Ritter die Tochter (Ivain: Frau) des im Kampfe Getöteten gewinnt und ihre Hand erwirbt, und es stimmen fast sämtliche kleine Züge. Wie der vavassor, so nimmt hier der Abt den Ritter auf. Wie dort Ivain alles durch Kalogrenant erfuhr, so L. hier durch den Abt. Wir finden dann den Boten, den Wald und darin die wilden Tiere. Dann die Quelle unter einer Linde (Ivain: *pin*), dabei ein Becken (in L. erst 4208 *kupfen*). Während aber in L. das Gong und die mit dem daneben hängenden Hammer ausgeführten Schläge den Gegner rufen, tut es hier das durch das ausgegossene Wasser hervorgerufene Gewitter. Und doch fehlt auch im Ivain das Gong nicht, es ist beim vavassor Z. 211 schon früher verwendet worden, hat also sicher in der Vorlage gestanden und ist von Kristian hierher versetzt und später ersetzt worden. Im Wald fehlen nicht die singenden Vögel, daneben gibt's noch, was sich als wichtig erweisen wird, auch Blumen, heilkräftige Spezereien, Obst, Fische usf. Alles übrige ist fast ganz gleich. Nur dass in L. die zu Erobernde vor dem Kampf schon erscheint, was wir ähnlich in einer andern Erzählung (Hugo von Bordeaux) nach-

weisen werden, wo zwar so nicht die Holde selbst, sondern bloss eine Helferin (vgl. die Zofe in K) erscheint. Der Gesinnungswechsel Laudinens lässt sich vergleichen mit L. 4600, jener ihrer Leute mit L. 4644, 4654. 5. Den bekannten Zeilen Ivains 2168 f. lässt sich L. 4656. 7 gegenüberstellen.

Bei dieser fast bis ins kleinste reichenden Übereinstimmung denkt jedermann bei dem späten[1]) Alter des L. (ich meine jedesmal dabei den franz. Originalroman), der so viel Entlehnungen oder Entsprechungen mit Tristan, Erec, Cligés, Karre, Ivain, dann mit Perceval, Guinglain usf. aufweist, an eine Entlehnung aus Ivain. Allein bei näherem Zusehn muss dieser Gedanke aufgegeben werden. Aus ihm hätte nie die L.-erzählung entstehen können. Da nun dieselbe, wie wir gleich sehen werden, sich noch anderswo in einer dem L. näherstehenden Form nachweisen lässt, so müsste dann der Verf. des L., falls er den Ivain auch hier nachgeahmt hätte, die ältere und reinere Fassung des Motivs (denn als solche wird sich die L.-fassung uns erweisen) statt der kristianischen eingeführt haben — eine geradezu verzweifelte Ausflucht. Ebensowenig kann der deutsche L. die Episode aus Hartmann haben, nicht wegen der Zeitbestimmung dieses L. durch die Germanisten — dieselben gehn in ihren Urteilen ganz weit auseinander. Zwar dass aus dem *pin* des Franzosen die deutsche L i n d e geworden

1) Vgl. meine Ausführungen Karre S. XLVI. L. ist ein ganz später Abenteuerroman von einer schier unglaublichen Kompilazion und Komposizion. Das Motiv der Heirat der Tochter des Erschlagenen kommt sogar dreimal(!) in demselben vor. Das Fehlen seelischer Schilderungen ist nicht Alter, sondern Unvermögen. Der im N. entstandene L. (vgl. *Walwein*, *wambasch*) zeigt alle Zeichen nicht des Alters, sondern des Niedergangs. Am bezeichnendsten für das späte Alter ist der Einfall, dass die holde Elidia in eine Schlange verwandelt worden, weil sie sich gegen die Minne versündigt hat und nach ihrer Erlösung als Präsident des obersten Apellazionsgerichts in Minnesachen angestellt wird (8035). — Das Ganze macht durch die tolle Zusammenstellung der unglaublichsten Elemente den Eindruck eines aus den buntesten Lappen zusammengeflickten Harlekingewandes. Eine Untersuchung seiner Quellen ist ebenso dringend wie anziehend.

ist, ist ja ebenso aus andern Texten bekannt, z. B. dem Tristan (vgl. meine Bemerkung darüber in einem der nächsten Hefte der ZffS. und L. [1892]). Man vgl. noch K *fointainne . . . plus froide que marbres* (nötig wegen des Reims mit *arbres*), ℌ 569 *kalt unde vil reine ist der brunne,* L 3899 *brunne kalt* + 3897 *wazzer clâr, also* ℌ und L treffen in dem Plus zusammen; allein die klare Quelle ist von selbst gegeben. Den baum (an erster Stelle bei K 382 nicht bestimmt, erst 414, aber hier sogar im Reim) *an toz tans la fuelle li dure, Qu'il ne la pert por nul iver* (Reim)[1], ℌ: *irn schadet der winter noch envrumt an ir schœne niht ein hâr, sine stê geloubet durch daz jar,* L 3898 *diu linde ist grüene durch daz jâr* + 3942 (der Wald) *was grüene als ein gras beidiu winter unde sumer.* Hier treffen in *durch daz jâr* ℌ und L wirklich zusammen; aber wie konnte man anders fz. *an toz tans* sagen?[2]) Ganz merkwürdig ist freilich das Verhältnis von K 280 *tors sauvages et espaarz* gegenüber ℌ 411 *wisente und ûrrinder* und L 3992 *lewen, bern.* Auf den ersten Blick glaubt jeder, dass K + ℌ zusammengehören, dagegen L eigene Wege gehe. Man wird sofort andrer Ansicht, wenn man sich erinnert, dass die frz. Varianten *ors, lions* und *lieparz* geben. Und nun vergleiche man die Saga 8, 8 „wilde Stiere und Leoparden" = fz. Hs. F. Die schwedische Übersetzung hat sogar ‚Löwen, Bären und Panter', und der engl. Text ebenso: ‚Leoparden, Löwen, Bären', so dass L mit Schw. und Engl. stimmt. Das merkwürdige ist nur, dass sich ‚Löwen und Bären' in keiner der erhaltenen fz. Hss. verbunden zusammenfinden, sondern nur aus mehreren Hss. erschlossen werden können. Es ist aber kein Zweifel (sonst

---

1) Man sieht dass *iver* in K, ℌ und L sich findet, mithin die K-Variante *soir ne matin* Überarbeitung von V sein muss, der den durch Unachtsamkeit entstandenen Widerspruch zwischen dem Eisen 386 und dem *or* 420 entfernen wollte. Selbstverständlich stammt das goldene Becken aus der benutzten Quelle.

2) Die übrigen franz. Texte geben hier *iver et esté* oder umgekehrt *esté et iver.*

wäre dies Zusammentreffen ein gar merkwürdiger Zufall!), dass hier Schw. und Engl. auf eine fz. K-Handschrift zurückgehn, wo gestanden haben muss: *Et ors et lions et lieparz.*

Wenn aber L nicht aus K stammen kann, dann ebensowenig K aus L, da dieser viel später ist. Wir kommen also diesmal wirklich einmal auf die von andern bei jeder Gelegenheit immer bei der geringsten Verschiedenheit aufgestellte gemeinsame Quelle x.

Eine in den groben Zügen dem L. entsprechende Variante ist Hugo von Bordeaux, und zwar das Abenteuer von Dunostre. Den ersten Hinweis fand ich bei Wilmotte Rom. XX, 482: *Tout l'épisode de la fontaine au bassin d'or gardé par la dame* (! — etwas ungenau ausgedrückt) *dans Yvain, se retrouve ici v. 4715 sv.*, also blosser Hinweis auf die Quelle, und vgl. jetzt über das Sagenmotiv C. Voretzsch, Epische Studien I, 131 fg., der zwar den Lanzelet nicht gekannt hat, aber unsere Ivainepisode heranzieht. Diese letztere steht jedoch ziemlich weit ab, während L. sehr viel mehr stimmt. Hugo ist durch Auberon über das Abenteuer unterrichtet und gewarnt (S. 136), unternimmt es dennoch, kommt in einen Wald, *beste sauvaige et diversiteit tant troverent,* an eine Wiese, wo *de sauvecine estoit venue*(!) *tant, et cers et bises,* wo sie übernachten (138). Am andern Morgen sehn sie den grossen Turm des Riesen und den glänzenden Palast. Neue Warnung. Hugo zieht allein weiter. Die zwei Eisenmänner mit den Dreschflegeln. Er erblickt *un bacin d'or*[1]) *à un piler*; da kein Hammer da ist, schlägt er mit seinem Schwert drei Schläge auf dasselbe, dass der Palast widerhallt. Dies hört die liebliche Sebile im Palast, geht ans Fenster und erblickt H., den sie an seiner Rüstung als Franken erkennt. Zum Glück schläft der Riese und Sebile stellt die Dreschflegel ab und führt H. in den Palast, worauf sie in einer Kammer verschwindet. H. durchstreift den Palast, findet 14 Männer mit ab-

---

1) Die hier fehlende Quelle finden wir später im Paradiesgarten S. 165.

geschlagenen Köpfen (auf Pfählen?) und stösst endlich auf die klagende Sebile, die sich als seine Base entpuppt. Er sucht dann den schlafenden Riesen auf, an dessen Bett *a quatre oisiaus . . . qui adés cantent et yver et esté . . . harpe ne gigle n'est tel a escouter; par ingremance i furent compassé.* Er weckt den Riesen und lässt ihn sich wappnen, wofür ihm dieser verspricht, nach seinem Tod seinen Kopf *sor ce pumel doré* aufzustecken. Kampf, Sieg, Tod des Riesen. Der gewöhnliche Preis fehlt hier, Sebile spielt nur die Rolle der Helferin, wie Lunete im Ivain. Allein er ist nur durch andre Abenteuer hinausgeschoben. Wir finden drauf den obligaten Wundergarten S. 165 f.: *Dix ne fist arbre qui pëust fruit porter Que il n'ëust ens el vregiet planté. Une fontaine i cort par son canel: de paradis vient li ruis sans fauser* — es ist die Jugendquelle. Als Preis erhält H. die holde Esclarmonde.

Wir kommen damit auf das bekannte Märchenmotiv der Befreiung einer Jungfrau aus der Gefangenschaft eines Riesen.

Allein Kristian selbst bietet von demselben Motiv noch eine zweite Variante, die noch reiner und altertümlicher ist als der Ivain. Es ist dies der Freudenhof im Erec. Man beachte Auszug zum Abenteuer 5465, Warnung 5609, Mitleid 5509. Trotz all dem zieht er auf das Abenteuer aus. Glänzender Empfang und Herberge. Neue Warnung. Der Zaubergarten mit dem unsichtbaren Wall: darin (keine Quelle!) feines Obst, Blumen, heilkräftige Kräuter, Vogelgesang 5771. Pfähle mit Köpfen und dem Horn (fehlt Gong!). Silberbett (im Zelt?) mit Jungfrau. — Der riesenhafte Hüter naht. Zweikampf. Sieg. Die Episode ist am End ziemlich verstümmelt: es fehlt hier der eigentliche Preis, und musste auch fehlen, da Erec bereits seine Enide hatte. Das Horn hatte wohl anfangs auch eine andre Funkzion, als den Sieg anzumelden.

Bei näherem Zusehn finden wir sogar im Ivain selbst dasselbe Motiv noch einmal verwendet im Schloss der *pesme aventure* 5155 ff. Auch hier darf Niemand den Helden in Herberge nehmen als der Herr des Zaubers wie im Erec. Warnung 5123. Mitleid 5150. Der Held

geht unwissend hin (Erec belehrt). Glänzende Herberge. Während im Erec neue Warnung und die Freiheit des Zurückweichens besteht, muss hier der Held das Abenteuer ausführen. Der Preis ist die Tochter des Schlossherrn und seine Länder. Zweikampf mit den zwei *netuns*. Sieg. Der Sieger verschmäht den Preis, erreicht aber die Freilassung der Seidenweberinnen.[1])

Der ‚Freudenhof‘ findet sich in etwas verschiedener Gestalt auch im Desconeu, worauf Mennung, Der Bel Inconnu, Diss. Halle 1890, S. 49 ff. ausführlicher und G. Paris, Rom. XX, 156, Anm. 2 mit einem kurzen Satz hingewiesen hat. Vgl. noch W. H. Schofield, Studies on the Libeaus Desconus, Boston 1895, S. 118. 112 ff. G. Paris ist es jedoch, wie bekannt, der der Allererste den „Freudenhof“ richtig gewürdigt und eingehend untersucht hat in seiner ertragreichen Besprechung meiner gr. Erecausgabe Rom. XX, 152 ff. Diese Ausführungen veranlassten dann E. Philipot, Rom. XXV, 258 ff. zu seiner musterhaften Studie über das dem Freudenhof zu Grunde liegende Märchenmotiv, das er im Desconeu[2]) und dessen verschiedenen Fassungen verfolgt. Insofern seine Ergebnisse von dem oben von mir aufgestellten Märchenmotiv abweichen, so hab ich, soweit es sich um den Desconeu handelt, hier nicht zu widersprechen. Dagegen seiner Auffassung des eigentlichen Märchenmotivs im Erec kann ich ebenso wenig beistimmen, wie der Aufstellung des Tannhäusermotivs im Ivain (264). Meine Ausführungen schliessen beides von selbst aus.

---

1) Man kann überhaupt öfter wahrnehmen, dass Kristian gern dasselbe Motiv variirt oder spaltet und dann an verschiedenen Stellen verwendet. Vgl. noch oben Gong und Sturm, der Riese kommt einmal als Waldschrat vor, das andermal als Gemahl Laudinens u. a. Der Waldschrat muss Kristians Erfindung sein, da keine einzige Fassung den Tieren einen Hirten gibt.

2) Daselbst S. 276 erwähnt er auch den Lanzelet; er meint aber nicht unsere von mir so ausführlich behandelte Episode, sondern eine davon verschiedene (Schloss des bösen Mabuz), die aber nach meiner Ansicht einem ganz verschiedenen Märchenmotiv angehört.

Der Grund derartiger Verschiedenheit der Auffassungen ist für den Kenner leicht zu finden. Die ursprünglich einfachen Märchenmotive erfahren überall und zu jeder Zeit fortwährend stete Veränderungen: einzelne Züge werden hinzugefügt, andre ausgelassen, dann wieder durch fremde Züge ersetzt, die ganz verschiedenen Märchenmotiven angehören — dann werden in einschneidenderer Weise einzelne grössere Partien von fremden Märchenmotiven beeinflusst, geändert, schliesslich auch mehrere verschiedene Motive ineinander verquickt, oder verbunden und vereinigt, was wiederum andere Veränderungen zur Folge hat. Es ist deshalb in den meisten Fällen gar nicht möglich, das urspr. Motiv herauszuschälen.

Wir sehn in fast allen Fassungen, dass die in Gefangenschaft und Gewahrsam gehaltene Schönheit sich in einem Wundergarten aufhält,[1]) der auch wohl direkt als Paradies bezeichnet wird. Dieses Motiv findet sich sehr oft allein oder in alle möglichen Stoffe aufgenommen, vgl. die bekannte Monographie von A. Graf. Ich führe hier eine einzige solche Fassung an, wie sie sich im Lai de l'oiselet findet. Herrlicher Garten mit wohlriechenden Rosen und Blumen und heilkräftigen Spezereipflanzen (35). *Si bel vergier n'avoit el mont. Ja cel fruit ne demandissiés Que vos trover n'i pëussiés, Et si estoit il en tos tans . . . il fu tos fais par nigromance . . . En mi avoit une fontaine, qui bele estoit et clere et saine . . . et s'estoit froide come marbres; Ombre li feisoit uns beaus arbres,* sehr blättereich, . . . *tos tens sa fueille li dure . . . Li pins est deliteus et beaus. Chanter i venoit uns oiseaus.* Ich hatte bei dem Wortanklang an Ivain s. Z. angenommen, dass der letztere hier ausgeschrieben sei. Ich bin jetzt andrer Ansicht und erkläre auch diese wörtlichen Übereinstimmungen wie jene im Lanzelet dadurch, dass man dieselbe Sache (diese Quelle ist ja, wie man sieht, typisch) kaum anders ausdrücken konnte, auch bei völliger Unabhängigkeit.

---

1) Hat man ihn in das Märchenmotiv eingesetzt, um die Gefangene in ihrer Trübsal zu erheitern und zu trösten?

Wir hätten hiermit das im Ivain benutzte Märchenmotiv gefunden — eine verhältnismässig reine Darstellung desselben steht im Lanzelet, und sie ist offenbar die allgemein geläufige Fassung desselben. Kristian hat darin bloss die Quelle nach Wace in Broceliande lokalisirt,[1]) das Gong an eine frühere Stelle gesetzt, bei der Quelle dasselbe durch den Sturm ersetzt und endlich — die letzte und geschickteste Änderung — die Tochter des Erschlagenen zu dessen Frau gemacht und das Witwenmotiv darauf gepfropft; vgl. auch Voretzsch a. a. O. S. 131, Anm.

Ick könnte hier nach dieser Feststellung schliessen; allein ich möchte noch den widersprechenden Ansichten anderer einige Worte widmen. Man ging von der ‚Quellenbesitzerin' aus, und stempelte sie zu einer Fee (Wasserfrau natürlich): „*Ce nom de „dame de la fontaine", devenu incompréhensible, a fait insérer ici l'histoire de la fontaine dont l'eau agitée provoque l'orage.*" Wir haben gesehn, dass dies eine ganz andre Entwicklung gehabt hat und bemerken, dass Laudine nie und nirgends *dame de la fontaine* genannt wird. Auch nirgends in dem Märchenmotiv hat die zu erobernde Dame je irgend eine Beziehung zu der Quelle, die ja mehrmals in demselben Motiv ganz fehlt, also sekundär ist — sie gehört zum Paradiesgarten, nicht zur Schönen. Vgl. noch meine Bemerkung Karre S. 469. Noch andere sahn das Tannhäusermotiv vertreten,

1) Baist a. a. O. S. 402 hält die Möglichkeit offen, „dass Kristian eine von irgend einer Wetterquelle erzählte Geschichte erst auf die von Wace genannte übertragen hat." Ein solches Märchenmotiv mit einer Wetterquelle hat es nie gegeben — ursprünglich ist das Gong mit seinen drei Schlägen, dessen Rolle hier die Sturmquelle spielt. Schon der Umstand, dass die Quelle neben dem Gong keinen Zweck hat, lässt sie als ganz nebensächlich und sekundär erscheinen. Sie stammt offenbar aus dem Paradiesgarten (dadurch auf den Orient weisend), der später auch ohne jeden Zweck der in Gewahrsam gehaltenen Schönen zum Aufenthalt zugewiesen worden war. Wohl hat Kristian die von ihm eingesetzte Quelle, die ihm dazu dienen muss, um den Helden mit der Schönen zusammenzubringen, am End nochmals benutzt, in durchaus origineller Weise, um die Lösung des Romans durch sie zu bewirken — eine echte *Deus-ex-machina*-Lösung.

vgl. dazu ebenso Karre a. a. O. Sogar das Schwanenjungfraumotiv fand einen Vertreter in Ahlström — derlei verdient keine Erwiderung. Alle diese Ansichten gehn von der irrigen Ansicht aus, die Schöne sei ein übernatürliches Wesen, eine Fee, wiewohl im ganzen Ivain nicht die leiseste Spur davon zu finden ist. Da das Märchenmotiv ebenfalls davon nichts weiss, so ist die Sache erledigt.

Der Anlass zu dieser merkwürdigen Ansicht liegt offenbar darin, dass man die ganze von uns so eingehend behandelte Episode nicht beachtet hat und sich ausschliesslich auf die Trennung Ivains von seiner Frau stützte. Man sah darin das wohlbekannte Märchenmotiv, dass ein irdischer Mann die Liebe eines übernatürlichen Weibes gewinnt, durch seine Schuld dieselbe verliert und nach vielen Prüfungen und langer Sühne wieder mit ihr vereinigt wird. Wie wir nun sehn, stimmt von allen diesen Zügen kein einziger: Laudine ist keine Fee, sondern ein gewöhnliches, ja sehr wetterwendisches Weib; obendrein spielt sie im ganzen Roman eigentlich gar keine Rolle — der Roman hat nur einen Helden und das ist Ivain; Ivain verliert sie nicht durch seine Schuld, sondern verlässt sie sofort freiwillig kaum nach Beginn der Flitterwochen. Das übrige erklärt sich aus der Grundanlage des Romans, dem Gegenstück des Erec'schen ‚Verliegens'.

Wir sehn deutlich, wie der Ivain entstanden ist: Märchenmotiv 1. (mit Quelle a und Witwe b, die hinzugefügt und aufgepfropft sind): der Ritter zieht aus auf ein Abenteuer, das er kennt; er gelangt nach guter Herberge in einen Wald mit Wunderbaum und ruft durch den Sturm (= Gong) den Riesen, nach dessen Besiegung er die Schöne als Preis gewinnt. Sie heiratet leicht getröstet den Mörder ihres Gatten. Man vgl., dass in einem verschiedenen, aber mit dem unsern verwandten Märchenmotiv, im Desc. (s. V. 1999. 2000), der Sieger drauf Besitzer der Schönen wird, die bisher nicht die Gefangene, sondern die Geliebte des Riesen gewesen. Die List Laudinens, sich scheinbar den gewünschten Gatten von ihren Leuten aufdrängen zu lassen, mag öfter in Wirklichkeit vorgefallen sein; sie kann auch in einer Erzählung sich bereits befunden haben,

wie sie es z. B. in der ‚guten Frau‘ (ed. Sommer, Z. 1386—1440; vgl. Parton. I, S. 50) ist. Grundgedanke: Gegenstück zum Erec: Jetzt muss der Held anstatt wie im Erec sich ganz der Minne zu widmen und zu verliegen, die Minne verschmähen und nur dem Rittertum leben. Dadurch wird auch das wetterwendische Weib gestraft. Diese ergrimmt, tief verletzt durch diese Vernachlässigung: es folgt der Bruch und damit (aus Tristan) der Wahnsinn im Wald. Nach dessen Heilung wird in die lange Abenteuerreihe (darin noch einmal das 1. Märchenmotiv im Schloss des schlechtesten Abenteuers) das Löwenmotiv als ursachliches Bindemittel eingeführt, dem wir noch eine kurze Bemerkung widmen werden. Veranlassung, dieses landläufige Motiv hier einzuschieben, gab wohl ausser dem packenden Motiv selbst, das nun eine ganze Reihe von Abenteuern ungezwungen einzuschieben gestattet, da an denselben die Dankbarkeit des Löwen ins beste Licht gestellt werden soll, der gewollte Gegensatz zwischen der vergesslichen Witwe und dem stets gedenkenden, nie vergessenden, dankbaren Löwen — ein Tier also edler als das Schönheitsidol!

Sollte jedoch die Trennung und endliche Vereinigung dennoch wider allen Anschein aus dem zweiten Märchenmotiv geholt sein (es müsste dem Dichter dann unbewusst [Gröber] vorgeschwebt haben), so ist klar, dass die ganze Anlage des Ivain aus einer Verquickung zweier Märchenmotive entstanden wäre, von denen das eine ziemlich getreu bewahrt ist, während von dem zweiten nur der éine Gedanke allein entlehnt wäre. Nach dem vorausgehenden ist dies aber ausgeschlossen. Mir scheint zudem, dass Kristian selbst, falls er nach der von ihm benutzten Quelle gefragt worden wäre, höchst wahrscheinlich in die höchste Verlegenheit geraten wäre und selbst kaum etwas bestimmtes hätte angeben können. Denn da die Anlage des Romans, die Grundidee und der Faden der Erzählung sein geistiges Eigentum sind, er das erste Sagenmotiv, wie wir sahen, dreimal benutzt hat, so wird es ihm deshalb als Quelle des ersten Teils des Ivain kaum gegenwärtig gewesen sein. Jedenfalls hatte ich aber s. Z. unbedingt recht, wenn ich für Kristian völlige Selbständigkeit in der Komposizion

seines Romans reklamirt habe, in den er bloss als Mosaiksteinchen sei es eine örtliche Sage oder die eine oder andere Episode hineinverarbeitet hat. Jedenfalls ist Kristian im Ivain ganz anders selbständig als im Cligés, wo ihm die Hauptfabel kurz durch das *livre* geliefert war, während gerade dieser Hauptpunkt im Ivain frei erfunden ist. Vgl. noch das treffende Urteil Gröbers, Grundr. I, 581.

Eine letzte Bemerkung soll noch dem dritten, oben bereits angemeldeten Motiv gewidmet sein. Dem Löwenmotiv, dieses ist ja damit gemeint, hat Holland a. a. O. S. 162 ff. eine inhaltreiche Anm. gewidmet und neues hat nach ihm nur noch Baist a. a. O. S. 404 beigebracht, der den dankbaren Löwen (warum beide den Androklus stets Androkles nennen, weiss ich nicht) noch bei Alex. Neckam, de naturis rerum n. 148 „etwas jünger als Kristian, aber immerhin noch im 12 Jhd. nachweist“. Vgl. auch H. Gaidoz, Mélusine V, 73 ff. Die Bestiarien enthalten nichts ähnliches; die klassische Tradizion lebt sicher in der Androklusfassung durch das Mittelalter hindurch, bis sie in den Gesta Romanorum eine späte Niederschrift fand. Eine unserm Text viel näher stehende Kreuzzugslegende hatte schon Holland verzeichnet, vgl. P. Meyer, Croisade Alb. II, 379, Anm., von Gaidoz weiter ausgeführt. Auf diese einem Golfer de las Tors zugeschriebene Variante geht wohl Kristian zurück. Was die Romania XXVI, 586 mit ihrer dunklen Fassung (*quant à la source où Ch. l'a (le lion) pris, . . . on pourrait peut-être la retrouver*) meint, weiss ich nicht.

Dass eine solche relative Selbständigkeit unserem Dichter wohl zuzutrauen, zeigen nicht nur, wie oben ausführlich nachgewiesen wurde, seine übrigen Dichtungen, als auch manch andere vortreffliche und oft ganz unabhängig von jedem überlieferten Stoff ersonnene Dichtung, wie z. B. der liebliche Roman von Amadas und Idoine, Gliglois und andere der Art, welchen höchstens einzelne wirkliche Begebenheiten zu Grunde liegen können.

Die gegenteilige Ansicht, welche beim Ivain ebenso wie bei allen anderen mittelalterlichen Romanen stets nur Überarbeitung, nie aber Erfindung und eigene Komposizion zugeben will, beruht auf ganz veralteten Anschauungen,

die nur die Folge von der Unkenntnis zahlreicher, gesicherter Tatsachen sind. Ich habe mich bereits so oft gegen diese ganz irrige Annahme von stets mechanischer Herübernahme fremder fertiger Romanstoffe ausgesprochen, dass ich darauf wohl nicht nochmals zurückkommen muss.

Aus dem Gesagten ergibt sich ferner auch mit voller Sicherheit, dass unser Roman mit den Kelten und ihrer Litteratur, wenn wir vom Rahmen des Artusschen Königshofes absehen, nichts zu tun hat. Weder die Grundidee, noch die Episoden (vgl. Zauberring, Wittwe, Löwe, Seidenfabrik usf.) enthalten etwas keltisches. Der Paradiesbaum könnte von den Kelten stammen — aber er findet sich ebenso anderwärts und ist obendrein in unserer Fabel ein blosser zweckloser Zierrat. Auch das Märchenmotiv ist zwar in keltischen Erzählungen nachzuweisen; dasselbe ist aber ebenso germanisch und slavisch, ich möchte fast sagen indogermanisch — kein Zug zwingt uns, gerade an keltische Fassungen zu denken. Die Namen freilich sind in einem Artusroman, wie alles Lokale und sonst Äusserliche den Kelten entnommen und waren unter solchen Umständen natürlich geboten.

Eine letzte Bemerkung über die Geographie unseres Romans. Der Dichter kennt keine — ist die Antwort. Die Sturmquelle liegt zwar sicher in der festländischen Bretagne (V. 189. 697), während Artus seinen Hof, wo das Quellenabenteuer Calogrenants erzählt wird, ebenso sicher in Carduel (V. 7) und ein ander Mal in Cestre (V. 2680) — also beidemal auf der Insel Brittannien hält. Von irgend einer Seefahrt, die doch von Carduel aus nach Broceliande nötig ist, ist nirgends die Rede.

Der Ivain ist als der Höhepunkt der französischen Hofepik zu betrachten: die Vorzüge dieser Gedichtgattung, ganz besonders seine psychologische Schilderung, wie sie sich in ihm finden, sind nie wieder von einem andern erreicht, geschweige denn übertroffen worden; ihre Schwächen, das lockere, nicht ganz feste Gefüge in Bezug auf die Verbindung der einzelnen Abenteuer, bestehen auch in ihm,

aber nur in einem geringen Grade, und selbst ein aufmerksamer Leser wird, fortgerissen von der geschickten Einleitung, der scharfsinnigen Weise, wie der Dichter den Helden zu seiner künftigen Frau gelangen lässt, von der Motivirung des Bruchs und der endlichen Lösung — dessen kaum gewahr, dass die letzten Abenteuer Ivains in keinem logischen Zusammenhang zur Erzählung stehen und wohl nur deshalb — aber doch sehr geschickt und mannigfaltig — wiederholt werden, um dem Gedicht die damals übliche Länge zu geben.

Im Mittelalter galt freilich — nicht ganz im Einklang mit unserer Wertschätzung — der Cligés als das Nonplusultra der höfischen Ritterdichtung; vgl. kl. Cligés[2] S. XL.

Gross war der Erfolg, den der Dichter mit seinem Meisterwerk errungen hat. Bekannt ist, wie er von den Zeitgenossen und Nachfolgern stets als unerreichbares Muster gepriesen wurde. Eine andere Art der Anerkennung finden wir darin, dass wir viele Anspielungen und noch mehr Entlehnungen und Nachahmungen desselben nachweisen können. Zu dem in der grossen Ivainausgabe S. XV[1]) beigebrachten ist ganz besonders Rigomer hinzuzufügen, der fast alle Hauptepisoden Ivains nachahmt und endlich (dies fand schon Holland, Crestien S. 162) Gille de Chin, worin besonders das Abenteuer mit dem Löwen und der Schlange (S. 20. 129 u. ff.), wozu wörtliche Entlehnungen kommen, hervorzuheben ist. Es sei ferner auf den Parthenopier verwiesen, siehe meinen Hinweis im Litteraturblatt f. germ. u. rom. Philol. 1902, Sp. 32. Unmittelbar vorher hatte ich bes. innige Beziehungen zwischen dem Cligés und dem kurz vorher verfassten Tristan nachgewiesen und dabei auf die Tatsache hingewiesen, dass auch Ivain noch stark in manchen Teilen an Tristan erinnert und von ihm beeinflusst ist, s. kl. Cligés[2], S. XXXV, Anm. Auch die späten Prosaromane enthalten manchen Zug, vgl. z. B. Lunete auf dem Scheiterhaufen R. de la Table Ronde V, 180 f., die ganze Komödie Laudinens mit

1) Hugo von Mery's Turnier, Claris und Laris; in Prov. Guiraut von Borneil und Flamenca.

ihren Vasallen wegen der Heiratszustimmung ib. III, 355. 6, das Verschmähen der Hand eines schönen Fräuleins III, 373, das verschwenderische Umgehen mit der Salbe IV, 70 u. a. Sehr auffällig ist freilich, dass ib. IV, 272 Lionel einen Löwen tötet und dessen Haut Ivain schenkt: also eine ganz abweichende Erklärung des Namens Löwenritter. Es wäre an sich nicht unmöglich, dass Kristian die Androklusepisodenerklärung selbständig an die Stelle einer andern älteren, die eben jener Prosaroman enthalten hätte (vgl. meine Bemerkung über das Verhältnis zwischen Artusgedichten und Prosaromanen im Erec S. XXXVII ff.), gesetzt hätte. Allein diese ganze Partie des Prosaromans zeigt in allen Einzelheiten ebenso wie in der Anlage den Stempel einer sehr späten Kompilazion und es liegt nicht der geringste Anlass vor, anzunehmen, dass gerade hier ältere Teile verarbeitet seien.

Der Löwenritter machte nicht bloss in Frankreich grosses Aufsehen. Er wurde um 1200 (jedenfalls vor 1204) ins Deutsche übersetzt von Hartmann von Aue, der bereits den Erec desselben Kristian bei seinen Landsleuten eingeführt hatte. Auffällig, dass die Art und Weise, wie der mittelhochdeutsche Bearbeiter seiner Vorlage gegenüber steht, in diesen beiden Gedichten jedesmal grundverschieden ist: der grossen Treue im Ivain steht merkwürdiger Weise eine ebenso grosse Selbständigkeit im Erec gegenüber. Vgl. darüber meine Bemerkung S. XVII f. der grossen Erecausgabe. Seither haben sich die Germanisten in mannigfaltiger Weise mit dieser Tatsache auseinanderzusetzen versucht.

Etwa hundert Jahre jünger ist die nordische Prosabearbeitung (herausgegeben von E. Kölbing zuerst in Riddarasögur, Strassburg 1872, S. 73—136, 16 Jahre später in einer neuen, in ganz anders vollkommener Weise mit Kommentar und einer wertvollen Einleitung erschienenen Ausgabe nochmals herausgegeben als 7. Heft der altnordischen Saga-Bibliothek, Halle 1898), auf der ein schwedisches und dänisches Gedicht beruhen. Über das Verhältnis der schwedischen Fassung zur nordischen Prosa vgl. die eingehenden neuen Untersuchungen von Kölbing

a. a. O. S. XVI—XXIII. Das dänische Gedicht ist unmittelbar aus dem schwedischen übersetzt.

Dem XIV. Jahrhundert gehört ferner eine **kymrische** Prosabearbeitung, die man früher irriger Weise als Umarbeitung eines verlorenen anglonormannischen Gedichtes, das die gemeinsame Quelle des Kymren und Kristians von Troyes hätte sein sollen, angesehen hat; sie hat unser französisches Gedicht zur alleinigen Grundlage, wie ich S. XIX fg. meiner grossen Ivainausgabe nachgewiesen habe, stimmt also hierin genau mit dem Verhältnis zwischen Geraint und Erec (s. meinen grossen Ivain S. XXIV, im einzelnen nachgewiesen von Karl Othmer in der Bonner Dissertazion 1889, vgl. meinen Erec S. XXVI f. und G. Paris Rom. XIX, 157. XX, 152 f.) und jenem zwischen Peredur und Perceval (s. grosse Ivainausgabe S. XXVIII, im einzelnen nachgewiesen von Wolfgang Golther in Sitzungsberichte der k. bayr. Akademie 1890 II, 174—217.), wenn auch in den Peredur einige fremde (kymrische) Züge einverleibt worden sind. Vgl. jetzt meine ausführlichere Behandlung der sogenannten Mabinogionfrage im Karrenroman S. CXXVII—CL, insbesondere CXXXIII. Während eine eingehende Vergleichung von N(Saga) und M(abinogi) beim Erec eben da S. CXXXIV ff. einigen Ertrag zur Textkritik des franz. Erec geliefert hat, ist dies bei einer mit derselben Methode für den Ivain unternommenen Untersuchung nicht ebenso der Fall, weshalb ich dieselbe an diesem Ort nicht abdrucke, sondern für eine Zeitschrift aufspare. Es sei nur auch hier nochmals darauf hingewiesen, dass das Verhältnis von M und Kristian bei jedem der drei Stücke ein ganz verschiedenes ist.[1])

---

1) Seit H. Zimmers Anführung des **irischen** Löwenritters in G. G. A. 1890 S. 510 hatte ich keine Ruhe, bevor ich nicht näheres über diesen bis jetzt ganz unbekannt gebliebenen Text erfahren hatte. Jetzt bin ich in der Lage, Dank sei es den von Herrn Prof. Robert **Atkinson**-Dublin mir mitgeteilten Proben, für die ich dem betr. Gelehrten auch an dieser Stelle meinen besten Dank ausspreche, mitzuteilen, dass der irische Text mit unserem Löwenritter nichts zu schaffen hat. Ich werde darüber nächstens an anderer Stelle die nötige Auskunft geben.

Dasselbe ist der Fall mit dem mittelenglischen Gedicht Ywain und Gawain, herausgegeben von Gustav Schleich, Oppeln 1887. Siehe noch seine Vergleichung dieses Gedichtes mit dem altfranzösischen Original in dem Berliner Programm „über das Verhältnis der mittelenglischen Romanze Ywain und Gawain zu ihrer altfranzösischen Quelle“ (1889), die meine Zuweisung desselben zur zweiten Handschriftenfamilie bestätigt.

Der Ivain oder der Löwenritter — dies ist der eigentliche vom Dichter selbst dem Gedicht gegebene Name, vgl. 6814: Del CHEVALIER AU LION fine Crestiiens son romanz — ist in acht vollständigen und einer neunten nur bruchstückweise erhaltenen Handschrift auf uns gekommen. Es sind dies folgende Handschriften A) in Paris (Nazionalbibliothek) 1. 1433 (*P*), 2. 794 (*H*), 3. 1450 (*F*), 4. 12560 (*G*), 5. 12603 (*S*), 6. 1638 (*L*), B) 7. in Rom (Vatikanische Bibliothek) 1725 Christine (*V*), C) 8. in Paris (Akademie), Zahl unbekannt (Handschrift des Herzogs von Aumale, früher in Twickenham, später in Chantilly) *A*, sowie das Bruchstück (Z. 1531—2158 und 2463—3712) in Montpellier (medizinische Fakultät) 252 (*M*).

Diese Handschriften zerfallen in zwei verschiedene Gruppen; auf der einen Seite (*a*) steht die lange Reihe von Handschriften,[1]) von denen *PH*(α), *FG*(β), *ASM*(γ) zusammengehören, so dass die zuerst genannte jeder dieser drei Gruppen den bessern Text hat; diesen gegenüber steht *V* allein (*b*), das Ergebnis einer selbständigen kritischen Durcharbeitung unseres Textes, die ausser auf die Wortfassung besonders auf das Streichen von jedem irgend überflüssigen Vers ausgeht. Die beste Handschrift ist *P*, während *H* aus einer ähnlichen ebenso vorzüglichen Vorlage stammt, aber in eben nicht sehr geschickter Weise stark umgeändert ist. Daran ist nicht der durch andere vorzüglich

---

1) Auf diese Gruppe gehen auch sämtliche fremdsprachliche Bearbeitungen unseres Textes zurück.

genaue Abschriften bekannte Schreiber Guiot schuld, sondern seine Vorlage, die bereits in diesem schlechten Zustande gewesen sein muss. Unser Text ist also auf der ersten Gruppe aufgebaut und zwar schon in der ersten Auflage der kleinen Textausgabe so, dass all die Stellen, wo meine grosse Ausgabe der Hs. *V* gegen die übrigen Handschriften gefolgt war, nunmehr ebenfalls nach der zweiten, bessern Gruppe gegeben werden.[1]) Die Uniformirung meiner grossen Ausgabe erlitt auch weiter keine Umänderung mehr[2]) — so wenig sie mich befriedigt und so anfechtbar sie in einigen wenigen Punkten sein mag:[3]) genug, sie ist

1) Die paar nebensächlichen Fälle, wo noch *V* gegen die übrigen Hss. im Text aus Versehn stehn geblieben ist, sollten auch verschwinden.

2) Nur einige Kleinigkeiten sind geändert, dieselben, die bereits in der 2. Auflage des kleinen Cligés (S. XLI f.) durchgeführt worden sind: *con* vor Kons., *com* vor Vokalen stets *come* gedruckt; vgl. Anm. zu Karre 16; *vo l drai* mit den Hss.; stimmloses *-s-* der Komposita stets mit *-ss-*, z. B. *assanbler*; dann *deffandre* mit den Hss., die freilich meist falsches *desfandre* geben; endlich wurde *ains* (*ainc* + *s* = *onc*) scharf geschieden von *ainz* (**antes*).

3) So z. B. *arjant, çant* gegen *argent, cent* der Hss.; da aber in allen übrigen Fällen *an* (statt *en*) steht, sollte ich diesen einzigen Fall z. B. im Reim auf *-ant* stehn lassen? Es ist dies in meinem Schreibsystem der e i n z i g e Fall, wo ich von der überlieferten Schreibung der Hss. abweiche. Ich schreibe urspr. *ai* so nur im Auslaut oder *-ái-e*, dagegen *fet* (statt *fait*), aber *feite*, weil ich aus der überwiegenden Schreibung der einschlägigen Hss. glaubte schliessen zu sollen, dass — der Phonetik entsprechend — im letzteren Fall *ei* noch (wenn auch schwach) diphthongisch war, während es in *fet* bereits reines *ę* geworden. Sollte ich dann das einzige *ait* (*habeat*) so schreiben, und nicht ebenfalls *et*, wie es sicher gesprochen worden, bloss weil es mit *et* ,und' von Anfängern anfangs verwechselt wird? Da z. B. *H* selbst mehremal *et* schreibt, konnte es für mich kein Zaudern geben. Wenn *rai* geschrieben wird, dann hätte der Nom. *rais* wie *fait—fet*, ebenso *res* geschrieben werden sollen. Dies findet sich nie, daher ich es ausschloss. Ich weiss wohl, dass ein Wort wie z. B. *ai* (*habeo*) schon damals beim heutigen *ę* angelangt war, wie hier und da ein vereinzelter Reim es uns verrät; aber ausser diesem Fall findet sich diese Schreibung *e* nie. Der Phonetik entsprechend schreibe ich ferner, auch hier in Übereinstimmung mit vielen Schreibungen der Hss., unter dem Ton

das einzige, was mit den jetzigen Mitteln zu erreichen ist und die gesamte Kritik hat dieselbe beifällig aufgenommen. Gibt sie doch wenigstens nie Phantasieschreibung; sie beruht auf der Schreibung des peinlich genauen, seiner Mundart nach unserm Dichter sehr nahe stehenden H, welche ferner durch eine genaue Vergleichung aller Kristianischen Reime und der gesamten gedruckten Urkunden

---

ansdingne, aber vortonig *anseignier*, weil die Nasalirung in vortoniger Silbe nur eine ganz schwache sein kann und wohl meist unterdrückt worden ist. Ebenso ist phonetisch tadellos *vaintre* gegen vortoniges *veincons* — ob es freilich so noch von Kristian gesprochen worden, ist eine andre Frage. Ich gebe aber nicht phonetische Orthographie, sondern die tatsächliche, also hinter der Aussprache selbstverständlich nachhinkende der Hss. Der Akzent dient ausschliesslich zur Bezeichnung des Tones, nie, wie es franz. Herausgeber tun, auch zur Bezeichnung der Vokalqualität; also nur *aprés* (nicht *après*). Der Glossar mit seinen *e* und *ę* (analog *o* und *ǫ*) wird hier den Anfängern aushelfen. Dem *aprés* entsprechend ebenso *oés* (*opus*), *lués* (*lŏco* + *s*), was die franz. Hgb. auch so schreiben, wiewohl hier *e* offen ist, dieselben also mit ihrem eigenen System im Widerspruch stehen. Für den Diphthong aus lat. *ŏ* schreibe ich der steten Tradizion der Hss. entsprechend im Anlaut *oe*, also *oevre*, nach Apostroph aber *ue*, also *l'uevre*, ebenso *oel* (*oeil*) neben *l'uel* usf. Da ein *oe* im Inlaut nicht vorkommen kann, brauchte natürlich *proesce* kein Trema, wol aber *oëz*. Und da *lués* deutlich als einsilbig bezeichnet ist, so genügt einfach *lues* für das lautliche *lú-es*, wie im Nfz. Endlich noch ein Wort über *deduire*, *depecier*, neben welcher Schreibung in den Hss. überall ebenso *des-* steht. Wenn sich vereinzelt bei mir ein *des-* noch finden sollte, so ist es mir entgangen; beabsichtigt war, auch schon in den frühren Bändchen der Rom. Bibl. nur *de-*. Dies gilt auch für *dementer*, das ich im Glossar, trotz der wiederholten Warnungen der Romania, noch immer mit „laut oder stark klagen" erkläre, und nicht, wie verlangt wird, mit *se décourager*, *désoler*. Wenn man sich die verschiedenen Stellen im Kristian näher ansieht, kann darüber kein Zweifel herrschen. Während ‚klagen' überall passt, passt ‚mutlos sein' entweder nie oder wäre nur ganz selten zulässig. Ausschlaggebend sind aber Stellen, wo es nur ‚klagen' heissen kann, wie z. B. Ivain 4385, wo *demantoient* die lange Klage der Weiber zusammenfasst, und dieselben Klagen zwei Zeilen später geradezu mit *conplaintes* ausgedrückt werden. Hier wäre, wie jedem einleuchtet, ein *se désolaient* unverständlich. Diese paar Bemerkungen werden wohl zur Erklärung meiner Schreibweise genügen.

der Champagne geregelt ist. Eine Darstellung dieser Mundart, sowie die ganze einschlägige Untersuchung findet man in der Einleitung zu meiner grossen Cligésausgabe; ein in einigen Einzelheiten verbesserter Auszug steht S. XLII—XLV der kleinen Ausgabe desselben Textes.

Ich hatte zuletzt (s. S. XVI der kl. Ausgabe) bei dieser Gelegenheit, als ich von dem Text der Ausgabe sprach, hinzugefügt, dass (abgesehen von einer Reihe von Besserungen, die auf J. Cornu, H. Suchier, A. Mussafia und A. Tobler zurückgingen und der methodischen Durchführung des Textes nach der *a*-Familie und Ausmerzung des *V*) der Text der gr. Ausgabe im Grossen und Ganzen unverändert geblieben ist. „Es erklärt sich leicht daraus (fuhr ich damals fort), dass der Ivain zu den heute gelesensten und am besten durchgearbeiteten altfz. Texten gehört, so dass man ihn beinahe in der jetzigen Fassung als endgiltig festgesetzt ansehen kann. Freilich nur dann, wenn die von mir zu Grunde gelegte Handschriftenfamilie als die echte Überlieferung der Gedichte angesehen wird und nicht etwa der unsern abseits stehende *V*." — Ich habe seitdem — es sind ja volle zehn Jahre verflossen — einzelne Teile des Löwenritters wiederholt in Übungen vorgenommen und staunte jedesmal immer mehr über die im Grunde genommen eigentlich recht grosse mir stets von neuem zum Bewusstsein kommende Unsicherheit des Textes sowie über die noch immer sehr erkleckliche Anzahl unklarer, schwieriger oder sonst wie verdächtiger Stellen. Ich entschloss mich deshalb für diese neue Auflage zu einer vollständigen, systematischen Durcharbeitung des Textes nach den Handschriften, nicht etwa nur zu einer blossen Durchsicht. Dabei wurde mir wieder, wie es mir schon vordem mit dem kleinen Erec (S. XXX. XXXIII fg.) und zuletzt erst mit dem kleinen Cligés[2] (S. XLI) ergangen hat, in bedenklichem Masse klar, wie unsere, der Zahl der Hss. nach doch so stattliche handschriftliche Überlieferung im Grund eigentlich eine sehr verdorbene und in der Mehrzahl der Fälle unsichere und verdächtige ist. Die erreichbare letzte Vorlage auch unserer Überlieferung war schon durch mehrere Lücken (66.

1249. 3292. 5862) verunstaltet und enthielt schon viele verdorbene Stellen, von denen mindestens eine (s. die Anm. zu 2658) einfach als verzweifelt und rettungslos bezeichnet werden muss, — also genau wie bei Cligés (s. dort die Anm. zu 2303). Das schlimmste aber ist die Unsicherheit des Handschriftenverhältnisses. Das von mir aufgestellte Schema: 1. *a* besteht aus α) *PH*, β) *FG*, γ) *ASM* und 2. *b* besteht aus *V*, ist ja im Grossen und Ganzen das sichere Ergebnis einer durchgehenden Handschriftenvergleichung. Allein wie oft wird im Einzelnen dieser Stammbaum durchbrochen! Dass *A* in einer Menge von Fällen mit *V* geht, also eine Handschrift der γ-Familie nach *b* einst durchkorrigiert worden ist, stört dabei noch am wenigsten. Schwerer wiegend ist aber schon der Umstand, dass *P* oft mit *V* geht, während *H* mit β) γ) stimmt. Die richtige Lesart steht dann fast ausnahmslos in *PV*; man begreift dann wohl, dass β) γ) einen andern Text haben, weil die Änderung eben in der gemeinsamen Vorlage dieser zwei Gruppen, also in β' stattgefunden hat. Wie kommt aber *H* zu seiner Übereinstimmung mit β) γ), da er doch mit *P* gehen sollte? Man wird dadurch an der Wertschätzung dieser Handschrift recht irre und muss eine Beeinflussung durch β' annehmen oder im Schema für *H* eine neue Zwischenstufe eigens für die paar Fälle einschieben. Der Wert von *H* wird noch geringer angeschlagen werden müssen, wenn man wahrnimmt, dass gegen das Ende (s. die Anm. zu 5012) *H* auf einmal mit *V* geht, also dieser Teil in einer Vorstufe entweder nach *b* durchkorrigiert worden ist oder aber eine akephale Handschrift einen Schluss aus einer *b*-Handschrift einst erhalten hat. Aber was soll man in den freilich verhältnismässig seltenen Fällen sagen, wo *PH*, also α, für sich allein steht, während β) γ) mit *V* gehen? Dann müsste nach der Theorie der richtige Text $V + \beta, \gamma$ sein. Es müsste als im Stammbaum unter α ein α'' gesetzt werden; α hätte noch die richtige Lesart gehabt und diese wäre in α'' geändert worden. Aber gerade mehrere dieser eigenartigen Stellen lehren, dass hier α allein den richtigen Text bewahrt hat. Dann müsste

der ganze Stammbaum umgedreht werden und β, γ zu b geschlagen werden (da β nicht von selbst auf den Text von V verfallen konnte), was nach der erdrückenden Masse der Fälle unmöglich ist. Ist also dann V von α beeinflusst oder α von b? Ich weiss keinen Ausweg. Tatsache ist bloss, dass die Überlieferung eine sehr verworrene und unsichere ist, was sich von selbst durch das fortwährend wiederholte Abschreiben der einzelnen Handschriften erklärt, also eine Folge der grossen Beliebtheit des Romans ist. Bei diesem immer wieder von neuem wiederholten Abschreiben, wobei manche Mittelstufen stellenweise oder in ganzen Abschnitten nach anderen Handschriften durchgesehen, korrigirt und ergänzt worden sind, ist ein solcher Wirrwarr im Knäuel der Überlieferung entstanden, dass man eigentlich nicht mehr einen Stammbaum für das Gedicht, sondern für einzelne Teile desselben, oft auch nur für einzelne Verse desselben machen müsste. Aber dieser eine Umstand genügt nicht, um die heillose Verwirrung allein zu erklären. Noch unheilvoller ist offenbar das stete Besser- oder wenigstens Andersmachenwollen der einzelnen Schreiber. Einem solchen Text standen sie ganz anders gegenüber als z. B. einem lateinischen Auktor. Da jeder sein Französisch beherrscht, viel abgeschrieben und noch mehr gelesen hat, so geht der Schreiber mit seiner Vorlage sehr unsanft und selbständig um, ändert, wo es ihm gerade einfällt — daher die grosse Anzahl von Stellen, für welche zwei, oft drei oder mehr Lesungen vorliegen, die alle dasselbe sagen, alle gut sind und bei denen man nicht erraten kann, was ursprünglich dort gestanden hat. — Endlich noch ein Wort über die zweite Gruppe b, d. h. ihren einzigen Vertreter V. Der Textunterschied des b von a ist ein so eigenartiger, dass er durchaus nicht auf dem gewöhnlichen Weg des blossen immer wiederholten Abschreibens erklärt werden kann. Hier handelt es sich um eine selbständige, zielbewusste Umarbeitung, eine sog. Redakzion. Sie beruht auf einer ausgezeichneten a-Vorlage, die nun streng systematisch nach einem bestimmten Plan durchkorrigirt worden ist. Haben wir es mit der Arbeit

eines Diaskeuasten zu tun oder mit einer besondern Ausgabe des Gedichts, die etwa der Dichter selbst vorgenommen hätte? Ich neige zur ersten Ansicht; denn schon die stete Vers-Streicherei in *V* scheint mir nicht kristianisch zu sein.

Eine letzte Schwierigkeit soll noch erwähnt werden, die Einführung der reichen Reime in den Text. Soll man z. B. 1784 zu dem vorausgehenden *pleidoiiee* mit der besseren Überlieferung (*PV*, ferner aus γ *MS*) arm reimen: *leidangiee*, oder mit den minderen Handschriften (*HFA*, *G*) reich reimen: *leidoiiee*? Ich konnte diesmal nur dasselbe tun, was in den vorigen Auflagen geschehen ist und musste mich nicht nach diesem Gesichtspunkt, sondern nur nach der Überlieferung richten. Vgl. das von mir früher bereits öfter zur Begründung dieses Verfahrens Gesagte: Anm. zum gr. Ivain S. 282 (oben) und besonders gr. Cligés S. LXVI Anm.

Ich habe es, wie es schon im kleinen Cligés² geschehen ist, für nötig gehalten, einige der wichtigsten Änderungen und besonders die verdorbenen, zweifelhaften Stellen in besonderen Anmerkungen zu besprechen.

Endlich eine letzte Neuerung, die, wie ich hoffe, vielen willkommen sein dürfte und die ja manchen mir geäusserten Wünschen entspricht. Diese neue Auflage enthält nemlich am Ende ein vollständiges, besonders für Anfänger berechnetes Glossar. Dasselbe hat eine eigene Geschichte, die hier erzählt werden muss, damit sie etwaige kleine Unebenheiten, wenn derlei von einem luchsäugigen Kritiker entdeckt werden sollte, erkläre, wenn auch nicht rechtfertige. Die erste Auflage enthielt bekanntlich nicht einmal ein eigentliches Glossar, sondern nur eine kleine Auswahl seltener und nicht bloss Anfängern unbekannter Vokabeln. Der Mangel eines wirklichen Glossars trat nun bei den Übungen mehrfach zu Tage und ich kam bei Beginn unserer letzten Ivainsübungen im hiesigen romanischen Seminar (April 1901) und noch später mehrfach darauf und die neue bereits druckfertige Auflage zu sprechen. Am Schluss des Semesters überraschten mich die zehn ordentlichen Mitglieder des Seminars mit einer unerwarteten Gabe und überreichten mir durch ihren Senior

ein vollständiges Glossar zum Löwenritter. Dieselben hatten den Text zu gleichen Teilen unter einander verteilt, ausgezogen, verzettelt und dann zusammengestellt und die Vokabeln auch erklärt. Dieses ist die Grundlage des am Ende des Büchleins abgedruckten Glossars. Wie es in der Natur einer solchen Sammelarbeit liegt, waren die einzelnen Teile des Textes bereits ungleich ausgezogen worden und noch ungleicher war die Art der Ausführung — eine Partie hatte sogar (offenbar in Anlehnung an das Cligés-Glossar) die Ziffern weggelassen. Andere Partien waren dagegen, wenn auch unvollständig, sehr gut gemacht, und mehrere derselben müssen sowohl wegen ihrer Vollständigkeit als auch der Ausführung wegen sehr gelobt werden. Ich setzte mich nun selbst über diesen Grundstock und schlug den ganzen Text vollständig in demselben nach, wobei ich alles fehlende nachtrug. Dann nahm ich diese vervollständigte Sammlung durch und redigirte den jetzigen Text. Von einer Vollständigkeit der Zitate wurde jedoch abgesehen, weil sie zu viel Raum wegnahm und für unsere Zwecke nicht nötig war. — Ich selbst muss daher in letzter Linie auch die Verantwortung des Glossars allein tragen. Ich trage mich übrigens mit der Absicht, die einzelnen Bändchen von ihren Glossaren zu befreien und die letzteren zu einem besonderen Kristianglossar, das ein selbständiges Bändchen der Rom. Bibl. bilden soll, zu vereinigen.

Diese neue Auflage enthält also, zum Unterschied von der ersten, ausser einem neu umgearbeiteten Text, den neuen Anmerkungen und dem vollständigen Glossar auch eine beträchtliche Vermehrung der Einleitung und mannigfache Verbesserungen in derselben, wobei ganze grosse Partien eine vollständige Umarbeitung erfahren haben, so dass das Buch von den 211 Seiten der ersten Auflage nunmehr auf 315 Seiten gestiegen, mithin um mehr als sieben Bogen vermehrt worden ist.

Zum Schluss erfülle ich eine angenehme Pflicht, indem ich allen denjenigen, welche mich bei Abfassung dieser neuen Auflage irgendwie unterstützt haben, meinen verbindlichsten Dank ausspreche. Es sind dies die Herren: J. Anglade-Rennes, Robert Atkinson-Dublin, G. Baist-Freiburg i. Br., J. Franck-Bonn, V. H. Friedel-Paris, G. Jacobsthal-Strassburg, J. Loth-Rennes, W. Meyer aus Speyer-Göttingen, O. Piper-München, H. Seuffert-Bonn, G. Steffens-Bonn und H. Suchier-Halle.

W. Foerster.

Nachträge und Besserungen.

Leider zeigt der jetzige Text des Ivain (ebenso wie der des letzten Cligés) eine auffällige Zahl von Druckfehlern, die trotz der grössten von mir auf die Korrektur verwendeten Umsicht und Sorgfalt stehen geblieben sind. Ich verdanke die Liste Herrn Kollegen Dr. Steffens, der eine Durchsicht der Aushängebogen bereitwillig übernommen hat. Die Leser des Ivain werden ihm dafür ebenso Dank wissen wie der geplagte Herausgeber des Ivain. Vor der Benutzung des Textes sind dieselben einzutragen:

Z. 25. *santant,*] lies *santent,* — 50. *de*] *le* — Seite 8. Hollandsche Verszählung in der Ecke 266] lies 264. — 472. *an*] *a* — S. 14. Holl. Zählung 488] 498. — 510. *aïe*] *aïe* — 525. *mien.* — 530. *le*] *de* — 1216. *mes*] *me* — 1321. *S·i*] *S'i* — 1590—1625. Die sämtlichen Ziffern dieser Seite sind um eine Zeile höher zu rücken! — 1613. *vot*] *vos* — 1990. *e*] *a* — S. 75, fehlt Holl. Zählung 2869. — 4292. *dist*] *dis* — 4992. *ancun*] *aucun* — 6124. *De*] *Des* — 6169. *De*] *Des.*

I. Text:

178. 466. 495. 571. Komma.
354. 551. 804. 915. 4309. Strichpunkt.
961. Doppelpunkt.
994. Komma nach *plest.*
1592. *tornast*] bessere *montast* mit *PHGM.*
1635. *a*] oder besser *sor* mit *PHS.*
1643. *folies*] oder besser *folie* mit *PHFA.*
1664. *n'i*] *n'an PHS.*
2460. *qu'an*] bessere *que* (natürlich die *dame* der nächsten Zeile) mit *PG*, *V.*
2698. *sospris*
2854. *sausse,* vgl. 4202.
3179. *sotainnemant*
3674. *oiant*] oder *veant PHA²*, *deuant V.*

3953. *gié*] *je*
5121. *as*] *a P.*
5434. *Qu'ancore*
5544. *deduire!*
6088. *pleindra*
6714. *Nenil*] *Naie* (*P*)*HA*(*S*); doch vgl. 1602. 4953.
6815. *einsi*] beachte *ici V* (*G issi*).

II. Anmerkungen:

280. *espaarz*] vgl. Parton. 5854. *lions et serpenz toz esparz.*
371. s. Einl. XIV f. XXVII ff. und XLIII.
386. s. Einl. XXXIX, Anm. 1.
465. Ende. Einl. IX f.
668. Einl. XI ff.

963. O. Piper, dem ich diese Anm. mitgeteilt habe, erhebt sich ganz entschieden gegen diese meine Deutung, erklärt alles nochmals für Phantasie, und deutet die Fälle, wo die Leute hoch zu Ross oder zu Maulesel bis an den Tisch des tafelnden Artus heranreiten, dadurch, dass dies nicht im Palas, sondern in einer besondern, ebenerdigen Aula regia geschehen sein müsse.

977. *l'esmaia*] schon Holland dachte an *s'esmaia*; dass die Zofe erschrickt beim Anblick des wildfremden zerhauenen Menschen, ist klar; ein Ivain, wie im fg. zu sehen, erschrickt nie. Also ein Fall, wo alle Hss. schon das ursprüngliche *s* in *l* verlesen haben.

1328. vgl. noch *en toz guerredons* 3071 (Reim) und häufiger prov. *en do*(*n*)*s*.

1784. *leidangiee*] s. Einl. LVIII.

1892., Z. 17. Anseïs 5760., Z. 21. Anseïs 6319.

2795. *qui joie s'est tolue*] habe ich nach reiflicher Überlegung trotz des Widerspruchs Toblers V. B. II, 61 im Text stehn lassen. Es ist richtig, dass, wie er bemerkt, ‚ein sicheres Beispiel altfranzösischer Kongruenz des Partizipiums eines mit *estre* konjugirten reflexiven Verbums mit seinem Akkusativobjekte' nicht vorzuführen ist. Ich gebe also ohne weiteres zu, dass ein *il s'est donee garde* nicht zu finden, sondern nur ein *il s'est donez garde*. Wenn ich trotzdem das *s'est* statt des von Tobler verlangten *s'a* in meinem Texte habe stehn lassen, so ist der Grund noch immer derselbe, der mich (s. meine Anm. zu 2795 im gr. Ivain) vor sechzehn Jahren geleitet hat: „Die unromanische oder wenigstens altertümelnde, dialektisch übrig gebliebene Konstrukzion (reflexiv mit *avoir*) kann man einem so sorgfältigen und sprachrichtigen Dichter wie Kristian nicht zumuten." Heute würde ich nur statt ‚altertümelnde, dialektisch übrig gebliebene' schreiben: ‚bloss dialektische.' Ich habe schon wiederholt (gr. Erec 2906 Ille und Galeron zu 1817 und kl. Erec XXXVIII) darauf hingewiesen,

dass gewisse altfr. Hss. beim Refl. stets *estre*, andere wieder *avoir* setzen. Es war mir besonders zum Bewusstsein gekommen, als ich sah, dass der Schreiber von 1450 in allen seinen Stücken stets *avoir* einsetzt, wo andere *estre* ebenso regelmässig haben. Dasselbe findet sich sehr häufig in anglonormannischen Hss., auch schon in den ältesten. Die kontinentalen Hss., die so *avoir* setzen, gehören alle dem N. oder NO. an, und so kam ich auf den Gedanken, es sei dieser dialektische Zug eine Folge des germanischen Einflusses, also das *avoir* aus deutscher Syntax, die ja hier die lógische ist, geholt. Zentrale, westliche Hss. kennen dies ebenso wenig, wie die Hss. der eigentlichen Champagne. (Ausnahmen freilich finden sich vereinzelt überall.) Dies der Grund, warum ich vor dem *s'a* zurückschreckte. — Wenn wir unsre Stelle in der Var. Lectio suchen, finden wir *sest*] *GPM*, *sa*] *HFS*, *V*, *a*] *A*. Dieselbe Stelle findet sich noch 3532, wo *sest*] *PHVM*, *sa*] *FAS*; *HG* Champagne, *PVFAS* Norden, *M* Franzisch. — Im Kristian gibt es noch eine dritte Stelle, wo eine analoge Konstrukzion zu finden ist, nemlich Perc. 2645 (von Tobler schon Aniel 166 beigebracht) (*varlet*) *qui bien s'en o t garde donee.* Hier geben *sen ot*] Mons, Barrois, Arundel, Clerm., 1450, 12576, *sen est*] Bern, *sen fu*] 12577, Montp., *sen ert*] 794 und endlich 1453: *Quant bien ot la pointe esgardee.* Also auch hier dieselbe Spaltung unter den Hss. Es ist doch klar, dass die Schreiber, die *estre* hier setzen und so nach Toblers Ansicht einen Fehler einführen, doch auch Franzosen sind, also wohl auch ihr Französisch verstehn, dieselben also an dem *garde e*, *tolu e* keinen Anstoss genommen haben. — Wenn wir die Hss. auf ihre Heimat untersuchen, so gehören von Cligés *PVFAS* dem N. an, *HG* der Champagne; von Perceval ist Barrois wohl auch Champagne, Bern NO. derselben, Clermont Franzisch, ebenso wohl Montp., 1450 Norden, ebenso Mons; 794 ist unser *H*, also Champagne, Arundel anglonormannisch; 1453 Franzisch, 12577 ebenso, E. nach Osten (alle Angaben über Perc.-Hss. verdanke ich G. Baist). Darnach stimmt also meine dialektische Scheidung bei 1. für *GM*, *FVAS*; es stimmen nicht *PH*; bei 2. für *MHFAS*, es stimmt nicht *P*; bei 3. für Mons, Arundel, 1450 (unser *B*), 12576, Bern, Montp., 794 (unser *H*), es stimmen nicht Barrois, Clermont, 12577. Für 1. ist zu bemerken, dass *H* hier nicht stimmt, wohl aber bei 2., und dass *P* stets *estre* hat, also seine Vorlage genau abschreibt. Man sieht, dass die grosse, überwiegende Zahl der Hss. mit meiner Aufstellung stimmt. Was ist aber mit den paar Fällen anzufangen, wo dies nicht der Fall ist? Hier kann die Vorlage die nicht passende Leseart bereits (und zwar mit Recht) gehabt haben oder die lógische Konstrukzion hat bereits (dies gilt besonders für die jüngern Hss.) zu wirken begonnen. — Wie ist aber Toblers Einwand wegen des *garde e* zu entkräften? Er ist logisch und grammatisch vollberechtigt; ich nehme aber an, dass in diesen Fällen eine Kontaminazion der zwei Konstrukzionen stattgefunden hat. Kristian konnte natürlich nur schreiben: *qui*

s'est donez garde, aber bei umgekehrter Wortstellung, die z. B. logisches *qui li ot garde donee* wegen dem einfachen *avoir* verlangt, kam durch das Reflexiv das syntaktisch notwendige *estre* hinein, ohne die Konstrukzion selbst weiter zu beeinflussen; so entstand *s'est garde donee*, woran, wie wir sahen, so viele Schreiber keinen Anstoss genommen haben. Ich würde natürlich auch bei Troie 16225 *sont* (ergänze *se*) *rendue* schreiben und ebenso erklären; Chast. XVIII, 70 ist, da der Vf. nicht aus dem N. oder NO. stammt, ebenso *s'esteit* zu lesen. — Freilich, wer ein noch besseres altfranzösisches Sprachgefühl hat als die vielen, eben erwähnten Altfranzosen, der muss dann, was Tobler bei Holland in der Fussnote getan hat, *qui* in *cui* ändern: *cui* (dem) *joie s'est tolue* (die Freude sich entzogen hat).

2771. S. 188, Z. 3 lies: E. 1898.

3563. *demante*] s. Einl. LIV, Anm. Schluss.

5217, Z. 5. lies: ‚zu sein.‘

5756. *dahet*] *H* hat hier, was in der gr. Ausgabe fehlt, *dahait*; *dehait* steht *AS*, *Maudehet V*, nur *G dehé*: vgl. Karre 798: *dahez C, dehait A, Daha T.* Vielleicht ist auch hier *dahez* mit *P* zu lesen. — Jedermann kennt die ansprechende Erklärung von Bartsch, die G. Paris, Rom. XVIII, 470 ausführlich begründet. Ich weiss keine bessere zu geben, möchte aber doch auf einige Schwierigkeiten, die wohl noch übrig bleiben, hinweisen. 1. *Dé* ‚Gott‘ soll vortönig *da* geben; dies geschieht sonst nie bei diesem *e*, nur bei einem *e*, das *ə* geworden. 2. Derselbe auffällige Vorgang soll sich dann nochmal wiederholen in *daha.* 3. Das Zusammenfliessen von *dahé* und *ait* in *dahait* steht ebenso beispiellos da. 4. Das *-t* muss in *hé(t)* ein ‚*t caduc*‘ sein, und doch wird es noch im XIII. Jhd. in Hss., denen ein solches *-t* fremd ist, geschrieben.

6122, Z. 10. Reinsch Bestiaire 3340.

6816. s. Einl. XXI f.

III. Namenverzeichnis:

Schiebe ein: *Puceles*, s. *Isle.*
Rome 335. 2064.

IV. Glossar:

Es fehlt: *cinc* 1821. — *cọp* . . . Wunde 1371. — *ẹstre*] fehlt *soie, soiiez* 2438. —

V. Einleitung:

S. I, Z. 10 Kristian] Wegen dieser Schreibung (Christian kam mir bei diesem volkstümlichen Vornamen zu gelehrt vor) s. meine Bemerkung im kl. Erec S. XXX, Anm. 2. Man ist aber sehr erstaunt, in einer deutsch geschriebenen mittelhochdeutschen

Litteraturgeschichte (Friedr. Vogt, Pauls Grundr., 2. Aufl.) den **altfranz.** Dichter als *Chrétien* in **neufranz.** Schreibung auftreten zu sehn. Ist ein analoger Vorgang in einem franz. Werk auch nur denkbar?

S. VIII, Z. 16. Ich hatte im kl. Cligés[2] den Cligés als **Antikristian** erklärt und begründet. Golther ZffS. und L. XXIV[2], 8 bemerkt mit Recht: „Dass der Tristan im Cligés noch nachwirkt, ist ja schon längst erkannt (vgl. z. B. Gröber, Grundr. I, 499). Wechssler, Gralsage S. 154 bezeichnet den Cligés ‚als eine moralisirende Neuauflage' des Tristan." J. Bédier hat mir eine Liste derer, wo *le rapprochement de Cligès et de Tristan a déjà été indiqué*, mitgeteilt; sie beginnt bereits mit von der Hagen, Minnes. IV, 1838, S. 564 (*étude sur Gottfried de Strasbourg*). Ich füge noch hinzu Golther selbst ZffS. u. L. XXII[2], 3, Firmery (s. ebenda XXIV[2], 10) und selbstverständlich Suchier, Litgesch. S. 138. Die stofflichen Anklänge liegen so klar und offen zu Tage, dass sie selbst dann nicht hätten übersehn werden können, wenn der Dichter nicht selbst mehrmals darin gegen seinen eigenen Tristan polemisirt hätte. Am eingehendsten hat dies von allen Gröber a. a. O. behandelt. Auf den **Antitristan** kam ich selbst, als ich die neue Auflage des kl. Cligés druckfertig gemacht hatte und mir Bédiers ‚*Le Roman de Tristan et Yseut*' in die Hände fiel. Voll des eben so oft durchgenommenen Cligés fand ich fast auf jeder Seite des frz. Buches E. Entsprechendes und ich war mit der Lektüre desselben noch nicht fertig, als bereits mein Exkurs (kl. Cligés[2] S. XXII—XXXVI) im Geiste abgefasst war.

S. IX, 4. v. u. Dante] Purg. XVIII, 1—18; vgl. noch den Alexanderroman und das Iter ad Paradisum — diese weisen auf den Orient und die Paradiessage.

S. XXV, 23. Seidenweberinnen] dieser eigenartige Jahrestribut von 30 Jungfrauen stammt wohl auch aus dem Tristan.

S. XXVIII, Anm. Bellamy, den ich schliesslich im Ex. der Berliner kön. Bibliothek doch noch einsehen konnte, ist wohl die vollständigste Sammlung alles dessen, was nur in irgend welcher, wenn auch noch so losen und entfernten Weise mit Broceliande zusammengebracht werden kann. Der Vf. ist kein Fachmann, zeigt aber sicheres Urteil und viel gesunden Menschenverstand und man findet bei ihm manch gute Bemerkung. Natürlich steht er auf dem Boden der Villemarqué und Genossen. Dass er über meine Ansichten ziemlich ungenau unterrichtet ist, dies nur nebenbei. Dass ihm meine gr. Ivainausgabe vorgelegen, ist alles mögliche. II, S. 77 findet sich die schon bei de la Rue, Essais Hist. I, 71 erwähnte Stelle aus Walter von Metz im Wortlaut nach einer nicht genannten Hs.:

> *En Bretaigne a, ce trouve l'on,*
> *Une fontaine et un perron.*
> *Quant l'en gete l'eve desus,*
> *Si vente et tonte* (*tonne*) *et respleut ius* (sic).

Er zitirt wohl Blatt und Spalte einer Hs., die nach dem Zitat „Paulin Paris, Msc. fç. V, 31“ die Hs. 7070 alt (heute 574) sein müsste. Dies ist aber eine Prosahs. und die Stelle steht dort wirklich, aber in fg. Fassung: *En bretaingne si a ce dit len une fontaine et .i. perron que quant l'en giete l'yaue de cele fontaine sus le perron, si commence a plouuoir et a uenter et a tonner et a espartir* (Mitteilung von Dr. Friedel-Paris). — Ich füge noch aus dem Buch hinzu, dass das Schloss in der Nähe *Comper* sein soll, dass der *perron*, der aber heute nicht durchlocht ist, daselbst ausführlich beschrieben ist und dass II, 27 ff. eine Liste von Wunderbaren Quellen sich befindet.

S. XXIX, Z. 26 l. Mabinogi.

S. XXXIX, Z. 3 (erschien inzwischen in ZffS. u. L. XXIV, 206).

S. XLIII. Ein recht bezeichnendes Beispiel einer solchen Umgestaltung unseres Märchenmotivs, das ich oben herausgeschält habe, liefert das ‚Maultier ohne Zaum‘. Hier sind Dutzende von anderen Motiven mit demselben verquickt und dennoch glaube ich noch fg. Skelett herausklauben zu können: Held zieht aus, unbelehrt. Wald mit wilden Tieren (*lion et liepart*). Klarer Gesundheitsbrunnen inmitten von Blumen, darnach der Teufelsfluss mit dem eisernen Steg. Er kommt zum Schloss, das sich stets dreht (vgl. die Dreschflegelmechanik in Dunostre und den Palast in Karlsreise) und findet die Pfähle mit den abgehauenen Köpfen. Zusammentreffen mit dem *vilain herupé*, der an Ivains Waldschrat erinnert und ihm wohl auch seine Existenz verdankt. Kampf mit Löwen, Schlangen, endlich der entscheidende mit dem Ritter, der besiegt wird und ebenso, wie im Erec, ohne jede Motivirung gegen alles Recht seinen Kopf behält. Dann findet er die Schöne auf einem Bett, die sich ihm samt ihren Ländereien als Preis anbietet, den er verschmäht. Das merkwürdigste neben den vielen andern Merkwürdigkeiten, dass der Held den ausbedungenen Preis (*le baisier et l'autre chose*) nicht erhält und sonderbarer Weise auch nicht reklamirt, sondern die *damoisele* einfach ziehn lässt.

S. XLVII, Z. 13. *Androclus* heisst der Sklave Gell. N. A. V, 14, bei dem spätern Aelian h. a. VII, 48 *Ἀνδροκλῆς*, s. Paulys Realencyklopädie.

S. XLIX, Anm. Da wäre noch vieles hinzuzufügen; ich nenne nur noch Beaumanoir (Suchier a. a. O. S. 147), Floriant und Florete, Gumbaut, Sone de Nausay (s. Goldschmidt's Ausgabe, die ich hoffentlich endlich einmal werde lesen können, S. 556) u. a. Von Prosaromanen sei noch Tristan (Löseth S. XXV) und besonders das Livre d'Artus (ZfrP. XVI) genannt.

ARTUS, li buens rois de Bretaingne,
La cui proesce nos ansaingne,
Que nos soiiens preu et cortois,
Tint cort si riche come rois
5 A cele feste, qui tant coste,
Qu'an doit clamer la pantecoste.
La corz fu a Carduel an Gales.
Aprés mangier parmi cez sales
Li chevalier s'atropelerent
10 La, ou dames les apelerent
Ou dameiseles ou puceles.
Li un recontoient noveles,
Li autre parloient d'amors,
Des angoisses et des dolors
15 Et des granz biens, qu'an ont sovant
Li deciple de son covant,
Qui lors estoit riches et buens.
Mes or i a mout po des suens;
Que a bien pres l'ont tuit leissiee,
20 S'an est amors mout abeissiee;
Car cil, qui soloient amer,
Se feisoient cortois clamer
Et preu et large et enorable.
Or est amors tornee a fable
25 Por ce que cil, qui rien n'an santant,
Dïent qu'il aimment, mes il mantent,
Et cil fable et mançonge an font,
Qui s'an vantent, et droit n'i ont.
Mes por parler de çaus, qui furent,
30 Leissons çaus, qui an vie durent!
Qu'ancor vaut miauz, ce m'est avis,

Uns cortois morz qu'uns vilains vis.
Por ce me plest a reconter
Chose, qui face a escouter,
35 Del roi, qui fu de tel tesmoing,
Qu'an an parole pres et loing;
Si m'acort de tant as Bretons,
Que toz jorz mes vivra ses nons;
Et par lui sont ramanteü
40 Li buen chevalier esleü,
Qui an enor se traveillierent.
Mes cel jor mout s'esmerveillierent
Del roi, qui d'antr'aus se leva,
S'i ot de teus, cui mout greva
45 Et qui mout grant parole an firent
Por ce, que onques mes nel virent
A si grant feste an chanbre antrer
Por dormir ne por reposer;
Mes cel jor einsi li avint,
50 Que la reïne de detint,
Si demora tant delez li,
Qu'il s'oblia et andormi.
A l'uis de la chanbre defors
Fu Dodiniaus et Sagremors
55 Et Keus et mes sire Gauvains,
Et si i fu mes sire Yvains,
Et avuec aus Calogrenanz,
Uns chevaliers mout avenanz,
Qui lor ot comancié un conte,
60 Non de s'enor, mes de sa honte.
Que que il son conte contoit,
Et la reïne l'escoutoit,
Si s'est de lez le roi levee
Et vint sor aus si a anblee,
65 Qu'ainz que nus la poïst veoir
Se fu leissiee antr'aus cheoir, . . .
Fors que Calogrenanz sanz plus
Sailli an piez contre li sus.
Et Keus, qui mout fu ranposneus,
70 Fel et poignanz et afiteus,

Li dist: „Par Deu, Calogrenant,
Mout vos voi or preu et saillant,
Et certes mout m'est bel, que vos
Estes li plus cortois de nos;
75 Et bien sai, que vos le cuidiez,
Tant estes vos de san vuidiez;
S'est droiz que ma dame le cuit,
Que vos aiiez plus que nos tuit
De corteisie et de proesce.
80 Ja le leissames por peresce,
Espoir, que nos ne nos levames,
Ou por ce, que nos ne deignames?
Par ma foi, sire, non feïmes,
Mes por ce, que nos ne veïmes
85 Ma dame, ainz fustes vos levez."
„Certes, Keus, ja fussiez crevez",
Fet la reïne, „au mien cuidier,
Se ne vos poïssiez vuidier
Del venin, don vos estes plains.
90 Enuieus estes et vilains
De ranposner voz conpaignons."
„Dame, se nos ne gaeignons",
Fet Keus, „an vostre conpaignie,
Gardez que nos n'i perdons mie!
95 Je ne cuit avoir chose dite,
Qui me doie estre a mal escrite,
Et je vos pri, teisiez vos an!
Il n'a corteisie ne san
An plet d'oiseuse maintenir.
100 Cist plez ne doit avant venir,
Ne l'an nel doit plus haut monter;
Mes feites nos avant conter
Ce qu'il avoit ancomancié,
Que ci ne doit avoir tancié."
105 A ceste parole s'apont
Calogrenanz et si respont:
„Sire", fet il, „de la tançon
N'ai je mie grant cusançon;
Petit m'an est et po la pris.

110 Se vos avez vers moi mespris,
Je n'i avrai ja nul domage:
A miauz vaillant et a plus sage,
Mes sire Keus, que je ne sui,
Avez vos dit sovant enui;
115 Que bien an estes costumiers.
Toz jorz doit puïr li fumiers
Et taons poindre et maloz bruire,
Enuieus enuiier et nuire.
Mes je n'an conterai hui mes,
120 Se ma dame m'an leisse an pes,
Et je li pri, qu'ele s'an teise,
Que ja chose, qui me despleise,
Ne me comant soe merci."
„Dame, trestuit cil, qui sont ci",
125 Fet Keus, „buen gre vos an savront,
Que volantiers l'escouteront;
Ne n'an feites ja rien por moi!
Mes foi, que vos devez le roi,
Le vostre seignor et le mien,
130 Comandez li, si feroiz bien".
„Calogrenanz", fet la reïne,
„Ne vos chaille de l'anhatine
Mon seignor Keu, le seneschal!
Costumiers est de dire mal
135 Si qu'an ne l'an puet chastiier.
Comander vos vuel et priier,
Que ja n'an aiiez au cuer ire,
Ne por lui ne leissiez a dire
Chose, qui nos pleise a oïr,
140 Se de m'amor volez joïr,
Mes comanciez tot de rechief!"
„Certes, dame, ce m'est mout grief,
Que vos me comandez a feire;
Ainz me leissasse un des iauz treire,
145 Se correcier ne vos dotasse,
Que hui mes nule rien contasse;
Mes je ferai ce qu'il vos siet,
Comant que il onques me griet.

Des qu'il vos plest, or antandez!
150 Cuer et oroilles me randez!
Car parole oïe est perdue,
S'ele n'est de cuer antandue.
De teus i a, qui ce, qu'il öent,
N'antandent pas et si le loent;
155 Et cil n'an ont mes que l'oïe,
Des que li cuers n'i antant mie.
As oroilles vient la parole
Aussi come li vanz, qui vole;
Mes n'i areste ne demore,
160 Ainz s'an part an mout petit d'ore,
Se li cuers n'est si esveilliez,
Qu'au prandre soit apareilliez;
Que cil la puet an son venir
Prandre et anclorre et retenir.
165 Les oroilles sont voie et doiz,
Par ou s'an vient au cuer la voiz;
Et li cuers prant dedanz le vantre
La voiz, qui par l'oroille i antre.
Et qui or me voldra antandre,
170 Cuer et oroilles me doit randre;
Car ne vuel pas parler de songe,
Ne de fable ne de mançonge, [172. Holl.
Don maint autre vos ont servi, *
Ainz vos dirai ce, que je vi. *
175 IL avint, pres a de set anz, [173.
Que je seus come païsanz
Aloie querant avantures,
Armez de totes armeüres
Si come chevaliers doit estre,
180 Et trovai un chemin a destre
Parmi une forest espesse.
Mout i ot voie felenesse,
De ronces et d'espines plainne;
A quel qu'enui, a quel que painne,
185 Ting cele voie et cel santier.
A bien pres tot le jor antier
M'an alai chevauchant einsi

Tant que de la forest issi,
Et ce fu an Broceliande.
190 De la forest an une lande
Antrai et vi une bretesche
A demie liue galesche:
Se tant i ot, plus n'i ot pas.
Cele part ving plus que le pas
195 Et vi le baille et le fossé
Tot anviron parfont et le,
Et sor le pont an piez estoit
Cil, cui la forteresce estoit,
Sor son poing un ostor müé.
200 Ne l'oi mie bien salüé,
Quant il me vint a l'estrier prandre,
Si me comanda a desçandre.
Je desçandi; il n'i ot el,
Que mestier avoie d'ostel;
205 Et il me dist tot maintenant
Plus de çant foiz an un tenant,
Que beneoite fust la voie,
Par ou leanz venuz estoie.
A tant an la cort an antrames,
210 Le pont et la porte passames.
Anmi la cort au vavassor,
Cui Deus doint joië et enor
Tant come il fist moi cele nuit,
Pandoit une table; je cuit
215 Qu'il n'i avoit ne fer ne fust
Ne rien, qui de cuivre ne fust.
Sor cele table d'un martel,
Qui panduz iert a un postel,
Feri li vavassors trois cos.
220 Cil qui a mont ierent anclos
Oïrent la voiz et le son,
Si saillirent de la meison
Et vindrent an la cort a val.
Li un seisirent mon cheval,
225 Que li buens vavassors tenoit;
Et je vi que vers moi venoit

Une pucele bele et jante. [225.
An li esgarder mis m'antante;
Ele fu longue et gresle et droite.
230 De moi desarmer fu adroite,
Qu'ele le fist et bien et bel;
Puis m'afubla un cort mantel
Ver d'escarlate peonace,
Et tuit nos guerpirent la place,
235 Que avuec moi ne avuec li
Ne remest nus; ce m'abeli,
Que plus n'i queroie veoir.
Et ele me mena seoir
El plus bel praelet del monde,
240 Clos de bas mur a la reonde.
La la trovai si afeitiee,
Si bien parlant et anseigniee,
De tel sanblant et de tel estre,
Que mout m'i delitoit a estre,
245 Ne ja mes por nul estovoir
Ne m'an queïsse removoir;
Mes tant me fist la nuit de guerre
Li vavassors, qu'il me vint querre,
Quant de soper fu tans et ore.
250 N'i poi plus feire de demore,
Si fis lués son comandemant.
Del soper vos dirai briemant,
Qu'il fu del tot a ma devise,
Des que devant moi fu assise
255 La pucele, qui s'i assist.
Aprés soper itant me dist
Li vavassors, qu'il ne savoit
Le terme puis que il n'avoit
Herbergié chevalier errant,
260 Qui avanture alast querant,
S'an avoit il maint herbergié.
Aprés ce me pria, que gié
Par son ostel m'an revenisse
An guerredon, se je poïsse,
265 Et je li dis: „Volantiers, sire!“,

Que honte fust de l'escondire. [266.
Petit por mon oste feïsse,
Se cest don li escondeïsse.
MOUT fui bien la nuit ostelez,
270 Et mes chevaus fu anselez
Lués que l'an pot le jor veoir,
Car j'an oi mout proiié le soir;
Si fu bien feite ma proiiere.
Mon buen oste et sa fille chiere
275 A saint Esperit comandai,
A trestoz congié demandai,
Si m'an alai lués que je poi.
L'ostel gueires esloignié n'oi,
Quant je trovai an uns essarz
280 Tors sauvages et espaarz,
Qui s'antreconbatoient tuit
Et demenoient si grant bruit
Et tel fierté et tel orguel,
Se le voir conter vos an vuel,
285 Que de peor me tres arriere;
Que nule beste n'est plus fiere
Ne plus orguelleuse de tor.
Un vilain, qui ressanbloit mor,
Grant et hideus a desmesure,
290 (Einsi tres leide creature,
Qu'an ne porroit dire de boche),
Vi je seoir sor une çoche,
Une grant maçue an sa main.
Je m'aprochai vers le vilain,
295 Si vi qu'il ot grosse la teste
Plus que roncins ne autre beste,
Chevos meschiez et front pelé,
S'ot plus de deus espanz de le,
Oroilles mossues et granz
300 Auteus come a uns olifanz,
Les sorciz granz et le vis plat,
Iauz de choete et nes de chat,
Boche fandue come los,
Danz de sangler aguz et ros,

305 Barbe noire, grenons tortiz, [303.
Et le manton aers au piz,
Longue eschine, torte et boçue.
Apoiiez fu sor sa maçue,
Vestuz de robe si estrange,
310 Qu'il n'i avoit ne lin ne lange,
Ainz ot a son col atachiez
Deus cuirs de novel escorchiez
De deus toriaus ou de deus bués.
An piez sailli li vilains lués
315 Qu'il me vit vers lui aprochier.
Ne sai, s'il me voloit tochier,
Ne ne sai, qu'il voloit anprandre,
Mes je me garni del deffandre
Tant que je vi, que il s'estut
320 An piez toz coiz et ne se mut,
Et fu montez dessor un tronc,
S'ot bien dis et set piez de lonc;
Si m'esgarda et mot ne dist
Ne plus qu'une beste feïst;
325 Et je cuidai que il n'eüst
Reison ne parler ne seüst.
Totes voies tant m'anhardi,
Que je li dis: „Va, car me di,
Se tu es buene chose ou non!“
330 Et il me dist: „Je sui uns hon.“
„Queus hon es tu? — „Teus con tu voiz.
Je ne sui autre nule foiz.“
„Que fes tu ci?“ — „Je m'i estois,
Si gart cez bestes par cest bois.“
335 „Gardes? Por saint Pere de Rome!
Ja ne conoissent eles home.
Ne cuit qu'an plain ne an boschage
Puisse an garder beste sauvage
N'an autre leu por nule chose,
340 S'ele n'est liiée ou anclose.“
„Je gart si cestes et justis,
Que ja n'istront de cest porpris.“
„Et tu comant? Di m'an le voir!“

„N'i a celi, qui s'ost movoir, [342.
345 Des qu'eles me voient venir.
Car quant j'an puis une tenir,
Si la destraing par les deus corz
As poinz, que j'ai et durs et forz,
Que les autres de peor tranblent
350 Et tot anviron moi s'assanblent
Aussi con por merci criër;
Ne nus ne s'i porroit fiër
Fors moi, s'antr'eles s'estoit mis,
Que maintenant ne fust ocis.
355 Einsi sui de mes bestes sire:
Et tu me redevroies dire,
Queus hon tu ies et que tu quiers."
„Je sui, ce voiz, uns chevaliers,
Qui quier ce, que trover ne puis;
360 Assez ai quis et rien ne truis."
„Et que voldroies tu trover?"
„Avantures por esprover
Ma proesce et mon hardemant.
Or te pri et quier et demant,
365 Se tu sez, que tu me consoille
Ou d'avanture ou de mervoille."
„A ce", fet il, „faudras tu bien:
D'„avanture" ne sai je rien,
N'onques mes n'an oï parler.
370 Mes se tu voloies aler
Ci pres jusqu'a une fontainne,
N'an revandroies pas sanz painne,
Se tu li randoies son droit.
Ci pres troveras or androit
375 Un santier, qui la te manra.
Tote la droite voie va,
Se bien viaus tes pas anploiier,
Que tost porroies desvoiier,
Qu'il i a d'autres voies mout.
380 La fontainne verras, qui bout,
S'est ele plus froide que marbres.
Onbre li fet li plus biaus arbres,

Qu'onques poïst feire Nature. [381.
An toz tans la fuelle li dure,
385 Qu'il ne la pert por nul iver,
Et s'i pant uns bacins de fer
A une si longue chaainne,
Qui dure jusqu'an la fontainne.
Lez la fontainne troveras
390 Un perron tel, con tu verras,
Mes je ne te sai dire quel;
Que je n'an vi onques nul tel:
Et d'autre part une chapele
Petite, mes ele est mout bele.
395 S'au bacin viaus de l'eve prandre
Et dessus le perron espandre,
La verras une tel tanpeste,
Qu'an cest bois ne remandra beste,
Chevriaus ne dains ne cers ne pors,
400 Nes li oisel s'an istront fors;
Car tu verras si foudroiier,
Vanter et arbres peçoiier,
Plovoir, toner et espartir,
Que, se tu t'an puez departir
405 Sanz grant enui et sanz pesance,
Tu seras de meillor cheance
Que chevaliers, qui i fust onques."
Del vilain me parti adonques,
Qui bien m'ot la voie mostree.
410 Espoir si fu tierce passee
Et pot estre pres de midi,
Quant l'arbre et la chapele vi.
Bien sai de l'arbre, c'est la fins,
Que ce estoit li plus biaus pins,
415 Qui onques sor terre creüst.
Ne cuit qu'onques si fort pleüst,
Que d'eve i passast une gote,
Einçois coloit par dessus tote.
A l'arbre vi le bacin pandre
420 Del plus fin or, qui fust a vandre
Onques ancor an nule foire.

De la fontainne poez croire, [420.
Qu'ele boloit come eve chaude.
Li perrons iert d'une esmeraude,
425 Perciez aussi come une boz,
S'i ot quatre rubiz dessoz
Plus flanboianz et plus vermauz,
Que n'est au matin li solauz,
Quant il apert an oriant.
430 Ja, que je sache, a esciant
Ne vos an mantirai de mot.
La mervoille a veoir me plot
De la tanpeste et de l'orage,
Don je ne me ting mie a sage;
435 Que volantiers m'an repantisse
Tot maintenant, se je poïsse,
Quant je oi le perron crosé
De l'eve au bacin arosé.
Mes trop an i versai, ce dot;
440 Que lors vi le ciel si derot,
Que de plus de quatorze parz
Me feroit es iauz li esparz,
Et les nues tot pesle mesle
Gitoient noif et pluie et gresle.
445 Tant fu li tans pesmes et forz,
Que çant foiz cuidai estre morz
Des foudres, qu'antor moi cheoient,
Et des arbres, qui depeçoient.
Sachiez que mout fui esmaiiez
450 Tant que li tans fu rapaiiez.
Mes Deus tant me rasseüra,
Que li tans gueires ne dura
Et tuit li vant se reposerent:
Quant Deu ne plot, vanter n'oserent.
455 Et quant je vi l'er cler et pur,
De joie fui toz a sëur;
Que joie, s'onques la conui,
Fet tost obliër grant enui.
Des que li tans fu trespassez,
460 Vi sor le pin tant amassez

Oisiaus (s'est, qui croire m'an vuelle), [459.
Qu'il n'i paroit branche ne fuelle,
Que tot ne fust covert d'oisiaus,
S'an estoit li arbres plus biaus;
465 Et trestuit li oisel chantoient
Si que trestuit s'antracordoient;
Mes divers chanz chantoit chascuns;
Qu'onques ce, que chantoit li uns,
A l'autre chanter n'i oï.
470 De lor joie me resjoï,
S'escoutai tant qu'il orent fet
Lor servise trestot an tret;
Qu'ains mes n'oï si bele joie,
Ne mes ne cuit, que nus hon l'oie,
475 Se il ne va oïr celi,
Qui tant me plot et abeli,
Que je m'an dui por fol tenir.
Tant i fui, que j'oï venir
Chevaliers, ce me fu avis —
480 Bien cuidai que il fussent dis:
Tel noise et tel fraint demenoit
Uns seus chevaliers, qui venoit.
Quant je le vi tot seul venant,
Mon cheval restrains maintenant,
485 N'au monter demore ne fis;
Et cil come mautalantis
Vint plus tost qu'uns alerions,
Fiers par sanblant come lions.
De si haut, come il pot criër,
490 Me comança a desfiër
Et dist: „Vassaus, mout m'avez fet
Sanz desfiance honte et let.
Desfiër me deüssiez vos,
S'il eüst querele antre nos,
495 Ou au mains droiture requerre
Ainz que vos me meüssiez guerre.
Mes se je puis, sire vassaus,
Sor vos retornera li maus
Del domage, qui est paranz;

500 Anviron moi est li garanz [488
De mon bois, qui est abatuz.
Plaindre se doit, qui est batuz:
Et je me plaing, si ai reison,
Que vos m'avez de ma meison
505 Chacié a foudres et a pluie.
Fet m'avez chose, qui m'enuie,
Et dahez et, cui ce est bel;
Qu'an mon bois et an mon chastel
M'avez feite tel anvaïe,
510 Que mestier ne m'eüst aïe
De jant ne d'armes ne de mur.
Onques n'i ot home a seür
An forteresce, qui i fust
De dure pierre ne de fust.
515 Mes sachiez bien, que des or mes
N'avroiz de moi triues ne pes."
A cest mot nos antrevenimes,
Les escuz anbraciez tenimes,
Si se covri chascuns del suen.
520 Li chevaliers ot cheval buen
Et lance roide, et fu sanz dote
Plus granz de moi la teste tote.
Einsi del tot a meschief fui,
Que je fui plus petiz de lui
525 Et ses chevaus plus forz del mien.
Parmi le voir, ce sachiez bien,
M'an vois, por ma honte covrir.
Si grant cop, con je poi ferir,
Li donai, qu'onques ne m'an fains,
530 El conble le l'escu l'atains,
S'i mis trestote ma puissance
Si qu'an pieces vola ma lance;
Et la soe remest antiere,
Qu'ele n'estoit mie legiere,
535 Ainz iert plus grosse au mien cuidier,
Que nule lance a chevalier;
Qu'ains nule si grosse ne vi.
Et li chevaliers me feri

Si roidemant, que del cheval [537.
540 Parmi la crope contre val
Me mist a la terre tot plat,
Si me leissa honteus et mat,
Qu'onques puis ne me regarda;
Mon cheval prist et moi leissa,
545 Si se mist arriere a la voie.
Et je, qui mon roi ne savoie,
Remés angoisseus et pansis.
Delez la fontainne m'assis
Un petit, si me reposai.
550 Le chevalier siure n'osai,
Que folie feire dotasse.
Et se je bien siure l'osasse,
Ne soi je, que il se devint.
An la fin volantez me vint,
555 Qu'a mon oste covant tandroie
Et que par lui m'an revandroie.
Einsi me plot, einsi le fis;
Mes mes armes totes jus mis
Por aler plus legieremant,
560 Si m'an reving honteusemant.
Quant je ving la nuit a l'ostel,
Trovai mon oste tot autel,
Aussi lié et aussi cortois,
Come j'avoie fet einçois.
565 Onques de rien ne m'aparçui
Ne de sa fille ne de lui,
Que mains volantiers me veïssent
Ne que mains d'enor me feïssent,
Qu'il avoient fet l'autre nuit.
570 Grant enor me porterent tuit,
Les lor merciz, an la meison
Et disoient, qu'onques mes hon
N'iert eschapez, que il seüssent
Ne qu'il oï dire l'eüssent,
575 De la, don j'estoie venuz,
Que n'i fust morz ou retenuz.
Einsi alai, einsi reving,

Au revenir por fol me ting; [576.
Si vos ai conté come fos
580 Ce qu'onques mes conter ne vos."
„PAR mon chief", dist mes sire Yvains,
„Vos estes mes cosins germains,
Si nos devons mout antramer;
Mes de ce vos puis fol clamer,
585 Quant vos le m'avez tant celé.
Se je vos ai fol apelé,
Je vos pri qu'il ne vos an poist.
Car se je puis et il me loist,
J'irai vostre honte vangier."
590 „Bien pert qu'or est aprés mangier,"
Fet Keus, qui teire ne se pot.
„Plus a paroles an plain pot
De vin, qu'an un mui de cervoise.
L'an dit que chaz saous s'anvoise.
595 Aprés mangier sanz remuër
Va chascuns Noradin tuër,
Et vos iroiz vangier Forré!
Sont vostre panel anborré
Et voz chauces de fer froiiees
600 Et voz banieres desploiiees?
Or tost, por Deu, mes sire Yvain,
Movroiz vos anuit ou demain?
Feites le nos savoir, biaus sire,
Quant vos iroiz a cest martire;
605 Que nos vos voldrons convoiier.
N'i avra prevost ne voiier,
Qui volantiers ne vos convoit.
Et je vos pri, comant qu'il soit,
N'an alez pas sanz noz congiez;
610 Et se vos anquenuit songiez
Mauvés songe, si remanez!"
„Deable! Estes vos forsenez,
Mes sire Keus", fet la reïne,
„Que vostre langue onques ne fine?
615 La vostre langue soit honie,
Que tant i a d'escamonie!

Certes, vostre langue vos het, [615.
Que tot le pis, que ele set,
Dit a chascun, qui que il soit.
620 Langue, qui onques ne recroit
De mal dire, soit maleoite!
La vostre langue si esploite,
Qu'ele vos fet par tot haïr.
Miauz ne vos puet ele traïr.
625 Bien sachiez: je l'apeleroie
De traïson, s'ele estoit moie.
Home, qu'an ne puet chastiier,
Devroit an au mostier liier
Come desvé devant les prosnes."
630 „Certes, dame, de ses ranposnes"
Fet mes sire Yvains, „ne me chaut.
Tant puet et tant set et tant vaut
Mes sire Keus an totes corz,
Qu'il n'i iert ja muëz ne sorz.
635 Bien set ancontre vilenie
Respondre san et corteisie,
N'il ne fist onques autremant.
Or savez vos bien, se je mant;
Mes je n'ai cure de tancier
640 Ne de folie ancomancier;
Que cil ne fet pas la meslee,
Qui fiert la premiere colee,
Ainz la fet cil, qui se revange.
Bien tanceroit a un estrange
645 Cil, qui tance a son conpaignon.
Ne vuel pas sanbler le gaignon,
Qui se hericë et regringne,
Quant autre mastins le rechingne."
QUE que il parloient einsi,
650 Li rois fors de la chanbre issi,
Ou il ot fet longue demore,
Que dormi ot jusqu'a cele ore.
Et li baron, quant il le virent,
Tuit an piez contre lui saillirent,
655 Et il toz rasseoir les fist.

Delez la reïne s'assist, [654.
Et la reïne maintenant
Les noveles Calogrenant
Li reconta tot mot a mot,
660 Que bien et bel conter li sot.
Li rois les oï volantiers
Et fist trois seiremanz antiers
L'ame Uterpandragon son pere
Et la son fil et la sa mere,
665 Qu'il iroit veoir la fontainne,
Ja ainz ne passeroit quinzainne,
Et la tanpeste et la mervoille
Si que il i vandra la voille
Mon seignor saint Jehan Batiste,
670 Et s'i prandra la nuit son giste,
Et dit que avuec lui iront
Tuit cil, qui aler i voldront.
De ce, que li rois devisa,
Tote la corz miauz l'an prisa,
675 Car mout i voloient aler
Li baron et li bacheler.
Mes qui qu'an soit liez et joianz,
Mes sire Yvains an fu dolanz,
Qu'il i cuidoit aler toz seus,
680 S'an fu dolanz et angoisseus
Del roï, qui aler i devoit.
Por ce solemant li grevoit,
Qu'il savoit bien, que la bataille
Avroit mes sire Keus sanz faille
685 Ainz que il, — s'il la requeroit,
Ja veee ne li seroit, —
Ou mes sire Gauvains meïmes
Espoir la demanderoit primes.
Se nus de cez deus la requiert,
690 Ja contredite ne li iert.
Mes il ne les atandra mie,
Qu'il n'a soing de lor conpaignie,
Einçois ira toz seus son vuel
Ou a sa joie ou a son duel;

695 Et qui que remaingne a sejor, [693.
Il viaut estre jusqu'a tierz jor
An Broceliande et querra,
Se il puet, tant qu'il trovera
L'estroit santier tot boissoneus,
700 Que trop an est cusançoneus,
Et la lande et la meison fort
Et le solaz et le deport
De la cortoise dameisele,
Qui tant est avenanz et bele,
705 Et le prodome avuec sa fille,
Qui an enor feire s'essille,
Tant est frans et de buene part.
Puis verra les tors an l'essart
Et le grant vilain, qui les garde.
710 Li veoirs li demore et tarde
Del vilain, qui tant par est lez,
Granz et hideus et contrefez
Et noirs a guise de ferron.
Puis verra, s'il puet, le perron
715 Et la fontainne et le bacin
Et les oisiaus dessor le pin,
Si fera plovoir et vanter.
Mes il ne s'an quiert ja vanter,
Ne ja son vuel nus nel savra
720 Jusqu'a tant que il an avra
Grant honte ou grant enor eüe,
Puis si soit la chose seüe.
MES sire Yvains de la cort s'anble
Si qu'a nul home ne s'assanble,
725 Mes seus vers son ostel s'an va.
Tote sa mesniee trova,
Si comanda metre sa sele
Et un suen escuiier apele,
Cui il ne celoit nule rien.
730 „Di va“, fet il „aprés moi vien
La fors et mes armes m'aporte!
Je m'an istrai par cele porte
Sor mon palefroi tot le pas.

Garde, ne demorer tu pas, [732.
735 Qu'il me covient mout loing errer.
Et mon cheval fai bien ferrer,
Si l'amainne tost aprés moi,
Puis ramanras mon palefroi.
Mes garde bien, je te comant,
740 S'est nus, qui de moi te demant,
Que ja novele ne l'an dies.
Se tu de rien an moi te fies,
Ja mar t'i fiëroies mes."
„Sire", fet il, „il an iert pes,
745 Que ja par moi nus nel savra.
Alez! que je vos siurai ja."
MES sire Yvains maintenant monte,
Qui vangera, s'il puet, la honte
Son cosin ainz que il retort.
750 Li escuiiers as armes cort
Et au cheval, si monta sus,
Que de demore n'i ot plus,
Qu'il n'i failloit ne fers ne clos.
Son seignor siut toz les esclos
755 Tant que il le vit desçandu,
Qu'il l'avoit un po atandu
Loing del chemin an un destor.
Tot son hernois et son ator
Ot aporté, si l'atorna.
760 Mes sire Yvains ne sejorna,
Puis qu'armez fu, ne tant ne quant,
Einçois erra chascun jor tant
Par montaingnes et par valees
Et par forez longues et lees,
765 Par leus estranges et sauvages,
Et passa mainz felons passages
Et maint peril et maint destroit
Tant qu'il vint au santier tot droit
Plain de ronces et d'oscurté,
770 Et lors fu il a seürté,
Qu'il ne pooit mes esgarer.
Qui que le doie conparer,

Ne finera tant que il voie [771.
Le pin, qui la fontainne onbroie,
775 Et le perron et la tormante,
Qui gresle et pluet et tone et vante.
La nuit ot, ce poez savoir,
Tel ostel come il vost avoir;
Car plus de bien et plus d'enor
780 Trova assez el vavassor,
Qu'an ne li ot conté ne dit;
Et an la pucele revit
De san et de biauté çant tanz,
Que n'ot conté Calogrenanz;
785 Qu'an ne puet pas dire la some
De buene dame et de prodome.
Des qu'il s'atorne a grant bonté,
Ja n'iert tot dit ne tot conté;
Que langue ne porroit retreire
790 Tant d'enor, con prodon set feire.
Mes sire Yvains cele nuit ot
Mout buen ostel et mout li plot,
Et vint es essarz l'andemain,
Si vit les tors et le vilain,
795 Qui la voie li anseigna;
Mes plus de çant foiz se seigna
De la mervoille, que il ot,
Comant Nature feire sot
Oevre si leide et si vilainne.
800 Puis erra jusqu'a la fontainne,
Si vit quanqu'il voloit veoir.
Sanz arester et sanz seoir
Versa sor le perron de plain
De l'eve le bacin tot plain.
805 Et maintenant vanta et plut
Et fist tel tans, con feire dut.
Et quant Deus redona le bel,
Sor le pin vindrent li oisel
Et firent joie merveilleuse
810 Sor la fontainne perilleuse.
Ainz que la joie fust remese,

Vint d'ire plus ardanz que brese [810.
Li chevaliers a si grant bruit,
Con s'il chaçast un cerf de ruit,
815 Et maintenant qu'il s'antrevirent,
S'antrevindrent et sanblant firent
Qu'il s'antrehaïssent de mort.
Chascuns ot lance roide et fort,
Si s'antredonent si granz cos,
820 Qu'andeus les escuz de lor cos
Percent et les haubers deslicent,
Les lances fandent et esclicent,
Et li tronçon volent an haut.
Li uns l'autre a l'espee assaut,
825 Si ont au chaple des espees
Les guiges des escuz coupees
Et les escuz dehachiez toz
Et par dessus et par dessoz
Si que les pieces an dependent,
830 N'il ne s'an cuevrent ne deffandent;
Car si les ont harigotez,
Qu'a delivre sor les costez
Et sor les braz et sor les hanches
Se fierent des espees blanches.
835 Felenessemant s'antrespruevent,
N'onques d'un estal ne se muevent
Ne plus que feïssent dui gres.
Ains dui chevalier si angrés
Ne furent de lor mort haster.
840 N'ont cure de lor cos gaster,
Qu'au miauz qu'il pueent les anploient,
Les hiaumes anbuingnent et ploient,
Et des haubers les mailles volent
Si que del sanc assez se tolent;
845 Car d'aus meïsmes sont si chaut
Li hauberc, que li suens ne vaut
A chascun gueires plus d'un froc.
Anz el vis se fierent d'estoc,
S'est mervoille, comant tant dure
850 Bataille si fiere et si dure;

Mes andui sont de si grant cuer, [849.
Que li uns por l'autre a nul fuer
De terre un pié ne guerpiroit,
Se jusqu'a mort ne l'anpiroit.
855 Et de ce firent mout que preu,
Qu'onques lor chevaus an nul leu
Ne ferirent ne maheignierent,
Qu'il ne vostrent ne ne deignierent;
Mes toz jorz a cheval se tindrent,
860 Que nule foiz a pié ne vindrent;
S'an fu la bataille plus bele.
An la fin son hiaume escartele
Au chevalier mes sire Yvains.
Del cop fu estordiz et vains
865 Li chevaliers, si s'esmaia,
Qu'ains si felon cop n'essaia;
Qu'il li ot dessoz le chapel
Le chief fandu jusqu'al cervel
Si que del cervel et del sanc
870 Taint la maille del hauberc blanc,
Don si tres grant dolor santi,
Qu'a po li cuers ne li manti.
S'adonc foï, n'ot mie tort,
Qu'il se santi navrez a mort;
875 Car riens ne li vaussist deffanse.
Si tost s'an fuit, come il s'apanse,
Vers son chastel toz esleissiez,
Et li ponz li fu abeissiez
Et la porte overte a bandon;
880 Et mes sire Yvains de randon,
Quanqu'il puet, aprés esperone.
Si con girfauz grue randone,
Qui de loing muet, et tant l'aproche,
Qu'il la cuide prandre, et n'i toche:
885 Einsi fuit cil, et cil le chace
Si pres, qu'a po qu'il ne l'anbrace,
Et si ne le par puet ataindre
Et s'est si pres, que il l'ot plaindre
De la destresce que il sant;

890 Mes toz jorz au foïr antant. [888.
Et cil del chacier s'esvertue,
Qu'il crient sa painne avoir perdue,
Se mort ou vif ne le detient;
Que des ranposnes li sovient,
895 Que mes sire Keus li ot dites.
N'iert pas de la promesse quites,
Que son cosin avoit promise,
Ne creüz n'iert an nule guise,
S'ansaingnes veraies n'an porte.
900 A esperon jusqu'a la porte
De son chastel l'an a mené,
Si sont anz anbedui antré,
N'ome ne fame ne troverent
Es rues, par ou il passerent,
905 Et vindrent anbedui d'eslés
Jusqu'a la porte del palés.
LA porte fu mout haute et lee,
Si avoit si estroite antree,
Que dui home ne dui cheval
910 Sanz anconbrier et sanz grant mal
N'i poïssent ansanble antrer
N'anmi la porte antrancontrer;
Qu'ele estoit tot autressi feite,
Con l'arbaleste, qui agueite
915 Le rat, quant il vient au forfet,
Et l'espee est an son aguet
Dessus, qui tret et fiert et prant,
Qu'ele eschape lués et destant,
Que riens nule adoise a la clef,
920 Ja n'i tochera si soef.
Einsi dessoz la porte estoient
Dui trebuchet, qui sostenoient
A mont une porte colant
De fer esmolue et tranchant.
925 Se riens sor cez angins montoit,
La porte d'amont desçandoit,
S'estoit pris et dehachiez toz,
Cui la porte ateignoit dessoz.

Et tot an mi a droit conpas [927.
930 Estoit si estroiz li trespas,
Con se fust uns santiers batuz.
El droit chemin s'est anbatuz
Li chevaliers mout sagemant,
Et mes sire Yvains folemant
935 Hurte grant aleüre aprés,
Si le vint ateignant si pres,
Qu'a l'arçon deriere le tint.
Et de ce mout bien li avint,
Qu'il se fu avant estanduz.
940 Toz eüst esté porfanduz,
Se ceste avanture ne fust;
Que li chevaus marcha le fust,
Qui tenoit la porte de fer.
Aussi con deables d'anfer
945 Desçant la porte contre val,
S'ataint la sele et le cheval
Deriere et tranche tot par mi;
Mes ne tocha, la Deu merci,
Mon seignor Yvain mes que tant
950 Qu'au res del dos li vint reant
Si qu'anbedeus les esperons
Li trancha au res des talons.
Et il cheï toz esmaiiez,
Et cil, qui iert a mort plaiiez,
955 Li eschapa an tel meniere.
Une autel porte avoit deriere
Come cele devant estoit.
Li chevaliers, qui s'an aloit,
Par cele porte s'an foï,
960 Et la porte aprés lui cheï.
Einsi fu mes sire Yvains pris,
Mout angoisseus et antrepris
Remest dedanz la sale anclos,
Qui tote estoit celee a clos
965 Dorez, et paintes les meisieres
De buene oevre et de colors chieres;
Mes de rien si grant duel n'avoit

Con de ce, que il ne savoit, [966.
Quel part cil an estoit alez.
970 D'une chanbrete iluec delez
Oï ovrir un huis estroit,
Que que il iert an cel destroit;
S'an issi une dameisele
Sole, mout avenanz et bele,
975 Et l'uis aprés li referma.
Quant mon seignor Yvain trova,
Si l'esmaia mout de premiers.
„Certes“, fet ele, „chevaliers!
Je criem que mal soiiez venuz.
980 Se vos estes ceanz veüz,
Vos i seroiz toz depeciez.
Car mes sire est a mort bleciez,
Et bien sai que vos l'avez mort.
Ma dame an fet un duel si fort,
985 Et ses janz anviron li crïent,
Que por po de duel ne s'ocïent,
Si vos sevent il bien ceanz;
Mes antr'aus est li diaus si granz,
Que il n'i pueent or antandre.
990 S'il vos vuelent ocirre ou prandre,
A ce ne pueent il faillir,
Quant il vos vandront assaillir.“
Et mes sire Yvains li respont:
„Ja, se Deu plest ne m'ocirront,
995 Ne ja par aus pris ne serai.“
„Non“, fet ele, „car j'an ferai
Avuec vos ma puissance tote.
N'est mie prodon, qui trop dote.
Por ce cuit, que prodon soiiez,
1000 Que n'estes pas trop esmaiiez.
Et sachiez bien, se je pooie,
Servise et enor vos feroie;
Que vos le feïstes ja moi.
Une foiz a la cort le roi
1005 M'anvoia ma dame an message.
Espoir si ne fui pas si sage,

Si cortoise ne de tel estre, [1005.
Come pucele deüst estre;
Mes onques chevalier n'i ot,
1010 Qu'a moi deignast parler un mot
Fors vos tot seul, qui estes ci;
Mes vos, la vostre grant merci,
M'i enorastes et servistes.
De l'enor, que la me feïstes,
1015 Vos randrai ci le guerredon.
Bien sai, comant vos avez non,
Et reconeü vos ai bien:
Fiz estes au roi Uriien
Et avez non mes sire Yvains.
1020 Or soiiez seürs et certains,
Que ja, se croire me volez,
Ne seroiz pris ne afolez.
Et cest mien anelet prandroiz
Et, s'il vos plest, sel me randroiz,
1025 Quant je vos avrai delivré."
Lors li a l'anelet livré,
Si li dist qu'il avoit tel force,
Come a dessor le fust l'escorce,
Qui le cuevre, qu'an n'an voit point;
1030 Mes il covient que l'an l'anpoint
Si qu'el poing soit la pierre anclose,
Puis n'a garde de nule chose
Cil, qui l'anel an son doi a;
Que ja veoir ne le porra
1035 Nus hon, tant et les iauz overz,
Ne que le fust, qui est coverz
De l'escorce, qui sor lui nest.
Ice mon seignor Yvain plest,
Et quant ele li ot ce dit,
1040 Sel mena seoir an un lit
Covert d'une coute si riche,
Qu'ains n'ot tel li dus d'Osteriche,
Et li dist que, se il voloit,
A mangier li aporteroit,
1045 Et il dist que li estoit bel.

La dameisele cort isnel [1044.
A sa chanbre et revint mout tost,
S'aporta un chapon an rost
Et un gastel et une nape
1050 Et vin, qui fu de buene grape,
Plain pot d'un blanc henap covert,
Si li a a mangier ofert:
Et cil, cui il estoit mestiers,
Manja et but mout volantiers.
1055 QUANT il ot mangié et beü,
Par leanz furent esmeü
Li chevalier, qui le queroient,
Qui lor seignor vangier voloient,
Qui ja estoit an biere mis.
1060 Et cele li a dit: „Amis!
Oëz, qu'il vos quierent ja tuit?
Mout i a grant noise et grant bruit:
Mes qui que vaingne ne qui voise,
Ne vos movez ja por la noise,
1065 Que vos n'i seroiz ja trovez,
Se de cest lit ne vos movez.
Ja verroiz plainne ceste sale
De jant mout enuieuse et male,
Qui trover vos i cuideront,
1070 Et si cuit qu'il aporteront
Par ci le cors por metre an terre,
Si vos comanceront a querre
Et dessoz bans et dessoz liz.
Ce seroit solaz et deliz
1075 A home, qui peor n'avroit,
Quant jant si avugle verroit;
Qu'il seront tuit si avuglé,
Si desconfit, si desjuglé,
Que il esrageront tuit d'ire.
1080 Je ne vos sai or plus que dire,
Ne je n'i os plus demorer.
Mes Deu puisse je aorer,
Qui m'a doné le leu et l'eise
De feire chose, qui vos pleise;

1085 Que mout grant talant an avoie.“ [1083.
Lors s'est arriers mise a la voie,
Et, quant ele s'an fu tornee,
Fu tote la janz aünee,
Qui de deus parz as portes vindrent
1090 Et bastons et espees tindrent,
S'i ot mout grant fole et grant presse
De jant felenesse et angresse,
Et virent del cheval tranchié
Devant la porte la meitié.
1095 Lors cuidoient bien estre cert,
Quant li huis seroient overt,
Que dedanz celui troveroient,
Que il por ocirre queroient.
Puis firent treire a mont les portes,
1100 Par quoi maintes janz furent mortes;
Mes il n'i ot a celui triege
Tandu ne trebuchet ne piege,
Ainz i antrerent tuit de front.
Et l'autre meitié trovee ont
1105 Del cheval mort delez le suel;
Mes onques antr'aus n'orent oel,
Don mon seignor Yvain veïssent,
Que mout volantiers oceïssent,
Et il les veoit esragier
1110 Et forsener et correcier.
Et disoient: „Ce que puet estre?
Que ceanz n'a huis ne fenestre,
Par ou riens nule s'an alast,
Se ce n'iert oisiaus, qui volast,
1115 Ou escuriaus ou cisemus,
Ou beste aussi petite ou plus;
Que les fenestres sont ferrees
Et les portes furent fermees
Des que mes sire an issi fors.
1120 Morz ou vis est ceanz li cors,
Que la fors ne remest il mie:
La sele assez plus que demie
Est ça dedanz, ce veons bien,

Ne de lui ne veomes rien
1125 Fors que les esperons tranchiez,
Qui li cheïrent de ses piez.
Or del cerchier par toz cez angles,
Si leissomes ester cez jangles!
Qu'ancor est il ceanz, ce cuit,
1130 Ou nos somes anchanté tuit,
Ou tolu le nos ont maufé.“
Einsi trestuit d'ire eschaufé
Parmi la sale le queroient
Et parmi les paroiz feroient
1135 Et parmi liz et parmi bans;
Mes des cos fu quites et frans
Li liz, ou il s'estoit couchiez,
Qu'il n'i fu feruz ne tochiez;
Mes assez ferirent an tor
1140 Et mout randirent grant estor
Par tot leanz de lor bastons
Come avugles, qui a tastons
Vet aucune chose cerchant.
Que qu'il aloient reverchant
1145 Dessoz liz et dessoz eschames,
Vint une des plus beles dames,
Qu'onques veïst riens terriiene.
De si tres bele crestiiene
Ne fu onques plez ne parole.
1150 Mes de duel feire estoit si fole,
Qu'a po qu'ele ne s'ocioit.
A la foiiee s'escrioit
Si haut, qu'ele ne pooit plus,
Et recheoit pasmee jus.
1155 Et quant ele estoit relevee,
Aussi come fame desvee
Se comançoit a descirer
Et ses chevos a detirer.
Ses chevos tire et ront ses dras,
1160 Si se repasme a chascun pas,
Ne riens ne la puet conforter,
Que son seignor an voit porter

Devant li an la biere mort, [1161.
Don ja ne cuide avoir confort.
1165 Por ce crioit a haute voiz.
L'eve beneoite et la croiz
Et li cierge aloient devant
Avuec les dames d'un covant
Et li texte et li ançansier
1170 Et li clerc, qui sont despansier
De feire la haute despanse,
A quoi la cheitive ame panse.
MES sire Yvains oï les criz
Et le duel, qui ja n'iert descriz,
1175 Que nus ne le porroit descrivre,
Ne teus ne fu escriz an livre.
Et la processions passa,
Mes anmi la sale amassa
Antor la biere uns granz toauz;
1180 Que li sans chauz, clers et vermauz
Rissi au mort parmi la plaie,
Et ce fu provance veraie,
Qu'ancore estoit leanz sanz faille
Cil, qui feite avoit la bataille
1185 Et qui l'avoit mort et conquis.
Lors ont par tot cerchié et quis
Et reverchié et remüé
Tant que tuit furent tressüé
Et de l'angoisse et del tooil,
1190 Qu'il orent por le sanc vermoil,
Qui devant aus fu degotez;
Si fu mout feruz et botez
Mes sire Yvains la, ou il jut,
N'onques por ce ne se remut.
1195 Et les janz plus et plus desvoient
Por les plaies, qui escrevoient,
Si se mervoillent, por quoi saingnent,
Ne ne sevent, a quoi s'an praingnent.
Et dit chascuns et cist et cist:
1200 „Antre nos est cil, qui l'ocist,
Ne nos ne le veomes mie,

Ce est mervoille et deablie.“ [1200.
Por ce tel duel par demenoit
La dame, qu'ele s'ocioit
1205 Et crioit come fors del san:
„Ha! Deus! don ne trovera l'an
L'omecide, le traïtor,
Qui m'a ocis mon buen seignor?
Buen? Voire le meillor des buens!
1210 Voirs Deus, li torz an sera tuens,
S'einsi le leisses eschaper.
Autrui que toi n'an doi blasmer,
Que tu le m'anbles a veüe.
Ains teus force ne fu veüe
1215 Ne si lez torz, con tu me fes,
Que nes veoir tu ne mes les
Celui, qui si est pres de moi.
Bien puis dire, quant je nel voi,
Que antre nos s'est ceanz mis
1220 Ou fantosmes ou anemis,
S'an sui anfantosmee tote.
Ou il est coarz, si me dote:
Coarz est il, quant il me crient;
De grant coardise li vient,
1225 Quant devant moi mostrer ne s'ose.
Ha! fantosmes, coarde chose!
Por qu'ies vers moi acoardie,
Quant vers mon seignor fus hardie?
Chose vainne, chose faillie, [1228.
1230 Que ne t'ai or an ma baillie! [1227.
Que ne te puis ore tenir!
Mes ce comant pot avenir,
Que tu mon seignor oceïs,
S'an traïson ne le feïs?
1235 Ja voir par toi conquis ne fust
Mes sire, se veü t'eüst;
Qu'el monde son paroil n'avoit,
Ne Deus ne hon ne l'i savoit,
N'il n'an i a mes nul de teus.
1240 Certes, se tu fusses morteus,

N'osasses mon seignor atandre; [1239.
Qu'a lui ne se pooit nus prandre."
EINSI la dame se debat,
Einsi tot par li se conbat,
1245 Einsi tot par li se confont.
Et ses janz avuec li refont
Si grant duel, que greignor ne pueent;
Le cors an portent, si l'anfueent. . . .
Et tant ont quis et tribolé,
1250 Que del querre sont tuit lassé,
Si le leissent tuit par enui,
Quant ne pueent veoir nelui,
Qui de rien an face a mescroire.
Et les nonains et li provoire
1255 Orent ja fet tot le servise,
Repeirié furent de l'iglise
Et venu sor la sepouture. —
Mes de tot ice n'avoit cure
La dameisele de la chanbre.
1260 De mon seignor Yvain li manbre,
S'est a lui venue mout tost
Et dist: „Biaus sire, a mout grant ost
A sor vos ceste janz esté.
Mout ont par ceanz tanpesté
1265 Et reverchiez toz cez quachez
Plus menuëmant, que brachez
Ne va traçant perdriz ne caille.
Peor avez eü sanz faille."
„Par foi", fet il, „vos dites voir!
1270 Ja ne cuidai si grant avoir.
Et neporquant, s'il pooit estre,
Ou par pertuis ou par fenestre
Verroie volantiers la fors
La procession et le cors."
1275 Mes il n'avoit antancion
N'au cors n'a la procession,
Qu'il vossist qu'il fussent tuit ars,
Si li eüst costé mil mars.
Mil mars? Voire, par foi, trois mile.

1280 Mes por la dame de la vile, [1278.
Que il voloit veoir, le dist.
Et la dameisele le mist
A une fenestre petite.
Quanqu'ele puet, vers lui s'aquite
1285 De l'enor, qu'il li avoit feite.
Parmi cele fenestre agueite
Mes sire Yvains la bele dame,
Qui dist: „Sire, de la vostre ame
Et Deus merci si voiremant,
1290 Come onques au mien esciant
Chevaliers sor sele ne sist,
Qui de rien nule vos vaussist!
De vostre enor, biaus sire chiers,
Ne fu onques nus chevaliers,
1295 Ne de la vostrė cortoisie.
Largesce estoit la vostre amie,
Et hardemanz vostre conpainz.
An la conpaignie des sainz
Soit la vostre ame, biaus douz sire!"
1300 Lors se dehurte et se descire
Trestot, quanquë as mains li vient.
A mout grant painne se detient
Mes sire Yvains, a quoi que tort,
Que les mains tenir ne li cort.
1305 Mes la dameisele li prie
Et loe et comande et chastie
Come cortoise et de bon' eire,
Qu'il se gart de folie feire,
Et dit: „Vos estes ci mout bien.
1310 Ne vos movez por nule rien
Tant que cist diaus soit abeissiez,
Et cez janz departir leissiez,
Qu'il se departiront par tans.
Se vos contenez a mon sans
1315 Si con je vos lo contenir,
Granz biens vos an porra venir.
Ci poez ester et seoir
Et anz et fors les janz veoir,

Qui passeront parmi la voie; [1317.
1320 Ne ja n'iert nus, qui ci vos voie,
S'i avroiz mout grant avantage.
Mes gardez vos de dire outrage;
1322[a]. Car qui se desroie et sormainne
[b]. Et d'outrage feire se painne,
[c]. Quant il an a et eise et leu,
1322[d]. Je l'apel plus mauvés que preu.
Gardez, se vos pansez folie, [1325.
Que por ce ne la dites mie.
1325 Li sages son fol pansé cuevre
Et met, s'il puet, le bien a oevre.
Or vos gardez donc come sages,
Que n'i metez la teste an gages,
Que l'an n'an prandroit reançon.
1330 Soiiez por vos an cusançon,
Et de mon consoil vos sovaingne!
Soiiez an pes tant que je vaingne;
Que je n'os ci plus arester.
Je porroie tant demorer
1335 Espoir, que l'an me mescrerroit
Por ce, que l'an ne me verroit
Avuec les autres an la presse,
S'an prandroie male confesse."
Atant s'an part, et cil remaint,
1340 Qui ne set, comant se demaint.
Del cors, qu'il voit que l'an anfuet,
Li poise, quant avoir n'an puet
Aucune chose, qu'il an port
Tesmoing, qu'il l'a conquis et mort,
1345 Que mostrer puisse an aparant. [1348.
S'il n'an a tesmoing et garant, [1347.
Donc est il honiz an travers.
Tant par est Keus fel et pervers,
Plains de ranposnes et d'enui,
1350 Que ja mes ne garroit a lui;
Toz jorz mes l'iroit afitant
Et gas et ranposnes gitant
Aussi come il fist l'autre jor.

Celes ranposnes a sejor [1356.
1355 Li sont el cuer batanz et fresches.
Mes de son çucre et de ses bresches
Li radoucist novele Amors,
Qui par sa terre a fet son cors,
S'a tote sa proie acoillie.
1360 Son cuer an mainne s'anemie,
S'aimme la rien, qui plus le het.
Bien a vangiee, et si nel set,
La dame la mort son seignor.
Vanjance an a prise greignor,
1365 Qu'ele prandre ne l'an seüst,
S'Amors vangiee ne l'eüst,
Qui si doucemant le requiert,
Que par les iauz el cuer le fiert.
Et cist cos a plus grant duree,
1370 Que cos de lance ne d'espee.
Cos d'espee garist et sainne
Mout tost, des que mires i painne:
Et la plaie d'Amors anpire,
Quant ele est plus pres de son mire.
1375 Cele plaie a mes sire Yvains,
Don il ne sera ja mes sains;
Qu'Amors s'est tote a lui randue.
Les leus, ou ele iert espandue,
Va reverchant et si s'an oste:
1380 Ne viaut avoir ostel ne oste
Se cestui non, et que preuz fet,
Quant de mauvés leu se retret.
Por ce qu'a lui tote se doint,
Ne viaut qu'aillors et de li point;
1385 Si cerche toz les vils osteus.
C'est granz honte, qu'Amors est teus,
Et quant ele si mal se prueve,
Qu'an tot le plus vil, qu'ele trueve,
Se herberge tot aussi tost
1390 Come an tot le meillor de l'ost.
Mes or est ele bien venue,
Ci iert ele a enor tenue

Et ci li fet buen demorer. [1395.
Einsi se devroit atorner
1395 Amors, qui si est haute chose,
Que mervoille est, comant ele ose
De honte an si vil leu desçandre.
Celui sanble, qui an la çandre
Et an la poudre espant son basme,
1400 Et het enor et aimme blasme,
Et destanpre çucre de fiel,
Et mesle suie avueques miel.
Mes or n'a ele pas fet ceu,
Ainz est logiee an un franc leu,
1405 Don nus ne li puet feire tort. —
Quant an ot anfoï le mort,
S'an partirent totes les janz.
Clers ne chevaliers ne serjanz
Ne dame n'i remest que cele,
1410 Qui sa dolor mie ne cele.
Mes cele i remaint tote sole,
Qui sovant se prant a la gole
Et tort ses poinz et bat ses paumes
Et list en un sautier ses saumes,
1415 Anluminé a letres d'or.
Et mes sire Yvains est ancor
A la fenestre, ou il l'esgarde,
Et come il plus s'an done garde,
Plus l'aimme et plus li abelist.
1420 Ce qu'ele plore et qu'ele list,
Vossist qu'ele leissié eüst,
Et qu'a li parler li leüst.
An cest voloir l'a Amors mis,
Qui a la fenestre l'a pris;
1425 Mes de son voloir se despoire,
Car il ne puet cuidier ne croire
Que ses voloirs puisse avenir,
Et dit: „Por fol me puis tenir,
Quant je vuel ce que ja n'avrai.
1430 Son seignor a mort li navrai,
Et je cuit a li pes avoir?

Par foi! ne cuit mie savoir, [1434.
Qu'ele me het plus or androit,
Que nule rien, et si a droit.
1435 D' „or androit“ ai je dit que sages,
Que fame a plus de mil corages.
Celui corage, qu'ele a ore,
Espoir changera ele ancore, —
Ainz le changera sanz „espoir“,
1440 Si sui fos, quant je m'an despoir.
Et Deus li doint par tans changier!
Estre m'estuet an son dangier
Toz jorz mes, des qu'Amors le viaut!
Qui Amor an gre ne requiaut,
1445 Des que ele antor lui se tret,
Felenie et traïson fet.
Et je di (qui se viant, si l'oie!),
Que n'an doit avoir bien ne joie.
Mes por ce ne perdrai je mie,
1450 Ancore amerai m'anemie;
Que je ne la doi pas haïr,
Se je ne vuel Amor traïr.
Ce qu'Amors viaut, doi je amer.
Et moi doit ele ami clamer?
1455 Oïl voir, por ce que je l'aim.
Et je m'anemie la claim,
Qu'ele me het, si n'a pas tort;
Que ce, qu'ele amoit, li ai mort.
Et donc sui je ses anemis?
1460 Nenil certes, mes ses amis,
Qu'onques rien tant amer ne vos.
Mout me poise des biaus chevos,
Qui passent or, tant par reluisent:
D'ire m'angoissent et aguisent,
1465 Quant je li voi ronpre et tranchier;
N'onques ne pueent estanchier
Les lermes, qui des iauz li chieent:
Totes cez choses me dessieent.
A tot ce qu'il sont plain de lermes,
1470 Si que n'an est ne fins ne termes,

Ne furent onques si bel oel. [1473.
De ce qu'ele plore me duel,
Ne de rien n'ai si grant destresce
Con de son vis, que ele blesce,
1475 Qu'il ne l'eüst pas desservi.
Onques si bien taillié ne vi
Ne si fres ne si coloré.
Et ce me par a acoré,
Que je li voi sa gorge estraindre.
1480 Certes ele ne se set faindre,
Qu'au pis qu'ele puet ne se face,
Et nus cristaus ne nule glace
N'est si clere ne si polie.
Deus! por quoi fet si grant folie
1485 Et por quoi ne se blesce mains?
Por quoi detort ses beles mains
Et fiert son piz et esgratine?
Don ne fust ce mervoille fine
A esgarder, s'ele fust liee,
1490 Quant ele est or si bele iriee?
Oïl voir, bien le puis jurer:
Onques mes si desmesurer
An biauté ne se pot Nature;
Que trespassee i a mesure, —
1495 Ou ele espoir n'i ovra onques.
Comant poïst avenir donques?
Don fust si granz biautez venue?
Ja la fist Deus de sa main nue
Por Nature feire muser.
1500 Tot son tans i porroit user,
S'ele la voloit contrefeire,
Que ja n'an porroit a chief treire.
Nes Deus, s'il s'an voloit pener,
N'i porroit, ce cuit, assener,
1505 Que ja mes nule tel feïst
Por painne, que il i meïst.“

EINSI mes sire Yvains devise
Celi, qui de duel se debrise,
Ne mes ne cuit qu'il avenist

1510 Que nus hon, qui prison tenist, [1512.
Tel con mes sire Yvains la tient,
Qui de la teste perdre crient,
Amast an si fole meniere,
Don il ne fera ja proiiere
1515 Ne autre por li puet cel estre.
Tant fu iluec a la fenestre,
Qu'il an vit la dame raler,
Et que l'an ot fet avaler
Anbedeus les portes colanz.
1520 De ce fust uns autre dolanz,
Qui miauz amast sa delivrance,
Qu'il ne feïst sa demorance.
Et il met autretant a oevre,
Se l'an les clot, con s'an les oevre.
1525 Il ne s'an alast mie certes,
Se eles li fussent overtes,
Ne se la dame li donast
Congié et si li pardonast
La mort son seignor buenemant,
1530 Si s'an alast seüremant;
Qu'Amors et Honte le detienent,
Qui de deus parz devant li vienent.
Il est honiz, se il s'an va,
Que ce ne crerroit nus hon ja,
1535 Qu'il eüst einsi esploitié.
D'autre part a tel coveitié
De la bele dame veoir
Au mains, se plus n'an puet avoir,
Que de la prison ne li chaut;
1540 Morir viaut ainz que il s'an aut.
Mes la dameisele repeire,
Qui li viaut conpaignie feire
Et solacier et deporter,
Et porchacier et aporter,
1545 Quanqu'il voldra a sa devise.
Mes de l'amor, qu'an lui s'est mise,
Le trova trespansé et vain,
Si li a dit: „Mes sire Yvain,

Quel siecle avez vos hui eü?“ [1551.
1550 „Tel“, fet il, „qui mout m’a pleü.“
„Pleü? Por Deu, dites vos voir?
Comant? Puet donc buen siecle avoir,
Qui voit qu’an le quiert por ocirre,
S’il ne viaut sa mort et desirre?“
1555 „Certes“, fet il, „ma douce amie,
Morir ne voldroie je mie,
Et si me plot mout tote voie
Ce que je vi, se Deus me voie,
Et plest et pleira toz jorz mes.“
1560 „Or leissomes trestot an pes“,
Fet ele, „que bien sai antandre,
Ou ceste parole viaut tandre.
Ne sui si nice ne si fole,
Que bien n’antande une parole;
1565 Mes or an venez aprés moi,
Que je prandrai prochain conroi
De vos giter fors de prison.
Bien vos metrai a garison,
S’il vos plest, anuit ou demain.
1570 Or an venez, je vos an main.“
Et il respont: „Soiiez certainne,
Je n’istrai de ceste semainne
An larrecin ne an anblee.
Quant la janz iert tote assanblee
1575 Parmi cez rues la defors,
Plus a enor m’an istrai lors,
Que je ne feroie nuitantre.“
A cest mot aprés li s’an antre
Dedanz la petite chanbrete.
1580 La dameisele, qui fu brete,
Fu de lui servir an espans,
Si li fist creance et despans
De tot, quanquë il li covint.
Et quant leus fu, bien li sovint
1585 De ce que il li avoit dit,
Que mout li plot ce que il vit,
Quant par la sale le queroient

Cil qui ocirre le voloient.

LA dameisele estoit si bien
De sa dame, que nule rien
1590 A dire ne li redotast,
A quoi que la chose tornast,
Qu'ele estoit sa mestre et sa garde.
Mes por quoi fust ele coarde
De sa dame reconforter
1595 Et de s'enor amonester?
La premiere foiz a consoil
Li dist: „Dame, mout me mervoil,
Que folemant vos voi ovrer.
Cuidiez vos ore recovrer
1600 Vostre seignor por feire duel?“
„Nenil“, fet ele, „mes mon vuel
Seroie je morte d'enui.“
„Por quoi?“ — „Por aler aprés lui.“
„Aprés lui? Deus vos an deffande
1605 Et aussi buen seignor vos rande
Si come il est poesteïs.“
„Ains tel mançonge ne deïs,
Qu'il ne me porroit si buen randre.“
„Meillor, se vos le volez prandre,
1610 Vos randra il, sel proverai.“
„Fui! tes! Ja voir nel troverai.“
„Si feroiz, dame, s'il vos siet.
Mes or dites, si ne vos griet,
Vostre terre qui deffandra,
1615 Quant li rois Artus i vandra,
Qui doit venir l'autre semainne
Au perron et a la fontainne?
Ja an avez eü message
De la Dameisele Sauvage,
1620 Qui letres vos an anvea.
Ahi! con bien les anplea!
Vos deüssiez or consoil prandre
De vostre fontainne deffandre,
Et vos ne finez de plorer!
1625 N'i eüssiez que demorer,

S'il vos pleüst, ma dame chiere; [1629.
Que certes une chanberiere
Ne valent tuit, bien le savez,
1630 Li chevalier, que vos avez.
Ja par celui, qui miauz se prise,
N'an iert escuz ne lance prise.
De jant mauveise avez vos mout,
Mes ja n'i avra si estout,
1635 Qui a cheval monter an ost;
Et li rois vient a si grant ost,
Qu'il seisira tot sanz deffanse."
La dame set mout bien et panse
Que cele la consoille an foi;
1640 Mes une folor a an soi,
Que les autres fames i ont,
Et a bien pres totes le font,
Que de lor folies s'ancusent
Et ce qu'eles vuelent refusent.
1645 „Fui", fet ele, „leisse m' an pes!
Se je t'an oi parler ja mes,
Ja mar feras mes que t'an fuiẹs!
Tant paroles, que trop m'enuies."
„A buen eür", fet ele, „dame!
1650 Bien i pert que vos estes fame,
Qui se corroce, quant ele ot
Nelui, qui bien feire li lot."
LORS s'an parti, si la leissa;
Et la dame se rapansa
1655 Qu'ele àvoit mout grant tort eü.
Mout vossist bien avoir seü,
Comant ele porroit prover
Qu'an porroit chevalier trover
Meillor, qu'onques ne fu ses sire.
1660 Mout volantiers li orroit dire,
Mes ele li a deffandu.
An cest voloir a atandu
Jusqu'a tant que ele revint.
Mes onques deffanse n'i tint,
1665 Ainz li redit tot maintenant:

„Ha, dame, est ce ore avenant, [1668.
Que si de duel vos ociëz?
Por Deu, car vos an chastiëz,
Sel leissiez seviaus non de honte. ?
1670 A si haute dame ne monte,
Que duel si longuemant maintaingne.
De vostre enor vos ressovaingne
Et de vostre grant jantillesce!
Cuidiez vos, que tote proesce
1675 Soit morte avuec vostre seignor?
Çant aussi buen et çant meillor
An sont remés parmi le monde.“
„Se tu n'an manz, Deus me confonde!
Et neporquant un seul m'an nome,
1680 Qui et tesmoing de si prodome,
Con mes sire ot tot son aé.“
„Ja m'an savriiez vos mal gré,
Si vos an corroceriiez
Et m'an mesaesmeriiez.“
1685 „Non ferai, je t'an asseür.“
„Ce soit a vostre buen eür,
Qui vos an est a avenir,
Se il vos venoit a pleisir,
Et Deus doint ce, que il vos pleise!
1690 Ne voi rien, por quoi je me teise,
Que nus ne nos ot ne escoute.
Vos me tandroiz ja por estoute,
Mes je dirai bien, ce me sanble,
Quant dui chevalier sont ansanble
1695 Venu as armes an bataille,
Li queus cuidiez vos, qui miauz vaille,
Quant li uns a l'autre conquis?
Androit de moi doing je le pris
Au veinqueor. Et vos que feites?“
1700 „Il m'est avis que tu m'agueites,
Si me viaus a parole prandre.“
„Par foi! vos poez bien antandre,
Que je m'an vois parmi le voir,
Et si vos pruis par estovoir,

1705 Que miauz vaut icil, qui conquist [1707.
Vostre seignor, que il ne fist:
Il le conquist et sel chaça
Par hardemant an jusque ça
Si qu'il l'anclost an sa meison."
1710 „Or oi", fet ele, „desreison
La plus grant, qui onques fust dite.
Fui! plainne de mal esperite, [1714.
Fui! garce fole et enuieuse! *
Ne dire ja mes tel oiseuse, *
1715 Ne ja mes devant moi ne vaingnes, [1715.
Por quoi de lui parole taingnes!"
„Certes, dame, bien le savoie,
Que ja de vos gre n'an avroie,
Et jel vos dis mout bien avant.
1720 Mes vos m'eüstes covenant,
Que mal gre ne m'an savriiez
Ne ja ire n'an avriiez.
Mal m'avez mon covant tenu,
Si m'est or einsi avenu,
1725 Que dit m'avez vostre pleisir,
Si ai perdu un buen teisir."
Atant vers la chanbre retorne
La, ou mes sire Yvains sejorne,
Cui ele garde a mout grant eise;
1730 Mes n'i a chose, qui li pleise,
Quant la dame veoir ne puet,
Et del plet, que cele li muet,
Ne se garde ne ne set mot.
Mes la dame tote nuit ot
1735 A li meïsmes grant tançon,
Qu'ele estoit an grant cusançon
De sa fontainne garantir,
Si se comance a repantir
De celi, qu'ele avoit blasmee
1740 Et leidie et mesaesmee;
Qu'ele est tote seüre et certe,
Que por loiier ne por desserte
Ne por amor, que a lui et,

Ne l'an mist ele onques an plet;
1745 Et plus aimme ele li que lui,
Ne sa honte ne son enui
Ne li loeroit ele mie;
Car trop est sa leaus amie.
Ez vos ja la dame changiee
1750 De celi, qu'ele ot leidangiee:
Que ne cuidoit ja a nul fuer,
Qu'amer la dëust de bon cuer.
Et celui, qu'ele ot refusé,
A mout leaumant escusé
1755 Par reison et par droit de plet,
Qu'il ne li avoit rien forfet;
Si se desresne tot einsi,
Con s'il fust venuz devant li.
Lors si comance a pleidoiier:
1760 „Va!“ fet ele, „puez tu noiier
Que par toi ne soit morz mes sire?“
„Ce“, fet il, „ne puis je desdire,
Ainz l'otroi bien.“ — „Di donc, por quoi?
Feïs le tu por mal de moi,
1765 Por haïne ne por despit?“
„Ja n'aie je de mort respit,
S'onques por mal de vos le fis.“
„Donc n'as tu rien vers moi mespris,
Ne vers lui n'eüs tu nul tort;
1770 Car, s'il poïst, il t'eüst mort.
Por ce mien esciant cuit gié,
Que j'ai bien et a droit jugié.“
Einsi par li meïsmes prueve
Que droit, san et reison i trueve,
1775 Qu'an lui haïr n'a ele droit,
S'an dit ce, que ele voldroit,
Et par li meïsmes s'alume
Aussi con la busche, qui fume,
Tant que la flame s'i est mise,
1780 Que nus ne sofle ne atise.
Et s'or venoit la dameisele,
Ja desresneroit la querele,

Don ele l'a tant pleidoiiee,
S'an a esté mout leidangiee.
1785 Et ele revint par matin,
Si recomance son latin
La, ou ele l'avoit leissié.
Et cele tint le chief beissié,
Qui a mesfeite se savoit
1790 De ce que leidie l'avoit;
Mes or li voldra amander
Et del chevalier demander
Le non et l'estre et le linage;
Si s'umelie come sage
1795 Et dit: „Merci criër vos vuel
Del grant outrage et de l'orguel,
Que je vos ai dit come fole,
Si remandrai a vostre escole.
Mes dites moi, se vos savez,
1800 Li chevaliers, don vos m'avez
Tenue an plet si longuemant,
Queus hon est il et de quel jant?
Se il est teus qu'a moi ataingne,
(Mes que de par lui ne remaingne,)
1805 Je le ferai, ce vos otroi,
Seignor de ma terre et de moi.
Mes il le covandra si feire,
Qu'an ne puisse de moi retreire
Ne dire: „„C'est cele, qui prist
1810 Celui, qui son seignor ocist.““
„An non Deu, dame, einsi iert il.
Seignor avroiz le plus jantil
Et le plus franc et le plus bel,
Qui onques fust del ling Abel.“
1815 „Comant a non?“ — „Mes sire Yvains.“
„Par foi, cist n'est mie vilains,
Ainz est mout frans, je le sai bien,
Si est fiz au roi Uriien.“
„Par foi, dame, vos dites voir.“
1820 „Et quant le porrons nos avoir?“
„Jusqu'a cinc jorz.“ — „Trop tarderoit,

Que mien vuel ja venuz seroit.
Vaingne anuit ou demain seviaus!"
„Dame, ne cuit que nus oisiaus
1825 Poïst an un jor tant voler.
Mes je i ferai ja aler
Un mien garçon, qui mout tost cort,
Qui ira bien jusqu'a la cort
Le roi Artu au mien espoir
1830 Au mains jusqu'a demain au soir;
Que jusque la n'iert il trovez."
„Cist termes est trop lons assez.
Li jor sont lonc. Mes dites li,
Que demain au soir resoit ci
1835 Et aut plus tost que il ne siaut;
Car, se bien esforcier se viaut,
Fera de deus jornees une.
Et anquenuit luira la lune,
Si reface de la nuit jor.
1840 Et je li donrai au retor,
Quanqu'il voldra que je li doingne."
„Sor moi leissiez ceste besoingne;
Que vos l'avroiz antre voz mains
Jusqu'a tierz jor a tot le mains.
1845 Et andemantres manderoiz
Voz janz et si demanderoiz
Consoil del roi, qui doit venir.
Por la costume maintenir
De vostre fontainne deffandre
1850 Vos covandroit buen consoil prandre.
Et il n'i avra ja si baut,
Qui s'ost vanter que il i aut.
Lors porroiz dire tot a droit,
Que mariër vos covandroit.
1855 Uns chevaliers mout alosez
Vos requiert; mes vos ne l'osez
Prandre, se il nel loent tuit.
Et ce praing je bien an conduit:
Tant les conois je a mauvés,
1860 Que por chargier autrui le fes,

Don il seroient trop chargié,
Vos an vandront trestuit au pié,
Et si vos an mercïeront,
Que fors de grant painne seront.
1865 Car, qui peor a de son onbre,
S'il puet, volantiers se desconbre
D'ancontre de lance ou de dart;
Car c'est mauvés jeus a coart."
Et la dame respont: „Par foi,
1870 Einsi le vuel et si l'otroi,
Et je l'avoie ja pansé
Si con vos l'avez devisé,
Et tot einsi le ferons nos.
Mes ci por quoi demorez vos?
1875 Alez! ja plus ne delaiiez,
Si feites tant que vos l'aiiez,
Et je remanderai mes janz."
Einsi fina li parlemanz.
Et cele faint, qu'ele anvoit querre
1880 Mon seignor Yvain an sa terre,
Si le fet chascun jor beignier
Et bien laver et apleignier.
Et avuec ce li aparoille
Robe d'escarlate vermoille
1885 De ver forree a tot la croie.
N'est riens, qu'ele ne li acroie,
Qui covaingne a lui acesmer:
Fermail d'or a son col fermer,
Ovré a pierres precïeuses,
1890 Qui font les janz mout gracïeuses,
Et ceinturë et aumosniere,
Qui fu d'une riche seigniere.
Bien l'a del tot apareillié,
Et a sa dame a conseillié,
1895 Que revenuz est ses messages,
Si a esploitié come sages.
„Comant?" fet ele; „Quant vandra
Mes sire Yvains?" — „Ceanz est ja."
„Ceanz est il? Vaingne donc tost

1900 Celeemant et an repost,
Demantres qu'avuec moi n'est nus.
Gardez que n'an i vaingne plus,
Que je harroie mout le quart."
La dameisele a tant s'an part,
1905 S'est venue a son oste arriere;
Mes ne mostra mie a sa chiere
La joie, que ses cuers avoit,
Ainz dist, que sa dame savoit,
Qu'ele l'avoit leanz gardé,
1910 Si l'an savoit mout mauvés gre.
„Ne me vaut mes neant celee.
Tant est de vos la chose alee,
Que ma dame la chose set,
Qui mout m'an blasme et mout m'an het
1915 Et mout m'an a achoisonee.
Mes tel seürté m'a donee,
Que devant li vos puis conduire
Sanz rien grever et sanz rien nuire.
Ne vos grevera rien, ce croi,
1920 Fors tant (que mantir ne vos doi,
Que je feroie traïson):
Avoir vos viaut an sa prison,
Et s'i viaut si avoir le cors,
Que nes li cuers n'an soit defors."
1925 „Certes", fet il, „ce vuel je bien,
Ce ne me grevera ja rien.
An sa prison vuel je bien estre."
„Si seroiz vos, par la main destre,
Don je vos taing! Or an venez
1930 Et a mon los vos contenez
Si hunblemant devant sa face,
Que male prison ne vos face.
Ne por el ne vos esmaiiez!
Ne cuit mie, que vos aiiez
1935 Prison, qui trop vos soit grevainne."
La dameisele a tant l'an mainne,
Si l'esmaië et rasseüre
Et parole par coverture

De la prison, ou il iert mis,
1940 Que sanz prison n'est nus amis.
Ele a droit, se prison le claimme,
Que bien est an prison, qui aimme.
LA dameisele par la main
An mainne mon seignor Yvain
1945 La, ou il iert mout chier tenuz;
Si cuide il estre mal venuz,
Et s'il le crient, n'est pas mervoille.
Dessor une coute vermoille
Troverent la dame seant.
1950 Grant peor, ce vos acreant,
Ot mes sire Yvains a l'antree
De la chanbre, ou il a trovee
La dame, qui ne li dist mot:
Et por ce plus grant peor ot,
1955 Si fu de peor esbaïz,
Qu'il cuida bien estre traïz;
Si s'estut loing cele part la,
Tant que la pucele parla
Et dist: „Cinc çanz dahez et s'ame,
1960 Qui mainne an chanbre a bele dame
Chevalier, qui ne s'an aproche
Et qui n'a ne langue ne boche
Ne san, don acointier se sache."
A cest mot par le braz le sache,
1965 Si li a dit: „Ça vos traiiez,
Chevaliers, et peor n'aiiez
De ma dame, qu'ele vos morde,
Mes querez li pes et acorde.
Et j'an proierai avuec vos,
1970 Que la mort Esclados le Ros,
Qui fu ses sire, vos pardoint."
Mes sire Yvains maintenant joint
Ses mains, si s'est a genouz mis
Et dist come verais amis:
1975 „Dame, ja voir ne criërai
Merci, ainz vos merciërai
De quanque vos me voldroiz feire;

Que riens ne me porroit despleire.“
„Non, sire? Et se je vos oci?“
1980 „Dame, la vostre grant merci,
Que ja ne m'an orroiz dire el.“
„Ains mes“, fet ele, „n'oï tel,
Que si vos metez a devise
Del tot an tot an ma franchise
1985 Sanz ce, que ne vos an esforz.“
„Dame, nule force si forz
N'est come cele sanz mantir,
Qui me comande a consantir
Vostre voloir del tot an tot.
1990 Rien nule e feire ne redot,
Que moi vos pleise a comander.
Et se je pooie amander
La mort, don je n'ai rien mesfet,
Je l'amanderoie sanz plet.“
1995 „Comant?“, fet ele. „Or le me dites,
Si soiiez de l'amande quites,
Se vos de rien ne mesfeïstes,
Quant vos mon seignor oceïstes?“
„Dame“, fet il, „vostre merci,
2000 Quant vostre sire m'assailli,
Quel tort oi je de moi deffandre?
Qui autrui viaut ocirre ou prandre,
Se cil l'ocit, qui se deffant,
Dites, se de rien i mesprant?“
2005 „Nenil, qui bien esgarde a droit.
Et je cuit, que rien ne vaudroit,
Quant fet ocirre vos avroie.
Et ce mout volantiers savroie,
Don cele force puet venir,
2010 Qui vos comande a consantir
Tot mon voloir sanz contredit.
Toz torz et toz mesfez vos quit.
Mes seez vos, si nos contez,
Comant vos estes si dontez?“
2015 „Dame“, fet il, „la force vient
De mon cuer, qui a vos se tient;

An cest voloir m'a mes cuers mis.“
„Et qui le cuer, biaus douz amis?“
„Dame, mi oel.“ — „Et les iauz qui?“
2020 „La granz biautez, que an vos vi.“
„Et la biautez qu'i a forfet?“
„Dame, tant que amer me fet.“
„Amer? Et cui?“ — „Vos, dame chiere.“
„Moi?“ — „Voire“. — „Voir? an quel meniere?“
2025 „An tel, que graindre estre ne puet,
An tel, que de vos ne se muet
Mes cuers, n'onques aillors nel truis,
An tel, qu'aillors panser ne puis,
An tel, que toz a vos m'otroi,
2030 An tel, que plus vos aim que moi,
An tel, se vos plest, a delivre,
Que por vos vuel morir ou vivre.“
„Et oseriiez vos anprandre
Por moi ma fontainne a deffandre?“
2035 „Oïl voir, dame, vers toz homes.“
„Sachiez donc bien qu'acordé somes.“
EINSI sont acordé briemant:
Et la dame ot son parlemant
Devant tenu a ses barons,
2040 Et dit: „De ci nos an irons
An cele sale, ou mes janz sont,
Qui loé et conseillié m'ont
Por le besoing, que il i voient,
Que de mari prandre me proient.
2045 Et jel ferai por le besoing:
Ci meïsmes a vos me doing,
Qu'a seignor refuser ne doi
Buen chevalier et fil de roi.“
OR a la dameisele fet
2050 Quanqu'ele voloit entreset.
Et mes sire Yvains est plus sire,
Qu'an ne porroit conter ne dire;
Que la dame avuec li l'an mainne
An la sale, qui estoit plainne
2055 De chevaliers et de serjanz.

Et mes sire Yvains fu si janz,
Qu'a mervoilles tuit l'esgarderent,
Et ancontre aus tuit se leverent,
Et tuit salüent et anclinent
2060 Mon seignor Yvain et devinent:
„C'est cil, cui ma dame prandra.
Dahez et, qui li deffandra,
Qu'a mervoilles sanble prodome.
Certes, l'anpererriz de Rome
2065 Seroit an lui bien mariëe.
Car l'eüst il or afiëe
Et ele lui de nue main,
Si l'esposast hui ou demain."
Einsi parolent tuit an ranc.
2070 Au chief de la sale ot un banc,
Ou la dame s'ala seoir,
La, ou tuit la porent veoir.
Et mes sire Yvains sanblant fist,
Qu'a ses piez seoir se vossist,
2075 Quant ele l'an leva a mont,
Et de la parole semont
Son seneschal, que il la die,
Si qu'ele soit de toz oïe.
Lors comança li seneschaus,
2080 Qui n'estoit ne restis ne baus.
„Seignor", fet il, „guerre nos sort.
N'est jorz, que li rois ne s'atort,
De quanquë il se puet haster,
Por venir noz terres gaster.
2085 Einçois que la quinzainne past,
Sera trestot alé a gast,
Se buen mainteneor n'i a.
Quant ma dame se maria,
N'a mie ancor set anz parclos,
2090 Si le fist ele par voz los.
Morz est ses sire, ce li poise.
N'a or de terre qu'une toise
Cil, qui tot cest païs tenoit
Et qui mout bien i avenoit.

2095 C'est granz diaus, que po a vescu.
Fame ne set porter escu,
Ne ne set de lance ferir.
Mout amander et ancherir
Se puet de prandre un buen seignor.
2100 Ains mes n'an ot mestier greignor:
Loez li tuit, que seignor praingne
Ainz que la costume remaingne,
Qui an cest chastel a esté
Plus de seissante anz a passé."
2105 A cest mot dïent tuit ansanble,
Que bien a feire lor ressanble,
Et trestuit jusqu'au pié li vienent.
De son voloir an grant la tienent;
Si se fet proiier de son buen,
2110 Tant que aussi con maugré suen
Otroie ce, qu'ele feïst,
Se chascuns li contredeïst,
Et dit: „Seignor, des qu'il vos siet,
Cist chevaliers, qui lez moi siet,
2115 M'a mout proiiee et mout requise.
An m'enor et an mon servise
Se viaut metre, et je l'an merci,
Et vos l'an merciëz aussi.
N'onques mes certes nel conui,
2120 S'ai mout oï parler de lui.
Si hauz hon est, ce sachiez bien,
Con li fiz au roi Uriien.
Sanz ce, qu'il est de haut parage,
Est il de si grant vasselage
2125 Et tant a corteisie et san,
Que desloer nel me doit l'an.
De mon seignor Yvain, ce cuit,
Avez bien oï parler tuit,
Et ce est il, qui me requiert.
2130 Plus haut seignor, qu'a moi n'afiert,
Avrai au jor que ce sera."
Tuit dïent: „Ja ne passera
Cist jorz, se vos feites que sage,

Rom IX Arnu Adverb.

Que n'aiiez fet le mariage.
2135 Car mout est fos, qui se demore
De son preu feire une sole ore."
Tant li prïent que lor otroie
Ce, qu'ele feïst tote voie,
Qu'Amors a feire li comande
2140 Ce, don los et consoil demande;
Mes a plus grant enor le prant,
Quant le fet au los de sa jant.
Et les proiieres rien n'i grievent,
Ainz li esmuevent et solievent
2145 Le cuer a feire son talant.
Li chevaus, qui ne va pas lant,
S'esforce, quant an l'esperone.
Veant toz ses barons se done
La dame a mon seignor Yvain.
2150 Par la main d'un suen chapelain
Prise a Laudine de Landuc,
La dame, qui fu fille au duc
Laudunet, don an note un lai.
Le jor meïsmes sanz delai
2155 L'esposa et firent les noces.
Assez i ot mitres et croces;
Car la dame i avoit mandez
Ses evesques et ses abez.
Mout i ot joie et mout leesce,
2160 Mout i ot jant et mout richesce,
Plus que conter ne vos savroie,
Quant lonc tans pansé i avroie.
Miauz me vient teire que po dire. —
Mes or est mes sire Yvains sire,
2165 Et li morz est toz obliëz.
Cil, qui l'ocist, est mariëz
An sa fame, et ansanble gisent,
Et les janz aimment plus et prisent
Le vif, qu'onques le mort ne firent.
2170 A ses noces bien le servirent,
Qui durerent jusqu'a la voille,
Que li rois vint a la mervoille

De la fontainne et del perron,
Et avuec lui si conpaignon;
2175 Et trestuit cil de sa mesniee
Furent an cele chevauchiee,
Qu'uns trestoz seus n'an fu remés.
Et si disoit mes sire Kes:
„Ahi! qu'est ore devenuz
2180 Yvains, quant il n'est ça venuz,
Qui se vanta aprés mangier,
Qu'il iroit son cosin vangier?
Bien pert que ce fu aprés vin.
Foïz s'an est, je le devin,
2185 Qu'il n'i osast venir por l'uel.
Mout se vanta de grant orguel.
Mout est hardiz, qui vanter s'ose
De ce, don autre ne l'alose,
Ne n'a tesmoing de sa loange,
2190 Se ce n'est par fausse losange.
Mout a antre mauvés et preu;
Que li mauvés joste le feu
Dit de lui unes granz paroles,
Si tient totes les janz a foles,
2195 Et cuide, que l'an nel conoisse.
Et li preuz avroit grant angoisse,
Se il ooit dire a autrui
Les proesces, qui sont an lui.
Neporquant certes bien m'acort
2200 Au mauvés, qu'il n'a mie tort,
Se il se prise et il se vante, [2206.
Qu'il ne trueve, qui por lui mante. [2205.
Se il nel dit, qui le dira? [2201.
Tuit s'an teisent, nes li hira, [2202.
2205 Qui des vaillanz crïent le ban [2203.
Et les mauvés gietent au van.“ [2204.
Einsi mes sire Keus parloit,
Et mes sire Gauvains disoit:
„Merci, mes sire Keus, merci!
2210 Se mes sire Yvains n'est or ci,
Ne savez, quel essoine il a.

Onques voir tant ne s'avilla,
Qu'il deïst de vos vilenie
Tant come il a fet corteisie."
2215 „Sire", fet Keus, „et je m'an tes.
Ne m'an orroiz parler hui mes,
Des que je voi qu'il vos ennie."
Et li rois por veoir la pluie
Versa de l'eve plain bacin
2220 Sor le perron dessoz le pin,
Et plut tantost mout fondelmant.
Ne tarda mie longuemant,
Que mes sire Yvains sanz arest
Antra armez an la forest
2225 Et vint plus tost que les galos
Sor un cheval et gras et gros,
Fort et hardi et tost alant.
Et mes sire Keus ot talant,
Qu'il demanderoit la bataille.
2230 Car queus que fust la definaille,
Il voloit comancier toz jorz
Les batailles et les estorz,
Ou il i eüst grant corroz.
Le roi apele devant toz,
2235 Que ceste bataille li lest.
„Keus", fet li rois, „des qu'il vos plest
Et devant toz l'avez rovee,
Ne vos doit pas estre veee."
Keus l'an mercie, puis si monte.
2240 S'or li puet feire un po de honte
Mes sire Yvains, liez an sera
Et mout volantiers li fera,
Que bien le reconoist as armes.
L'escu a pris par les enarmes,
2245 Et Keus le suen, si s'antresleissent,
Chevaus poingnent, les lances beissent,
Que il tenoient anpoigniees.
Un petit les ont aloigniees
Tant que par les quamois les tindrent,
2250 Et a ce, que il s'antrevindrent,

De teus cos ferir s'angoissierent,
Que andeus les lances froissierent
Et vont jusqu'anz es poinz fandant.
Mes sire Yvains cop si puissant
2255 Li dona, que par son la sele
A fet Keus la torneboele,
Et li hiaumes an terre fiert.
Plus d'enui feire ne li quiert
Mes sire Yvains, einçois desçant
2260 A la terre et le cheval prant,
S'an fu mout bel a teus i ot,
Et fu assez, qui dire sot:
„Ahi, ahi! come or gisiez
Vos, qui les autres despisiez!
2265 Et neporquant s'est il bien droiz,
Qu'an le vos pardoint ceste foiz,
Car onques mes ne vos avint."
A tant devant le roi s'an vint
Mes sire Yvains, et par le frain
2270 Menoit le cheval an sa main
Por ce, que il li voloit randre.
„Sire", fet il, „or feites prandre
Cest cheval, que je mesferoie,
Se rien del vostre retenoie."
2275 „Et qui estes vos?" fet li rois;
„Ne vos conoistroie des mois,
Se je nomer ne vos ooie
Ou desarmé ne vos veoie."
Lors s'est mes sire Yvains nomez,
2280 S'an fu Keus de honte assomez
Et maz et morz et desconfiz,
Qui dist qu'il s'an estoit foïz.
Et li autre mout lié an sont,
Qui de s'enor grant joie font.
2285 Nes li rois grant joie an mena,
Et mes sire Gauvains an a
Çant tanz plus grant joie que nus,
Que sa conpaignie amoit plus
Que conpaignie, qu'il eüst

2290 A chevalier, que il seüst.
Et li rois li requiert et prie,
Se il li plest, que il li die,
Comant il avoit esploitié;
Car mout avoit grant coveitié
2295 De savoir tote s'avanture:
De voir dire mout le conjure.
Et il li a trestot conté
Et le servise et la bonté,
Que la dameisele li fist;
2300 Onques de mot n'i antreprist,
Ne rien nule n'i oblia.
Et aprés ce le roi pria
Que il et tuit si chevalier
Venissent o lui herbergier;
2305 Car mout grant enor li feroient,
Quant o lui herbergié seroient.
Et li rois dit que volantiers
Li feroit huit jorz toz antiers
Enor et joie et conpaignie.
2310 Et mes sire Yvains l'an mercie,
Ne de demore plus n'i font.
Maintenant montent, si s'an vont
Vers le chastel la droite voie.
Et mes sire Yvains an anvoie
2315 Devant la rote un escuiier,
Qui portoit un faucon gruiier,
Por ce, que il ne sospreïssent
La dame, et que ses janz feïssent
Contre le roi les rues beles.
2320 Quant la dame oï les noveles,
Del roi, qui vient, a mout grant joie;
N'i a nul, qui la novele oie,
Qui n'an soit liez et qui ne mont.
Et la dame toz les semont
2325 Et prie qu'ancontre lui voisent;
Mes il ne tancent ne ne noisent,
Que de feire sa volanté
Estoient tuit antalanté.

ANCONTRE le roi de Bretaingne
2330 S'an vont sor granz chevaus d'Espaingne,
Si salüent mout hautemant
Le roi Artu premieremant
Et puis sa conpaignie tote.
„Bien vaingne“, font il, „ceste rote,
2335 Qui de si prodomes est plainne!
Beneoiz soit cil, qui les mainne
Et qui si buens ostes nos done!“
Contre le roi li chastiaus tone
De la joie, que l'an i fet.
2340 Li drap de soie sont fors tret
Et estandu a paremant,
Et des tapiz font pavemant
Et par les rues les estandent
Contre le roi, que il atandent;
2345 Et refont un autre aparoil,
Que por la chalor del soloil
Cuevrent les rues de cortines.
Li sain, li cor et les buisines
Font le chastel si ressoner,
2350 Qu'an n'i oïst pas Deu toner.
Contre lui dancent les puceles,
Sonent flaütes et fresteles,
Timbre, tabletes et tabor.
D'autre part refont lor labor
2355 Li legier bacheler, qui saillent;
Trestuit de joie se travaillent.
Et a ceste joie reçoivent
Le roi, si con feire le doivent.
Et la dame rest fors issue
2360 D'un drap anperial vestue,
Robe d'ermine tote fresche,
Sor son chief une garlandesche
Tote de rubiz atiriee,
Ne n'ot mie la chiere iriee,
2365 Ainz l'ot si gaie et si riant,
Qu'ele estoit au mien esciant
Plus bele que nule deesse.

Antor li fu la presse espesse,
Et disoient trestuit a tire:
2370 „Bien vaingne li rois et li sire
Des rois et des seignors del monde!“
Ne puet estre, qu'a toz responde
Li rois, qui vers lui voit venir
La dame a son estrier tenir.
2375 Mes ce ne vost il pas atandre,
Ainz se hasta mout de desçandre,
Si desçandi lués qu'il la vit.
Et ele le salue et dit:
„Bien vaingne par çant mile foiz
2380 Li rois, mes sire, et beneoiz
Soit mes sire Gauvains, ses niés.“
„Vostre janz cors et vostre chiés,“
Fet li rois, „bele creature,
Et grant joie et buene avanture!“
2385 Puis l'anbraça parmi les flans
Li rois come jantis et frans,
Et ele lui tot a plain braz.
Des autres parole ne faz,
Comant ele les conjoï;
2390 Mes onques nus parler n'oï
De nule jant tant conjoïe,
Tant enoree et tant servie.
De la joie assez vos contasse,
Se ma parole n'i gastasse;
2395 Mes solemant de l'acointance
Vuel feire une brief remanbrance,
Qui fu feite a privé consoil
Antre la lune et le soloil.
Savez, de cui je vos vuel dire?
2400 Cil, qui des chevaliers fu sire
Et qui sor toz fu renomez,
Doit bien estre solauz clamez.
Por mon seignor Gauvain le di,
Que de lui est tot autressi
2405 Chevalerie anluminee,
Con li solauz la matinee

Oevre ses rais et clarté rant
Par toz les leus, ou il s'espant.
Et de celi refaz la lune,
2410 Don il ne puet estre que une
De grant san et de corteisie.
Et neporuec je nel di mie
Solemant por son buen renon,
Mes por ce que Lunete a non.
2415 LA dameisele ot non Lunete,
Et fu une avenanz brunete,
Tres sage et veziiee et cointe.
A mon seignor Gauvain s'acointe,
Qui mout la prisë et mout l'aimme,
2420 Et por ce s'amie la claimme,
Qu'ele avoit de mort garanti
Son conpaignon et son ami,
Si li ofre mout son servise.
Et ele li conte et devise,
2425 A con grant painne ele conquist
Sa dame, tant que ele prist
Mon seignor Yvain a mari,
Et comant ele le gari
Des mains a çaus, qui le queroient;
2430 Antr'aus estoit, si nel veoient.
Mes sire Gauvains mout se rist
De ce, qu'ele li conte, et dist:
„Ma dameisele, je vos doing
Et a mestier et sanz besoing.
2435 Un tel chevalier con je sui.
Ne me changiez ja por autrui,
Se amander ne vos cuidiez.
Je sui vostrë, et vos soiiez
D'ore an avant ma dameisele!“
2440 „Vostre merci, sire!“ fet ele.
Einsi cil dui s'antracointoient,
Et li autre s'antredonoient;
Car dames i ot tes nonante,
Don chascune estoit bele et jante
2445 Et noble et cointe, preuz et sage,

Dameisele de haut parage;
Si se pooient solacier
Et d'acoler et de beisier
Et de parler et de veoir
2450 Et de delez eles seoir:
Itant en orent il au mains.
Or a joie mes sire Yvains
Del roi, qui avuec lui demore.
Et la dame tant les enore,
2455 Chascun par soi et toz ansanble,
Que tes fos i a, cui il sanble,
Que d'amor vaingnent li atret
Et li sanblant, qu'ele lor fet.
Et çaus puet l'an nices clamer,
2460 Qui cuident qu'an les vuelle amer,
Quant une dame est si cortoise,
Qu'a un maleüreus adoise,
Si li fet joie et si l'acole.
Fos est liez de bele parole,
2465 Si l'a an mout tost amusé. —
A grant joie ont lor tans usé
Trestote la semainne antiere:
Deduit de bois et de riviere
I ot mout, qui le vost avoir.
2470 Et qui vost la terre veoir,
Que mes sire Yvains ot conquise
An la dame, que il ot prise,
Si se repot aler esbatre
Ou deus liues ou trois ou quatre
2475 Par les chastiaus d'iluec an tor.
Quant li rois ot fet son sejor,
Tant qu'il n'i vost plus arester,
Si refist son oirre aprester.
Mes il avoient la semainne
2480 Trestuit proiié et mise painne
Au plus, qu'il s'an porent pener,
Que il an poïssent mener
Mon seignor Yvain avuec aus.
„Comant? Seroiz vos or de çaus“,

2485 Ce li dist mes sire Gauvains,
„Qui por leur fames valent mains?
Honiz soit de sainte Marie,
Qui por anpirier se marie!
Amander doit de bele dame,
2490 Qui l'a a amie ou a fame,
Si n'est puis droiz, que ele l'aint,
Que ses los et ses pris remaint.
Certes, ancor seroiz iriez
De s'amor, se vos anpiriez;
2495 Que fame a tost s'amor reprise,
Ne n'a pas tort, s'ele desprise
Celui, qui de neant anpire,
Quant il est del reaume sire.
Or primes doit vostre pris croistre!
2500 Ronpez le frain et le chevoistre,
S'irons tornoiier moi et vos,
Que l'an ne vos apiaut jalos.
Or ne devez vos pas songier,
Mes les tornoiemanz ongier,
2505 Anprandre estorz et fort joster,
Que que il vos doie coster!
Assez songe, qui ne se muet.
Certes, venir vos an estuet,
Que je serai an vostre ansaingne.
2510 Gardez que an vos ne remaingne,
Biaus conpainz, nostre conpaignie,
Qu'an moi ne faudra ele mie.
Mervoille est, comant an a cure
De l'eise, qui toz jorz li dure.
2515 Biens adoucist par delaiier,
Et plus est buens a essaiier
Uns petiz biens, que l'an delaie,
Qu'uns granz, que l'an adés essaie.
Joie d'amor, qui vient a tart,
2520 Sanble la vert busche qui art,
Qui de tant rant plus grant chalor
Et plus se tient an sa valor,
Con plus se tient a alumer.

L'an puet tel chose acostumer,
2525 Qui mout est grevainne a retreire;
Quant an le viaut, nel puet an feire.
Et por ce ne le di je mie,
Se j'avoie si bele amie,
Con vos avez, sire conpainz,
2530 Foi que je doi Deu et ses sainz,
Mout a anviz la leisseroie!
Mien esciant fos an seroie.
Mes teus consoille bien autrui,
Qui ne savroit conseillier lui,
2535 Aussi con li preecheor,
Qui sont desleal lecheor:
Ansaingnent et dïent le bien,
Don il ne vuelent feire rien."
MES sire Gauvains tant li dist
2540 Ceste chose et tant li requist,
Qu'il li creanta qu'il iroit,
Mes a sa dame le diroit,
S'il an puet le congié avoir.
Ou face folie ou savoir,
2545 Ne leira que congié ne praingne
De retorner soi an Bretaingne.
La dame an a a consoil treite,
Qui del congié pas ne se gueite,
Si li dist: „Ma tres chiere dame,
2550 Vos, qui estes mes cuers et m'ame,
Mes biens, ma joie et ma santez,
Une chose me creantez
Por vostre enor et por la moie!"
La dame tantost li otroie,
2555 Qui ne set, qu'il viaut demander,
Et dit: „Biaus sire, comander
Me poez, quanque buen vos iert."
Maintenant congié li requiert
Mes sire Yvains, de convoiier
2560 Le roi et d'aler tornoiier,
Que l'an ne l'apiaut recreant.
Et ele dit: „Je vos creant

Le congié jusqu'a un termine;
Mes l'amors devandra haïne,
2565 Que j'ai a vos, seürs soiiez,
Certes, se vos trespassiiez
Le terme, que je vos dirai.
Sachiez que ja n'an mantirai:
Se vos mantez, je dirai voir.
2570 Se vos volez m'amor avoir
Et de rien nule m'avez chiere,
Pansez de revenir arriere
A tot le mains jusqu'a un an
Huit jorz aprés la saint Jehan:
2575 Hui an cest jor sont les huitaves.
De m'amor seroiz maz et haves,
Se vos n'estes a icel jor
Ceanz avuec moi a sejor."
MES sire Yvains plore et sospire
2580 Si fort, qu'a painnes li puet dire:
„Dame, cist termes est trop lons.
Se je pooie estre colons
Totes les foiz que je voldroie,
Mout sovant avuec vos seroie.
2585 Et je pri Deu que, se lui plest,
Ja tant demorer ne me lest.
Mes teus cuide mout tost venir,
Qui ne set qu'est a avenir.
Et je ne sai que m'avandra,
2590 Se essoines me detandra
De malage ne de prison;
S'avez de tant fet mesprison,
Que vos n'an avez mis defors
Seviaus l'essoine de mon cors."
2595 „Sire", fet ele, „et je l'i met.
Et neporquant bien vos promet,
Que, se Deus de mort vos deffant,
Nus essoines ne vos atant
Tant con vos sovaingne de moi.
2600 Mes or metez an vostre doi
Cest mien anel, que je vos prest.

Et de la pierre, queus ele est,
Vos dirai je tot an apert:
Prison ne tient ne sanc ne pert
2605 Nus amanz verais et leaus,
Ne avenir ne li puet maus,
Mes qu'il le port et chier le taingne
Et de s'amie li sovaingne,
Einçois devient plus durs que fers.
2610 Cil vos iert escuz et haubers.
Et onques mes a chevalier
Ne le vos prester ne baillier,
Mes vos par chierté le doing gié."
Or a mes sire Yvains congié,
2615 S'a mout ploré au congié prandre.
Et li rois ne vost plus atandre
Por rien, qu'an dire li seüst,
Ainz li tarda qu'an lor eüst
Toz lor palefroiz amenez
2620 Apareilliez et anfrenez.
Des qu'il le vost, mout tost fu fet:
Li palefroi lor sont fors tret,
Si n'i a mes que del monter.
Ne sai que vos doie conter,
2625 Comant mes sire Yvains s'an part,
Et des beisiers, qu'an li depart,
Qui furent de lermes semé
Et de douçor anbaussemé.
Et del roi que vos conteroie,
2630 Comant la dame le convoie
Et ses puceles avuec li
Et ses seneschauz autressi?
Trop i feroie grant demore.
La dame, por ce qu'ele plore,
2635 Prie li rois de remenoir
Et de raler a son menoir.
Tant li pria qu'a mout grant painne
S'an retorne et sa jant an mainne.
MES sire Yvains mout a anviz
2640 S'est de la dame departiz

Et si que li cuers ne s'an muet.
Li rois le cors mener an puet,
Mes del cuer n'an manra il point;
Car si se tient et si je joint
2645 Au cuer celi, qui se remaint,
Qu'il n'a pooir, que il l'an maint.
Des que li cors est sanz le cuer,
Donc ne puet il vivre a nul fuer;
Et se li cors sanz le cuer vit,
2650 Tel mervoille nus hon ne vit.
Ceste mervoille est avenue;
Qu'il a la vie retenue
Sanz le cuer, qui estre i soloit,
Que plus siure ne le voloit.
2655 Li cuers a buene remenance,
Et li cors est an esperance
De retorner au cuer arriere,
† S'a fet cuer d'estrange meniere
D'esperance, qui mout sovant
2660 Traïst et fausse de covant.
Ja, ce cuit, l'ore ne savra,
Qu'esperance traï l'avra;
Car se il un seul jor trespasse
Del terme, qu'il a pris a masse,
2665 Mout a anviz trovera mes
A sa dame triues ne pes.
Je cuit qu'il le trespassera,
Car departir nel leissera
Mes sire Gauvains d'avuec lui;
2670 Car as tornois s'an vont andui
Par toz les leus, ou l'an tornoie.
Et li anz passe tote voie,
Sel fist si bien mes sire Yvains
Tot l'an, que mes sire Gauvains
2675 Se penoit de lui enorer
Et si le fist tant demorer,
Que trestoz li anz fu passez
Et de l'autre an aprés assez,
Tant que a la miaost vint,

2680 Que li rois cort a Cestre tint,
Et furent la voille devant
Revenu d'un tornoiemant,
Ou mes sire Yvains ot esté,
S'an ot tot le pris aporté.
2685 Et dit li contes, ce me sanble,
Que li dui conpaignon ansanble
Ne vostrent an vile desçandre,
Ainz firent lor paveillon tandre
Fors de la vile et cort i tindrent;
2690 Qu'onques a cort au roi ne vindrent,
Einçois vint li rois a la lor;
Qu'avuec aus furent li meillor
Des chevaliers et toz li plus.
Antr'aus seoit li rois Artus,
2695 Quant Yvains tant ancomança
A panser, que des lors an ça,
Que a sa dame ot congié pris,
Ne fu tant de panser sorpris
Con de celui; car bien savoit,
2700 Que covant manti li avoit
Et trespassez estoit li termes.
A grant painne tenoit ses lermes,
Mes honte li feisoit tenir.
Tant pansa que il vit venir
2705 Une dameisele a droiture,
Et venoit mout grant anbleüre
Sor un palefroi noir bauçant.
Devant le paveillon desçant,
Ne nus ne fu a son desçandre
2710 Ne nus n'ala son cheval prandre.
Et lués que ele pot veoir
Le roi, si leissa jus cheoir
Son mantel, et desafublee
S'an est el paveillon antree
2715 Et tres devant le roi venue,
Si dist que sa dame salue
Le roi et mon seignor Gauvain
Et toz les autres fors Yvain,

Le desleal, le traïtor,
2720 Le mançongier, le jangleor,
Qui l'a leissiee et deceüe.
„Bien a sa jangle aparceüe,
Qui se feisoit verais amerre,
S'estoit faus traïtres et lerre.
2725 Ma dame a cist lerre soduite,
Qui n'estoit de nul mal recuite,
Ne ne cuidoit pas a nul fuer,
Qu'il li deüst anbler son cuer.
Cil n'anblent pas les cuers, qui aimment,
2730 Si a teus, qui larrons les claimment,
Qui an amor vont faunoiant
Et si n'an sevent tant ne quant.
Li amis prant le cuer s'amie
Einsi qu'il ne li anble mie,
2735 Ainz le garde, que ne li anblent
Larron, qui prodome ressanblent.
Et cil sont larron ipocrite
Et traïtor, qui metent luite
As cuers anbler, don aus ne chaut;
2740 Mes li amis, quel part qu'il aut,
Le tient chier et si le raporte.
Mes Yvains a ma dame morte,
Qu'ele cuidoit, qu'il li gardast
Son cuer et si li raportast
2745 Einçois que fust passez li anz.
Yvains, mout fus or oblianz,
Que ne te pot ressovenir,
Que tu deüsses revenir
A ma dame jusqu'a un an.
2750 Jusqu'a la feste saint Jehan
Te dona ele de respit,
Et tu l'eüs an tel despit,
Qu'onques puis ne t'an remanbra.
Ma dame paint an sa chanbre a
2755 Trestoz les jorz et toz les tans;
Car qui aimme, est an grant porpans,
N'onques ne puet prandre buen some,

Mes tote nuit conte et assome
Les jorz, qui vienent et qui vont.
2760 Sez tu, come li amant font?
Content le tans et la seison.
N'est pas venue sanz reison
Sa conplainte ne devant jor,
Si ne di je rien por clamor,
2765 Mes tant di, que traïz nos a,
Qui a ma dame t'esposa.
Yvains, n'a mes cure de toi
Ma dame, ainz te mande par moi,
Que ja mes vers li ne revaingnes
2770 Ne son anel plus ne detaingnes.
Par moi, que ci an presant vois,
Te mande que tu li anvois.
Rant li, que randre le t'estuet."
YVAINS respondre ne li puet,
2775 Que sans et parole li faut.
Et la dameisele avant saut,
Si li oste l'anel del doi,
Puis si comande a Deu le roi
Et toz les autres fors celuí,
2780 Cui ele leisse an grant enui.
Et ses enuiz tot adés croist,
Quanquë il ot, tot li ancroist,
Et quanqu'il voit, tot li ennie.
Mis se voldroit estre a la fuie
2785 Toz seus an si sauvage terre,
Que l'an ne le seüst ou querre,
N'ome ne fame n'i eüst,
Ne nus de lui rien ne seüst
Ne plus que s'il fust an abisme.
2790 Ne het tant rien con lui meïsme,
Ne ne set, a cui se confort
De lui, qu'il meïsmes a mort;
Mes ainz voldra le san changier,
Que il ne se puisse vangier
2795 De lui, qui joie s'est tolue.
D'antre les barons se remue,

Qu'il crient antr'aus issir del san,
Et de ce ne se gardoit l'an,
Si l'an leissierent seul aler.
2800 Bien sevent que de lor parler
Ne de lor siecle n'a il soing.
Et il va tant que il fu loing
Des tantes et des paveillons.
Lors li monta uns torbeillons
2805 El chief si granz que il forsane,
Lors se descire et se depane
Et fuit par chans et par arees
Et leisse ses janz esgarees,
Qui se mervoillent, ou puet estre.
2810 Querant le vont par trestot l'estre,
Par les osteus as chevaliers
Et par haies et par vergiers,
Sel quierent la, ou il n'est pas.
Fuiant s'an va plus que le pas
2815 Tant qu'il trova delez un parc
Un garçon, qui tenoit un arc
Et cinc saietes barbelees,
Qui mout ierent tranchanz et lees,
S'ot tant de san, que au garçon
2820 Est alez tolir son arçon
Et les saietes qu'il tenoit.
Por ce mes ne li sovenoit
De nule rien, qu'il eüst feite.
Les bestes par le bois agueite,
2825 Si les ocit et si manjue
La veneison trestote crue.
Et tant conversa el boschage
Come hon forsenez et sauvage,
Qu'une meison a un hermite
2830 Trova mout basse et mout petite,
Et li hermites essartoit.
Quant vit celui, qui nuz estoit,
Bien pot savoir sanz nul redot,
Qu'il n'avoit mie le san tot;
2835 Et si fist il, tres bien le sot.

De la peor, que il an ot,
Se feri an sa meisonete.
De son pain et de s'eve nete
Par charité prist li prodon,
2840 Si li mist fors de sa meison
Dessor une fenestre estroite.
Et cil vient la, qui mout covoite
Le pain, si le prant et s'i mort.
Ne cuit que onques de si fort
2845 Ne de si aspre eüst gosté.
N'avoit mie cinc souz costé
Li sestiers, don fu fez li pains, [2847.
Qui plus iert egres que levains, *
D'orge pestriz a tot la paille, *
2850 Et avuec ce iert il sanz faille *
Moisiz et ses come une escorce. *
Mes li fains l'angoisse et esforce *
Tant que le pout li sot li pains; *
Qu'a toz mangiers est sauce fains [2848.
2855 Bien destanpree et bien confite.
Tot manja le pain a l'ermite
Mes sire Yvains, que buen li sot,
Et but de l'eve froide au pot.
Quant mangié ot, si se refiert
2860 El bois, et cers et biches quiert.
Et li buens hon dessoz son toit
Prie Deu, quant aler l'an voit,
Qu'il le deffande et qu'il le gart,
Que mes ne vaingne cele part.
2865 Mes n'est riens, tant po de san et,
Que an leu, ou l'an bien li fet,
Ne revaingne mout volantiers.
Puis ne passa uns jorz antiers,
Tant come il fu an cele rage,
2870 Que aucune beste sauvage
Ne li aportast a son huis.
Iceste vie mena puis,
Et li buens hon s'antremetoit
De l'escorchier et si metoit

2875 Assez de la veneison cuire,
Et li pains et l'eve an la buire
Estoit toz jorz sor la fenestre
Por l'ome forsené repestre;
S'avoit a mangier et a boivre
2880 Veneison sanz sel et sanz poivre
Et eve froide de fontainne.
Et li buens hon estoit an painne
De cuirs vandre et d'acheter pain
D'orge ou d'avainne ou d'autre grain,
2885 S'ot puis tote sa livreison
Pain a planté et veneison,
Qui li dura tant longuemant,
Qu'un jor le troverent dormant
An la forest deus dameiseles
2890 Et une lor dame avuec eles,
De cui mesniee eles estoient.
Vers l'ome nu, que eles voient,
Cort et desçant l'une des trois,
Mes mout le regarda einçois
2895 Que rien nule sor lui veïst,
Qui reconoistre li feïst;
Si l'avoit ele tant veü,
Que tost l'eüst reconeü,
Se il fust de si riche ator,
2900 Come il avoit esté maint jor.
Au reconoistre mout tarda
Et totes voies l'esgarda
Tant qu'an la fin li fu avis
D'une plaie, qu'il ot el vis,
2905 Qu'une tel plaie el vis avoit
Mes sire Yvains; bien le savoit,
Qu'ele l'avoit sovant veüe.
Par la plaie s'est parceüe
Que ce est il, de rien n'an dote;
2910 Mes de ce se mervoille tote,
Comant ce li est avenu
Que si l'a trové povre et nu.
Mout s'an saingne et mout s'an mervoille,

Mes ne le bote ne n'esvoille, [2908.
2915 Ainz prant son cheval, si remonte,
Puis vint as autres, si lor conte
S'avanture tot an plorant.
Ne sai qu'alasse demorant
Au conter le duel qu'ele fist,
2920 Mes plorant a sa dame dist:
„Dame, je ai Yvain trové,
Le chevalier miauz esprové
Del monde et le miauz antechié.
Mes je ne sai, par quel pechié
2925 Est au franc home mescheü.
Espoir aucun duel a eü,
Qui le fet einsi demener;
Qu'an puet bien de duel forsener.
Et savoir et veoir puet l'an,
2930 Qu'il n'est mie bien an son san;
Que ja voir ne li avenist,
Que si vilmant se contenist,
Se il n'eüst le san perdu.
Car li eüst or Deus randu
2935 Le san au miauz, qu'il eüst onques,
Et puis si li pleüst adonques,
Qu'il remassist an vostre aïe!
Car trop vos a mal anvaïe
Li cuens Aliers, qui vos guerroie.
2940 La guerre de vos deus verroie
A vostre grant enor finee,
Se Deus si buene destinee
Vos donoit, que il revenist
An son san et s'antremeïst
2945 De vos eidier a cest besoing."
La dame dist: „Or n'aiiez soing!
Que certes, se il ne s'an fuit,
A l'aïe de Deu, ce cuit,
Li osterons nos de la teste
2950 Tote la rage et la tanpeste.
Mes tost aler nos an covient!
Car d'un oignemant me sovient,

Que me dona Morgue la sage, [2947.
Et si me dist que nule rage
2955 N'est an teste, que il n'an ost."
Vers le chastel s'an vont tantost,
Qui pres iert, qu'il n'i avoit pas
Plus de demie liue un pas,
As liues, qui el païs sont;
2960 Car a mesure des noz font
Les deus une, les quatre deus.
Et cil remest dormant toz seus,
Et cele va l'oignemant querre.
La dame un suen escrin desserre,
2965 S'an tret la boiste et si la charge
A la dameisele, et trop large
Li prie que ele n'an soit;
Les tanples solement l'an froit,
Qu'aillors point metre n'an besoingne.
2970 Les tanples solemant l'an oingne
Et le remenaut bien li gart,
Qu'il n'a point de mal autre part
Fors que solemant el cervel.
Robe veire, cote et mantel
2975 Li fet porter de soie an grainne.
Cele li porte et si li mainne
An destre un palefroi mout buen.
Et avuec ce i met del suen
Chemise et braies deliiees
2980 Et chauces nueves bien tailliees.
A tot ice mout tost s'an va:
Ancor celui dormant trova
La, ou ele l'avoit leissié.
Ses chevaus met an un pleissié,
2985 Ses atache et lie mout fort
Et puis s'an vient la, ou cil dort,
A tot la robe et l'oignemant;
Et fet mout tres grant hardemant,
Que del forsené tant s'aproche,
2990 Qu'ele le menoie et atoche,
Et prant l'oignemant, si l'anoint

Tant come an la boiste an a point, [2986.
Et sa garison tant covoite,
Que de l'oindre par tot esploite;
2995 Si li met trestot an despanse,
Que ne li chaut de la deffanse
Sa dame, ne ne l'an sovient.
Plus an i met, qu'il ne covient,
Mes bien, ce li est vis, l'anploie.
3000 Les tanples et le front l'an froie
Et tot le cors jusqu'a l'ortoil.
Tant li froia au chaut soloil
Les tanples et trestot le cors,
Que del cervel li issi fors
3005 La rage et la melancolie.
Mes del cors oindre fist folie,
Qu'il ne l'an estoit nus mestiers.
S'il an i eüst cinc sestiers,
S'eüst ele autel fet, ce cuit.
3010 La boiste an porte, si s'an fuit,
Si s'est vers ses chevaus reposte.
Mes la robe mie n'an oste
Por ce que, se Deus le ravoie,
Viaut qu'apareilliee la voie
3015 Et qu'il la praingne et qu'il s'an veste.
Deriere un grant chasne s'areste
Tant que cil ot dormi assez,
Qui fu gariz et respassez,
Et rot son san et son memoire.
3020 Mes nuz se voit come un ivoire,
S'a grant honte, et plus grant eüst,
Se il s'avanture seüst,
Mes n'an set plus, que nuz se trueve.
Devant lui voit la robe nueve,
3025 Si se mervoille a desmesure,
Comant et par quel avanture
Cele robe estoit la venue;
Mes de sa char, que il voit nue,
Est trespansez et esbaïz,
3030 Et dit que morz est et traïz,

S'einsi l'a trové ne veü [3025.
Riens nule, qui l'et coneü.
Et tote voie si se vest
Et regarde par la forest,
3035 S'il verroit nule ame venir.
Lever se cuide et sostenir,
Mes ne puet tant qu'aler s'an puisse.
Mestiers li est qu'aïe truisse,
Qui li aït et qui l'an maint.
3040 Car si l'a ses granz maus ataint,
Qu'a painnes puet sor piez ester.
Or mes n'i viaut plus arester
La dameisele, ainz est montee
Et est par delez lui alee
3045 Si con s'ele ne l'i seüst.
Et cil, qui grant mestier eüst
D'aïe, ne li chaussist quel,
Qui le menast jusqu'a ostel,
Tant que il refust an sa force,
3050 De li apeler mout s'esforce.
Et la dameisele autressi
Va regardant anviron li,
Con s'ele ne sache qu'i a.
Esbaïe va ça et la,
3055 Que droit vers lui ne viaut aler.
Et cil comance a rapeler:
„Dameisele, de ça! de ça!"
Et la dameisele adreça
Vers lui son palefroi anblant.
3060 Cuidier li fist par tel sanblant,
Qu'ele de lui rien ne savoit,
N'onques mes veü ne l'avoit,
Et san et corteisie fist.
Quant devant lui fu, si li dist:
3065 „Sire chevaliers, que volez,
Qui a tel besoing m'apelez?"
„Ha!" fet il, „dameisele sage,
Trovez me sui an cest boschage,
Je ne sai, par quel mescheance.

3070 Por Deu et por vostre creance [3064
Vos pri, que an toz guerredons
Me prestoiz ou donoiz an dons
Cest palefroi, que vos menez.“
„Volantiers, sire; mes venez
3075 Avuec moi la, ou je m'an vois.“
„Quel part?“ fet il. — „Fors de cest bois
Jusqu'a un chastel ci selonc.“
„Dameisele, or me dites donc,
Se vos avez mestier de moi?“
3080 „Oïl“, fet ele, „mes je croi
Que vos n'estes mie bien sains.
Jusqu'a quinzainne a tot le mains
Vos covandroit a sejor estre.
Cest cheval, que je maing an destre,
3085 Prenez, s'irons jusqu'a l'ostel.“
Et cil, qui ne demandoit el,
Le prant et monte, si s'an vont
Tant que il vindrent a un pont,
Don l'eve estoit rade et bruianz.
3090 Et la dameisele rue anz
La boiste, qu'ele porte vuide.
Einsi vers sa dame se cuide
De son oignemant escuser,
Qu'ele dira, que au passer
3095 Del pont einsi li meschaï,
Que la boiste an l'eve chaï;
Por ce, que dessoz li çopa
Ses palefroiz, li eschapa
Del poing la boiste, et a bien pres
3100 Que ele ne chaï aprés,
Mes adonc fust la perte graindre.
Ceste mançonge voldra faindre,
Quant devant sa dame iert venue.
Ansanble ont lor voie tenue
3105 Tant que au chastel sont venu,
Si a la dame retenu
Mon seignor Yvain lieemant,
Et sa boiste et son oignemant

Demanda a sa dameisele, [3103.
3110 Mes ce fu seul a seul; et cele
Li a la mançonge retreite
Itel, come ele l'avoit feite,
Que le voir ne l'an osa dire;
S'an ot la dame mout grant ire
3115 Et dist: „Ci a mout leide perte,
Et de ce sui seüre et certe,
Qu'ele n'iert ja mes recovree.
Mes des que la chose est alee,
Il n'i a que del consirrer.
3120 Tel ore cuide an desirrer
Son bien, qu'an desirre son mal,
Si con gié, qui de cest vassal
Cuidoie bien et joie avoir,
Si ai perdu de mon avoir
3125 Tot le meillor et le plus chier.
Neporquant je vos vuel proiier
De lui servir sor tote rien."
„Ha! dame, or dites vos mout bien!
Car ce seroit trop vilains jeus,
3130 Qui d'un domage feroit deus."
Atant de la boiste se teisent
Et mon seignor Yvain aeisent
De quanqu'eles pueent et sevent,
Sel baingnent et son chief li levent
3135 Et le font rere et reoignier;
Car l'an li poïst anpoignier
La barbe a plain poing sor la face.
Ne viaut chose, qu'an ne li face:
S'il viaut armes, an li atorne,
3140 S'il viaut cheval, an li sejorne
Bel et grant et fort et hardi.
Tant sejorna qu'a un mardi
Vint au chastel li cuens Aliers
A serjanz et a chevaliers
3145 Et mirent feu et prirent proies.
Et cil del chastel totes voies
Montent et d'armes se garnissent,

Armé et desarmé s'an issent [3142.
Tant que les coreors ataingnent,
3150 Qui por aus foïr ne se daingnent,
Ainz les atandent a un pas.
Et mes sire Yvains fiert el tas,
Qui tant a esté sejornez,
Qu'an sa force fu retornez,
3155 Si feri de si grant vertu
Un chevalier parmi l'escu,
Qu'il mist an un mont, ce me sanble,
Cheval et chevalier ansanble,
N'onques puis cil ne releva;
3160 Qu'el vantre li cuers li creva,
Et fu parmi l'eschine frez.
Un petit s'est arriere trez
Mes sire Yvains et si recuevre,
Trestoz de son escu se cuevre
3165 Et point por le pas desconbrer.
Si tost ne poïst an nonbrer
Et un et deus et trois et quatre,
Que l'an ne li veïst abatre [3162.
Plus tost et plus delivremant [3164.
3170 Quatre chevaliers erraumant. [3163.
Et cil, qui avuec lui estoient, [3165.
Por lui grant hardemant prenoient;
Que teus a povre cuer et lasche,
Quant il voit, qu'uns prodon antasche
3175 Devant lui une grant besoingne,
Que maintenant honte et vergoingne
Li cort sus et si giete fors
Le povre cuer, qu'il a el cors,
Si li done sotainemant
3180 Cuer de prodome et hardemant.
Einsi sont cil devenu preu,
Si tient mout bien chascuns son leu
An la meslee et an l'estor.
Et la dame fu an la tor
3185 De son chastel montee an haut
Et vit la meslee et l'assaut

Au pas desresnier et conquerre, [3181.
Et vit assez gisanz par terre
Des afolez et des ocis
3190 Des suens et de ses anemis,
Mes plus des autres que des suens.
Car li cortois, li preuz, li buens,
Mes sire Yvains, tot autressi
Les feisoit venir a merci
3195 Con li faucons fet les cerceles.
Et disoient et cil et celes,
Qui el chastel remés estoient
Et des batailles esgardoient:
„Ahi! con vaillant chevalier!
3200 Con fet ses anemis pleissier,
Con roidemant il les requiert!
Tot autressi antr'aus se fiert
Con li lions antre les dains,
Quant l'angoisse et chace la fains.
3205 Et tuit nostre autre chevalier
An sont plus hardi et plus fier,
Que ja, se par lui seul ne fust,
Lance brisiee n'i eüst
N'espee treite por ferir.
3210 Mout doit an amer et cherir
Un prodome, quant an le trueve.
Veez or, comant cil se prueve,
Veez, come il se tient an ranc,
Veez, come il portaint de sanc
3215 Et sa lance et s'espee nue,
Veez, comant il les remue,
Veez, comant il les antasse,
Come il lor vient, come il lor passe,
Come il ganchist, come il trestorne;
3220 Mes au ganchir petit sejorne
Et po demore an son retor.
Veez, quant il vient an l'estor,
Come il a po son escu chier,
Que tot le leisse detranchier,
3225 N'an a pitié ne tant ne quant.

Mes mout le veomes an grant [3220.
Des cos vangier, que l'an li done.
Qui de trestot le bois d'Argone
Li avroit fet lances, ce cuit,
3230 N'an avroit il nule anquenuit;
Qu'an ne l'an set tant metre el fautre,
Qu'il nes peçoit et demant autre.
Et veez, comant il le fet
De l'espee, quant il la tret!
3235 Onques ne fist de Durandart
Rolanz des Turs si grant essart
An Roncevaus ne an Espaingne!
Se il eüst an sa conpaingne
Auques de si buens conpaignons,
3240 Li fel, de cui nos nos plaignons,
S'an alast ancui desconfiz
Ou il remassist toz honiz."
Et dïent que buer seroit nee,
Cui il avroit s'amor donee,
3245 Qui si est as armes puissanz
Et dessor toz reconoissanz
Si con cierges antre chandoiles
Et la lune antre les estoiles
Et li solauz dessor la lune.
3250 Et de chascun et de chascune
A si les cuers, que tuit voldroient
Por la proesce, qu'an lui voient,
Que il eüst la dame prise,
Si fust la terre an sa justise.
3255 EINSI tuit et totes prisoient
Celui, don verité disoient,
Car çaus de la a si atainz,
Que il s'an fuient qui ainz ainz.
Mes il les anchauce de pres
3260 Et tuit si conpaignon aprés;
Que lez lui sont aussi seür
Con s'il fussent anclos de mur
Haut et espés de pierre dure.
La chace mout longuemant dure

3265 Tant que cil, qui fuient, estanchent, [3259.
Et cil, qui chacent, les detranchent
Et lor chevaus lor esboelent.
Li vif dessor les morz roelent,
Si s'antrafolent et ocïent.
3270 Leidemant s'antrecontralïent:
Et li cuens tot adés s'an fuit,
Et mes sire Yvains le conduit,
Qui de lui siure ne se faint.
Tant le chace, que il l'ataint
3275 Au pié d'une ruiste montee,
Et ce fu mout pres de l'antree
D'un fort recet, qui estoit suens.
Iluec fu retenuz li cuens,
Qu'onques nus ne li pot eidier,
3280 Et sanz trop longuemant pleidier
An prist la foi mes sire Yvains.
Car des que il le tint as mains
Et il furent seul per a per,
N'i ot neant de l'eschaper
3285 Ne del ganchir ne del deffandre,
Ainz li plevi, qu'il s'iroit randre
A la dame de Noroison,
Si se metroit an sa prison
Et feroit pes a sa devise.
3290 Et quant il an ot la foi prise,
Si li fist son chief desarmer
Et l'escu de son col oster....
Et l'espee li randi nue.
Ceste enors li est avenue,
3295 Qu'il an mainne le conte pris,
Si le rant a ses anemis,
Qui n'an font pas joie petite.
Mes ainz fu la novele dite
Au chastel, que il i venissent.
3300 Ancontre tuit et totes issent
Et la dame devant toz vient.
Mes sire Yvains par la main tient
Son prisonier, si li presante.

Sa volanté et son creante [329]
3305 Fist lors li cuens outreemant,
Et par foi et par seiremant
Et par ploiges l'an fist seüre.
Ploiges li done et si li jure,
Que toz jorz mes pes li tandra
3310 Et ses pertes restoerra,
Quanqu'ele mosterra par prueves,
Et refera ses meisons nueves,
Que il avoit par terre mises.
Quant cez choses furent assises
3315 Einsi come a la dame sist,
Mes sire Yvains congié li quist.
Mes ele ne li donast mie,
Se il a fame ou a amie
La vossist prandre et noçoiier.
3320 Mes nes siure ne convoiier
Ne se vost il leissier un pas,
Ainz s'an parti eneslepas,
Qu'onques rien n'i valut proiiere.
Or se mist a la voie arriere
3325 Et leissa mout la dame iriee,
Que il avoit mout feite liee.
Et con plus liee l'avoit feite,
Plus li poise et plus li desheite,
Quant il ne viaut plus demorer;
3330 Qu'ele le vossist enorer,
Et sel feïst, se lui pleüst,
Seignor de quanquë ele eüst,
Ou ele li eüst donees
Por son servise granz soudees,
3335 Si granz come il les vossist prandre,
Mes il n'i vost onques antandre
Parole d'ome ne de fame.
Des chevaliers et de la dame
S'est partiz, mes que bien lor poist,
3340 Que plus retenir ne lor loist.

MES sire Yvains pansis chemine
Par une parfonde gaudine

Tant qu'il oï anmi le gaut [3337.
Un cri mout dolereus et haut,
3345 Si s'adreça lors vers le cri
Cele part, ou il l'ot oï.
Et quant il parvint cele part,
Vit un lion an un essart
Et un serpant, qui le tenoit
3350 Par la coe et si li ardoit
Trestoz les rains de flame ardant.
N'ala pas longues regardant
Mes sire Yvains cele mervoille.
A lui meïsmes se consoille,
3355 Au quel des deus il eidera.
Lors dit qu'au lion secorra;
Qu'a venimeus et a felon
Ne doit an feire se mal non.
Et li serpanz est venimeus,
3360 Si li saut par la boche feus,
Tant est de felenie plains.
Por ce panse mes sire Yvains,
Qu'il l'ocirra premieremant.
L'espee tret et vient avant
3365 Et met l'escu devant sa face,
Que la flame mal ne li face,
Que il gitoit parmi la gole,
Qui plus estoit lee d'une ole.
Se li lions aprés l'assaut,
3370 La bataille pas ne li faut.
Mes que que l'an avaingne aprés,
Eidier li voldra il adés;
Que pitiez l'i semont et prie
Qu'il face secors et aïe
3375 A la beste jantil et franche.
A l'espee, qui soef tranche,
Va le felon serpant requerre,
Si le tranche jusqu'an la terre
Et an deus meitiez le tronçone,
3380 Fiert et refiert et tant l'an done,
Que tot le demince et depiece.

Mes il li covint une piece [3376.
Tranchier de la coe au lion
Por la teste au serpant felon,
3385 Qui par la coe le tenoit.
Tant con tranchier an covenoit
An trancha, qu'onques mains ne pot.
Quant le lion delivré ot,
Cuida, qu'a lui le covenist
3390 Conbatre et que sor lui venist;
Mes il ne le se pansa onques.
Oëz que fist li lions donques!
Il fist que frans et de bon' eire,
Que il li comança a feire
3395 Sanblant, que a lui se randoit,
Et ses piez joinz li estandoit
Et vers terre ancline sa chiere,
S'estut sor les deus piez deriere
Et puis si se ragenoilloit
3400 Et tote sa face moilloit
De lermes par humilité.
Mes sire Yvains par verité
Set, que li lions l'an mercie
Et que devant lui s'umelie
3405 Por le serpant, qu'il avoit mort,
Et lui delivré de la mort,
Si li plest mout ceste avanture.
Por le venin et por l'ordure
Del serpant essuie s'espee,
3410 Si l'a el fuerre rebotee,
Puis si se remet a la voie.
Et li lions lez lui costoie;
Que ja mes ne s'an partira:
Toz jorz mes avuec lui ira;
3415 Que servir et garder le viaut.
Devant a la voie s'aquiaut
Tant qu'il santi dessoz le vant,
Si come il s'an aloit devant,
Bestes sauvages an pasture,
3420 Si le semont fains et nature

D'aler an proie et de chacier [3415.
Por sa vitaille porchacier;
Ce viaut nature, qu'il le face.
Un petit s'est mis an la trace
3425 Tant que son seignor a mostré,
Qu'il a santi et ancontré
Vant et fler de sauvage beste.
Lors le regarde, si s'areste,
Que il le viaut servir an gre;
3430 Car ancontre sa volanté
Ne voldroit aler nule part.
Et cil parçoit a son esgart,
Qu'il li mostre que il l'atant.
Bien l'aparçoit et bien l'antant,
3435 Que, s'il remaint, il remandra,
Et, se il le siut, il prandra
La veneison, qu'il a santie.
Lors le semont et si l'escrie
Aussi come uns brachez feïst.
3440 Et li lions maintenant mist
Le nes au vant, qu'il ot santi,
Ne ne li ot de rien manti;
Qu'il n'ot pas une archiee alee,
Quant il vit an une valee
3445 Tot seul pasturer un chevruel.
Cestui prandra il ja son vuel,
Et il si fist au premier saut,
Puis si an but le sanc tot chaut.
Quant ocis l'ot, si le gita
3450 Sor son dos et si l'an porta
Tant que devant son seignor vint,
Qui puis an grant chierté le tint [3446.
Et a lui a pris conpaignie *
A trestoz les jorz de sa vie *
3455 Por la grant amor, qu'an lui ot. [3447.
Ja fu pres de nuit, si li plot
Qu'ilueques se herbergeroit
Et del chevruel escorcheroit
Tant come il an voldroit mangier.

3460 Lors le comance a escorchier, [3452.
Le cuir li fant dessor la coste,
De la longe un lardé li oste
Et tret le feu d'un chaillo bis,
Si l'a de seche busche espris;
3465 Et met an une broche an rost
Son lardé cuire au feu mout tost,
Sel rosti tant que toz fu cuiz.
Mes del mangier fu nus deduiz;
Qu'il n'i ot pain ne vin ne sel,
3470 Ne nape ne coutel ne el.
Que qu'il manja, devant lui jut
Ses lions, qu'onques ne se mut,
Ainz l'a tot adés regardé
Tant que il ot de son lardé
3475 Tant mangié, que il n'an pot plus.
Del chevruel tot le soreplus
Manja li lions jusqu'as os.
Et cil tint son chief a repos
Tote la nuit sor son escu,
3480 A tel repos come ce fu;
Et li lions ot tant de sans,
Qu'il veilla et fu an espans
Del cheval garder, qui peissoit
L'erbe, qui petit l'angreissoit.
3485 AU matin s'an revont ansanble
Et autel vie, ce me sanble,
Come il orent la nuit menee,
Ont ansanble andui demenee
Pres trestote cele semainne
3490 Tant qu'avanture a la fontainne
Dessoz le pin les amena.
La por un po ne forsena
Mes sire Yvains autre foiiee,
Quant la fontainne ot aprochiee
3495 Et le perron et la chapele.
Mil foiz las et dolanz s'apele
Et chiet pasmez, tant fu dolanz;
Et s'espee, qui fu colanz,

Chiet del fuerre, si li apointe [3491.
3500 As mailles del hauberc la pointe
Androit le col pres de la joe.
N'i a maille, qui ne descloe,
Et l'espee del col li tranche
La char dessoz la maille blanche
3505 Tant qu'ele an fist le sanc cheoir.
Li lions cuide mort veoir
Son conpaignon et son seignor.
Ains de rien nule duel greignor
N'oïstes conter ne retreire,
3510 Qu'il comança tantost a feire!
Il se detort et grate et crie
Et s'a talant, que il s'ocie
De l'espee, don li est vis
Que son seignor avoit ocis.
3515 A ses danz l'espee li oste
Et sor un fust gisant l'acoste
Et deriere a un tronc l'apuie,
Qu'ele ne ganchisse ne fuie,
Quant il i hurtera del piz.
3520 Ja fust ses voloirs aconpliz,
Quant cil de pasmeisons revint,
Et li lions son cors retint,
Qui a la mort toz acorsez
Coroit come pors aorsez,
3525 Qui ne prant garde, ou il se fiere.
Mes sire Yvains an tel meniere
Dejoste le perron se pasme,
Au revenir mout fort se blasme
De l'an, que trespassé avoit,
3530 Por quoi sa dame le haoit,
Et dit: „Que fet, que ne se tue
Cist las, qui joie s'est tolue?
Que faz je, las, que ne m'oci?
Comant puis je demorer ci
3535 Et veoir les choses ma dame?
An mon cors por qu'areste l'ame?
Que fet ame an si dolant cors?

S'ele s'an iert alee fors, [3530.
Ne seroit pas an tel martire.
3540 Haïr et blasmer et despire
Me doi voir mout et je si faz.
Qui pert la joie et le solaz
Par son mesfet et par son tort,
Mout se doit bien haïr de mort.
3545 Haïr et ocirre se doit;
Et gié, tant con nus ne me voit,
Por quoi m'esparng, que ne me tu?
Don n'ai je cest lion veü,
Qui por moi a si grant duel fet,
3550 Qu'il se vost m'espee antreset
Parmi le piz el cors boter?
Et je doi la mort redoter,
Qui a duel ai joie changiee?
De moi s'est la joie estrangiee —
3555 Joie? La ques? N'an dirai plus;
Que ce ne porroit dire nus,
S'ai demandee grant oiseuse.
Des joies fu la plus joieuse
Cele, qui m'iert asseüree;
3560 Mes mout m'ot petite duree.
Et qui ce pert par son mesfet,
N'est droiz, que buene avanture et."
QUE que il einsi se demante,
Une cheitive, une dolante
3565 Estoit an la chapele anclose,
Qui vit et oï ceste chose
Par le mur, qui estoit crevez.
Maintenant qu'il fu relevez
De pasmeisons, si l'apela.
3570 „Deus!" fet ele, „cui oi ge la?
Qui est, qui se demante si?"
Et cil li respont: „Et vos, qui?"
„Je sui", fet ele, „une cheitive,
La plus dolante riens, qui vive."
3575 Et cil respont: „Tes, fole riens!
Tes diaus est joie, tes maus biens

Anvers le mien, don je languis. [3569.
Tant con li hon a plus apris
A delit et a joie vivre,
3580 Plus le desvoie et plus l'enivre
Diaus, quant il l'a, que un autre home.
Uns foibles hon porte la some
Par us et par acostumance,
Qu'uns autre de greignor puissance
3585 Ne porteroit por nule rien."
„Par foi", fet ele, „je sai bien,
Que c'est parole tote voire;
Mes por ce ne fet mie a croire,
Que vos aiiez plus mal de moi;
3590 Et por ce mie ne le croi,
Qu'il m'est avis, que vos poez
Aler, quel part que vos volez,
Et je sui ci anprisonee,
Si m'est tes faeisons donee,
3595 Que demain serai ceanz prise
Et livree a mortel juïse."
„Ha, Deus!" fet il, „por quel forfet?"
„Sire chevaliers, ja Deus n'et
De l'ame de mon cors merci,
3600 Se je l'ai mie desservi!
Et neporquant je vos dirai
Le voir, que ja n'an mantirai,
Por quoi je sui ci an prison:
L'an m'apele de traïson,
3605 Ne je ne truis, qui m'an deffande,
Que l'an demain ne m'arde ou pande."
„Or primes", fet il, „puis je dire,
Que li miens diaus et la moie ire
A la vostre dolor passee;
3610 Qu'estre porriiez delivree,
Par cui que soit, de cest peril.
Don ne porroit ce estre?" „Oïl;
Mes je ne sai ancor, par cui.
Il ne sont el monde que dui,
3615 Qui osassent por moi deffandre

Vers trois homes bataille anprandre.“ [3608.
„Comant? por Deu, sont il donc troi?“
„Oïl, sire, a la moie foi.
Troi sont, qui traïtre me claimment.“
3620 „Et qui sont cil, qui tant vos aimment,
Don li uns si hardiz seroit,
Qu'a trois conbatre s'oseroit
Por vos sauver et garantir?“
„Je le vos dirai sanz mantir:
3625 Li uns est mes sire Gauvains
Et li autre mes sire Yvains,
Por cui demain serai a tort
Livree a martire de mort.“
„Por cui?“ fet il, „qu'avez vos dit?“
3630 „Sire, se Damedeus m'aït,
Por le fil au roi Uriien.“
„Or vos ai antandue bien,
Mes vos n'i morroiz ja sanz lui.
Gié meïsmes cil Yvains sui,
3635 Por cui vos estes an esfroi;
Et vos estes cele, ce croi,
Qui an la sale me gardastes,
Ma vie et mon cors me sauvastes
Antre les deus portes colanz,
3640 Ou je fui pansis et dolanz
Et angoisseus et antrepris.
Morz i eüsse esté ou pris,
Se ne fust vostre buene aïe.
Or me dites, ma douce amie:
3645 Qui sont cil, qui de traïson
Vos apelent et an prison
Vos ont anclose an cest reclus?“
„Sire, nel vos celerai plus,
Des qu'il vos plest que jel vos die.
3650 Voirs est que je ne me fains mie
De vos eidier an buene foi.
Par l'amonestement de moi
Ma dame a seignor vos reçut,
Mon los et mon consoil an crut;

3655 Et, par la sainte Paternostre, [3647.
Plus por son preu que por le vostre
Le cuidai feire et cuit ancore.
Itant vos an reconois ore.
S'enor et vostre volanté
3660 Porquis, se Deus me doint santé!
Mes, quant ç'avint, que vos eüstes
L'an trespassé, que vos deüstes
Revenir a ma dame ça,
Ma dame a moi se correça
3665 Et mout se tint a deceüe
De ce qu'ele m'avoit creüe.
Et quant ce sot li seneschaus,
Uns fel, uns lerre, uns desleaus,
Qui grant anvie me portoit
3670 Por ce, que ma dame creoit
Moi plus que lui de maint afeire,
Si vit bien, que or pooit feire
Antre moi et li grant corroz.
An plainne cort et oiant toz
3675 M'amist, que por vos l'oi traïe.
Et je n'oi consoil ne aïe
Fors que moi sole, qui savoie
Qu'onques vers ma dame n'avoie
Traïson feite ne pansee,
3680 Si respondi come esfreee
Tot maintenant sanz consoil prandre,
Que je m'an feroie deffandre
Par un chevalier contre trois.
Onques cil ne fu si cortois,
3685 Que il le deignast refuser,
Ne ressortir ne reüser
Ne me lut por rien qu'avenist.
Einsi a parole me prist,
Si me covint d'un chevalier
3690 Ancontre trois gage baillier
Par respit de quarante jorz.
Puis ai esté an maintes corz;
A la cort le roi Artu fui,

N'i trovai consoil de nelui, [3686.
3695 Ne ne trovai, qui me deïst
De vos chose, qui me seïst;
Car il n'an savoient noveles."
„Et mes sire Gauvains, chaeles,
Li frans, li douz, ou iert il donques?
3700 A s'aïe ne failli onques
Dameisele desconseilliee,
Que ne li fust apareilliee."
„Se je a cort trové l'eüsse,
Ja requerre ne li seüsse
3705 Rien nule, qui me fust veee;
Mes la reïne an a menee
Uns chevaliers, ce me dist l'an,
Don li rois fist que fors del san,
Quant aprés lui l'an anvoia.
3710 Je cuit que Keus la convoia
Jusqu'au chevalier, qui l'an mainne,
S'an est antrez an mout grant painne
Mes sire Gauvains, qui la quiert.
Ja mes nul jor a sejor n'iert
3715 Jusqu'a tant qu'il l'avra trovee.
Tote la verité provee
Vos ai de m'avanture dite.
Demain morrai de mort despite,
Si serai arse sanz respit
3720 Por mal de vos et por despit."
Et il respont: „Ja Deu ne place,
Que l'an por moi nul mal vos face!
Tant, con je vive, n'i morroiz!
Demain atandre me porroiz
3725 Apareillié lonc ma puissance,
De metre an vostre delivrance
Mon cors, si con je le doi feire.
Mes de conter ne de retreire
As janz, qui je sui, ne vos chaille!
3730 Que qu'avaingne de la bataille,
Gardez, que l'an ne me conoisse!"
„Certes, sire, por nule angoisse

Vostre non ne descoverroie. [3725.
La mort einçois an soferroie
3735 Des que vos le volez einsi.
Et neporquant je vos depri
Que ja por moi ne reveigniez.
Ne vuel pas que vos anpreigniez
Bataille si tres felenesse.
3740 Vostre merci de la promesse,
Que volantiers la feriiez,
Mes trestoz quites an soiiez!
Car miauz est, que je sole muire,
Que je les veïsse deduire
3745 De vostre mort et de la moie;
Que por ce n'an eschaperoie,
Quant il vos avroient ocis,
S'est miauz que vos remeigniez vis,
Que nos i fussiens mort andui."
3750 „Mout m'avez or dit grant enui",
Fet mes sire Yvains, „douce amie!
Espoir ou vos ne volez mie
Estre delivre de la mort,
Ou vos despisiez le confort,
3755 Que je vos faz de vos eidier.
Ne quier or plus a vos pleidier;
Que vos avez tant fet por moi,
Certes, que faillir ne vos doi
A nul besoing que vos aiiez.
3760 Bien sai que mout vos esmaiiez,
Mes, se Deu plest, an cui je croi,
Il an seront honi tuit troi.
Or n'i a plus, que je m'an vois,
Ou que soit, logier an cest bois;
3765 Que d'ostel pres ne sai je point."
„Sire", fet ele, „Deus vos doint
Et buen ostel et buene nuit,
Et de chose qui vos enuit,
Si con je le desir, vos gart!"
3770 Tantost mes sire Yvains s'an part
Et li lions toz jorz aprés,

S'ont tant alé, qu'il vindrent pres [3764.
D'un fort recet a un baron,
Qui clos estoit tot anviron
3775 De mur espés et fort et haut.
Li chastiaus ne cremoit assaut
De mangonel ne de perriere,
Qu'il estoit forz de grant meniere;
Mes fors des murs estoit si rese
3780 La place, qu'il n'i ot remese
An estant borde ne meison.
Assez an savroiz la reison
Une autre foiz, quant leus sera.
Tote la droite voie an va
3785 Mes sire Yvains vers le recet,
Et vaslet saillent jusqu'a set,
Qui li ont le pont avalé,
Si li sont a l'ancontre alé.
Mes del lion, que venir voient
3790 Avuec lui, duremant s'esfroient,
Si li dïent que, s'il li plest,
Son lion a la porte lest,
Qu'il ne les afot ou ocie.
Et il respont: „N'an parlez mie!
3795 Que ja n'i anterrai sanz lui.
Ou nos avrons ostel andui,
Ou je me remandrai ça fors;
Qu'autretant l'aim come mon cors.
Et neporquant n'an dotez rien!
3800 Que je le garderai si bien,
Qu'estre porroiz tot a seür.“
Cil respondent: „A buen eür!“
A tant sont el chastel antré
Et vont tant qu'il ont ancontré
3805 Chevaliers et dames venanz
Et dameiseles avenanz,
Qui le salüent et desçandent
Et a lui desarmer antandent,
Si li dïent: „Bien soiiez vos,
3810 Biaus sire, venuz antre nos!

Et Deus vos i doint demorer, [3803.
Tant que vos an puissiez torner
A grant joie et a grant enor!“
Des le plus haut jusqu'au menor
3815 Li font joie et formant s'an painnent.
A grant joie el chastel le mainnent.
Et quant grant joie li ont feite,
Une dolors, qui les desheite,
Lor refet la joie obliër,
3820 Si recomancent a criër
Et plorent et si s'esgratinent.
Einsi mout longuemant ne finent
De joie feire et de plorer:
Joie por lor oste enorer
3825 Font sanz ce que talant an aient;
Car d'une avanture s'esmaient,
Qu'il atandent a l'andemain,
S'an sont tuit seür et certain,
Qu'il l'avront ainz que midis soit.
3830 Mes sire Yvains s'esbaïssoit
De ce, que si sovant chanjoient
Et duel et joie demenoient,
S'an mist le seignor a reison
De l'ostel et de la meison.
3835 „Por Deu“, fet il, „biaus douz chiers sire,
Ice vos pleiroit il a dire,
Por quoi m'avez tant enoré
Et tant fet joie et tant ploré?“
„Oïl, s'il vos vient a pleisir;
3840 Mes le celer et le teisir
Devriiez miauz assez voloir.
Chose, qui vos face doloir,
Ne vos dirai je ja mon vuel.
Leissiez nos feire nostre duel,
3845 Si n'an metez ja rien au cuer!“
„Ce ne porroit estre a nul fuer,
Que je duel feire vos veïsse
Et je a mon cuer n'an meïsse;
Ainz le desir mout a savoir,

3850 Quel duel que je an doie avoir.“ [3842.
„Donc“, fet il, „le vos dirai gié.
Mout m'a uns jaianz domagié,
Qui voloit que je li donasse
Ma fille, qui de biauté passe
3855 Totes les puceles del monde.
Li fel jaianz, cui Deus confonde,
A non Harpins de la Montaingne.
N'est nus jorz que del mien ne praingne
Tot quanquë il an puet ataindre.
3860 Nus miauz de moi ne se doit plaindre
Ne duel feire ne duel mener.
De duel devroie forsener,
Que sis fiz chevaliers avoie,
Plus biaus el monde ne savoie,
3865 Ses a toz sis li jaianz pris.
Veant moi a les deus ocis,
Et demain ocirra les quatre,
Se je ne truis, qui s'ost conbatre
A lui por mes fiz delivrer,
3870 Ou se je ne li vuel livrer
Ma fille; et dit, quant il l'avra,
As plus vils garçons, qu'il savra
An sa meison, et as plus orz
La liverra por lor deporz;
3875 Qu'il ne la deigneroit mes prandre.
A demain puis cest duel atandre,
Se Damedeus ne me consoille.
Et por ce n'est mie mervoille,
Biaus sire chiers, se nos plorons;
3880 Mes por vos tant, con nos poons,
Nos resforçons a la foiiee
De feire contenance liee;
Car fos est, qui prodome atret
Antor lui, s'enor ne li fet;
3885 Et vos me ressanblez prodome.
Or vos ai trestote la some
Dite de nostre grant destresce.
N'an chastel ne an forteresce

Ne nos a leissié li jaianz [3881.
3890 Fors tant con nos avons ceanz.
Vos meïsmes bien le veïstes
Anuit, se garde vos preïstes,
Qu'il n'a leissié vaillant un oef
Fors de cez murs, qui tuit sont nuef,
3895 Ainz a trestot le borc plené.
Quant ce, qu'il vost, an ot mené,
Si mist el remenant le feu.
Einsi m'a fet maint mauvés jeu."
MES sire Yvains tot escouta,
3900 Quanque ses ostes li conta,
Et quant trestot escouté ot,
Si li redist ce que lui plot.
„Sire", fet il, „de vostre enui
Mout iriez et mout dolanz sui;
3905 Mes d'une chose me mervoil,
Se vos n'an avez quis consoil
A la cort le buen roi Artu.
Nus hon n'est de si grant vertu,
Qu'a sa cort ne poïst trover
3910 Teus, qui voldroient esprover
Lor vertu ancontre la soe."
Et lors li descuevre et desnoe
Li riches hon, que il eüst
Buene aïe, se il seüst,
3915 Ou trover mon seignor Gauvain.
„Cil ne le preïst pas an vain,
Que ma fame est sa suer germainne;
Mes la fame le roi an mainne
Uns chevaliers d'estrange terre,
3920 Qui a la cort l'ala requerre.
Neporquant ja ne l'an eüst
Menee por rien, qu'il seüst,
Ne fust Keus, qui anbricona
Le roi tant que il li bailla
3925 La reïne et mist an sa garde.
Cil fu fos et cele musarde,
Qui an son conduit se fia,

Et je sui cil, qui ja i a [3920.
Trop grant domage et trop grant perte;
3930 Car ce est chose tote certe,
Que mes sire Gauvains, li preuz,
Por sa niece et por ses neveuz
Fust ça venuz grant aleüre,
Se il seüst ceste avanture;
3935 Mes ne la set, don tant me grieve,
Por po que li cuers ne m'an crieve;
Ainz est alez aprés celui,
Cui Deus doint et honte et enui,
Quant menee an a la reïne."
3940 Mes sire Yvains onques ne fine
De sospirer, quant ce antant;
De la pitié, que il l'an prant,
Li respont: „Biaus douz sire chiers,
Je me metroie volantiers
3945 An l'avanture et el peril,
Se li jaianz et vostre fil
Venoient demain a tel ore,
Que n'i face trop grant demore;
Car je serai aillors que ci
3950 Demain a ore de midi,
Si con je l'ai acreanté."
„Biaus sire, de la volanté
Vos merci gié," fet li prodon,
„Çant mile foiz an un randon."
3955 Et totes les janz de l'ostel
Redisoient tot autretel.
Atant vint d'une chanbre fors
La pucele, jante de cors
Et de face bele et pleisanz.
3960 Mout vint sinple, mate et teisanz,
N'onques ses diaus ne prenoit fin:
Vers terre tint le chief anclin.
Et sa mere revint de coste,
Que mostrer lor voloit son oste
3965 Li sire, qui les ot mandees.
An lor mantiaus anvelopees

qui l'an / prant

Vindrent por lor lermes covrir; [3959.
Et il lor comande a ovrir
Les mantiaus et les chiés lever
3970 Et dit: „Ne vos doit pas grever
Ce, que je vos comant a feire;
Qu'un prodome mout de bon' eire
Nos a Deus et bone avanture
Ceanz doné, qui m'asseüre
3975 Qu'il se conbatra au jaiant.
Or n'alez ja plus delaiant,
Qu'au pié ne l'an ailliez cheoir!"
„Ce ne me lest ja Deus veoir!"
Fet mes sire Yvains maintenant;
3980 „Voir, ne seroit pas avenant
Que au pié me venist la suer
Mon seignor Gauvain a nul fuer
Ne sa niece. Deus m'an deffande,
Qu'orguiauz an moi tant ne s'estande,
3985 Que a mon pié venir les les!
Voir ja n'obliëroie mes
La honte, que je an avroie;
Mes de ce buen gre lor savroie,
Se eles se reconfortoient
3990 Jusqu'a demain, que eles voient,
Se Deus les voldra conseillier.
Moi n'an covient il plus proiier,
Mes que li jaianz si tost vaingne
Qu'aillors mantir ne me covaingne;
3995 Que por rien je ne leisseroie,
Que demain a midi ne soie
Au plus grant afeire por voir,
Que je onques poïsse avoir."
Einsi ne les viaut pas del tot
4000 Asseürer; car an redot
Est, que li jaianz ne venist
A tel ore, que il poïst
Venir a tans a la pucele,
Qui est anclose an la chapele.
4005 Et neporquant tant lor promet,

Qu'an buene esperance les met. [3998.
Et tuit et totes l'an mercïent;
Qu'an sa proesce mout se fïent
Et mout cuident qu'il soit prodon
4010 Por la conpaignie au lion,
Qui aussi doucemant se gist
Lez lui, come uns aigniaus feïst.
Por l'esperance, qu'an lui ont,
Se confortent et joie font,
4015 N'onques puis duel ne demenerent.
Quant ore fu, si l'an menerent
Couchier an une chanbre clere,
Et la dameisele et sa mere
Furent andeus a son couchier;
4020 Qu'eles l'avoient ja mout chier,
Et çant mile tanz plus l'eüssent,
Se la corteisie seüssent
Et la grant proesce de lui.
Il et li lions anbedui
4025 Leanz jurent et reposerent,
Qu'autres janz gesir n'i oserent;
Ainz lor fermerent si bien l'uis,
Que il n'an porent issir puis
Jusqu'au demain a l'ajornee.
4030 Quant la chanbre fu desfermee,
Si se leva et oï messe
Et atandi por la promesse,
Qu'il lor ot feite, jusqu'a prime.
Le seignor del chastel meïme
4035 Apele oiant toz, si li dit:
„Sire, je n'ai plus de respit,
Ainz m'an irai, si ne vos poist;
Que plus demorer ne me loist.
Mes sachiez bien veraiemant,
4040 Que volantiers et buenemant,
Se trop n'eüsse grant besoing
Et mes afeires ne fust loing,
Demorasse ancor une piece
Por les neveuz et por la niece

4045 Mon seignor Gauvain, que j'aim mout!“ [4037.
Trestoz li sans fremist et bout
A la pucele de peor,
Et a la dame et au seignor;
Tel peor ont, qu'il ne s'an aut,
4050 Que il li vostrent de si haut,
Come il furent, au pié venir,
Quant il lor prist a sovenir,
Que lui ne fust ne bel ne buen.
Lors li ofre a doner del suen
4055 Li sire, s'il an viaut avoir,
Ou soit de terre ou soit d'avoir,
Mes que ancor un po atande.
Et il respont: „Deus m'an deffande,
Que je ja nule rien an aie!“
4060 Et la pucele, qui s'esmaie,
Comance formant a plorer,
Si li prie de demorer.
Come destroite et angoisseuse
Por la reïne glorïeuse
4065 Del ciel et des anges li prie
Et por Deu, qu'il ne s'an aut mie,
Ainz atande ancore un petit,
Et por son oncle, don il dit,
Que il conoist et aimme et prise.
4070 Lors l'an est mout granz pitiez prise,
Quant il ot qu'ele se reclaimme
De par celui, que il plus aimme,
Et de par la dame des ciaus,
Et de par Deu, qui est li miaus
4075 Et la douçors de piëté.
D'angoisse a un sospir gité,
Que por le reaume de Tarse
Ne voldroit que cele fust arse,
Que il avoit asseüree.
4080 Sa vie avroit corte duree,
Ou il istroit toz vis del sans,
S'il n'i pooit venir a tans;
Et d'autre part an grant destresce

Le detient la granz jantillesce [4076.
4085 Mon seignor Gauvain, son ami,
Que por po ne li fant par mi
Li cuers, quant demorer ne puet.
Neporquant ancor ne se muet,
Einçois demore et si atant
4090 Tant que li jaianz vint batant,
Qui les chevaliers amenoit;
Et a son col un pel tenoit
Grant et quarré, agu devant,
Don les aloit sovant botant.
4095 Et il n'avoient pas vestu
De robe vaillant un festu
Fors chemises sales et ordes,
S'avoient bien liiez de cordes
Les piez et les mains, si seoient
4100 Sor quatre roncins, qui clochoient,
Foibles et megres et redois.
Chevauchant vindrent lez un bois,
Et uns nains come boz anflez
Les ot coe a coe noez,
4105 Ses aloit costoiant toz quatre,
N'onques ne les finoit de batre
D'une corgiee a quatre neuz,
Don mout cuidoit feire que preuz;
Si les batoit si qu'il seignoient.
4110 Einsi vilmant les amenoient
Antre le jaiant et le nain.
Devant la porte anmi un plain
S'areste li jaianz et crie
Au prodome, que il desfie
4115 Ses fiz de mort, s'il ne li baille
Sa fille, et a sa garçonaille
La liverra a jaelise;
Car il ne l'aimme tant ne prise,
Qu'an li se deignast avillier.
4120 De garçons avra un millier
Avuec li sovant et menu,
Qui seront poeilleus et nu

Tel con ribaut et torchepot, [4115.
Qui tuit i metront lor escot.
4125 Por po que li prodon n'esrage,
Quant ot celui, qui a putage
Dit que sa fille liverra,
Ou tantost si qu'il le verra
Seront ocis si quatre fil;
4130 S'a tel destresce come cil,
Qui mianz s'ameroit morz que vis.
Sovant se claimme las cheitis
Et plore formant et sospire.
Et lors li ancomance a dire
4135 Mes sire Yvains, li frans, li douz:
„Sire, mout est fel et estouz
Cil jaianz, qui la fors s'orguelle;
Mes ja Deus ce sofrir ne vuelle,
Qu'il et pooir an vostre fille!
4140 Mout la despite et mout l'aville.
Trop seroit granz mesavanture,
Se si tres bele creature
Et de si haut parage nee
Iert a garçons abandonee.
4145 Ça mes armes et mon cheval!
Et feites le pont treire a val,
Si m'an leissiez outre passer!
L'un an covandra ja verser,
Ou moi ou lui, ne sai le quel.
4150 Se je le felon, le cruël,
Qui si vos va contraliant,
Pooie feire humeliant
Tant que voz fiz vos randist quites
Et les hontes, qu'il vos a dites,
4155 Vos venist ceanz amander,
Puis vos voldroie comander
A Deu, s'iroie a mon afeire.“
Lors li vont son cheval fors treire
Et totes ses armes li baillent,
4160 De lui armer mout se travaillent
Et bien et tost l'ont atorné.

A lui armer n'ont sejorné [4154.
Se tot le mains non que il porent.
Quant bien et bel atorné l'orent,
4165 Si n'i ot que de l'avaler
Le pont et del leissier aler.
L'an li avale et il s'an ist;
Mes aprés lui ne remassist
Li lions an nule meniere.
4170 Et cil, qui sont remés arriere,
Le comandent au sauveor;
Car de lui ont mout grant peor,
Que li maufez, li anemis,
Qui maint prodome avoit ocis
4175 Veant lor iauz anmi la place,
Autretel de lui ne reface;
Si prïent Deu, qu'il le deffande
De mort, et vif et sain lor rande,
Et le jaiant li doint ocirre.
4180 Chascuns si come il le desirre
An prie Deu mout doucemant.
Et li jaianz mout fieremant
Vint vers lui, si le menaça
Et dist: „Cil, qui t'anvea ça,
4185 Ne t'amoit mie, par mes iauz!
Certes, il ne se pooit miauz
De toi vangier an nule guise.
Mout a bien sa vanjance prise
De quanque tu li as mesfet.“
4190 „De neant es antrez an plet!“
Fet cil, qui ne le dote rien,
„Or fai ton miauz! et je le mien,
Que parole oiseuse me lasse.“
Tantost mes sire Yvains li passe,
4195 Cui tarde qu'il s'an soit partiz.
Ferir le va anmi le piz,
Qu'il ot armé d'une pel d'ors.
Et li jaianz li vient le cors
De l'autre part a tot son pel.
4200 Anmi le piz li dona tel

Mes sire Yvains, que la pel fausse, [4193.
El sanc del cors an leu de sausse
Le fer de la lance li moille;
Et li jaianz del pel le roille
4205 Si que trestot ploiier le fet.
Mes sire Yvains l'espee tret,
Don il savoit ferir granz cos.
Le jaiant a trové desclos,
Qui an sa force se fioit
4210 Tant que armer ne se deignoit.
Et cil, qui tint l'espee treite,
Li a une anvaïe feite.
Del tranchant, non mie del plat,
Le fiert si, que il li abat
4215 De la joe une charbonee.
Et cil li ra une donee
Del pel, que tot le fet brunchier
Jusque sor le col del destrier.
A cest cop li lions se creste,
4220 De son seignor eidier s'apreste,
Si saut par ire et par grant force,
S'aert et fant come une escorce
Sor le jaiant la pel velue,
Dessoz la pel li a tolue
4225 Une grant piece de la hanche,
Les ners et les braons li tranche.
Et li jaianz li est estors,
Si bret et crie come tors;
Que mout l'a li lions grevé.
4230 A deus mains a le pel levé
Et cuide ferir, mes il faut,
Et li lions arriere saut,
Si pert son cop et chiet an vain
Par delez mon seignor Yvain,
4235 Que l'un ne l'autre n'adesa.
Et mes sire Yvains antesa,
S'i a deus cos antrelardez.
Einçois qu'il se fust regardez,
Li ot au tranchant de l'espee

4240 L'espaule del bu dessevree. [4232.
A l'autre cop soz la memele
Li bota tote l'alemele
De s'espee parmi le foie.
Li jaianz chiet, la morz l'asproie;
4245 Et se uns granz chasnes cheïst,
Ne cuit greignor esfrois feïst,
Que li jaianz fist au cheoir.
Cest cop vostrent mout tuit veoir
Cil, qui estoient as creniaus.
4250 Lors i parut li plus isniaus;
Car tuit corent a la cuiriee
Si con li chien, qui ont chaciee
La beste tant que il l'ont prise.
Einsi corurent sanz feintise
4255 Tuit et totes par anhatine
La, ou cil gist gole sovine.
Li sire meïsmes i cort,
Et totes les janz de sa cort,
Cort i la fille, cort la mere.
4260 Or ont joie li quatre frere,
Qui mout avoient mal sofert.
De mon seignor Yvain sont cert,
Qu'il nel porroient retenir
Por rien, qui poïst avenir,
4265 Si li prïent de retorner
Por deduire et por sejorner
Tot maintenant, que fet avra
Son afeire la, ou il va.
Et il respont, qu'il ne les ose
4270 Asseürer de nule chose,
Qu'il ne set mie deviner,
S'il li doit bien ou mal finer;
Mes au seignor itant dist il,
Qu'il voloit que si quatre fil
4275 Et sa fille praingnent le nain,
S'aillent a mon seignor Gauvain,
Quant il savront qu'il iert venuz,
Et comant il s'est contenuz

Viaut que li soit dit et conté. [4271.
4280 Car por neant fet la bonté,
Qui ne viaut qu'ele soit seüe.
Et il dïent: „Ja n'iert teüe
Ceste bontez; car n'est pas droiz.
Bien ferons quanque vos voldroiz;
4285 Mes dites nos, que nos porrons
Dire, quant devant lui vandrons.
De cui nos porrons nos loer,
Quant nos ne vos savons nomer?"
Et il respont: „Tant li porroiz
4290 Dire, quant devant lui vandroiz,
Que li Chevaliers au Lion
Vos dist que je avoie non.
Et avuec ce priier vos doi,
Que vos li dites de par moi,
4295 Qu'il me conoist bien et je lui,
Et si ne set, qui je me sui.
De rien nule plus ne vos pri.
Or m'an estuet aler de ci,
Et c'est la riens, qui plus m'esmaie,
4300 Que je ci trop demoré n'aie;
Car ainz que midis soit passez
Avrai aillors a feire assez,
Se je i puis venir a ore."
Lors s'an part, que plus n'i demore.
4305 Mes einçois mout priié li ot
Li sire au plus bel que il pot,
Que ses quatre fiz an menast.
N'i ot nul, qui ne se penast
De lui servir, se il vossist,
4310 Mes ne li plot ne ne li sist,
Que nus li feïst conpaignie:
Seus lor a la place guerpie.
Et maintenant que il s'esmuet,
Tant con chevaus porter l'an puet,
4315 S'an retorne vers la chapele.
La voie fu et droite et bele,
Et il la sot mout bien tenir.

Mes, ainz que il poïst venir [4310.
A la chapele, an fu fors treite
4320 La dameisele et la rez feite,
Ou ele devoit estre mise.
Trestote nue an sa chemise
Au feu liiee la tenoient
Cil, qui a tort li ametoient
4325 Ce, qu'ele onques pansé n'avoit.
Mes sire Yvains vient, si la voit
Au feu, ou an la viaut ruiier,
Et ce li dut mout enuiier.
Cortois ne sages ne seroit,
4330 Qui de rien nule an doteroit.
Voirs est que mout li ennia,
Mes buene fiance an lui a,
Que Deus et droiz li eideront,
Qui a sa partie seront:
4335 An cez conpaignons mout se fie
Et son lion ne rehet mie.
Vers la presse toz esleissiez
S'an va criant: „Leissiez, leissiez
La dameisele, janz mauveise!
4340 N'est droiz, qu'an re ne an forneise
Soit mise, que forfet ne l'a.“
Et cil tantost que ça que la
Se departent, si li font voie.
Et lui est mout tart, que il voie
4345 Des iauz celi, que ses cuers voit,
An quel leu que ele onques soit;
As iauz la quiert tant qu'il la trueve,
Et met son cuer an tel esprueve,
Qu'il le retient et si l'afrainne
4350 Si con l'an retient a grant painne
Au fort frain le cheval tirant.
Et neporquant an sospirant
La regarde mout volantiers,
Mes ne fet mie si antiers
4355 Ses sospirs, que l'an les conoisse,
Ainz les retranche a grant angoisse.

Et de ce granz pitiez li prant, † [4349.
Qu'il ot et voit et si antant
Les povres dames, qui feisoient
4360 Mout tres grant duel et si disoient:
„Ha! Deus, con nos as oblïees!
Con remandrons or esgarees,
Qui perdomes si buene amie
Et tel consoil et tel aïe,
4365 Qui a la cort por nos estoit!
Par son consoil nos revestoit
Ma dame de ses robes veires.
Mout changera or li afeires,
Qu'il n'iert mes, qui por nos parot.
4370 Mal et de Deu, qui la nos tot!
Mal et, par cui nos la perdrons!
Que trop grant domage i avrons.
N'iert mes, qui die ne qui lot:
„„Cest mantel ver et cest sorcot
4375 Et ceste cote, chiere dame,
Donez a cele franche fame!
Que voir, se vos li anvoiiez,
Mout i sera bien anploiiez;
Que ele an a mout grant sofreite.““
4380 Ja de ce n'iert parole treite;
Car nus n'est mes frans ne cortois,
Ainz demande chascuns einçois
Por lui, que por autrui ne fet,
Sanz ce que nul mestier an et.“
4385 EINSI se demantoient celes,
Et mes sire Yvains iert antr'eles,
S'ot bien oïes les conplaintes,
Qui n'estoient fausses ne faintes,
Et vit Lunete agenoilliee
4390 An sa chemise despoilliee,
Qui sa confesse avoit ja prise,
Et Deu de ses pechiez requise
Merci, et sa coupe clamee.
Et cil, qui mout l'avoit amee,
4395 Vient vers li, si l'an lieve a mont

Et dit: „Ma dameisele, ou sont [4388.
Cil, qui vos blasment et ancusent?
Tot maintenant, s'il nel refusent,
Lor iert la bataille aramie.“
4400 Et cele, qui ne l'avoit mie
Ancor veü ne esgardé,
Li dit: „Sire, de la part De
Veigniez vos a mon grant besoing!
Cil, qui portent le faus tesmoing,
4405 Sont ci vers moi tuit aparesté;
S'un po eüssiez plus esté,
Par tans fusse charbons et çandre.
Venuz estes por moi deffandre,
Et Deus le pooir vos an doint,
4410 Einsi con gié de tort n'ai point
Del blasme, don je sui retee!“
Ceste parole ont escoutee
Li seneschaus et si dui frere.
„Ha!“ font il, „fame, chose avere
4415 De voir dire et de mantir large!
Mout est ore fos, qui ancharge
Por ta parole si grant fes.
Mout est li chevaliers nïés,
Qui est venuz morir por toi,
4420 Qu'il est seus et nos somes troi.
Mes je li lo, qu'il s'an retort
Einçois que a noauz li tort.“
Et cil respont, cui mout enuie:
„Qui peor avra, si s'an fuie!
4425 Ne criem pas tant voz trois escuz,
Que sanz cop m'an aille veincuz.
Mout seroie or mal afeitiez,
Se je toz sains et toz heitiez
La place et le chanp vos leissoie.
4430 Ja tant, con je sains et vis soie,
Ne m'an fuirai por tes menaces.
Mes je te lo bien, que tu faces
La dameisele clamer quite,
Que tu as a grant tort sordite;

4435 Qu'ele le dit et je l'an croi, [4427.
Si m'an a plevie sa foi
Et dit sor le peril de s'ame,
Qu'onques traïson vers sa dame
Ne fist ne dist ne ne pansa.
4440 Bien croi ce, qu'ele dit m'an a,
Si la deffandrai, se je puis;
Que son droit an m'aïe truis.
Et qui le voir dire an voldroit,
Deus se retient devers le droit,
4445 Que Deus et droiz a un se tienent;
Et quant il devers moi s'an vienent,
Donc ai je meillor conpaignie,
Que tu n'as, et meillor aïe."
Et cil respont mout folemant,
4450 Que il mete an son nuisemant
Trestot, quanque lui plest et siet,
Mes que ses lions ne li griet.
Et cil dit, qu'onques son lion
N'i amena por chanpion,
4455 N'autrui que lui mesler ne quiert;
Mes se ses lions le requiert,
Si se deffande vers lui bien;
Qu'il ne l'an afie de rien.
Et cil respont: „Que que tu dies,
4460 Se tu ton lion ne chasties
Et tu nel fes an pes ester,
Donc n'as tu ci que demorer,
Mes reva t'an! si feras san;
Que par tot cest païs set l'an,
4465 Comant ceste traï sa dame,
S'est droiz, que an feu et an flame
L'an soit randue la merite."
„Ne place le saint Esperite!"
Fet cil, qui bien an set le voir,
4470 „Ja Deus ne m'an let removoir
Tant que je delivree l'aie!"
Lors dit au lion, qu'il se traie
Arriere et que toz coiz se gise,

Et il le fet a sa devise. [4466.

4475 LI lions s'est arriere trez.
Tantost la parole et li plez
Remaint d'aus deus, si s'antresloingnent.
Li troi ansanble vers lui poingnent,
Et il vint ancontre aus le pas,
4480 Que desreer ne se vost pas
As premiers cos ne angoissier.
Lor lances lor leisse froissier,
Et si retient la soe sainne,
De son escu lor fet quintainne,
4485 S'i a chascuns sa lance freite.
Et il a une pointe feite
Tant que d'aus un arpant s'esloingne;
Mes tost revint a la besoingne,
Qu'il n'a cure de lonc sejor.
4490 Le seneschal an son retor
Devant ses deus freres ataint,
Sa lance sor le cors li fraint,
Sel porte a terre maugré suen;
Et cop li a doné si buen,
4495 Qu'une grant piece estordiz jut
Ne de rien nule ne li nut.
Et li autre dui sus li vienent,
As espees, que nues tienent,
Li donent granz cos anbedui,
4500 Mes plus granz reçoivent de lui;
Que de ses cos vaut li uns seus
Des lor tot a mesure deus;
Si se deffant vers aus si bien,
Que de son droit n'an portent rien,
4505 Tant que li seneschaus relieve,
Qui de tot son pooir li grieve,
Et li autre avuec lui se painnent
Tant qu'il le grievent et sormainnent.
Et li lions, qui ce esgarde,
4510 De lui eidier plus ne se tarde,
Que mestiers li est, ce li sanble.
Et les dames totes ansanble,

Qui la dameisele mout aimment, [4505.
Damedeu sovant an reclaimment
4515 Et si li prïent de buen cuer,
Que sofrir ne vuelle a nul fuer,
Que cil i soit morz ne conquis,
Qui por li s'est el chaple mis.
De priiere aïe li font
4520 Les dames, qu'autres bastons n'ont.
Et li lions li fet aïe
Tel, qu'a la premiere anvaïe
A de si grant aïr feru
Le seneschal, qui a pié fu,
4525 Que aussi, con ce fussent pailles,
Fet del hauberc voler les mailles,
Et contre val si fort le sache,
Que de l'espaule li esrache
Le tandron a tot le costé.
4530 Quanqu'il ataint, an a osté
Si que les antrailles li perent.
Cest cop li autre dui conperent.
OR sont el chanp tot per a per.
De la mort ne puet eschaper
4535 Li seneschaus, qui se tooille
Et devolte an l'onde vermoille
Del sanc chaut, qui del cors li saut.
Li lions les autres assaut,
Qu'arriere ne l'an puet chacier
4540 Por ferir ne por menacier
Mes sire Yvains an nule guise,
S'i a il mout grant painne mise;
Mes li lions sanz dote set,
Que ses sire mie ne het
4545 S'aïe, einçois l'an aimme plus,
Si lor passe fieremant sus
Tant que de ses cos fort se plaingnent
Et lui reblescent et mehaingnent.
Quant mes sire Yvains voit blecié
4550 Son lion, mout a correcié
Le cuer del vantre et n'a pas tort;

Mes del vangier se painne fort, [4544.
Si les va si estoutoiant,
Qu'il les mainne jusqu'a neant,
4555 Si que vers lui ne se deffandent
Et que an sa merci se randent
Par l'aïe, que li a feite
Li lions, qui mout se desheite;
Car an tanz leus estoit plaiiez, [4552.
4560 Que bien pooit estre esmaiiez. [4551.
Et d'autre part mes sire Yvains
Ne restoit mie trestoz sains,
Ainz avoit el cors mainte plaie;
Mes de tot ce tant ne s'esmaie
4565 Con de son lion, qui se diaut.
Or a tot einsi come il viaut
La dameisele delivree,
Et s'ire li a pardonee
La dame trestot de son gre.
4570 Et cil furent ars an la re,
Qui por li ardoir fu esprise;
Car ce est reisons de justise,
Que cil, qui autrui juge a tort,
Doit de cele meïsme mort
4575 Morir, que il li a jugiee.
Or est Lunete baude et liee,
Quant a sa dame est acordee,
Si ont tel joie demenee,
Que nule janz si grant ne firent;
4580 Et tuit a lor seignor ofrirent
Lor servise si come il durent,
Sanz ce que il ne le conurent;
Et nes la dame, qui avoit
Son cuer et si ne le savoit,
4585 Li pria mout, qu'il li pleüst
A sejorner tant qu'il eüst
Respassé son lion et lui.
Et il dit: „Dame, ce n'iert hui,
Que je me remaingne an cest point,
4590 Tant que ma dame me pardoint

Son mautalant et son corroz: [4583.
Lors finera mes travauz toz."
„Certes", fet ele, „ce me poise.
Ne taing mie por tres cortoise
4595 La dame, qui mal cuer vos porte.
Ne deüst pas veer sa porte
A chevalier de vostre pris,
Se trop n'eüst vers li mespris."
„Dame", fet il, „que qu'il me griet,
4600 Trestot me plest, quanque li siet.
Mes ne m'an metez plus an plet!
Que l'achoison ne le forfet
Ne diroie por nule rien,
Se çaus non, qui le sevent bien."
4605 „Set le donc nus, se vos dui non?"
„Oïl, voir, dame!" — „Et vostre non
Seviaus, biaus sire, car nos dites!
Puis si vos an iroiz toz quites."
„Toz quites, dame? Non feroie.
4610 Plus doi, que randre ne porroie.
Neporquant ne vos doi celer,
Comant je me faz apeler.
Ja del Chevalier au Lion
N'orroiz parler se de moi non.
4615 Par cest non vuel que l'an m'apiaut."
„Por Deu, biaus sire, ce qu'espiaut,
Que onques mes ne vos veïmes
Ne vostre non nomer n'oïmes?"
„Dame, par ce savoir poez,
4620 Que ne sui gueires renomez."
Lors dit la dame de rechief:
„Ancor, s'il ne vos estoit grief,
De remenoir vos prïeroie."
„Certes, dame, je n'oseroie,
4625 Tant que certainnement seüsse
Que le buen gre ma dame eüsse."
„Or alez donc a Deu, biaus sire,
Qui vostre pesance et vostre ire
Vos atort, se lui plest, a joie!"

4630 „Dame", fet il, „Deus vos an oie!" [4622.
Puis dist antre ses danz soef:
„Dame, vos an portez la clef,
Et la serre et l'escrin avez,
Ou ma joie est, si nel savez."
4635 A tant s'an part a grant angoisse,
Si n'i a nul, qui le conoisse
Fors que Lunete solemant,
Qui le convea longuemant.
Lunete sole le convoie,
4640 Et il li prie tote voie,
Que ja par li ne soit seü,
Quel chanpion ele a eü.
„Sire", fet ele, „non iert il."
Aprés ce li repria cil,
4645 Que de lui li ressovenist,
Et vers sa dame li tenist
Buen leu, s'ele an venoit an eise.
Cele li dit, que il s'an teise,
Qu'ele n'an iert ja oblïeuse
4650 Ne recreanz ne pereceuse:
Et cil l'an mercie çant foiz,
Si s'an va pansis et destroiz
Por son lion, que li estuet
Porter, que siure ne le puet.
4655 An son escu li fet litiere
De la mossė et de la fouchiere.
Quant il li a feite sa couche,
Au plus soëf qu'il puet le couche,
Si l'an porte tot estandu
4660 Dedanz l'anvers de son escu.
Einsi an son escu l'an porte
Tant que il vint devant la porte
D'une meison et fort et bele.
Ferme la trueve, si apele,
4665 Et li portiers overte l'a
Si tost, qu'onques n'i apela
Un mot aprés le premerain.
A la resne li tant sa main,

Si li dit: „Biaus sire, or avant! [4661.
4670 L'ostel mon seignor vos presant,
Se il vos i plest a desçandre."
„Cest presant", fet il, „vuel je prandre;
Car je an ai mout grant mestier,
Et si est tans de herbergier."
4675 Atant a la porte passee
Et vit la mesniee amassee,
Qui tuit a l'ancontre li vont.
Salüé et desçandu l'ont,
Si li metent sor un perron
4680 Son escu a tot le lion.
Et li autre ont son cheval pris,
Si l'ont an une estable mis,
Et li autre si come il doivent
Ses armes pranent et reçoivent.
4685 Et li sire la novele ot:
Tot maintenant que il le sot
Vient an la cort, si le salue;
Et la dame est aprés venue
Et si fil et ses filles totes,
4690 Et d'autres janz i ot granz rotes,
Sel herbergierent a grant joie.
Mis l'ont an une chanbre coie
Por ce, que malade le truevent,
Et de ce mout bien se repruevent,
4695 Que son lion avuec lui metent.
Et de lui garir s'antremetent
Deus puceles, qui mout savoient
De cirurgie et si estoient
Filles au seignor de leanz.
4700 Jorz i sejorna ne sai quanz,
Tant que il et ses lions furent
Gari et que raler s'an durent.
MES dedanz ce fu avenu
Que a la Mort ot plet tenu
4705 Li sire de la Noire Espine,
Si prist a lui tel anhatine
La Morz, que morir le covint.

Aprés sa mort einsi avint [4700.
De deus filles, que il avoit,
4710 Que l'ainznee dist, qu'ele avroit
Trestote la terre a delivre
Toz les jorz, qu'ele avroit a vivre,
Que ja sa suer n'i partiroit.
Et l'autre dist, que ele iroit
4715 A la cort le roi Artu querre
Aïe a desresnier sa terre.
Et quant l'autre vit, que sa suer
Ne li soferroit a nul fuer
Tote la terre sanz tançon,
4720 S'an fu an mout grant cusançon
Et pansa, que, s'ele pooit,
Einçois de li a cort vandroit.
A tant s'aparoille et atorne,
Ne demore ne ne sejorne,
4725 Ainz erra tant qu'a la cort vint.
Et l'autre aprés sa voie tint
Et quanqu'ele pot se hasta,
Mes sa voie et ses pas gasta;
Que la premiere avoit ja fet
4730 A mon seignor Gauvain son plet,
Et il li avoit otroiié,
Quanqu'ele li avoit proiié.
Mes tel covant antr'aus avoit,
Que, se nus par li le savoit,
4735 Ja puis ne s'armeroit por li,
Et ele l'otroia einsi.
A tant vint l'autre suer a cort,
Afublee d'un mantel cort
D'escarlate et de fres ermine,
4740 S'avoit tierz jor que la reïne
Estoit de la prison venue,
Ou Meleaganz l'ot tenue,
Et trestuit li autre prison,
Et Lanceloz par traïson
4745 Estoit remés dedanz la tor.
Et an celui meïsmes jor,

Que a la cort vint la pucele, [4739.
I fu venue la novele
Del jaiant cruël et felon,
4750 Que li Chevaliers au Lion
Avoit an bataille tüé.
De par lui orent salüé
Mon seignor Gauvain si neveu.
Le grant servise et le grant preu,
4755 Que il lor avoit por lui fet,
Li a tot sa niece retret
Et dist que bien le conoissoit,
Si ne savoit, qui il estoit.
CESTE parole a antandue
4760 Cele, qui mout iert esperdue
Et trespansee et esbaïe,
Que nul consoil ne nule aïe
A la cort trover ne cuidoit,
Quant toz li miaudre li failloit;
4765 Qu'ele avoit an mainte meniere
Et par amor et par proiiere
Essaiié mon seignor Gauvain.
Et il li dist: „Amie, an vain
M'an priiez, car je nel puis feire;
4770 Car j'ai anpris un autre afeire,
Que je ne leisseroie pas.“
Et la pucele eneslepas
S'an part et vient devant le roi.
„Rois“, fet ele, „je ving a toi
4775 Et a ta cort querre consoil.
N'an i truis point; mout m'an mervoil,
Quant je consoil n'i puis avoir.
Mes ne feroie pas savoir,
Se je sanz congié m'an aloie.
4780 Et sache ma suer tote voie,
Qu'avoir porroit ele del mien
Par amors, s'ele an voloit rien;
Que ja par force, que je puisse,
Por qu'aïe ne consoil truisse,
4785 Ne li leirai mon heritage!“

„Vos dites“, fet li rois, „que sage. [4778.
Andemantres que ele est ci,
Je li consoil et lo et pri
Qu'ele vos lest vostre droiture.“
4790 Et cele, qui estoit seüre
Del meillor chevalier del monde,
Li dit: „Sire, Deus me confonde,
Se ja de ma terre li part
Chastel ne vile ne essart
4795 Ne bois ne terre n'autre chose!
Mes se uns chevaliers s'an ose
Por li armer, qui que il soit,
Qui vuelle desresnier son droit,
Si vaingne trestot maintenant!“
4800 „Ne li ofrez mie avenant,“
Fet li rois, „que plus i estuet.
S'ele viaut, porchacier se puet
Au mains jusqu'a quarante jorz
Au jugemant de totes corz.“
4805 Et cele dit: „Biaus sire rois,
Vos poez establir voz lois
Teus, con vos plest, et buen vos iert,
N'a moi n'ataint n'a moi n'afiert,
Que je desdire vos an doive;
4810 Si me covient, que je reçoive
Le respit, s'ele le requiaut.“
Et cele dit, qu'ele le viaut
Et mout le desirre et demande.
Tantost le roi a Deu comande, [4806.
4815 Si s'est de la cort departie *
Et panse qu'an tote sa vie *
Ne finera par tote terre [4807.
Del Chevalier au Lion querre,
Qui met sa painne a conseillier
4820 Celes, qui d'aïe ont mestier.
EINSI est an la queste antree
Et trespasse mainte contree,
Qu'onques noveles n'an aprist,
Don tel duel ot, que maus l'an prist.

4825 Mes de ce mout bien li avint, [4815.
Que chiés un suen acointe vint,
Ou ele estoit amee mout,
Si paroit mout bien a son vout,
Qu'ele n'estoit mie bien sainne.
4830 A li retenir mirent painne,
Tant que son afeire lor dist.
Et une autre pucele anprist
La voie, qu'ele avoit anprise,
Por li s'est an la queste mise.
4835 Einsi remest cele a sejor,
Et cele erra au lonc del jor
Tote sole grant anbleüre,
Tant que vint a la nuit oscure,
Si li ennia mout la nuiz.
4840 Et de ce dobla li enuiz,
Qu'il plovoit a si grant desroi,
Con Damedeus avoit de quoi,
Et fu el bois mout an parfont.
Et la nuiz et li bois li font
4845 Grant enui, mes plus li enuie,
Que li bois ne la nuiz, la pluie.
Et li chemins estoit si maus,
Que sovant estoit ses chevaus
Jusque pres des çangles el tai,
4850 Si pooit estre an grant esmai
Pucele an bois et sanz conduit
Par mal tans et par male nuit
Si noire, qu'ele ne veoit
Le cheval, sor quoi se seoit.
4855 Et por ce reclamoit adés
Deu avant et sa mere aprés
Et puis toz sainz et totes saintes
Et fist la nuit oreisons maintes,
Que Deus a ostel la menast
4860 Et fors de cel bois la gitast;
Si pria tant que ele oï
Un cor, don mout se resjoï;
Qu'ele cuide que ele truisse

Ostel, mes que venir i puisse; [4854.
4865 Si s'est vers la voiz adreciee
Tant qu'ele antre an une chauciee,
Et la chauciee droit la mainne
Vers le cor, don ele ot l'alainne;
Que par trois foiz mout longuemant
4870 Sona li corz mout hautemant.
Et ele erra droit vers la voiz,
Tant qu'ele vint a une croiz,
Qui sor la chauciee iert a destre,
Et la pansa que pooit estre
4875 Li corz et cil, qui l'ot soné.
Cele part a esperoné,
Tant qu'ele aproche vers un pont
Et vit d'un chastelet reont
Les murs blans et la barbacane.
4880 Einsi par avanture assane
Au chastel, si s'i adreça
Par la voiz, qui l'i amena.
La voiz del cor l'i a atreite,
Que soné avoit une gueite,
4885 Qui sor les murs montee estoit.
Tantost con la gueite la voit,
Si la salue et puis desçant
Et la clef de la porte prant,
Si li oevre et dit: „Bien veigniez,
4890 Pucele, qui que vos soiiez!
Anquenuit avroiz buen ostel.“
„Je ne demandoie hui mes el,“
Fet la pucele, et il l'an mainne.
Aprés le travail et la painne,
4895 Que ele avoit le jor eü,
Li est de l'ostel bien cheü;
Car mout i est bien aeisiee.
Aprés mangier l'a aresniee
Ses ostes et si li anquiert,
4900 Ou ele va et qu'ele quiert.
Et cele li respont adonques:
„Je quier ce, que je ne vi onques,

Mien esciant, ne ne conui; [4893.
Mes un lion a avuec lui,
4905 Et l'an me dit, se je le truis,
Que an lui mout fiër me puis."
„Gié", fet cil, „l'an report tesmoing,
Que a un mien mout grant besoing
Le m'anvea Deus avant ier.
4910 Beneoit soient li santier,
Par ou il vint a mon ostel!
Car d'un mien anemi mortel
Me vanja, don si lié me fist,
Que tot veant mes iauz l'ocist.
4915 A cele porte la defors
Demain porroiz veoir le cors
D'un grant jaiant, que il tua
Si tost que gueires n'i sua."
„Por Deu, sire," dit la pucele,
4920 „Car m'an dites voire novele,
Se vos savez, ou il torna
Et s'il an nul leu sejorna!"
„Je non," fet il, „se Deus me voie!
Mes bien vos metrai a la voie
4925 Demain, par ou il s'an ala."
„Et Deus," fet ele, „me maint la,
Ou veraie novele an oie!
Car se jel truis, mout avrai joie."
EINSI mout longuemant parlerent
4930 Tant qu'an la fin couchier alerent.
Quant vint que l'aube fu crevee,
La dameisele fu levee,
Qui an mout grant porpans estoit
De trover ce, qu'ele queroit.
4935 Et li sire de la meison
Se lieve et tuit si conpaignon,
Si la metent el droit chemin
Vers la fontainne soz le pin.
Et ele de l'errer s'esploite
4940 Vers le chastel la voie droite,
Tant qu'ele i vint et demanda

As premerains, qu'ele trova, [4932.
S'il li savoient anseignier
Le lion et le chevalier,
4945 Qui antraconpaignié s'estoient.
Et cil dïent qu'il li avoient
Veü trois chevaliers conquerre
Droit an cele piece de terre.
Et cele dit eneslepas:
4950 „Por Deu, ne me celez vos pas,
Des que vos tant dit m'an avez,
Se vos plus dire m'an savez!“
„Nenil“, font il, „nos n'an savons
Fors tant, con dit vos an avons,
4955 Ne ne savons, que il devint.
Se cele, por cui il ça vint,
Noveles ne vos an ansaingne,
N'iert ci, qui plus vos an apraingne.
Et se a li volez parler,
4960 Ne vos estuet pas loing aler;
Qu'ele est alee Deu proiier
Et messe oïr an cel mostier,
Et si i a tant demoré,
Qu'assez i puet avoir oré.“
4965 QUE que il parloient einsi,
Lunete del mostier issi,
Si li dïent: „Veez la la!“
Et cele ancontre li ala,
Si se sont antresaluëes.
4970 Tantost a cele demandees
Les noveles, qu'ele queroit.
Et cele dit qu'ele feroit
Un suen palefroi anseler,
Car avuec li voldroit aler,
4975 Si la manroit vers un pleissié
La, ou ele l'avoit leissié;
Et cele de cuer l'an mercie.
Li palefroiz ne tarda mie:
An li amainne et ele monte.
4980 Lunete an chevauchant li conte,

Comant ele fu ancusee [4971.
Et de traïson apelee,
Et comant la rez fu esprise,
Ou ele devoit estre mise,
4985 Et comant il li vint eidier,
Quant ele an ot plus grant mestier.
Einsi parlant la convea
Tant qu'au droit chemin l'avea,
Ou mes sire Yvains l'ot leissiee.
4990 Quant jusque la l'ot convoiiee,
Si li dist: „Cest chemin tandroiz,
Tant que an ancun leu vandroiz,
Ou novele vos an iert dite,
Se Deu plest et saint Esperite,
4995 Plus voire que je ne la sai.
Bien me sovient que jel leissai
Ou pres de ci ou ci meïmes,
Ne puis ne nos antreveïmes
Ne je ne sai, qu'il a puis fet;
5000 Que grant mestier eüst d'antret,
Quant il se departi de moi.
Par ci aprés lui vos anvoi,
Et Deus le vos doint trover sain,
Se lui plest, anuit ou demain!
5005 Or alez! A Deu vos comant;
Que je ne vos siurai avant,
Que ma dame a moi ne s'ireisse.“
Maintenant Lunete la leisse:
Cele retorne, et cele an va
5010 Sole, tant que ele trova
La meison, ou mes sire Yvains
Ot esté tant, que toz fu sains,
Et vit devant la porte janz,
Chevaliers, dames et serjanz
5015 Et le seignor de la meison,
Ses salue et met a reison,
S'il sevent, que il li apraingnent
Noveles et qu'il li ansaingnent
Un chevalier, que ele quiert.

5020 „Qui est?“ font il. — „Cil qui ja n'iert [5010.
Sanz un lion, ç'ai oï dire.“
„Par foi, pucele“, fet li sire,
„Il parti or androit de nos.
Ancor ancui l'ateindroiz vos,
5025 Se les esclos savez garder,
Mes gardez vos de trop tarder!“
„Sire“, fet ele, „Deus m'an gart!
Mes or me dites, de quel part
Je le siurai!“ Et il li dïent:
5030 „Par ci tot droit“, et si li prïent
Qu'ele de par aus le salut.
Mes ce gueires ne lor valut,
Qu'ele onques ne s'an antremist,
Mes lués es granz galos se mist;
5035 Que l'anbleüre li sanbloit
Trop petite estre, et si anbloit
Ses palefroiz de grant eslés.
Einsi galope par les tes
Con par la voie igal et plainne,
5040 Tant qu'ele voit celui, qui mainne
Le lion an sa conpaignie.
Lors a joie et dit: „Deus, aïe!
Or voi ce que tant ai chacié,
Mout l'ai bien seü et tracié.
5045 Mes se je chaz et rien ne praing,
Que me vaudra, se je l'ataing?
Po ou neant, voire par foi!
S'il ne s'an vient ansanble o moi,
Donc ai je ma painne gastee.“
5050 Einsi parlant s'est tant hastee,
Que toz ses palefroiz tressue,
Si l'ataint et si le salue.
Et cil li respont aussi tost:
„Deus vos gart, bele, et si vos ost
5055 De cusançon et de pesance!“
„Et vos, sire, ou j'ai esperance,
Que bien m'an porriiez oster!“
Lors se va lez lui acoster

Et dit: „Sire, mout vos ai quis. [5049.
5060 Li granz renons de vostre pris
M'a mout fet aprés vos lasser
Et mainte contree passer.
Tant vos ai quis, la Deu merci,
Qu'a vos sui assanblee ci.
5065 Et se je nul mal i ai tret,
De rien nule ne m'an deshet
Ne ne m'an plaing ne ne m'an manbre.
Tuit me sont alegié li manbre,
Que la dolors me fu anblee,
5070 Tantost qu'a vos fui assanblee;
Si n'est pas la besoingne moie:
Miaudre de moi a vos m'anvoie,
Plus jantis fame et plus vaillanz.
Mes se ele est a vos faillanz,
5075 Donc l'a vostre renons traïe;
Qu'ele n'atant d'aillors aïe.
Par vos cuide ma dameisele
Tote desresnier sa querele,
Qu'une soe suer deserete,
5080 Ne viaut qu'autre s'an antremete.
Nus ne li puet feire cuidier,
Que autre li poïst eidier. [5072.
L'amor a la deseritee [5076.
Avroiz conquise et achetee [5075.
5085 Et creü vostre vasselage [5077.
Par desresnier son heritage!
Ele meïsmes vos queroit
Por le bien, qu'an vos esperoit,
Ne ja autre n'i fust venue,
5090 Se maus ne l'eüst detenue,
Teus que par force au lit la trest.
Or me respondez, s'il vos plest,
Se vos venir i oseroiz
Ou se vos an reposeroiz!"
5095 „Nenil," fet il; „de reposer
Ne se puet nus hon aloser,
Ne je ne reposerai mie,

Ainz vos siurai, ma douce amie, [5090.
Volantiers la, ou vos pleira.
5100 Et se de moi grant afeire a
Cele, por cui vos me querez,
Ja ne vos an desesperez,
Que je tot mon pooir n'an face!
Or me doint Deus eür et grace,
5105 Que je par sa buene avanture
Puisse desresnier sa droiture!"
EINSI antr'aus deus chevauchierent
Parlant tant, que il aprochierent
Le chastel de Pesme Avanture.
5110 De passer outre n'orent cure,
Que li jorz aloit declinant.
Au chastel vienent cheminant,
Et les janz, qui venir les voient,
Trestuit au chevalier disoient:
5115 „Mal veigniez, sire, mal veigniez!
Cist osteus vos fu anseigniez
Por mal et por honte andurer.
Ce porroit uns abes jurer."
„Ha!" fet il, „janz fole et vilainne,
5120 Janz de tote mauvestié plainne
Et qui a toz biens as failli,
Por quoi m'avez si assailli?"
„Por quoi? Vos le savroiz assez,
S'ancore un po avant passez!
5125 Mes ja nule rien n'an savroiz
Jusque tant, que esté avroiz
Lassus an cele forteresce."
Tantost mes sire Yvains s'adresce
Vers la tor, et les janz s'escrïent,
5130 Trestuit a haute voiz li dïent:
„Hu! hu! maleüreus, ou vas?
S'onques an ta vie trovas,
Qui te feïst honte ne let,
La, ou tu vas, t'an iert tant fet,
5135 Que ja par toi n'iert reconté."
„Janz sanz enor et sanz bonté,"

Fet mes sire Yvains, qui escoute, [5129.
„Janz mal eüreuse et estoute,
Por quoi m'assaus, por quoi m'aquiaus?
5140 Que me demandes, que me viaus,
Qui si aprés moi te degroces?"
„Amis, de neant te corroces",
Fist une dame auques d'aage,
Qui mout estoit cortoise et sage,
5145 „Que certes por mal ne te dïent
Nule chose, einçois te chastïent,
Se tu le savoies antandre,
Que lassus n'ailles ostel prandre,
Ne le porquoi dire ne t'osent;
5150 Mes il te chastïent et chosent
Por ce, que esmaiier te vuelent.
Et par costume feire suelent
Autel a toz les sorvenanz
Por ce, que il n'aillent leanz.
5155 Et la costume si est teus,
Que nos n'osons an noz osteus
Herbergier por rien, qui avaingne,
Nul prodome, qui de fors vaingne.
Or est sor toi del soreplus:
5160 La voie ne te deffant nus.
Se tu viaus, lassus monteras,
Mes par mon los retorneras."
„Dame", fet il, „se je creoie
Vostre consoil, je cuideroie
5165 Que j'i eüsse enor et preu;
Mes je ne savroie, an quel leu
Je trovasse ostel anuit mes."
„Par foi", fet ele, „et je m'an tes,
Qu'a moi riens nule n'an afiert.
5170 Alez, quel part que buen vos iert!
Et neporquant grant joie avroie,
Se je de leanz vos veoie
Sanz trop grant honte revenir,
Mes ce ne porroit avenir."
5175 „Dame", fet il, „Deus le vos mire!

Mes mes fos cuers leanz me tire, [5168.
Si ferai ce, que mes cuers viaut.“
Tantost vers la porte s'aquiaut
Et ses lions et sa pucele.
5180 Et li portiers a lui l'apele,
Si li dist: „Venez tost, venez!
An tel leu estes assenez,
Ou vos seroiz bien retenuz,
Et mal i soiiez vos venuz!“
5185 EINSI li portiers le semont
Et haste de venir a mont,
Mes mout li fet leide semonse.
Et mes sire Yvains sanz response
Par devant lui s'an passe et trueve
5190 Une grant sale haute et nueve,
S'avoit devant un prael clos
De peus aguz, reonz et gros,
Et par antre les peus leanz
Vit puceles jusqu'a trois çanz,
5195 Qui diverses oevres feisoient.
De fil d'or et de soie ovroient
Chascune au miauz qu'ele savoit.
Mes tel povreté i avoit,
Que desliiees et desçaintes
5200 An i ot de povreté maintes,
Et as memeles et as cotes
Estoient lor cotes derotes
Et les chemises as cos sales.
Les cos gresles et les vis pales
5205 De fain et de meseise avoient.
Il les voit, et eles le voient,
Si s'anbrunchent totes et plorent
Et une grant piece demorent,
Qu'eles n'antandent a rien feire,
5210 Ne lor iauz ne pueent retreire
De terre, tant sont acorees.
Quant un po les ot regardees
Mes sire Yvains, si se trestorne,
Droit vers la porte s'an retorne,

5215 Et li portiers contre lui saut, [5207.
Si li escrie: „Ne vos vaut,
Que vos n'an istroiz or, biaus mestre!
Vos voldriiez or la fors estre,
Mes, par mon chief! riens ne vos monte;
5220 Ainz avroiz eü tant de honte,
Que plus n'an porriiez avoir;
Si n'avez mie fet savoir,
Quant vos estes antrez ceanz;
Que del rissir est il neanz."
5225 „Ne je ne quier", fet il, „biaus frere
Mes di moi, par l'ame ton pere!
Dameiseles, que j'ai veües
An cest prael, don sont venues,
Qui dras de soie et orfrois tissent?
5230 Oevres font, qui mout m'abelissent;
Mes ce me desabelist mout,
Qu'eles sont de cors et de vout
Megres et pales et dolantes;
Si m'est avis, beles et jantes
5235 Fussent mout, se eles eüssent
Iteus choses, qui lor pleüssent."
„Gié", fet il, „nel vos dirai mie.
Querez autrui, qui le vos die!"
„Si ferai je, quant miauz ne puis."
5240 Lors quiert tant que il trueve l'uis
Del prael, ou les dameiseles
Ovroient, et vint devant eles,
Si les salue ansanble totes
Et si lor voit cheoir les gotes
5245 Des lermes, qui lor decoroient
Des iauz, si come eles ploroient.
Et il lor dit: „Deus, s'il li plest,
Cest duel, qui ne sai don vos nest,
Vos ost del cuer et tort a joie!"
5250 L'une respont: „Deus vos an oie,
Que vos an avez apelé!
Il ne vos iert mie celé,
Qui nos somes et de quel terre.

Espoir ce volez vos anquerre.“ [5246.
5255 „Por el“,. fet il, „ne ving je ça.“
„Sire, il avint mout grant pieç'a,
Que li rois de l'Isle as Puceles
Aloit por aprandre noveles
Par les corz et par les païs,
5260 S'ala tant come fos naïs,
Qu'il s'anbati an cest peril.
An mal eür i venist il,
Que nos cheitives, qui ci somes,
La honte et le mal an avomes,
5265 Qui onques ne le desservimes.
Et sachiez bien, que vos meïmes
I poez mout grant honte atandre,
Se reançon n'an viaut an prandre!
Mes tote voie einsi avint,
5270 Que mes sire an cest chastel vint,
Ou il a deus fiz de deable,
Si nel tenez vos mie a fable!
Que de fame et de netun furent.
Icil dui conbatre se durent
5275 Au roi, don dolors fu mout granz;
Qu'il n'avoit pas dis et huit anz;
Si le poïssent tot porfandre
Aussi come un aignelet tandre.
Et li rois, qui grant peor ot,
5280 S'an delivra au miauz qu'il pot,
Si jura qu'il anvoieroit
Chascun an, tant con droiz seroit,
Ceanz de ses puceles trante,
Si fu quites par ceste rante.
5285 Et devisé fu au jurer,
Que cist treüz devoit durer
Tant con li dui maufé durroient.
Et a cel jor, que il seroient
Conquis et vaincu an bataille,
5290 Quites seroit de ceste taille
Et nos seriiens delivrees,
Qui a honte somes livrees

Et a dolor et a meseise. [5285.
Ja mes n'avrons rien, qui nos pleise.
5295 Mes mout dis ore grant anfance,
Qui parlai de la delivrance;
Que ja mes de ceanz n'istrons.
Toz jorz dras de soie tistrons,
Ne ja n'an serons miauz vestues.
5300 Toz jorz serons povres et nues
Et toz jorz fain et soif avrons;
Ja tant gaeignier ne savrons,
Que miauz an aiiens a mangier.
Del pain avons a grant dangier,
5305 Au main petit et au soir mains;
Que ja de l'uevre de noz mains
N'avra chascune por son vivre
Que quatre deniers de la livre.
Et de ce ne poons nos pas
5310 Assez avoir viande et dras;
Car, qui gaaigne la semainne
Vint souz, n'est mie fors de painne.
Et bien sachiez vos a estros,
Que il n'i a celi de nos,
5315 Qui ne gaaint vint souz ou plus.
De ce seroit riches uns dus!
Et nos somes an grant poverte,
S'est riches de nostre desserte
Cil, por cui nos nos traveillons.
5320 Des nuiz grant partie veillons
Et toz les jorz por gaeignier;
Qu'an nos menace a maheignier
Des manbres, quant nos reposons,
Et por ce reposer n'osons.
5325 Mes que vos iroie contant?
De mal et de honte avons tant,
Que le quint ne vos an sai dire.
Mes ce nos fet esragier d'ire,
Que mout sovant morir veomes
5330 Chevaliers riches et prodomes,
Qui as deus maufez se conbatent.

L'ostel mout chierement achatent, [5324.
Einsi con vos feroiz demain;
Que trestot seul de vostre main
5335 Vos covandra, voilliez ou non,
Conbatre et perdre vostre non
Ancontre les deus vis deables."
„Deus, li verais esperitables,"
Fet mes sire Yvains, „m'an deffande
5340 Et vos enor et joie rande,
Se il a volanté li vient!
Des or mes aler m'an covient
Veoir les janz, qui leanz sont,
Savoir, quel chiere il me feront."
5345 „Or alez, sire! cil vos gart,
Qui toz les biens done et depart!"
LORS va tant, qu'il vint an la sale,
N'i trueve jant buene ne male,
Qui de rien le mete a reison.
5350 Tant trespassent de la meison,
Que il vindrent an un vergier.
Ains de lor chevaus herbergier
Ne tindrent plet ne ne parlerent.
Cui chaut? que bien les establerent
5355 Cil, qui les cuidoient avoir.
Ne sai, s'il cuidoient savoir,
Qu'ancore ont il seignor tot sain.
Li cheval ont avainne et fain
Et la litiere jusqu'au vantre.
5360 Mes sire Yvains el vergier antre
Et aprés lui tote sa rote,
Apoiié voit dessor son cote
Un prodome, qui se gisoit
Sor un drap de soie, et lisoit
5365 Une pucele devant lui
An un romanz, ne sai de cui.
Et por le romanz escouter
S'i estoit venue acoter
Une dame, et c'estoit sa mere,
5370 Et li sires estoit ses pere,

Si se pooient esjoïr [5363.
Mout de li veoir et oïr;
Car il n'avoient plus d'anfanz;
N'ele n'avoit mie seze anz,
5375 Et s'estoit si bele et si jante,
Qu'an li servir meïst s'antante
Li Deus d'Amors, s'il la veïst,
Ne ja amer ne la feïst
Autrui se lui meïsmes non.
5380 Por li servir devenist hon,
S'issist de sa deïté fors
Et ferist lui meïsme el cors
Del dart, don la plaie ne sainne,
Se desleaus mires n'i painne.
5385 N'est droiz, que nus garir an puisse,
Tant que desleauté i truisse.
Et qui an garist autremant,
Il n'aimme mie leaumant.
De ceste plaie vos deïsse
5390 Tant, que hui mes fin ne preïsse,
Se li escouters vos pleüst;
Mes tost deïst tel i eüst,
Que je vos parlasse d'oiseuse;
Car la janz n'est mes amoreuse,
5395 Ne n'aimment mes, si come il suelent,
Que nes oïr parler n'an vuelent.
Mes or oëz, an quel meniere,
A quel sanblant et a quel chiere
Mes sire Yvains fu herbergiez!
5400 Contre lui saillirent an piez
Tuit cil, qui el vergier estoient,
Tot maintenant que il le voient,
Si li dïent: „Or ça, biaus sire!
De quanque Deus puet feire et dire,
5405 Soiiez vos beneoiz clamez
Et vos et quanque vos amez!"
Je ne sai, se il le deçoivent,
Mes a grant joie le reçoivent
Et font sanblant, que mout lor pleise,

5410 Que herbergiez soit a grant eise. [5402.
Meïsmes la fille au seignor
Le sert et porte grant enor,
Con l'an doit feire son buen oste:
Trestotes ses armes li oste,
5415 Et ce ne fu mie del mains,
Qu'ele meïsme de ses mains
Li leve le col et la face.
Tote enor viaut que l'an li face
Li sire, si con l'an li fet.
5420 Chemise ridee li tret
Fors de son cofre et braies blanches
Et fil et aguille a ses manches,
Si li vest et ses braz li cost.
Or doint Deus, que trop ne li cost
5425 Ceste losange et cist servise!
A vestir dessor sa chemise
Li a baillié un bel sorcot,
Et un mantel sanz harigot,
Ver, d'escarlate, au col li met.
5430 De lui servir tant s'antremet,
Qu'il an a honte et si l'an poise;
Mes la pucele est tant cortoise
Et tant franche et tant de bon' eire,
Qu'ancor an cuide ele po feire.
5435 Et bien set, qu'a sa mere plest,
Que rien a feire ne li lest,
Don ele le cuit losangier.
La nuit fu serviz au mangier
De tanz mes, que trop an i ot.
5440 Li aporters enuiier pot
As serjanz, qui des mes servirent.
La nuit totes enors li firent
Et mout a eise le couchierent,
N'onques puis vers lui n'aprochierent,
5445 Que il fu an son lit couchiez;
Et ses lions jut a ses piez
Si come il ot acostumé.
Au main, quant Deus ot alumé

Par le monde son lumineire, [5441.
5450 Si matin, come il le pot feire,
Qui tot fet par devisemant,
Se leva mout isnelemant
Mes sire Yvains et sa pucele,
S'oïrent a une chapele
5455 Messe, qui mout tost lor fu dite
An l'enor del saint Esperite.
MES sire Yvains aprés la messe
Oï novele felenesse,
Quant il cuida, qu'il s'an deüst
5460 Aler, que riens ne li neüst;
Mes ne pot mie estre a son chois.
Quant il dist: „Sire, je m'an vois,
S'il vos plest, a vostre congié“,
„Amis, ancor nel vos doing gié“,
5465 Fet li sire de la meison;
„Je nel puis feire par reison,
Qu'an cest chastel a establie
Une mout fiere deablie,
Que il me covient maintenir.
5470 Je vos ferai ja ci venir
Deus miens serjanz et granz et forz:
Ancontre aus deus, soit droiz ou torz,
Vos covandra voz armes prandre.
S'ancontre aus vos poez deffandre
5475 Et aus andeus vaintre et ocirre,
Ma fille a seignor vos desirre
Et de cest chastel vos atant
L'enors et quanqu'il i apant“.
„Sire,“ fet il, „je n'an quier point.
5480 Ja Deus einsi ne la me doint,
Et vostre fille vos remaingne,
Ou l'anperere d'Alemaingne
Seroit bien saus, s'il l'avoit prise,
Qui mout est bele et bien aprise!“
5485 „Teisiez, biaus ostes!“ dit li sire,
„De neant vos oi escondire;
Que vos n'an poez eschaper.

Mon chastel et ma fille a per [5480.
Doit avoir et tote ma terre,
5490 Qui les porra andeus conquerre,
Qui ja vos vandront assaillir.
La bataille ne puet faillir
Ne remenoir an nule guise.
Mes je sai bien, que coardise
5495 Vos fet ma fille refuser;
Qu'einsi vos cuidiez reüser
Outreemant de la bataille.
Mes ce sachiez vos bien sanz faille,
Que conbatre vos i estuet!
5500 Por rien eschaper ne s'an puet
Nus chevaliers, qui ceanz gise.
Ce est costume et rante assise,
Qui trop avra longue duree;
Que ma fille n'iert mariee,
5505 Tant que morz ou conquis les voie.“
„Donc m'i covient il tote voie
Conbatre maleoit gre mien;
Mes je m'an sofrisse mout bien
Et volantiers, ce vos otroi.
5510 La bataille, ce poise moi,
Ferai, quant ne puet remenoir.“
A tant vienent hideus et noir
Anbedui li fil au nétun,
Et n'an i a nul, qui n'et un
5515 Baston cornu de corneillier,
Qu'il orent fet apareillier
De cuivre et puis liier d'archal.
Des les espaules contre val
Furent armé jusqu'as genouz,
5520 Mes les chiés orent et les vouz
Desarmez et les james nues,
Qui n'estoient mie menues.
Et einsi armé, come il vindrent,
Escuz reonz an lor mains tindrent,
5525 Forz et legiers por escremir.
Li lions comance a fremir

Tot maintenant, que il les voit; [5519.
Qu'il set mout bien et aparçoit
Que a cez armes, que il tienent,
5530 Conbatre a son seignor se vienent;
Si se herice et creste ansanble,
De hardemant et d'ire tranble
Et bat la terre de sa coe
Et s'a talant, que il rescoe
5535 Son seignor, ainz que il l'ocïent.
Et quant cil le voient, si dïent:
„Vassaus, ostez de ceste place
Le lion, que mal ne nos face!
Ou vos vos clamez recreant,
5540 Ou autremant, ce vos creant,
Le vos covient an tel leu metre,
Que il ne se puisse antremetre
De vos eidier ne de nos nuire.
Seus vos venez o nos desduire!
5545 Que li lions vos eideroit
Mout volantiers, se il pooit.“
„Vos meïsmes, qui le dotez,“
Fet mes sire Yvains, „l'an ostez!
Que mout me plest et mout me siet,
5550 S'il onques puet, que il vos griet,
Et mout m'iert bel, se il m'aïe.“
„Par foi“, font il, „ce n'i a mie;
Que ja aïe n'i avroiz.
Feites au miauz que vos porroiz
5555 Toz seus sanz aïe d'autrui!
Seus i devez estre et nos dui.
Se li lions iert avuec vos,
Por ce, qu'il se meslast a nos,
Donc ne seriiez vos pas seus,
5560 Dui seriiez contre nos deus;
Si vos covient, ce vos afi,
Vostre lion oster de ci,
Mes que bien vos poist·or androit.“
„Ou volez vos“, fet il, „qu'il soit?
5565 Ou volez vos, que je le mete?“

Lors li mostrent une chanbrete, [5558
Si dïent: „Leanz l'ancloez!“
„Fet iert des que vos le volez.“
Lors l'i mainne et si l'i anserre.
5570 Et an li va maintenant querre
Ses armes por armer son cors,
Et son cheval li ont tret fors,
Si li baillent, et il i monte.
Por lui leidir et feire honte
5575 Li passent li dui chanpion;
Qu'asseüré sont del lion,
Qui est dedanz la chanbre anclos.
Des maces li donent granz cos,
Que petit d'aïe li fet
5580 Escuz ne hiaumes, que il et;
Car, quant sor le hiaume l'ataingnent,
Trestot li anbuignent et fraingnent.
Et li escuz peçoie et font
Come glace; teus tros i font,
5585 Que ses poinz i puet an boter.
Mout font andui a redoter.
Et il, que fet des deus maufez?
De honte et de crieme eschaufez
Se deffant de tote sa force.
5590 Mout s'esvertue et mout s'esforce
De doner granz cos et pesanz.
N'ont pas failli a ses presanz;
Qu'il lor rant lor bonté a doble.
Or a le cuer dolant et troble
5595 Li lions, qui est an la chanbre;
Que de la grant bonté li manbre,
Que cil li fist par sa franchise,
Qui ja avroit de son servise
Et de s'aïe grant mestier.
5600 Ja li randroit au grant sestier
Et au grant mui ceste bonté,
Ja n'i avroit rien mesconté,
S'il pooit issir de leanz.
Mout va regardant de toz sanz,

5605 Ne ne voit, par ou il s'an aille. [5597.
Bien ot les cos de la bataille,
Qui perilleuse est et vilainne,
Et por ce si grant duel demainne,
Qu'il esrage vis et forsane.
5610 Tant va reverchant, qu'il assane
Au suel, qui porrissoit pres terre,
S'i grate tant qu'il s'i anserre
Et fiche jusque pres des rains.
Et ja estoit mes sire Yvains
5615 Mout traveilliez et mout suanz;
Que mout trovoit les deus truanz
Forz et felons et adurez.
Mout i avoit cos andurez
Et randuz tant come il plus pot,
5620 Ne de rien grevez ne les ot;
Que trop savoient d'escremie,
Et lor escu n'estoient mie
Tel, que rien an ostast espee,
Tant fust tranchanz et aceree.
5625 Et por ce se pooit mout fort
Mes sire Yvains doter de mort:
Mes adés tant se contretint,
Que li lions outre s'an vint,
Tant ot dessoz le suel graté.
5630 S'or ne sont li felon maté,
Donc ne le seront il ja mes;
Car au lion triues ne pes
N'avront il tant con vis les sache.
L'un an aert et si le sache
5635 Par terre aussi come un ploton.
Or sont esfreé li gloton,
Si n'a home an tote la place,
Qui an son cuer joie n'an face;
Que cil n'an relevera ja,
5640 Que li lions aterré a,
Se li autre ne l'i secort.
Por lui eidier cele part cort
Et por lui meïsmes deffandre,

Qu'a lui s'alast li lions prandre, [5636.
5645 Lués qu'il avroit celui ocis,
Que il avoit par terre mis;
Et si ravoit plus grant peor
Del lion, que de son seignor.
Mes or iert mes sire Yvains fos,
5650 Des qu'il li a torné le dos,
Et voit le col nu a delivre,
Se longuemant le leisse vivre;
Car mout l'an est bien avenu.
La teste nue et le col nu
5655 Li a li gloz abandoné,
Et cil li a tel cop doné,
Que la teste del bu li ret
Si soavet, que mot n'an set.
Et maintenant a terre vient
5660 Por l'autre, que li lions tient,
Que rescorre et tolir li viaut.
Mes por neant; que tant se diaut,
Que mire a tans ja n'i avra;
Qu'an son venir si le navra
5665 Li lions, qui mout vint iriez,
Que leidemant fu anpiriez.
Et tote voie arriers le bote,
Si voit que il li avoit tote
L'espaule fors de son leu treite.
5670 Por lui de rien ne se desheite,
Que ses bastons li est cheüz.
Et cil gist pres come feüz,
Qu'il ne se crolle ne ne muet;
Mes tant i a, que parler puet,
5675 Et dist si come il le puet dire:
„Ostez vostre lion, biaus sire,
Se vos plest, que plus ne m'adoist!
Que des or mes feire vos loist
De moi tot, quanque buen vos iert.
5680 Et qui merci prie et requiert,
N'i doit faillir, puis qu'il la rueve,
Se home sanz pitié ne trueve.

Et je ne me deffandrai plus, [5675.
Ne ja ne releverai sus
5685 De ci por force, que je aie,
Si me met an vostre menaie.“
„Di donc“, fet il, „se tu otroies,
Que vaincuz et recreanz soies?“
„Sire“, fet il, „il i pert bien:
5690 „Veincuz sui maleoit gre mien
Et recreanz, ce vos otroi.“
„Donc n'as tu mes garde de moi,
Et mes lions te rasseüre.“
Tantost vienent grant aleüre
5695 Totes les janz anviron lui
Et li sire et la dame andui,
Si li font joie et si l'acolent
Et de lor fille l'aparolent,
Si li dïent: „Or seroiz vos
5700 Dameisiaus et sire de nos,
Et nostre fille iert vostre dame;
Car nos la vos donons a fame.“
„Et gié“, fet il, „la vos redoing.
Qui l'a, si l'et! Je n'an ai soing;
5705 Si nel di je pas por desdaing.
Ne vos poist, se je ne la praing;
Que je ne puis ne je ne doi.
Mes, s'il vos plest, delivrez moi
Les cheitives, que vos avez!
5710 Li termes est, bien le savez,
Qu'eles s'an doivent aler quites.“
„Voirs est“, fet il, „ce que vos dites,
Et je les vos rant et aquit;
Qu'il n'i a mes nul contredit.
5715 Mes prenez, si feroiz savoir,
Ma fille a trestot mon avoir,
Qui est mout bele et jante et sage!
Ja mes si riche mariage
N'avroiz, se vos cestui n'avez.“
5720 „Sire“, fet il, „vos ne savez
Mon essoine ne mon afeire,

Ne je ne le vos os retreire. [5714.
Mes ce sachiez, quant je refus
Ce, que ne refuseroit nus,
5725 Qui deüst son cuer et s'antante
Metre an pucele bele et jante,
Que volantiers la receüsse,
Se je poïsse ne deüsse
Cesti ne autre recevoir. [5722.
5730 Mes je ne puis, sachiez de voir, [5721.
Si m'an leissiez aler a tant!
Que la dameisele m'atant,
Qui avuec moi est ça venue.
Conpaignie m'i a tenue,
5735 Et je la revuel li tenir,
Que que il m'an doie avenir."
„Volez, biaus sire? Et vos comant?
Ja mes, se je ne le comant
Et mes consauz ne le m'aporte,
5740 Ne vos iert overte ma porte;
Ainz remandroiz an ma prison.
Orguel feites et mesprison,
Quant je vos pri que vos preigniez
Ma fille, et vos la desdeigniez."
5745 „Desdaing, sire? Non faz, par m'ame!
Mes je ne puis esposer fame
Ne remenoir por nule painne.
La dameisele, qui m'an mainne,
Siurai; qu'autremant ne puet estre.
5750 Mes, s'il vos plest, de ma main destre
Vos plevirai, si m'an creez,
Qu'einsi, con vos or me veez,
Revandrai, se je onques puis,
Et prandrai vostre fille puis, [5746.
5755 Quel ore que il buen vos iert." *
„Dahet", fet il, „qui vos an quiert [5747.
Ne foi ne ploige ne creante!
Se ma fille vos atalante, [5749.
Vos revandroiz hastivemant. [5751.
5760 Ja por foi ne por seiremant,

Ce cuit, ne revandroiz plus tost. [5753.
Or alez! Que je vos an ost
Toz creantes et toz covanz.
Se vos retaingne pluie ou vanz
5765 Ou fins neanz, ne me chaut il.
Je n'ai pas ma fille si vil,
Que je par force la vos doingne.
Or alez an vostre besoingne!
Que tot autant, se vos alez,
5770 M'an est, con se vos remenez."
Atant mes sire Yvains s'an torne,
Qui el chastel plus ne sejorne,
Et s'an a devant lui menees
Les cheitives desprisonees,
5775 Que li sire li a bailliees
Povres et mal apareilliees;
Mes or sont riches, ce lor sanble.
Fors del chastel totes ansanble
Devant lui deus et deus s'an issent.
5780 Je ne cuit pas, qu'eles feïssent
Tel joie, come eles li font,
De celui, qui fist tot le mont,
S'il fust venuz de ciel an terre.
Merci et pes li vont requerre
5785 Totes les janz, qui dit li orent
Tant de honte, come il plus porent,
Si le vont einsi conveant;
Et il dit qu'il n'an set neant.
„Je ne sai," fet il, „que vos dites,
5790 Et si vos an claim trestoz quites;
Qu'onques chose, que j'a mal taingne,
Ne deïstes, don moi sovaingne."
Cil sont mout lié de ce qu'il öent,
Et sa corteisie mout loent,
5795 Si le comandent a Deu tuit,
Quant grant piece l'orent conduit.
Et les dameiseles li ront
Congié demandé, si s'an vont.
Au partir totes li anclinent

5800 Et si li orent et destinent, [5792.
Que Deus li doint joie et santé
Et venir a sa volanté,
An quel leu que il onques aut.
Et cil respont, que Deus les saut,
5805 Cui la demore mout enuie.
„Alez!“ fet il; „Deus vos conduie
An voz païs sainnes et liees!“
Maintenant se sont avoiiees,
Si s'an vont grant joie menant;
5810 Et mes sire Yvains maintenant
De l'autre part se rachemine.
D'errer a grant esploit ne fine
Trestoz les jorz de la semainne,
Si con la pucele l'an mainne,
5815 Qui la voie mout bien savoit
Et le recet, ou ele avoit
Leissiee la deseritee
Desheitiee et desconfortee.
Mes quant ele oï la novele
5820 De la venue a la pucele
Et del Chevalier au Lion,
Ne fu joie se cele non,
Que ele an ot dedanz son cuer;
Car or cuide ele, que sa suer
5825 De son heritage li lest
Une partie, se li plest.
Malade ot geü longuemant
La pucele et novelemant
Estoit de son mal relevee,
5830 Qui duremant l'avoit grevee
Si que bien paroit a sa chiere.
A l'ancontre tote premiere
Lor est alee sanz demore,
Si les salue et les enore
5835 De quanquë ele set et puet.
De la joie parler n'estuet,
Qui fu la nuit a l'ostel feite.
Ja parole n'an iert retreite,

Que trop i avroit a conter. [5831.
5840 Tot vos trespas jusqu'au monter
De l'andemain, qu'il s'an partirent.
Puis errerent tant, que il virent
Le chastel, ou li rois Artus
Ot sejorné quinzainne ou plus.
5845 Et la dameisele i estoit,
Qui sa seror deseritoit;
Qu'ele avoit puis mout pres tenue
La cort, s'atandoit la venue
Sa seror, qui vient et aproche.
5850 Mes mout petit au cuer li toche;
Qu'ele ne cuide, qu'ele truisse
Nul chevalier, qui sofrir puisse
Mon seignor Gauvain an estor.
Ne il n'i avoit mes qu'un jor
5855 De la quarantainne a venir.
L'eritage sole a tenir
Eüst desresnié quitemant
Par reison et par jugemant,
Se cil seus jorz fust trespassez.
5860 Mes plus i a a feire assez,
Qu'ele ne cuide ne ne croit . . .
An un ostel bas et estroit
Fors del chastel cele nuit jurent,
Ou nules janz ne les conurent;
5865 Car se il el chastel jeüssent,
Totes les janz les coneüssent,
Et de ce n'avoient il soing.
L'andemain a mout grant besoing
A l'aube aparissant s'an issent,
5870 Si se reponent et tapissent,
Tant que li jorz fu clers et granz.
JORZ avoit passez, ne sai quanz,
Que mes sire Gauvains s'estoit
Destornez, si qu'an ne savoit
5875 A cort de lui nule novele
Fors que solemant la pucele,
Por cui il se devoit conbatre.

Pres a trois liues ou a quatre [5870
S'estoit de la cort destornez
5880 Et vint a cort si atornez
Que reconoistre ne le porent
Cil, qui a toz jorz veü l'orent,
As armes, que il aporta.
La dameisele, qui tort a
5885 Vers sa seror trop an apert,
Veant toz l'a a cort ofert,
Que par lui desresnier voldroit
La querele, ou ele n'a droit,
Et dit au roi: „Sire, ore passe.
5890 Jusqu'a po sera none basse
Et li derriiens jorz est hui,
Si veez bien, comant je sui
Garnie a mon droit maintenir.
Se ma suer deüst revenir,
5895 N'i eüst mes que demorer.
Deu an puisse je aorer,
Quant ele ne vient ne repeire.
Bien i pert, que miauz ne puet feire,
Si s'est por neant traveilliee.
5900 Et j'ai esté apareilliee
Toz les jorz jusqu'au derriien
A desresnier ce, qui est mien.
Tot ai desresnié sanz bataille,
S'est or mes droiz, que je m'an aille
5905 Tenir mon heritage an pes;
Que je n'an respondroie mes
A ma seror tant, con je vive,
Si vivra dolante et cheitive."
Et li rois, qui mout bien savoit
5910 Que la pucele tort avoit
Vers sa seror trop desleal,
Li dit: „Amie, an cort real
Doit an atandre, par ma foi,
Tant con la justise le roi
5915 Siet et atant por droiturier.
N'i a rien del corjon ploiier;

Qu'ancor vandra trestot a tans [5909.
Vostre suer, si come je pans."
Ainz que li rois eüst bien dit,
5920 Le Chevalier au Lion vit
Et la pucele delez lui.
Seul a seul venoient andui,
Car del lion anblé se furent;
Si fu remés la, ou il jurent.
5925 LI rois la pucele a veüe,
Si ne l'a pas desconeüe,
Et mout li plot et abeli,
Quant il la voit; car devers li
De la querele se tenoit
5930 Por ce, que au droit antandoit.
De la joie, que il an ot,
Li dist au plus tost que il pot:
„Or avant, bele! Deus vos saut!"
Quant l'autre l'ot, tote tressaut,
5935 Si se trestorne, si la voit
Et le chevalier, qu'ele avoit
Amené por son droit conquerre,
Si devint plus noire que terre.
Mout fu bel de toz apelee
5940 La pucele, et ele est alee
Devant le roi la, ou il sist.
Quant devant lui fu, si li dist:
„Deus saut le roi et sa mesniee!
Rois, s'or puet estre desresniee
5945 Ma droiture ne ma querele
Par un chevalier, donc l'iert ele
Par cestui, la soe merci,
Qui m'a seüe an jusque ci;
S'eüst il aillors mout a feire,
5950 Li frans chevaliers de bon'eire;
Mes de moi li prist teus pitez,
Qu'il a arriere dos gitez
Toz ses afeires por le mien.
Or feroit corteisie et bien
5955 Ma dame, ma tres chiere suer,

Que j'aim autant come mon cuer, [5948.
S'ele de mon droit me leissoit
Tant qu'antre moi et li pes soit;
Que je ne demant rien del suen."
5960 „Ne gié", fet ele, „rien del tuen,
Que tu n'as rien ne ja n'avras.
Ja tant preechier ne savras,
Que rien aies por preechier.
Tote an porras de duel sechier."
5965 Et l'autre respont maintenant,
Qui assez savoit d'avenant
Et mout estoit sage et cortoise.
„Certes", fet ele, „mout me poise,
Que por nos deus se conbatront
5970 Dui si prodome con cist sont,
S'est la querele mout petite.
Mes je ne la puis clamer quite;
Que trop grant mestier an avroie.
Por ce plus bon gre vos savroie,
5975 Se vos me randiiez mon droit."
„Certes, qui or te respondroit",
Fet l'autre, „mout seroit musarde.
Maus feus et male flame m'arde,
Se je te doing, don miauz te vives!
5980 Einçois assanbleront les rives
De Sainne et sera prime none,
Se la bataille nel te done."
„Deus et li droiz, que je i ai,
An cui je me fi et fiai [5976.
5985 Toz tans jusqu'au jor qui est hui, *
An soit an aïe a celui, [5977.
Qui par aumosne et par franchise [5979.
Se porofre de mon servise,
Si ne set il, qui je me sui,
5990 Ne ne me conoist ne je lui."

TANT ont parlé qu'a tant remainnent
Les paroles, et si amainnent
Les chevaliers anmi la cort.
Et toz li pueples i acort,

5995 Si come a tel afeire suelent [5987.
Corre les janz, qui veoir vuelent
Cos de bataille et d'escremie.
Mes ne s'antreconoissent mie
Cil, qui conbatre se voloient,
6000 Qui mout antramer se soloient.
Et or don ne s'antraimment il?
„Oïl" vos respong et „nenil."
Et l'un et l'autre proverai,
Si que reison i troverai.
6005 Por voir, mes sire Gauvains aimme
Yvain et conpaignon le claimme,
Et Yvains lui, ou que il soit.
Nes ici, s'il le conoissoit,
Feroit il ja de lui grant feste
6010 Et si metroit por lui sa teste,
Et cil la soe aussi por lui
Einçois qu'an li feïst enui.
N'est ce amors antiere et fine?
Oïl, certes. Et la haïne,
6015 Don ne rest ele tote aperte?
Oïl; que ce est chose certe,
Que li uns a l'autre sanz dote
Voldroit avoir la teste rote,
Ou tant avoir fet li voldroit
6020 De honte, que pis an vaudroit.
Par foi, c'est mervoille provee,
Qu'an a an un veissel trovee
Amor et Haïne mortel.
Deus! meïsmes an un ostel
6025 Comant puet estre li repeires
A choses, qui si sont contreires?
An un ostel, si con moi sanble,
Ne pueent eles estre ansanble;
Que ne porroit pas remenoir
6030 L'une avuec l'autre an un menoir,
Que noise et tançon n'i eüst,
Puis que l'une l'autre i seüst.
Mes an un chas a plusors manbres,

Que il i a loges et chanbres. [6026.
6035 Einsi puet bien estre la chose:
Espoir Amors s'estoit anclose
An aucune chanbre celee,
Et Haïne s'an iert alee
Es loges par devers la voie,
6040 Por ce que viaut que l'an la voie.
Or est Haïne mout an coche;
Qu'ele esperone et point et broche
Sor Amor, quanquë ele puet,
Et Amors onques ne se muet.
6045 Ha! Amors, ou es tu reposte?
Car t'an is! si verras, quel oste
Ont sor toi amené et mis
Li anemi a tes amis.
Li anemi sont cil meïsme,
6050 Qui s'antraimment d'amor saintisme;
Qu'amors, qui n'est fausse ne fainte,
Est precïeuse chose et sainte.
Ci est Amors avugle tote,
Et Haïne ne revoit gote;
6055 Qu'Amors deffandre lor deüst,
Se ele les reconeüst,
Que li uns l'autre n'adesast
Ne feïst rien, qui li pesast.
Por ce est Amors avuglee
6060 Et desconfite et desjuglee,
Que çaus, qui tot sont suen a droit,
Ne reconoist, et si les voit.
Et Haïne dire ne set,
Por quoi li uns d'aus l'autre het,
6065 Ses viaut feire mesler a tort,
Si het li uns l'autre de mort.
N'aimme pas, ce poez savoir,
L'ome, qui le voldroit avoir
Honi et qui sa mort desirre.
6070 Comant? Viaut donc Yvains ocirre
Mon seignor Gauvain, son ami?
Oïl, et il lui autressi.

Si voldroit mes sire Gauvains [6065.
Yvain ocirre de ses mains
6075 Ou feire pis, que je ne di?
Nenil, ce vos jur et afi.
Li uns ne voldroit avoir fet
A l'autre ne honte ne let,
Por quanque Deus a fet por home
6080 Ne por tot l'anpire de Rome.
Or ai je manti largemant;
Que l'an voit bien apertemant,
Que li uns viaut anvaïr l'autre
Lance levee sor le fautre,
6085 Et li uns l'autre viaut blecier
Por lui leidir et correcier,
Que ja de rien ne s'an feindra.
Or dites: De cui se plaindra
Cil, qui des cos avra le pis,
6090 Quant li uns l'autre avra conquis?
Car, s'il font tant, qu'il s'antrevaingnent,
Grant peor ai, qu'il ne maintaingnent
Tant la bataille et la meslee,
Qu'ele iert de l'une part outree.
6095 Porra Yvains par raison dire,
Se la soe partie est pire,
Que cil li et fet let ne honte,
Qui antre ses amis le conte,
N'ains ne l'apela par son non
6100 Se ami et conpaignon non?
Ou, s'il avient par avanture,
Que cil li reface leidure,
Ou de que que soit le sormaint,
Avra il droit, se il se plaint?
6105 Nenil, qu'il ne savra de cui. —
Antresloignié se sont andui,
Por ce qu'il ne s'antreconoissent.
A l'assanbler lor lances froissent,
Qui grosses ierent et de fresne.
6110 Li uns l'autre de rien n'aresne;
Car s'il antraresnié se fussent,

Autre assanblee feite eüssent. [6104.
Ja n'eüst a lor assanblee
Feru de lance ne d'espee:
6115 Antrebeisier et acoler
S'alassent ainz que afoler;
Qu'il s'antrafolent et mehaingnent.
Les espees rien n'i gaaingnent
Ne li hiaume ne li escu,
6120 Qui anbuignié sont et fandu,
Et des espees li tranchant
Esgrunent et vont rebochant;
Car il se donent mout granz flaz
De tranchanz, non mie des plaz,
6125 Et des pons redonent teus cos
Sor les naseus et sor les cos
Et sor les fronz et sor les joes,
Que totes sont perses et bloes
La, ou li sans quace dessoz.
6130 Et les haubers ont si deroz
Et les escuz si depeciez,
N'i a celui ne soit bleciez.
Et tant se painnent et travaillent,
A po qu'alainnes ne lor faillent;
6135 Si se conbatent une chaude,
Que jagonce ne esmeraude
N'ot sor les hiaumes atachiee,
Ne soit molue et esquachiee;
Car des pons si granz cos se donent
6140 Sor les hiaumes, que tuit s'estonent
Et par po qu'il ne s'escervelent.
Li oel des chiés lor estancelent;
Qu'il ont les poinz quarrez et gros
Et forz les ners et durs les os,
6145 Si se donent males groigniees
A ce qu'il tienent anpoigniees
Les espees, qui grant aïe
Lor font, quant il fierent a hie.
QUANT grant piece se sont lassé,
6150 Tant que li hiaume sont quassé [6142.

Et li hauberc tot desmaillié, *
(Tant ont des espees maillié,) *
Et li escu fandu et fret: [6143.
Un po se sont arriere tret;
6155 Si leissent reposer lor vainnes
Et si repranent lor alainnes.
Mes n'i font mie grant demore,
Ainz cort li uns a l'autre sore
Plus fierement qu'ains mes ne firent.
6160 Et tuit dïent que mes ne virent
Deus chevaliers plus corageus.
„Ne se conbatent mie a jeus,
Einçois le font trestot a certes.
Les merites ne les dessertes
6165 Ne lor an seront ja randues.“
Cez paroles ont antandues
Li dui ami, qui s'antrafolent,
S'antandent que les janz parolent
De deus serors antracorder;
6170 Mes la pes ne pueent trover
Devers l'ainznee an nule guise.
Et la mainsnee s'estoit mise
Sor ce, que li rois an diroit;
Que ja rien n'an contrediroit.
6175 Mes l'ainznee estoit si anrievre,
Que nes la reïne Guenievre [6166.
Et li chevalier et li rois [6168.
Et les dames et li borjois *
Devers la mainsnee se tienent, [6169.
6180 Et tuit le roi proiier an vienent,
Que maugré l'ainznee seror
Doint de la terre a la menor
La tierce partie ou la quarte,
Et les deus chevaliers departe,
6185 Qui si sont de grant vasselage;
Et trop i avroit grant domage,
Se li uns d'aus l'autre afoloit
Et point de s'enor li toloit.
Et li rois dit, que de la pes

6190 Ne s'antremetroit il ja mes; [6180.
Que l'ainznee suer n'an a cure,
Tant par est male creature.
Totes cez paroles oïrent
Li dui, qui des cos s'antranpirent,
6195 Si qu'a toz vient a grant mervoille,
Que la bataille est si paroille,
Que l'an ne set a nul avis,
Qui a le miauz ne qui le pis.
Et nes li dui, qui se conbatent,
6200 Qui par martire enor achatent,
S'esmervoillent et esbaïssent;
Que si par igal s'anvaïssent,
Qu'a grant mervoille chascun vient,
Qui est cil, qui se contretient
6205 Ancontre lui si fieremant.
Tant se conbatent longuemant,
Que li jorz vers la nuit se tret,
Et si n'i a celui, qui n'et
Les braz las et le cors doillant,
6210 Et li sanc tot chaut et boillant
Par mainz leus fors des cors lor bolent
Et par dessoz les haubers colent,
Ne n'est mervoille, s'il se vuelent
Reposer, car formant se duelent.
6215 Lors se reposent anbedui,
Et si panse chascuns par lui,
Qu'or a il son paroil trové,
Conbien que il et demoré.
Longuemant einsi se reposent;
6220 Que rassanbler as armes n'osent.
N'ont plus de la bataille cure,
Que por la nuit, qui vient oscure,
Que por ce, que mout s'antredotent.
Cez deus choses an sus les botent
6225 Et semonent, qu'an pes s'estoisent;
Mes einçois que del chanp s'an voisent,
Se seront bien antracointié,
S'avra antr'aus joie et pitié.

MES sire Yvains parla einçois, [6219.
6230 Qui mout estoit preuz et cortois.
Mes au parler nel reconut
Ses buens amis; car ce li nut,
Qu'il avoit la parole basse
Et la voiz roe et foible et quasse;
6235 Que toz li sans li fu meüz
Des cos, qu'il avoit receüz.
„Sire“, fet il, „la nuiz aproche!
Ja ne cuit blasme ne reproche
I aiiens, se nuiz nos depart.
6240 Mes tant di de la moie part,
Que mout vos dot et mout vos pris,
N'onques an ma vie n'anpris
Bataille, don tant me dossisse,
Ne chevalier, cui tant vossisse
6245 Conoistre, ne cuidai veoir.
Bien savez voz cos asseoir
Et bien les savez anploiier.
Ains ne sot tant de cos paiier
Chevaliers, que je coneüsse.
6250 Ja mon vuel tant n'an receüsse,
Con vos m'an avez hui presté;
Tot m'ont vostre cop antesté.“
„Par foi“, fet mes sire Gauvains,
„N'estes si estordiz ne vains,
6255 Que je autant ou plus ne soie.
Et se je vos reconoissoie,
Espoir ne vos greveroit rien.
Se je vos ai presté del mien,
Bien m'an avez randu le conte
6260 Et del chatel et de la monte;
Que larges estiiez del randre
Plus, que je n'estoie del prandre.
Mes, comant que la chose praingne,
Quant vos plest que je vos apraingne,
6265 Par quel non je sui apelez,
Ja mes nons ne vos iert celez:
Gauvains ai non, fiz le roi Lot.“

Tantost con mes sire Yvains l'ot, [6260.
Si s'esbaïst et espert toz,
6270 Par mautalant et par corroz
Flatist a la terre s'espee,
Qui tote estoit ansanglantee,
Et son escu tot depecié,
Si desçant del cheval a pié
6275 Et dit: „Ha, las! Quel mescheance!
Par trop leide mesconoissance
Ceste bataille feite avomes,
Qu'antreconeü ne nos somes;
Que ja, se je vos coneüsse,
6280 A vos conbatuz ne me fusse,
Ainz me clamasse recreant
Devant le cop, ce vos creant.“
„Comant?“ fet mes sire Gauvains,
„Qui estes vos?“ — „Je sui Yvains,
6285 Qui plus vos aim qu'ome del monde,
Tant come il dure a la reonde;
Que vos m'avez amé toz jorz
Et enoré an totes corz.
Mes je vos vuel de cest afeire
6290 Tel amande et tel enor feire,
Qu'outreemant outrez m'otroi.“
„Ice feriiez vos por moi?“
Fet mes sire Gauvains, li douz;
„Certes, trop seroie or estouz,
6295 Se je ceste amande an prenoie.
Ja certes ceste enors n'iert moie,
Ainz iert vostre, je la vos les.“
„Ha! Biaus sire, nel dites mes!
Que ce ne porroit avenir.
6300 Je ne me puis mes sostenir,
Si sui atainz et sormenez.“
„Certes, de neant vos penez!“
Fet ses amis et ses conpainz;
„Mes je sui conquis et atainz,
6305 Ne je n'an di rien por losange;
Qu'il n'a el monde si estrange,

Cui je autretant n'an deïsse, [6299.
Einçois que plus des cos sofrisse."
Einsi parlant est desçanduz,
6310 S'a li uns a l'autre tanduz
. Les braz au col, si s'antrebeisent,
Ne de ce mie ne se teisent,
Que chascuns outrez ne se claint.
La tançons onques ne remaint,
6315 Tant que li rois et li baron
Vienent corant tot anviron,
Ses voient antreconjoïr;
Et mout desirrent a oïr,
Que ce puet estre, et qui cil sont,
6320 Qui si grant joie s'antrefont.
„Seignor", fet li rois, „dites nos,
Qui si tost a mis antre vos
Ceste amistié et ceste acorde?
Que tel haïne et tel descorde
6325 I a hui tote jor eüe!"
„Sire, ne vos iert pas teüe",
Fet mes sire Gauvains, ses niés,
„La mescheance et li meschiés,
Don ceste bataille a esté.
6330 Des que ci estes aresté
Por l'oïr et por le savoir,
Bien iert, qui vos an dira voir.
Je Gauvains, qui vostre niés sui,
Mon conpaignon ne reconui,
6335 Mon seignor Yvain, qui est ci,
Tant que il, la soe merci,
Si con Deu plot, mon non anquist.
Li uns a l'autre son non dist,
Lors si nos antreconeümes,
6340 Quant bien antrebatu nos fumes.
Bien nos somes antrebatu:
Se nos nos fussiens conbatu
Ancore un po plus longuemant,
Il m'an alast trop malemant.
6345 Car, par mon chief, il m'eüst mort

Par sa proesce et par le tort [6338.
Celi, qui m'avoit an chanp mis.
Mes or vuel miauz, que mes amis
M'et outré d'armes que tüé."
6350 Lors a trestot le sanc müé
Mes sire Yvains et si li dit:
„Biaus sire chiers, se Deus m'aït,
Trop avez grant tort de ce dire.
Mes bien sache li rois, mes sire,
6355 Que je sui de ceste bataille
Outrez et recreanz sanz faille!"
„Mes gié." — „Mes gié", fet cil et cil.
Tant sont andui franc et jantil,
Que la victoire et la corone
6360 Li uns a l'autre otroie et done,
Ne cil ne cil ne la viaut prandre;
Ainz fet chascuns par force antandre
Au roi et a totes les janz,
Qu'il est outrez et recreanz.
6365 Mes li rois la tançon depiece,
Quant les ot oïz une piece;
Car li oïrs mout li seoit
Et ce avuec, que il veoit
Qu'il s'estoient antracolé;
6370 S'avoit li uns l'autre afolé
Et anpirié an plusors leus.
„Seignor", fet il, „antre vos deus
A grant amor. Bien le mostrez,
Quant chascuns dit, qu'il est outrez.
6375 Mes or vos an metez sor moi!
Et je l'atornerai, ce croi,
Si bien, qu'a enor vos sera,
Et toz siecles m'an loera."
Lors ont andui acreanté,
6380 Que il feront sa volanté
Tot einsi, come il le dira.
Et li rois dit, qu'il partira
A bien et a foi la querele.
„Ou est", fet il, „la dameisele,

6385 Qui sa seror a fors botee [6377.
De sa terre et deseritee
Par force et par male merci?"
„Sire", fet ele, „je sui ci."
„La estes vos? Venez donc ça!
6390 Bien le savoie grant pieç'a,
Que vos la deseritiiez.
Ses droiz ne sera mes noiiez,
Que coneü m'avez le voir.
Sa partie par estovoir
6395 Vos covient tote clamer quite."
„Sire", fet ele, „se j'ai dite
Une parole nice et fole,
Ne me devez prandre a parole.
Por Deu, sire, ne me grevez!
6400 Vos estes rois, si vos devez
De tort garder et de mesprandre."
„Por ce", fet li rois, „vuel je randre
A vostre seror sa droiture,
Que je n'oi onques de tort cure.
6405 Et vos avez bien antandu,
Qu'an ma merci se sont randu
Vostre chevaliers et li suens.
Je ne dirai pas toz voz buens;
Car vostre torz est coneüz.
6410 Chascuns dit qu'il est chanpcheüz,
Tant viaut li uns l'autre enorer.
A ce n'ai je que demorer:
Des que la chose est sor moi mise,
Ou vos feroiz a ma devise
6415 Tot, quanque je deviserai
Sanz feire tort, ou je dirai
Que mes niés est d'armes conquis.
Lors si vaudroit a vostre oés pis;
Mes jel dirai contre mon cuer."
6420 Si nel deïst il a nul fuer;
Mes il le dist por essaiier,
S'il la porroit tant esmaiier,
Qu'ele randist a sa seror

Son heritage par peor; [6416.
6425 Qu'il s'est aparceüz mout bien,
Que ele ne l'an randist rien
Por quanque dire li seüst,
Se force ou crieme n'i eüst.
Por ce qu'ele le dote et crient,
6430 Li dit: „Biaus sire, or me covient
Que je face vostre talant,
Mes mout an ai le cuer dolant.
Et jel ferai, que qu'il me griet,
S'avra ma suer ce qui li siet.
6435 De sa part de mon heritage
Li doing vos meïsme an ostage
Por ce, que plus seüre an soit.“
„Revestez l'an tot or androit!“
Fet li rois, „et ele an devaingne
6440 Vostre fame et de vos la taingne!
Si l'amez come vostre fame,
Et ele vos come sa dame
Et come sa seror germainne!“
Einsi li rois la chose mainne
6445 Tant que de sa terre est seisie
La pucele, si l'an mercie.
Et li rois dit a son neveu,
Au chevalier vaillant et preu,
Que ses armes oster se lest,
6450 Et mes sire Yvains, se lui plest,
Se relest les soes tolir;
Car bien s'an pueent mes sofrir.
Lors se desarment li vassal,
Si se departent par igal;
6455 Et que que il se desarmoient,
Le lion corant venir voient,
Qui son seignor querant aloit.
Tot maintenant que il le voit,
Si comance grant joie a feire.
6460 Lors veïssiez janz arriers treire:
Trestoz li plus hardiz s'an fuit.
„Estez“, fet mes sire Yvains, „tuit!

Por quoi fuiiez? Nus ne vos chace. [6455.
Ne dotez ja, que mal vos face
6465 Li lions, que venir veez!
De ce, s'il vos plest, me creez,
Qu'il est a moi et je a lui,
Si somes conpaignon andui."
Lors sorent trestuit cil de voir,
6470 Qui orent oï mantevoir
Les avantures au lion,
De lui et de son conpaignon,
Qu'onques ne fu autre que cist,
Qui le felon jaiant ocist.
6475 Et mes sire Gauvains li dit:
„Sire conpainz, se Deus m'aït,
Mout m'avez hui avileni!
Mauveisemant vos ai meri
Le servise, que me feïstes
6480 Del jaiant, que vos oceïstes
Por mes neveuz et por ma niece.
A vos ai je pansé grant piece, [6474.
Et por ce estoie angoisseus, *
Que l'an disoit qu'antre nos deus *
6485 Avoit amor et acointance. *
Mout i ai pansé sanz dotance; *
Mes apanser ne me savoie, [6475.
N'onques oï parler n'avoie
De chevalier, que je seüsse,
6490 An terre, ou je esté eüsse,
Que li Chevaliers au Lion
Fust nus apelez an son non."
Desarmé sont einsi parlant,
Et li lions ne vint pas lant
6495 Vers son seignor la, ou il sist.
Quant devant lui fu, si li fist
Grant joie come beste mue.
An anfermerie et an mue
Les an covient andeus mener;
6500 Car a lor plaies ressener
Ont mestier de mire et d'antret.

Devant lui mener les an fet [6490.
Li rois, qui mout chiers les avoit.
Un cirurgiien, qui savoit
6505 De cirurgie plus que nus,
Lor fet mander li rois Artus.
Et cil del garir se pena
Tant que lor plaies ressena
Au miauz et au plus tost qu'il pot.
6510 Quant anbedeus gariz les ot,
Mes sire Yvains, qui sanz retor
Avoit son cuer mis an amor,
Vit bien, que durer ne porroit,
Mes por amor an fin morroit,
6515 Se sa dame n'avoit merci
De lui, qu'il se moroit por li;
Et pansa qu'il se partiroit
Toz seus de cort et si iroit
A sa fontainne guerroiier,
6520 Et s'i feroit tant foudroiier
Et tant vanter et tant plovoir,
Que par force et par estovoir
Li covandroit feire a lui pes,
Ou il ne fineroit ja mes
6525 De la fontainne tormanter
Et de plovoir et de vanter.
MAINTENANT que mes sire Yvains
Santi qu'il fu gariz et sains,
Si s'an parti, que nus nel sot;
6530 Mes avuec lui son lion ot,
Qui onques an tote sa vie
Ne vost leissier sa conpaignie.
Puis errerent tant que il virent
La fontainne et plovoir i firent.
6535 Ne cuidiez pas, que je vos mante,
Que si fu fiere la tormante,
Que nus n'an conteroit la disme;
Qu'il sanbloit que jusqu'an abisme
Deüst fondre la forez tote!
6540 La dame de son chastel dote,

Que il ne fonde toz ansanble; [6529.
Li mur crollent et la torz tranble
Si que par po qu'ele ne verse.
Miauz vossist estre pris an Perse
6545 Li plus hardiz antre les Turs,
Qu'il fust leanz antre les murs.
Tel peor ont, que il maudïent
Trestoz lor ancessors, et dïent:
„Maleoiz soit li premiers hon,
6550 Qui fist an cest païs meison,
Et cil, qui cest chastel fonderent!
Qu'an tot le monde ne troverent
Leu, que l'an deüst tant haïr;
Qu'uns seus hon nos puet anvaïr
6555 Et tormanter et traveillier.“
„De ceste chose conseillier
Vos covient, dame!“ fet Lunete;
„Ne troveroiz, qui s'antremete
De vos eidier a cest besoing,
6560 Se l'an nel va querre mout loing.
Ja mes voir ne reposerons
An cest chastel, ne n'oserons
Les murs ne la porte passer.
Qui avroit toz fez amasser
6565 Voz chevaliers por cest afeire,
Ne s'an oseroit avant treire
Toz li miaudres, bien le savez;
S'est or einsi, que vos n'avez,
Qui deffande vostre fontainne,
6570 Si sanbleroiz fole et vilainne.
Mout bele enor i avroiz ja,
Quant sanz bataille s'an ira
Cil, qui si vos a assaillie.
Certes, vos estes mal baillie,
6575 S'autremant de vos ne pansez.“
„Tu“, fet la dame, „qui tant sez,
Me di, comant j'an panserai,
Et je a ton los an ferai.“
„Dame, certes, se je savoie,

6580 Volantiers vos conseilleroie; [6568.
Mes vos avriiez grant mestier
De plus resnable conseillier.
Por ce si ne m'an os mesler,
Et le plovoir et le vanter
6585 Avuec les autres sofferrai,
Tant, se Deu plest, que je verrai
An vostre cort aucun prodome,
Qui prandra le fes et la some
De ceste bataille sor lui;
6590 Mes je ne cuit, que ce soit hui,
Si vandra mout pis a vostre oes."
Et la dame li respont luės:
„Dameisele, car parlez d'el!
Leissiez la jant de mon ostel;
6595 Qu'an aus n'ai je nule atandue,
Que ja par aus soit deffandue
La fontainne ne li perrons.
Mes, se Deu plest, or i verrons
Vostre consoil et vostre san;
6600 Qu'au besoing, toz jorz le dit an,
Doit an son ami esprover."
„Dame, qui cuideroit trover
Celui, qui le jaiant ocist
Et les trois chevaliers conquist,
6605 Il le feroit buen aler querre;
Mes tant come il avra la guerre
Et l'ire et le mal cuer sa dame,
N'a il soz ciel home ne fame,
Cui il siuist, mien esciant,
6610 Jusquë il li jurt et fiant,
Qu'il fera tote sa puissance
De racorder la mesestance,
Que sa dame a si grant a lui,
Qu'il an muert de duel et d'enui."
6615 Et la dame dit: „Je sui preste,
Ainz que vos antroiz an la queste,
Que je vos plevisse ma foi,
Et jurerai, s'il vient a moi,

Que je sanz guile et sanz feintise [6607.
6620 Li ferai tot a sa devise
Sa pes, se je feire la puis."
Et Lunete li respont puis:
„Dame, de ce ne dotez rien,
Que vos ne li puissiez mout bien
6625 Sa pes feire, se il vos siet;
Mes del seiremant ne vos griet,
Que je le prandrai tote voie,
Ainz que je me mete a la voie."
„Ce", fet la dame, „ne me poise."
6630 Lunete, qui mout fu cortoise,
Li fist tot maintenant fors treire
Un mout precïeus santueire,
Et la dame a genouz s'est mise.
Au jeu de verité l'a prise
6635 Lunete mout cortoisemant.
A l'eschevir del seiremant
Rien de son preu n'i oblia
Cele, qui eschevi li a.
„Dame", fet el, „hauciez la main!
6640 Je ne vuel pas, qu'aprés demain
M'an metoiz sus ne ce ne quoi;
Que vos n'an feites rien por moi:
Por vos meïsmes le feroiz.
Se il vos plest, si jureroiz
6645 Por le Chevalier au Lion,
Que vos an buene antancion
Vos peneroiz tant qu'il savra,
Que l'amor de sa dame avra
Tot aussi bien, come il l'ot onques."
6650 La main destre leva adonques
La dame et dist: „Trestot einsi,
Con tu l'as dit, et je t'otri,
Einsi m'aït Deus et li sainz,
Que ja mes cuers ne sera fainz,
6655 Que je tot mon pooir n'an face.
L'amor li randrai et la grace,
Que il siaut a sa dame avoir,

Se j'an ai force ne pooir." [6646.

OR a bien Lunete esploitié;
6660 De rien n'avoit tel coveitié,
Con de ce, que ele avoit fet.
Et l'an li avoit ja fors tret
Un palefroi soef anblant.
A bele chiere, a lié sanblant
6665 Monte Lunete, si s'an va
Tant que dessoz le pin trova
Celui, qu'ele ne cuidoit pas
Trover a si petit de pas;
Ainz cuidoit, qu'il li covenist
6670 Mout querre, ainz qu'a lui parvenist.
Par le lion l'a coneü
Tantost come ele l'a veü,
Si vient vers lui grant aleüre
Et desçant a la terre dure.
6675 Et mes sire Yvains la conut
De si loing come il l'aparçut,
Si la salue, et ele lui
Et dit: „Sire, mout liee sui,
Quant je vos ai trové si pres."
6680 Et mes sire Yvains dit aprés:
„Comant? Queriiez me vos donques?"
„Oïl, sire, et si ne fui onques
Si liee, des que je fui nee;
Que j'ai ma dame a ce menee,
6685 S'ele parjurer ne se viaut, [6674.
Que tot aussi come ele siaut [6673.
Iert vostre dame et vos ses sire;
Par verité le vos os dire."
Mes sire Yvains formant s'esjot
6690 De la novele, que il ot,
Qu'il ne cuidoit ja mes oïr.
Ne pot mie assez conjoïr
Celi, qui ce li a porquis.
Les iauz li beise et puis le vis,
6695 Et dit: „Certes, ma douce amie,
Ce ne vos porroie je mie

Guerredoner an nule guise. [6685.
A vos feire enor et servise
Criem, que pooirs et tans me faille.“
6700 „Sire“, fet ele, „ne vos chaille,
Ne ja n'an soiiez an espans!
Qu'assez avroiz pooir et tans
A bien feire moi et autrui.
Se je ai fet ce, que je dui,
6705 Si m'an doit an tel gre savoir,
Con celui, qui autrui avoir
Anprunte et puis si le repaie.
Ancor ne cuit, que je vos aie
Randu ce, que je vos devoie.“
6710 „Si avez fet, se Deus me voie,
A plus de cinc çanz mile droiz.
Or an irons, quant vos voldroiz.
Mes avez li vos dit de moi,
Qui je sui?“ — „Nenil, par ma foi!
6715 Ne ne set, comant avez non
Se Chevaliers au Lion non.“
EINSI parlant s'an vont adés,
Et li lions toz jorz aprés,
Tant qu'au chastel vindrent tuit troi.
6720 Ains ne dirent ne ce ne quoi
El chastel n'a home ne fame,
Tant qu'il vindrent devant la dame.
Et la dame mout s'esjoï
Tantost con la novele oï
6725 De la pucele, qui venoit,
Et de ce, que ele amenoit
Le lion et le chevalier,
Qu'ele voloit mout acointier
Et mout conoistre et mout veoir.
6730 A ses piez s'est leissiez cheoir
Mes sire Yvains trestoz armez,
Et Lunete, qui fu de lez,
Li dit: „Dame, relevez l'an
Et metez painne et force et san
6735 A la pes querre et au pardon,

Que nus ne li puet se vos non [6724.
An tot le monde porchacier!“
Lors le fet la dame drecier
Et dit: „Mes pooirs est toz suens!
6740 Ses volantez feire et ses buens
Voldroie mout, que je poïsse.“
„Certes, dame, ja nel deïsse“,
Fet Lunete, „se ne fust voirs.
Toz an est vostre li pooirs
6745 Assez plus, que dit ne vos ai;
Mes des or mes vos an dirai
La verité, si la savroiz:
Ains n'eüstes ne ja n'avroiz
Si buen ami come cestui.
6750 Deus, qui viaut qu'antre vos et lui
Et buene pes et buene amor,
Tel qui ja ne faille a nul jor,
Le m'a hui fet si pres trover.
Ja a la verité prover
6755 Ne covient autre reison dire:
Dame, pardonez li vostre ire!
Que il n'a dame autre que vos.
C'est mes sire Yvains, vostre espos.“
A cest mot la dame tressaut
6760 Et dit: „Se Damedeus me saut,
Bien m'avez au hoquerel prise!
Celui, qui ne m'aimme ne prise,
Me feras amer maugré mien.
Or as tu esploitié mout bien,
6765 Or m'as tu mout a gre servie!
Miauz vossisse tote ma vie
Vanz et orages andurer!
Et se ne fust de parjurer
Trop leide chose et trop vilainne,
6770 Ja mes a moi por nule painne
Pes ne acorde ne trovast.
Toz jorz mes el cors me covast,
Si con li feus cove an la çandre,

Ce, don je ne vuel or reprandre, [6762.
6775 Ne ne me chaut del recorder,
Puis qu'a lui m'estuet acorder."
MES sire Yvains ot et antant,
Que ses afeires bien li prant,
Qu'il avra sa pes et s'acorde,
6780 Et dit: „Dame, misericorde
Doit an de pecheor avoir.
Conparé ai mon fol savoir,
Et je le dui bien conparer.
Folie me fist demorer,
6785 Si m'an rant coupable et forfet.
Et mout grant hardemant ai fet,
Quant devant vos osai venir;
Mes s'or me volez retenir,
Ja mes ne vos mesferai rien."
6790 „Certes", fet ele, „je vuel bien,
Por ce, que parjure seroie,
Se tot mon pooir n'an feisoie
De pes feire antre vos et moi.
S'il vos plest, je la vos otroi."
6795 „Dame", fet il, „cinc çanz merciz!
Einsi m'aït sainz Esperiz,
Que Deus an cest siecle mortel
Ne me porroit lié feire d'el!"
OR a mes sire Yvains sa pes,
6800 Si poez croire, qu'onques mes
Ne fu de rien nule si liez,
Comant qu'il et esté iriez.
Mout an est a buen chief venuz;
Qu'il est amez et chier tenuz
6805 De sa dame, et ele de lui.
Ne li sovient de nul enui,
Que par la joie les oblie,
Qu'il a de sa tres chiere amie.
Et Lunete rest mout a eise:
6810 Ne li faut chose, qui li pleise,
Des qu'ele a feite pes sanz fin

De mon seignor Yvain, le fin, [6800.
Et de s'amie chiere et fine.
DEL CHEVALIER AU LION fine
6815 CRESTIIENS son romanz einsi;
Qu'onques plus conter n'an oï,
Ne ja plus n'an orroiz conter,
S'an n'i viaut mançonge ajoster.

Anmerkungen.

19 f. vgl. 5394 f.

62 f. Nach der im Text stehenden Überlieferung ist 61 der Vordersatz, 62 der Nach(Haupt)satz, 63 durch *si* ‚und‘ demselben koordinirt; dann muss *et* 62 den Nachsatz einleiten (Diez III, 345). Im ganzen Kristian kenne ich aber keinen zweiten Fall, so dass dies *et* nach der sonstigen Gebrauchsweise bloss 62 mit 61 koordiniren würde, was wieder durch *si* 63 ausgeschlossen ist. Dieses *si* fehlt zwar in *VF*, aber damit auch jegliche Verbindung. Eine Emendazion wage ich in einem durch so viele Hss. überlieferten Text kaum anzubringen; sonst könnte man ja lesen 61. (Vordersatz), 62. (*Et*) *la reïne* [*qui*] *l'escoutoit*, 63. (= *VF*) *S'est de delez le roi levee*, oder Lücke.

67. *Fors que*] Alle Hss. (ausser *P*) haben: *Fors que*. Wie ich schon in der Anm. der gr. Ausgabe ausgeführt habe, gibt dies keinen Sinn. Es fehlt ein Satz vor 67, der durch das *fors que* ausgenommen wird. Wie der Sinn lehrt, muss dort gestanden haben: < „und Niemand die Königin erblickte und alle sitzen blieben; > (ausser dass =) nur C. stand vor ihr auf.“ Es ist daher eine Lücke nach 66 anzusetzen. — *P* schreibt *Et dont* (statt des *fors que*), was annehmbar ist, aber, da es allein steht und nie *fors que* der andern Hss. veranlassen konnte, so ist es eine eigenmächtige Änderung von *P*.

189. *Broceliande*] über den Wald und die Quelle von Baranton, Bellenton s. Einl.

212. Ich habe sämtliche Hiatusse nachgeprüft und lasse diesmal nur diejenigen bestehen, die durch mehrere und zwar gute Hss. gestützt sind; so sind gegen die frühere Ausgabe einige derselben ausgemerzt worden. Hier ist er neu eingeführt, da er durch *PGA*, *V* gesichert ist, der Rest auseinandergeht (*H et*, *F tant*, *S hui* vor *joie*). Gefallen ist er z. B. 505, wo er kaum gestützt ist; er findet sich nur in *V*, und wenn auch *F* allein die fehlende Silbe durch ein eingeschobenes *et* ergänzt hat, so ist doch der Plural bei *foudre* (so *PG*, *effoudre S*) das natürlichere.

267. 8. Ich habe die Atethesen der vorigen Ausgabe nachgeprüft und konnte bei richtigerer Abwägung der Hss. die meisten

derselben aufheben. Freilich das vorliegende Verspaar, das hier nachhinkt, hätte doch vielleicht in Klammern bleiben sollen, da es ausser *V*, was gar nichts beweisen würde, auch im trefflichen *P* fehlt.

280. *espaarz*] Fr. Neumann leitet es von lat. *spado* (*σπάδων*), Du C. *spada*, *spadare* ‚Verschnittener‘ ab und vgl. Bildungen wie *cri-ard* oder *cou-ard*. „Der Gegensatz von *tors sauvages* und *t. esp.* wäre hier ganz passend.“ — Ich verweise noch auf *caballus spathus* der Lex salica. Aber was sollen ‚verschnittene Stiere‘ (heissen sie denn dann noch ‚Stiere‘ und nicht vielmehr ‚Ochsen‘?), die man bloss für die Feldarbeit hält, in dieser Wildnis?

341. *cestes*] s. die Anm. zu Karre 3505 und vgl. zu Aiol 949. Die Form findet sich auch in den Psaltern und QLdR.

440. *derot*] Die Hss. schwanken meist zwischen *de* und *des*; ich habe *de* der ältern Hss. eingeführt, ebenso *depecier* 448.

465 ff. Der mehrstimmige Gesang, der hier bei den Vögeln als Gottesdienst wie ein kirchliches Officium geschildert wird, kommt noch im Cligés 2846 ff. vor. Kölbing Z. f. vgl. Litgsch. N. F. XI, 442 f. findet die Quelle für unsere Stelle im lat. Brendan; ich meine aber, dass, wie wir die in der Luft singende Lerche ihr Morgengebet verrichten lassen, es auch nahe lag, die in ihrem *latin* singenden Vögel ihre Horen singen zu lassen. Vgl. noch in Giraldi Camb. Descr. I, cap. XIII: *in musico modulamine non uniformiter ut alibi, sed multipliciter multisque modis et modulis cantilenas emittunt; adeo ut in turba canentium, s i c u t h u i c g e n t i m o s e s t, quot videas capita, tot audias carmina discriminaque vocum, varia in unam denique sub B mollis dulcedine blanda consonantiam et organicam convenientia melodiam*, das J. Loth Rev. Celt. XIII S. 497 zitirt, eine lebendige Schilderung desselben mehrstimmigen Gesangs, wo Loth's Schlussfolgerungen wenig einleuchten. Jedenfalls dauert das Anstaunen dieses Cantus etwas lange, wenn er schon Anfang des XII. Jhd.'s nach Frankreich gekommen ist. S. Einl.

472. l. *a tret.*

489. *De si haut come*] so alle Hss., nur *V* hat *Et si haut*. Letzteres ist klar: „so laut als er überhaupt schreien konnte.“ Die Lesart der übrigen Hss. wäre einleuchtend, wenn statt *haut* ein Wort wie *loin* (vgl. 4050. 6676) stünde: „von so weit als er schreien konnte,“ d. h. „von der Zeit an, dass er in eine Entfernung kam, dass er schreien konnte“. Freilich schreien kann er auf jede Entfernung, man muss also dabei in Gedanken ergänzen „und gehört werden konnte“ = „sobald er in Hörweite war“. Denn *haut* in dem Sinne, den es sonst bei *criër* hat, ist hier sinnlos. Es muss örtlich genommen werden, wie Karre 150 *la reïne de si haut come ele estoit as piez li* (dem Kei) *chiet*; vielleicht ist der Ankommende auf der Anhöhe gedacht, auf der seine Burg steht, und von dort reitet er hinab nach dem Tal, wo die Quelle ist. Es fiele dann mit *loin* dem Sinne nach zusammen.

541. *a la terre*], ebenso 2260, steht in allen Hss.; vgl. noch *a la terre* Alexius 114, 4, *en la terre* Rol. 2489, *en la mer* Karre 6095 (*TV*), womit wohl ein von anderer Seite erhobener Zweifel behoben sein wird.

597. *vangier Forré*] im Filomena Furen, König von Lodève. Später sagte man auch *vengier Artus*.

644. 5. *Bien tanceroit a un estrange* | *Cil, qui tance a son conpaignon*] *VF*(*AS*) hätte ich durch *PH*(*G*) ersetzen sollen: *estrange* | *Qui ranposne* (*G corrouce*) *son conpaignon*, wie im Text zu lesen ist. Nicht etwa wegen des *cil*, das in dieser Stellung sehr beliebt ist, sondern des Sinnes wegen. Denn: ‚wer mit seinem Freunde zankt, wird auch mit einem Fremden zanken,‘ ist keine Steigerung, die man hier verlangt, da ein solcher den Fremden noch roher behandeln wird. Dies steht richtig in *PH* (*G*): ‚wer seinen Freund höhnt, wird mit einem Fremden wohl streiten oder Streit anfangen.‘ Nun lag es nahe, den Begriff *tancier* aus der ersten Zeile in die folgende gedankenlos einzuführen, während umgekehrt die Ersetzung eines ursprünglichen *tance* durch ein *ranposne* in diesem Falle auffällig wäre.

668. 9. *la voille mon seignor saint Jehan Batiste*] s. Einl.

803. *de plain*] in demselben Sinn auch *à plain*, s. die Beispiele bei Henschel, Littré s. v. *plain* und *plein*, Godf. s. v. *plein*. Es ist = *plainement*, also: ‚gänzlich, voll, mit Wucht,‘ hier: ‚in einem (vollen) Guss.‘

963—966 fehlen nur *V*, der auch sonst, und zwar selbstständig kürzt, stehen in 𝔓𝔐 (in 𝔐 an andrer Stelle). Aus inneren Gründen erscheinen sie freilich auf den ersten Blick auffällig: man ist erstaunt, in der Durchfahrt des Eingangsturmes einer Burg eine solche kostbare Ausschmückung, wie sie hier angegeben ist, und solch prächtige und reichliche Einrichtungsstücke, wie sie in den Zz. 1040 ff., 1073, 1135, 1145 beschrieben oder aufgezählt werden, zu finden. Aber man braucht nicht einmal zu einer dichterischen Ausschmückung seine Zuflucht zu nehmen. Denn nach 963. 1067. 1137. 1178 befinden wir uns in dem grossen Saal (*sale* 963. 1067. 1133. 1178) des Palas = *palais* 906, und ich wüsste nicht, was gegen eine derartige Einrichtung dieses Saals zu sagen wäre. Der Dichter hat es eben nicht für nötig gehalten, alle einzelnen Etappen dieser Verfolgung, den Vorturm, den Baille, die Zugbrücke, die Durchfahrt und Einfahrt in der grossen Hauptmauer, durch die die beiden reiten mussten, die Strassen (*rues* 2319) des Fleckens (vgl. *la vile* 1280) aufzuzählen; er begnügt sich mit der *porte de son chastel* 900, den *rues* 904 und zum Schluss mit deren Ankunft vor dem Tor des Palas. Immerhin ist auffällig, dass der Saal ebenerdig ist (er war regelmässig im ersten Stock — aber es kann ein andrer Saal im Erdgeschoss gewesen sein), und ganz besonders, dass dieser Saal als Durchfahrt dient. Der beste Burgenkenner, Otto Piper, erklärte auf eine Anfrage das Ganze als dichterische

Freiheit und Erfindung, die sich an die Wirklichkeit nicht zu binden braucht. Gleichwol finde ich gerade in seiner grundlegenden ‚Burgenkunde‘ (München 1895) S. 441 in der Beschreibung der Ruine Rothenberg einen Palas, dessen Eingang „jetzt zugleich als das dem Ankommenden unmittelbar zugängliche äussere Burgthor erscheint“. Aus demselben Werk ist zu ersehen, dass man über die Einrichtung des Erdgeschosses der meisten Palasse nichts sicheres weiss. Andererseits ist aus den Abenteuerromanen wohlbekannt, dass Ritter auf ihren Rossen und Botinnen auf ihren Mauleseln mitten in den Saal vor den tafelnden König hineinreiten. Dann lag er doch wol im Erdgeschoss, da es sicher als Merkwürdigkeit hervorgehoben worden wäre, wenn dieselben über die Freitreppe in das erste Stockwerk geritten wären. — Es scheint mir die Annahme am nächsten zu liegen, dass der Dichter hier auf eine bestimmte, manchem seiner Leser wohlbekannte Burg mit einer solchen Anlage und Einrichtung angespielt hat.

964. *celee*] deutlicher *c i elee* mit *H* gegen *celee* oder *chelee PFG*; dann ist das Wort erst im Franz. vom fertigen *ciel* abgeleitet oder *celé* nach *ciel* später umgebildet worden. Es finden sich beide Formen unterschiedslos in den verschiedenen Texten. Es ist dies die gewöhnliche Deckenverzierung im MA.

1175. 6 fehlen bloss *V*.

1179. *toauz*] Mussafia (Litbl. 1889. Sp. 222) will ihm die Bedeutung ‚Blutlache‘ beilegen, die ich im gr. Ivain in der Anm. zu der vorliegenden Stelle behandle — dies kann das Wort nie heissen, sondern nur (auch hier) Kampfgedränge, Handgemenge, Gemetzel, s. kl. Cligés[2] S. 180 (Z. 1517). Dass dabei Blut fliesst, ist klar; aber diese Folge des *tooil* steht dem Wort als Bedeutung nicht zu. Das Ztw. *toeillier* h. ‚sich wälzen‘, also *tooil* eig. ‚Gewälze‘, ‚Getümmel.‘

1249. Vor dieser Zeile muss E. ausgefallen sein. Die Leute der Schlossfrau zerfallen ja in zwei Klassen: die erste zieht mit der Frau hinter dem Leichenzug; das sind die in Z. 1246—1248 erwähnten *genz* — diese sind nach dem Begräbnisplatz mit ihr abgezogen. Die zweite Gruppe ist die 1088 erwähnte Rotte, die den im Palas eingeschlossenen Ivain ergreifen will. Diese Leute werden hier ohne jeden Übergang unmittelbar an die erste Gruppe angeschlossen, ohne jeden Subjektswechsel und jede sonstige Angabe, so dass nach dem Wortlaut die Leute in 1249 dieselben sind, wie in der vorigen Zeile. *P* fühlte wohl die Schwierigkeit, als er *Et tant ont* der Vorlage in *Quant ont tant* änderte.

1286. *Parmi cele fenestre agueite*] verbindet sich glatt und klar mit der fg. Zeile *Mes sire Y. la bele dame*. *V* dagegen hat statt 1286 einen ganz verschiedenen Text: *L a d a m o i z e l e m l ' t l e* (den Ivain) *h e t e* und schiebt danach sogar vier Zeilen ein, um so auffälliger, als *V* sonst streicht, was zu streichen ist.

Derselbe Einschub findet sich in *A*, der nach einer *V*-Hs. durchkorrigirt ist. Diese Zeilen lauten:

a. *Vet li moustrer totes les genz,*
b. *Dont bien i ot mil et cinc cenz,*
c. *Qui le cors orent enterré,*
d. *Et en aprés a resgardé*
1287 *Mes sire Y. la bele dame.*

Allein beim nähern Zusehen ergeben sich starke Bedenken. Der Zusatz ist wenig passend, denn nach 1275—1281 kümmert sich I. den Pfifferling um die Leute, wenn auch die geschäftige Zofe ihm doch vielleicht dieselben zeigen mag. Aber in *A*, der hier allein die Hauptgruppe der Hss. α) vertreten müsste, ist der Einschub ganz äusserlich in den α-Teil seiner Vorlage bewerkstelligt, indem die Zeile 1286 in der α-Fassung dasteht, so dass dann der Einschub unverbunden und unverständlich dasteht — *A* gibt so keinen Sinn. Wenn man nun bedenkt, dass *A* eine recht untergeordnete Stellung in α) einnimmt, zudem nach einer β-Hs. an vielen Stellen durchkorrigirt ist, so verliert er hier jede Glaubwürdigkeit. Wir haben es hier mit *V* allein zu tun und weisen seine Interpolazion ab. Kristian kennt sonst trans. *haitier* ‚erfreuen' nicht und es passt auch an dieser Stelle nicht sonderlich.

1322 a. b. c. d. hatte ich in der 1. Auflage gestrichen, da diese zwei Verspaare nur in *PH* stehen und übrigens allgemeine moralische Betrachtungen enthalten, die bei dieser Gelegenheit im Mund der wenn auch noch so geschwätzigen Zofe mir nicht passend zu sein schienen. Allein *PH* gehören zu den besten Hss.; das Fehlen in *V* ist durch die ganz ausgeprägte Manie des Schreibers (oder seiner Vorlage), derartige Stellen zu streichen, erklärt. *V* interpolirt nicht, sondern streicht selbst gern. Unerklärt bleibt das Fehlen in *GFA*, die aber auf die gemeinsame Quelle γ^1 zurückgehen, die also die Streichung auch vorgenommen hat. — Die zwei Verspaare passen aber vollkommen in den Zusammenhang: 1322 enthält eine Verhaltungsregel, ebenso wie 1323. 4. Wenn nun diese zweite Mahnung eine Begründung und Ausführung hat (1325. 6), so verlangt die Gleichmässigkeit E. entsprechendes auch für die erste, da sonst die zwei Regeln unvermittelt aufeinander folgen. Diese Ausführung (a. b. c. d) ist auch durchaus im Ton der zweiten gehalten.

1328. *gages*] Der Pl. durch Reim gesichert; man sagt unterschiedslos *metre en gage* und *gages* auch von einem einzelnen Pfand, mehrere Beispiele bei Littré, auch Wistasse 1899 im Reim. Vgl. *en dons* 3072, *a jeus* 6162.

1345. *an aparant*] *a parlemant H*, offenbar verlesen aus *aptemant* = *apertement*.

1357. *Li*] ergänze *les* (nemlich *plaies*).

1360. Der Dichter wiederholt hier wieder die landläufige Ansicht der Lyrik vom Verschenken und Verbleiben eines Herzens bei einem andern, ist also seiner eignen Korrektur und Erklärung im Cligés 2825 ff. nicht eingedenk.

1365 f. *l'an*] *li* (dem Ivain) *en* (wegen dieser Sache); so *PFG*, während *n'an H*, *ne le A*, *ne V* haben; 1366 *l'eüst*, nemlich die Frau; 1367 *le*, den Ivain.

1385 f. Die Heranziehung der *vils ostels* an dieser Stelle erscheint auf den ersten Blick recht auffällig, da kein Anlass zu deren Erwähnung hier vorliegt. Es muss aber festgehalten werden, dass der Dichter, wie auch sonst, den Niedergang der Minne beklagt. Während dieselbe also leider gern und nur zu oft unanständige Stätten sich auswählt, hat sie diesmal endlich wieder einmal eine ordentliche und geziemende sich ausgesucht.

1388. *le plus vil*] nemlich *ostel* (1385). Die grosse Ausgabe las mit *V*: *Qu'an tot le plus vil leu, que trueve*, während ich, da alle andern Hss. *qu'ele* (*que ele F*) bieten, dieses in den Text der kleinen Ausgabe aufgenommen habe. Dann ist eine Silbe überzählig, also wurde *leu* mit *G* ausgelassen. Nun aber haben alle übrigen Hss. *leu* (*liex P*), so dass die ursprüngliche Lesart unsicher bleibt. Wenn man nemlich *leu* stehen lässt, dann muss eine Silbe fallen oder mit *V que* gelesen werden, wie in der grossen Ausgabe. *F* lässt daher *tot* aus: *Que el plus vil leu qu'ele trueve.* Dieses *tot* steht nun freilich bloss *VG*; allein es entspricht offenbar dem *tot* in 1390 (*tot le meillor*), wo es in allen Hss. steht. Man hat also nur die Wahl zwischen *V* oder *G*.

1511. 12. Fehlen zwar *VPS*, sind aber notwendig: dass G e f a n g e n e sich verlieben, ist nicht auffällig, dass aber e i n i n s t e t e r L e b e n s g e f a h r s c h w e b e n d e r G e f a n g e n e r dies tut, muss besonders auffallen.

1543. Nemlich: den Ivain.

1680. l. *tesmoing*.

1749. 50. So mit *V*, der diesmal mit seiner Satzverbindung der beiden Zeilen (*de* = ‚in Bezug auf') gegen alle andern Hss. Recht hat. Ob freilich auch sein *Que* ursprünglich ist, und nicht vielmehr der Deutlichkeit wegen hinzugefügt worden ist, scheint mir nicht eben sicher zu sein. Denn bei *Que* hätte kein Schreiber die so klar und einfache Konstrukzion misverstehen können.

1757. *Si s e* (‚bei sich') *desresne*] *PHF*, *VA* (nur *V Lors* st. *Si*), während *G desresne* in ein sinnloses *demente* geändert hat; mit diesem letzteren hängt wohl *S*: *Se li demande* zusammen. Man erwartet mit Tobler *le* (st. *se*) *desresne*, was leicht in *se* verlesen sein könnte, aber in keiner Hs. steht. Dieses *le* bedeutete dann: sie verteidigt und entschuldigt den I., als wenn er gegenwärtig wäre, was sie ja in Z. 1770 ff. tatsächlich tut. Man vgl. 1759, welche Zeile ja dasselbe sagt. Dieselbe lautet *Lors HFGASM*, *Si PV*; *si comance AM*, *se comance PVF*, *sel H*, *sen G*, *le S*, wo alle Hss. auseinander gehn. Transitiv (vgl. 1783) ist es bloss *H* und *S*, absolut *AM*, reflexiv *PVF*, *G*; doch wird *si* frühzeitig an tonloser Stelle, wie hier, in *se* geschwächt und fällt mit dem Refl. zusammen.

1891. *ceinturë*] steht so in *GFS*, *VA*, während *PH ceinturete* haben.

1892. *seigniere*] Aus der V. L. ergibt sich ein *sainiere HF* oder *saigniere (seigniere, segnere) VGA*, beide lautlich gleich, das *PMS* nicht kannten. Ich schwankte noch in der grossen Ausgabe, was mit dem Wort zu machen sei. Allein es lässt sich mehrfach belegen, und so habe ich denn schon im Glossar der kleinen Ausgabe das Wort mit ‚Art Stoff‘ erklärt. Ich stelle alle mir erreichbaren Belege hier zusammen: Beneeït Chr. 15947: *od seignieres feites d'orfreis tendent le tref le roi*, 17192: *d'un drap od seignieres d'orfreis Out (li meschins) robe chiere e bien seante* (vgl. III, S. 426); es ist mithin ein dicker, fester Stoff aus Goldbrokat, wie deren noch in vielen Museen zu sehn und wie sie noch heute zu den Messgewändern gebraucht werden. Es passt also ebenso gut zur Kleidung wie zum Überzug eines königlichen Prachtzeltes — und an unsrer Stelle zu einer Gürteltasche. Ob es von *signaria* kommt (vgl. die fortlaufenden Leisten oder Borten-Zeichnungen solcher Stoffe), ist nicht sicher, aber wahrscheinlich. — Dasselbe Wort wird noch Anseïs gemeint sein: *traite a l'espee, dont d'or est li seigniere*, wohl der breite Gurt und Tragstreifen des Wehrgehänges, das aus demselben Stoff verfertigt war. Sonst könnte es auch die Scheide sein, die mit eben solchem Stoff überzogen war. Soll dies mit 6319 *espee, ki d'or estoit seignie* auch gemeint sein oder sind es hier die in Gold auf der Klinge angebrachten Arabesken und Sprüche? — Dagegen Wilh. v. Oran. (Jonckbl.) I, 381: *Parmi l'escu li mist l'anste pleniere, Que cent des mailles del hauberc cope arriere, et el costé li a fet tel saigniere, Que ne fu sains d'une semaine entiere* bedeutet wohl Kennzeichen und Merkmal, das ihm die Lanze auf den Leib gezeichnet hat.

1987. Ich habe den Hiatus, der gerade in solchen Fällen *et* beliebt ist, stehn gelassen. Er steht in *VA*, *FMS*, ist noch gesichert durch *P* (der statt *lesmaië* ein *lesmarri* hat), während *H* (*et sel r.*) und *G* (*et si las.*) auseinandergehn.

1989. 40 fehlen nur in *V* und sind notwendig, da ohne sie das Fg. (1941. 2) unverständlich ist.

1941 f. *Ele a droit se*] steht so in *VF*, gegen *Por ce a droit* oder *Por ç'a droit* in *PHGAMS*. — *se* steht in *VH*, *qui F*, *que H*, fehlt *GAMS*. Es steht also *Por ce à droit p.* oder *Por ç'a d. se p.* und *Ele a d.* eigentlich gleichberechtigt gegenüber. In solchen Kleinigkeiten kann jeder Schreiber ändern. 1942 ist durch *PF* und *V* gesichert.

1993. *rien*] ist gesichert durch *PF*(*G*) und *VA* gegen *H* (*vers vos*), dagegen ist *forfet F* und *VA* nicht sicher, da das gleichbedeutende *mesfet* in *PH* steht (*G* anders) und die Schlossfrau das Wort in Z. 1997 selbst aufnimmt. Zudem sind beide Synonyma, daher jeder Schreiber selbständig ändern konnte.

2031. *a delivre*] hängt so in der Luft, denn es gehört eigentlich in den folgenden Vers, da es bei *s'il vos plest* nur ein Lückenbüsser wäre; daher *P* umsetzt: *tel, que por vos a d. Vuel, s'il vos plest, morir ou vivre.*

2089. *set anz*] *set* steht *GFV*, *.vi. H*, *.v. A*, *.ii. M*; *P* hatte offenbar auch *sis* (= *H*): *Na mie encore ſi ſoupc clos.* Es ist also *set* oder *sis* zu lesen. Die lange Ehe hat offenbar ihrer Schönheit nicht geschadet.

2104. *seissante anz*] Das ist sehr kurz (*M* mit seinen 2000 würde besser passen, steht aber ganz allein); es stimmt auch nicht recht zu 6548. Nach unsrer Stelle wäre es also eine der vielen *Costumes*, wie sie in den Abenteuerromanen vorkommen, die man bei Übergängen auf Strassen, Brücken, Furten u. ä. eingeführt hat und die mit der Besiegung des Wächters aufhören. Dieses Verhältnis passt aber in unsrem Falle gar nicht; vielmehr war nach 6548 der Sturm mit der Quelle schon vorher (offenbar von Alters her) verbunden, daher die ersten Ansiedler, die hier ihren Wohnsitz aufschlugen und die Burg erbauten, die Opfer dieses Phänomens sind, das also auch trotz der Besiegung der Wächter fortdauert.

2118. *des qu'il vos siet*] beginnt die Schlossfrau ihre Rede: ‚da es euch einmal gefällt' — man erwartet dann: ‚dass ich heirate, so will ich mich fügen.' Statt dessen folgt die Vorstellung des fremden Ritters. Entweder fehlt also etwas nach dieser Zeile, oder der Satz ist ein blosser Lückenbüsser, etwa unser: ‚mit Verlaub.'

2196. Ganz derselbe Gedanke findet sich in Ille und Galeron.

2204 ff. Ist *li hira* Sing. oder Plural? Der Sing. ohne *-s* ist bei diesem Indekl. durch Karre 5592 durchaus gesichert, daher ich in der grossen Ausgabe (s. Anm. dazu) annahm, einige Schreiber, die das *-s* vermissten, hätten den Plural 2205 (*crïent*) und 2206 (*gietent*) eingeführt, nemlich *HAS*, ‚was 2206 schwer geht,' nemlich weil bei *en un van* dann eine Silbe zu viel ist. Allein gerade dies *en un van* ist weniger gestützt als *au van HFG*, wobei *G*, das *crie* hatte, jetzt mit seinem *gieton* (= *giete on*) sich zur andern Gruppe schlägt und *P* (*a tout vent*) geändert hat.

2338. *tone*] *PGSV* gegen *sone HFA* möchte auffällig erscheinen, wenn *toner* nur ‚donnern' hiesse, während es hier E. wie: ‚vom Donnergetöse ertönen oder widerhallen' bedeutet, was in *soner* (eigentlich aber *resoner*) ausgedrückt wäre. Allein es ist eine typische, in solchen Szenen stets wiederkehrende Ausdrucksweise. Es ist die ursprüngliche Bedeutung des lat. *tonare.*

2360. 61. Es fehlt jede Verbindung: die Zeile 2361 hängt in der Luft. Sie kann nicht gut Apposizion zu *drap* 2360 sein; ebenso wenig kann *vestue* der vorigen Zeile dazu gehören, da dann doch *de robe* stehen müsste. Würde man *robe* gewaltsam durch *forré* z. B. ersetzen, so liesse sich alles glatt an.

2401. *renomez*] so mit *PG* gegen *enorez VSF*; *H* hat *reclamez*, vgl. Tobler Prov. 191, 3. Ich entschied mich für *renomez* mit Anlehnung an *renom* 2413. Doch konnte bei solch einem Begriff jeder selbständig ändern.

2442. Die Hss. gehen weit auseinander: *P*: *Et li autre od autres iuoient*, *V*: *Et li autre se rejouoient*, *F*: *Et li autre entraus saasoient*, *S*: *Et li autres as puceles parlerent* (+ 2) zeigen nur die Verlegenheit der Schreiber. Es bleiben übrig: *H*: *Li uns a lautre se donoient*, *G*: *Et li autre sentredonerent* (: *sentracointerent* 2441), *A*: *Li autre sentredonoierent* (: *sentracointierent*), die alle auf dieselbe Vorlage zurückgehn. *HG* ist unpassend (vgl. 2447—2450), führen aber auf das bekannte *donoier*, *dosnoier* ‚flirten‘, das hier genau passt. Man hat dann nur die Wahl zwischen *s'entredonoient*, also Präsens histor., das nach dem vorausgehenden Impf. auf den ersten Anblick nicht so glatt erscheint, oder *s'entredonoiierent* (dann ebenso 2441 *-ierent*), wobei jedoch dann *Li autre* gelesen werden muss, also diese Zeile ohne jede Verbindung bleibt, wo doch auch *PVFS* für *Et* sprechen.

2459 ff. Ich habe meine von (Holland[3]-)Tobler abweichende Interpunkzion in der Anm. der grossen Ausgabe eingehend begründet. (Tobler setzt nemlich Punkt nach *amer*. 2460 und Komma nach *acole*, 2463.) Tobler Arch. 87, 357 zu 432 bemerkt in einer Parenthese ohne jede Begründung: ‚die ich immer noch für die richtige halte.‘ Ich habe alles nochmals eingehend geprüft und kann nur meine damalige Begründung wiederholen: ‚Allein das Ganze ist allgemein, und 61 f. ist die notwendige Bestimmung zu 60; 64. 65 ist dann die Schlussfolgerung in der Form einer Sentenz,‘ wozu Tobler hinzufügt: ‚dass dieser letzte Vers an andren Stellen <warum denn nicht hier?> mit leichten Verschiedenheiten des Ausdrucks als allgemein gültiger Spruch auftritt, ist gewiss‘ (folgen drei Belege). Dieser auch im Schattenleich 432—435 ausgesprochene Gedanke ist weit ausgeführt Part. II, S. 114, was ich zu meiner Jaufré-Stelle (s. grosse Ausgabe) hinzufüge.

2474. Dieser Umfang erscheint uns recht klein und beschränkt.

2501. *moi*] Zu diesem recht alten Beispiel des abs. Nominativs in dieser Form — natürlich, wie auch sonst, in Inversion, vgl. zu Karre 1814.

2546. *an Bretaingne*] so *VAM*, während *PHFGS en la Br.* bieten; doch ist mir der Artikel in einem solchen Fall nicht geläufig. — *Br.* kann nur Grossbrittannien bedeuten, wo auch Carduel liegt; s. die Einleitung.

2632. *seneschauz*] lies: *seneschaus* und vgl. den Reim *seneschaus*: *baus* (*balbus*) 2079, *s.*: *desleaus* 3667, und s. meine Anm. zur Karre 6089. Doch gilt dies nur für Kristian: es gibt auch ältere Texte, die *seneschauz* schreiben und auch durch Reim sichern; vgl. dazu noch Ableitungen wie *seneschaudie*. Das alleinstehende *-alcus* wurde mit *-aldus* vertauscht.

2658. Ich hatte *H* in den Text gesetzt, weil Tobler Holl.[3] einen Sinn hineinlegen zu können glaubt. Er übersetzt *S'a fet cuer d'estrange meniere* | *De s'esperance, qui sovant* | *Traïst et fausse de covant* in fg. Weise: ‚<da sein Herz ihn verlassen hat>, hat er aus seiner Hoffnung ein Herz seltsamer Art ge-

macht,' was ich jetzt ebenso wenig unterzubringen weiss, wie vor sechzehn Jahren. Aber beim Lesen des Korrekturbogens konnte ich *De s'esperance* unmöglich stehn lassen, das schlecht gestützt ist und mit dieser speziellen Hoffnung des Ivains gar nicht passt zum fg., davon abhängigen Nebensatz. Denn dieser kann sich nur beziehn auf die Hoffnung im allgemeinen, die den Menschen so oft betrügt, wie denn auch *D'esperance* aus der Vergleichung der Hss. sich als ursprüngliche Lesart ergibt. Sonst würde ich sogar, wenn *de s'esperance* allein gesichert wäre, im vorliegenden Fall *De l'esp.* bessern (= *A*), um den allgemeinen Begriff herauszubekommen. — Nun ist noch die Erklärung Mussafias vorhanden, die ich hier wörtlich folgen lasse: ,Dass *qui* [1]) festgehalten werden muss, ist unzweifelhaft. Der Relativsatz drückt einen allgemein giltigen Gedanken aus: ,Hoffnung ist oft trügerisch,' während die Worte *si fet cuer* ... *d'esperance* sich auf den speciellen Fall beziehen. Das Subjekt (,Leib' oder auch ,Yvain', was auf éines herauskommt) bleibt unausgedrückt. Der Zusatz *d'estrange maniere* ist vollkommen passend. Schon im Allgemeinen kann es der Dichter als befremdlich bezeichnen, dass Jemand sich durch die erfahrungsmässig oft verrätherische Hoffnung ködern lasse; in dem speciellen Fall kann er diesen Ausspruch mit Hinblick auf den seine Ansicht bestätigenden Ausgang der Angelegenheit um so leichter thun. Die Stelle bedeutet demnach: ,Der Leib hofft zum Herzen zurückzukehren; in befremdlicher Art baut er (oder ,baut Yvain') da auf die Hoffnung, welche doch so oft betrügt. Und sie wird ihn (hier ist schon entschiedener Yvain gemeint) auch, ohne dass er sich dessen versieht, trügen.' — Das ist alles sehr schön, allein ich kann es nicht im franz. Text finden, und wie *si fet cuer d'estrange meniere d'esperance* heissen kann: ,in befremdlicher Art baut er (oder Yvain) da auf die Hoffnung,' kann ich auch nicht herausbringen. Wenn Mussafia dann fortfährt: ,Ich theile also Toblers Ansicht,' so weiss ich mir nicht mehr zu helfen. Denn Tobler hat einen ganz andern Text als Mussafia [2]) und übersetzt auch (s. oben) ganz anders. Mussafia fährt dann noch fort, ohne dass die Sache für mich verständlicher wird: „höchstens könnte man fragen, ob es unerlässlich sei, den zwei Wörtern *fet* und *cuer* ihre eigentliche Bedeutung zuzuweisen und demnach zu übersetzen: ,[da sein Herz ihn verlassen hat], so hat er aus seiner Hoffnung ein [anderes] Herz seltsamer Art gemacht,' oder ob es nicht anginge, eine Locution *faire cuer d'aucune rien* an-

[1]) Ich hatte in der grossen Ausgabe aus den weit auseinandergehenden Lesarten das Gesichertste (ohne Rücksicht auf den Sinn) herausgezogen und bemerkt, dass *qui* 2659 ursprünglich sein müsse, während es *FA* auslassen und *S* in *bien* ändert.

[2]) Mussafia hat den Text meiner grossen Ausgabe angenommen: *Si fet cuer d'est. man.* | *D'esp. qui.* während Tobler gelesen hat: *S'a fet cuer d'est. man.* | *De s'esp. qui* ...

zunehmen mit der Bedeutung ‚Muth fassen in Folge von ...'. Der Unterschied bleibt indessen sehr gering." Das sind, wenn man genauer zusieht, drei verschiedene Erklärungen, von denen nur éine (die Toblersche) der Überlieferung und auch sie nur einem kleinen Teil derselben entspricht. Da ich also, trotz Mussafias beruhigenden Worten: „Die Stelle bietet indessen keine besonderen Schwierigkeiten," diese Stelle noch immer nicht befriedigend deuten kann,[1]) gebe ich im Fg. die Lesarten der einzelnen Hss.:

P: *Sa*[1]) *fait cuer*[2]) *destrange*[3]) *maniere*
Desperanche[4]) *qui*[5]) *ml't*[6]) *souuent*
Traist et fausse de[7]) *couuent.*[8])

[1]) = *H, Si VGAS, Ce F.* [2]) = *HGA, cuers V, cors FS.* [3]) *de france S.* [4]) = *VG, De sesperance HFS, De lesp. A.* [5]) fehlt *FAS.* [6]) *bien S.* [7]) *son V, mainte G, ml't A.* [8]) *souuent A, gent G.* Ausserdem hat *H* in der 2. Zeile *se uant* (st. *souant*) und *Traite* (st. *Traist*), *S* lautet in der 3. Zeile: *Auient il bien con est dolent.*

2724. Ich habe das bisherige *S'est* (*FAVM, Si est G, Et S*) in das passendere *S'eștoit* (schon damals, als er kam und sie heiratete), das in *PH* steht, geändert. Dabei ist *faus et traïtres*, da eine Silbe zu viel war und *et* in *PHFG* fehlt, zu *faus tr.* geworden. Allein die Wendung *faus* (Subst. ‚Betrüger') *et traïtre* ist auch sonst wohl belegt, so dass ich jetzt lese: *S'estoit faus et traïtre et lerre.* Vgl. zu unsrer Stelle Guinglain 1236—1251.

2771. 2 reimt *voiz* (*vīdes*) mit *anvois* (*invies*). Soll man *voiz* : *anvoiz* mit *H* schreiben (vgl. Tobler Prov. S. 130) oder *vois* : *anvois*, was ich in den Text gesetzt habe? Es ist klar, dass *-z* frühzeitig (am ehesten im N.) zu *-s* wurde, während umgekehrt ein *-s* nicht zu *-z* werden kann. Die sorgfältigen Schriftsteller halten *-z* noch lange, wo es in der täglichen Aussprache wohl kaum noch gesprochen wurde. Doch hat Kristian nicht wenige Fälle, wo bereits *-z* : *-s* reimt — freilich verschwinden sie völlig in der Riesenmasse der richtigen Reime. Ich habe dies bereits gr. Cligés S. LXXIII § 27, dann gr. Erec S. XI, Anm. 2249. 3870. 5975, Karre Anm. 6533, Wilh. Anm. 2670 gestreift. Es reimt also *enui* + *s* mit *-s* (Cl. 513) und *-z* (Y. 4840), *fīdus* = *fiz*, reimt mit *pris* (von *prendre*) E. 4922, mit *fis* = *feci* E. 4922, K. 6533; *essarz* : *ar*(*c*)*s* W. 2670; unsicher *bọs* : *rescos* E. 2249, wenn es *bọt* ist, s. die Anm.; *nase*(*l*)*s* : *assez* E. 5975, *cendaus* : *bliauz* E. 1967; nach Labialen steht *-z*, wie *sez, doiz, trez*, aber auch *lez* (s. Anm. zu Cl.[2] 2493), *naï*(*f*)*z* Wilh. 2617 gegen regelmässiges *pensi*(*f*)*s, ne*(*f*)*s, noi*(*f*)*s, galo*(*p*)*s* usf.; nach *nn, rn* : *jorz,*

---

[1]) Von H. Suchier erhalte ich eben folgenden ansprechenden Vorschlag: „Es ist 2657 *arrier* und 2658 *manier* zu lesen: ‚und macht das Herz aus einem scheuen zu einem zahmen'; *manier*, von *manus*, Ausdruck der Falkenjagd."

anz, *panz*, daher auch *sennu* = *senz* E. 3711. 3870, Y. 5604; dann *Jehanz*, *païsanz*, *feisanz*; es schwankt *paiz* und *pais*, und so finden wir auch *torz* (Turm) E. 1886, P. 3878 gegen regelmässiges *tors* Wilh. 3289.

2828. *sauvage*] beachte die im Reim stehende Akkusativform statt des grammatisch verlangten Nom.; es steht freilich nach *come*. Vgl. noch 2501 *moi*, die gesicherte Form des betonten Nom. in der Inversion. Tobler ändert gegen die Überlieferung *boschages* : *sauvages*.

2846. *cinc*] *VA* ist schlecht gestützt; denn *PHFG* haben .*xx*., *SM* aber .*x*. — um die richtige Lesart zu bestimmen, ist Kenntnis der damaligen Getreidepreise nötig. G. Baist schreibt mir dazu: „*cinc souz* muss richtig sein. Da die *livre tournois* um diese Zeit etwas über 20 Frc. Silberwert gehabt haben wird (um 1200 hat sie 98 Gramm; der Frc. 4 1/2 Gr.), so wären 20 sous ein besonders hoher, geradezu ein Teurungspreis. Rogers, *A history of Agriculture and Prices in England*, Bd. II gibt in der 2. Hälfte des XIII. Jhd. für den Quarter Weizen Preise, die zwischen 2—11 Sh. schwanken, im Durchschnitt 5—6. In Frankreich mögen sie nicht unerheblich höher gewesen sein, aber damit kommt man doch noch lange nicht auf 20 Sous."

3014. Bisher hatte ich die nachlässige und hässliche Wiederholung von *que* (3013 und 3014 *Que ap. la voie*) mit *V* (*P*) stehn lassen; allein mit *Viaut HFGS*(*M*) wird die Konstrukzion glatt.

3058. *qu'i a*] lese ich jetzt statt *qu'il a*, trotzdem letzteres in *V*, *PHGS* steht und auch *que il F*, *qu'ele A* darauf zurückgehn; der einzige *M* hat *qu'il i a*. Allein es handelt sich nicht darum, was e r (Ivain) hat, sondern was e s d o r t g i b t.

3084. *maing*] so *H*, l. *main*.

3292. 3. Er (Ivain) lässt ihn (den besiegten Grafen) den Schild vom Hals abnehmen, *Et l'espee li randi nue*, d. h. der Gefangene dem Ivain. Eine sehr merkwürdige Satzverbindung — alle Hss. stimmen überein. Es ist offenbar ein Verspaar dazwischen ausgefallen, worin der Graf Subjekt war.

3449. 50. *si le* (den Rehbock) *gita sor son dos*] so hat der Löwe die Beute sicher nicht davon getragen.

3453. 4 fehlen *PHM*.

3468. *del m. fu n u s deduiz*] also ohne das notwendige *ne*, so *PGFAS*, *V*; nur *H* hat *ne fu deduiz*, und *M*: *not nul deduit*. Vgl. zu gr. Erec 2972.

3487. 8 fehlen *VP*, wären mithin verdächtig; aber da jeder die Zeilen 3486 und 3489 anders verbindet, so ist klar, dass die Lücke nicht ursprünglich ist.

3675. *ametre*] ebenso Karre 4911 und s. dort die V. L.

3765. Ivain hatte also nach seiner Hochzeit keine Zeit gefunden, auch nur das Vorhandensein der zahlreichen Burgen in der Nähe (2474. 5) zu erfahren.

4103. *boz* ‚Schlauch'; Cornu: ‚Kröte.'

4288. *Si pert son cop* (Subjekt: ‚der Riese‘) *et chiet an vain* (Subjekt: der eben genannte *cop*), ein auffälliger Subjektswechsel; *qui* (st. *et*) wäre deutlicher.

4871. 2 fehlen *V*.

4664. *Ferme*] s. Anm. zu Karre 4543.

5012. *toz fu*] so *PHS*, *fu tous A* gegen *il fu VH*. Von nun an geht mehrere hundert Verse lang auf einmal auffälligerWeise *H* mit *V* gegen die andern Handschriften, und zwar meist mit minderwertigen Lesarten. Wahrscheinlich war die Vorlage von *H* unvollständig und das Fehlende wurde aus einer *V*-Handschrift ergänzt.

5217. *istroiz*] *PGAS* gegen *iroiz VH*; vgl. dazu 5223 *antrez VS*, während *PHGA venuz* haben. Ich meine, dass *istroiz* zu *antrez* passt, gerade so wie *iroiz* zu *venuz*, während die beiden Gruppen beide Begriffe vermischen. Doch braucht man einerseits bei solchen Wendungen nicht zu streng sein, andrerseits kann hier jeder Schreiber selbständig ändern.

5229. *orfrois*] so die Hss., *P* sogar *offrois*. Es wurde dagegen von andrer Seite vorgeschlagen, das Wort in *or frois* (älteres *freis*) zu trennen. Wenn man bedenkt, dass sich ebenso ein *argent frois, samit f., paile f.* finden, so könnte das richtig scheinen. Allein eine Durchmusterung der hieher gehörigen Stellen zeigt, dass 1) *frois* dort, wo es bei andern Substantiven steht, ausnahmslos bedeutet: ‚frisch‘ = funkelnagelneu, daher sehr oft *nuef* dabei zu finden: Beneeit Chr. *samit freis et vermeil, pailes nuefs ovrez et freis, escuz freis*, St. Gille *tapit tot nof e freis*, also wie *robe tote fresche* Rosenr., daher auch *f. ermine* Ivain 4739 nur heissen kann: ‚frisch‘ = neu, noch nicht getragen; vgl. die Anm. gr. Ivain zu 1885, wo *GA* dem Sinn entsprechend *fresche* schreiben. Daher *vestu d'ermin frois* im R. Cambrai 712 sicher nicht heisst, wie P. Meyer im Glossar anmerkt: *fourrure garnie d'orfrois?*, sondern nur ‚neu und frisch‘. Was soll dann aber *argent frois*? Dasselbe steht Ph. Mosket 9161 *doze mil dragmes d'argent frois* und kann nur ‚frisch geprägt, neu‘ heissen; vgl. noch ein spätes *argent frais* Ronsard bei God. Compl. Dem gegenüber steht dann 2) *orfrois*, später mit verstummtem *-s orfroi* (so noch heute), dann mit falschem *-t orfroit*, stets als ein Wort geschrieben, daher ein *or s frois* nicht vorkommt, wohl aber Ableitungen *orfreisier* usf., lat. *aurifrisium, aurifrigium*, prov. *aurfres*, das, wenn es = fz. *freis* wäre, *aur fresc* lauten müsste. Es bedeutet sowohl die Goldstickerei als auch die goldgestickte Borte.

5282. *tant con droiz seroit*] habe ich statt *tant come il vivroit V, t. con vis seroit H* eingesetzt nach *PGAS*, da sowohl gleich im Fg. 5286. 7 die richtige Dauer angegeben wird, als auch der weitere Verfolg der Handlung in 5708 ff. derselben entspricht. Auf die Lebensdauer konnte jeder Schreiber leicht von selbst verfallen.

5311 fg. hat den Schreibern viel Kopfzerbrechen gemacht: *G* lässt 5311. 12 aus, *V* sogar 5312—5314 (sein Text unverständlich); dann fehlt noch 5316 in *G* ohne Ersatz. Offenbar nahmen sie Anstoss an der Behauptung, dass die Seidenweberinnen wöchentlich 20 Sous (also eine sehr ansehnliche Summe!) verdienen und dabei darben sollen. Allein der Zusammenhang lehrt die Richtigkeit der im Text stehenden Überlieferung: ,wir leben in steter Not, denn von unsrer Hände Arbeit <und Erlös> bekommen wir für unsern Lebensunterhalt bloss *quatre deniers de la livre* (also einen lächerlich kleinen Lohn) ausgezahlt. Das reicht nicht hin, unser Leben zu fristen. Also [das überlieferte *Car* allein stört, *V*: *Et* ist farblos und vielleicht besser] ist selbst Jemand, der wöchentlich sogar die hohe Summe von 20 Sous verdient [d. h. durch die Arbeit diesen Ertrag erzielt — nicht aber, was die Schreiber verstanden, für sich einnimmt], nicht ohne Not. Und wisset [offenbar könnte Jemand an dem hohen Verdienst Anstoss nehmen und es für Flunkerei halten], soviel wie 20 Sous verdient wirklich jede von uns. Ein solcher Verdienst muss doch jeden steinreich machen. Wir aber [*et* advers.] sind in grosser Armut, und reich ist nur derjenige, für den wir arbeiten müssen <und der den grossen Gewinn für sich einsteckt>.' Der hohe Ertrag kann bei der kostbaren Arbeit (Z. 5195 fg.) und den Überstunden (Z. 5320) nicht auffallen.

5360 ff. ist recht mangelhaft überliefert. Es stehen sich *V*(*H*) und *PGAS* gegenüber. *V* hat bis jetzt im Text gestanden: *Et mis sire Y. qui s'en entre* | *El vergier, apres lui sarroute* (= *sa rote*) | *Voit apuie.* *H* stimmt ganz überein, nur steht 5360 *lors* statt *qui*, so dass dieser Satz mit 5362 nicht verbunden ist. Wenn auch *V* sich glatt liest, so hängt doch *apres lui sa rote* (d. h. die *pucele* und der Löwe) in der Luft: es müsste das vorausgehende *entre* mit dazu gezogen werden; aber auch dann verlangt man ein [*et*] zur Verbindung, vgl. 6718. Die andern Hss. geben: *Mes sire Y. el vergier entre* (*PGAS*) | *Et apres lui tote sa route P* | *Apuye voit deseur son coute PAS* (*G* hat falsches *fu* statt *voit*) | *Un prodomme PGAS* (gegen *riche home VH*). In der Zeile 5361 haben *GSA* den befriedigenden Text von *P* geändert, und zwar *GS*: *La pucele apres lui sa route* (= *s'arote*), *A*: *Et puceles auuc sa route.* Letzteres ist offenbar falsch, denn die Seidenweberinnen (nur die können gemeint sein) dürfen aus ihrer Einfriedigung schwerlich hinaus. Gegen *GS* wäre einzuwenden, dass der Löwe nicht fehlen darf. So habe ich denn *P* in den Text gesetzt, da gegen ihn allein nichts einzuwenden ist.

5394 f. vgl. 19 f.

5416 f. Im Text stand bis jetzt *VH*: *Qu'ele li leve de ses mains* | *Le col et le vis et la face.* Allein *vis* und *face* sind doch gleichbedeutend, so dass *PGAS*, deren *meïsme* wohl begründet ist, in den Text kam.

5480. So lesen *PGAS* gegen *Ja Deus einsi part ne m'i doint VH.*

5490. 1. Auch hier ist der bisherige Text *V*(*H*): *Cil, qui porra an chanp conquerre* | *Çaus, qui vos vandront assaillir* wenig empfehlenswert; die beiden *cil* und *caus* (noch mehr das zweite) sind etwas hart, weshalb ich *PGAS* in den Text setzte, um so mehr als 5491 *H* mit *PGAS* geht, daher *V* die Stelle allein geändert hat. — Zwar erstes *cil* allein (5490) in dieser Stellung kommt oft vor, vgl. z. B. 198. 645. 1033. 5623. 5881. 5999. 6415 u. öft.; aber das unmittelbar folgende *çaus* in derselben Stellung ist beispiellos.

5496. *reüser*] steht bloss *V*, also nicht recht gestützt; *PGS* geben *escuser* (= *A encuser*), *H*: *eschaper*. Man kann also zwischen *V* und *PGS* schwanken; jeder Schreiber konnte hier ändern, besonders wenn ihm *reüser* nicht so geläufig war.

5514. *n'an*] so *V* allein — alle Hss. gehn auseinander, vielleicht mit *P* zu lesen: *n'i a celui.*

5538. *Le*] steht nur *V*, während *Vostre PHGS* (*A Vo*) gut gestützt ist. Dann aber gehn die Hss. auseinander; da eine Silbe überzählig ist (ausser im pikard. *A*), unterdrücken *GS nos*, während *PH*: *qui nos menace* allein für sich stehen.

5544. l. *deduire.*

5579. *petit d'aïe*] so *VHG* gegen *petite aie PA.*

5584. *teus tros i font*, so dass man seine Fäuste hinein stecken kann] steht *HS* allein; alle andern geben *cos* (*colp* + *s*) statt *tros*. Ich habe trotzdem *tros* eingesetzt, weil man richtig sagt: ‚Löcher machen,‘ aber kaum: ‚Hiebe machen.‘

5604. *Mout va regardant*] schreibe ich jetzt mit *VA* statt des von *PHGS* gebotenen, also gut gestützten *Mout va recerchant*, wiewohl das letztere theoretisch vorzuziehen wäre. Unsere Stelle muss aber mit dem bald darauf fg. 5610 *Tant va reuerchant PG*, *cerchant HS*, *regardent A*, *Et si va tant V* zusammengehalten werden. Hier ist *reverchant* durch die Überlieferung gesichert, kann also nicht wohl zugleich fünf Zeilen vorher gebraucht worden sein. Beim nähern Zuschauen findet man dann, dass auch das Zeitwort der nächsten Zeile zu den von mir in den Text gesetzten Verben passt, so *voit* 5605 zu *regardant* und *assane* ‚findet‘ 5610 zu *reverchant.* Einer der zahlreichen Fälle, der lehrt, wie die Schreiber unabhängig von einander drauf los ändern.

5635. *ploton*] so *P*, s. die Anm. gr. Yvain — *V* hat *plunion*, *HGAS mouton.* Letzteres hätte kein Schreiber misverstanden; die richtige Lesart muss also in *PV* stecken.

5668. Oder vielleicht besser: *que li avoit ja rote* [*GS*(*A*) — *rote* konnte leicht in *tote* verlesen werden] | *L'espaule et tote du bu treite* [(*P*)*GAS*] gegen das im Text stehende *VH.*

5756. *dahet*] *dahait H*, *dehait AS*, *maudehet V*; *dehé G*, *dahes P*; vgl. die V. L. zu Karre 798 *dahez.* So ist auch wohl hier mit *P* zu lesen.

5769. 70. Im Text stand bisher *venez* (*VPHA*, also gut gestützt gegen *alez GS*) : *demorez* (*VA* gegen besser gestütztes

remenez PHGS). Ob *remenez* oder *demorez*, ändert nichts am Sinn, wohl aber *alez* gegen *venez*. Letzteres heisst: ‚es ist mir einerlei, ob Ihr <wieder> kommt oder ob Ihr <jetzt> hierbleibt‘ = in beiden Fällen würde er ja seine Tochter anbringen. Dies widerspricht aber dem Zusammenhang, der verlangt: ‚mir ist es egal, ob Ihr fortgeht oder hier bleibt; denn mir ist an Euch ferner nichts mehr gelegen.‘ Ich habe deshalb *alez* in den Text gesetzt. Derlei Änderungen macht jeder Schreiber eigenmächtig.

5847. 8. Im Text steht *PV*; *HGAS* weichen nur insofern ab, als sie *la cort* in die erste Zeile ziehen. Die Art, wie dann in der folgenden Zeile die Hss. dieser Gruppe auseinandergehn, lehrt, dass *PV* ursprünglich ist. Aber was heisst es: *ele avoit mout pres tenue la cort?* Doch nicht, wie *G* (*sa cort*) verstand, als wenn sie ihren eignen Hof in der Nähe des von Artus bewohnten Schlosses aufgeschlagen hätte. Von einer einzelnen Person, die ohne grosses Gefolge reist (von einem solchen ist keine Rede), kann man dies nicht sagen. Ich verstehe daher *pres tenir la cort* hier, wie man sonst sagt: *pres tenir alcun* = ‚Jemand knapp auf der Ferse sein‘ (auch im feindlichen Sinne). Ich übersetze also: ‚denn sie war dem Hofe stets unmittelbar gefolgt,‘ so dass sie, wie es Z. 5845 ausdrücklich heisst, in derselben Burg, wo Artus war, abgestiegen war. — Ein *seüe* (st. *tenue*) wäre freilich deutlicher.

5862 f. Wer? offenbar Iwain mit seiner Begleiterin. Von denen war zuletzt die Rede Z. 5842, also volle neunzehn Zeilen vorher. Dazwischen beschäftigte sich die Erzählung mit der ältern Schwester, deren Aussichten besprochen werden. Dann setzt die Erzählung mit unserer Zeile wieder ein und zwar im engsten Anschluss an Z. 5842. Dass dies ohne eine Wiederholung des Subjekts (*Ivains* oder *li chevaliers*) geschehen könne, scheint mir ausgeschlossen. Ich habe deshalb eine Lücke davor angesetzt.

5905. *Tenir*] so *HV* gegen *De denz GAS*(*P*), welch letztres daher besser gestützt scheint.

5916 zeigt, wie *PH* allein, wie oft, die ursprüngliche Lesart erhalten haben. Über *ploiier le corjon* ist seit dem verschiedentlich gehandelt worden. Gaspary ZfrP. XIII, 307 erklärt es für ein trügerisches Spiel in der Art des *giuoco della gherminella*, das Sacchetti Nov. 69 beschreibt und unsre Stelle = ‚List anwenden, betrügen‘. Diese Auffassung teilt G. Paris Rom. 18, 629: ‚*escamoter, jouer d'adresse*‘ und sieht darin das Spiel *bote en corroie* Rom. 21, 207 f., wo er unsre Stelle mit: ‚*Il n'y a pas ici de ruse, d'escamotage à pratiquer*‘ übersetzt. (Zu den Stellen möchte ich noch Vers sur la Mort, Str. VI hinzufügen: *Fors est del ploi de la coroie, Qui ne crient Dieu fors quant il tone*). Vgl. Glossar der kleinen Ausgabe, erste Auflage. — Ich kann aber nicht finden, dass Gaspary und Paris unsre Stelle richtig verstehen, und kann für den Sinn keine andre Erklärung zulassen, als die von mir in der Anm. zu dieser Stelle

im gr. Ivain gegebene: ,einpacken, um nach Hause zu gehen' (vgl. noch Toblers Bemerkung dazu in H.[3]); und ich wundre mich, dass keiner der beiden es der Mühe wert gehalten hat, sie auch nur anzuführen. Von einer List oder einem Betrug ist weder in der bisherigen Handlungsweise der ältern Schwester noch in ihrem jetzigen Verhalten E. zu finden. Sie hat einfach gegen alles Recht ihrer jüngern Schwester ihren Erbanteil vorenthalten und verweigert, nicht mit Betrug, sondern mit roher Rechtsverletzung, also mit Gewalt. Auch jetzt sinnt sie keine List und keinen Betrug. Sie hatte zum König gesagt: ,Herr, die Zeit vergeht, es ist spät am Tage und die jüngere Schwester kommt nicht mit ihrem Kämpen. Da der meinige hier steht und bereit ist, für mich einzutreten, so hab ich den Rechtsstreit gewonnen und ich geh gleich nach Haus, um mein ganzes Erbe zu geniessen.' Der König aber weist sie zurück: ,Jedermann muss so lange bei Gericht warten, als die Richter warten. Da gibt es kein Zusammenfalten des Riemens; denn die Schwester kann noch immerhin kommen, da der Termin noch nicht abgelaufen ist.' Gerade diese Begründung des Königs lässt keinen Zweifel an der Bedeutung des strittigen Verses übrig. Er kann nur bedeuten: ,mit dem Nachhausegehn [vgl. 5904 *S'est or bien droiz, que je m'an aille* | *Tenir* (oder *Dedanz*) *mon heritage en pes*] ist es noch nichts.' Es ist vielleicht das *gage* gemeint, das jeder Streitführende hat vor Gericht niederlegen müssen, das man dann nach der Entscheidung zusammenpackt (*ploier*), worauf man nach Haus geht. — Vgl. *ploier son gage* God. Compl.

5961. So *P*(*HGAS*) gegen *V*: *Que part n'i as.*

6086. So mit *GSA* (*Por*) und *HGS* (*correcier*), oder *Et lui leidir et anpirier* nach *PH* (*Et*) und *PA* (*empirier*). — *V* fehlt.

6114. So *HGAS* gegen *P* (*Feru ne lance ne espee*) — *V* fehlt.

6122. Dem *rebochier* ,stumpf machen', hier abs. ,stumpf werden', pik. *rebokier*, steht eine Ableitung zur Seite: *rebuissier* (so *V*), vgl. *rebuise* im Lyoner Isopet, vgl. meine Anm. dazu. Dazu möchte ich auch ein Adj. *rebois*, fem. *rebosche* ,stumpf', ,stumpfsinnig' stellen, ferner s. m. *reboissement*. Danach wäre freilich die ursprüngliche Form *reboschier*, wiewohl bereits QLdR 44 *rebuchie* steht und ich die Schreibung mit *s* in alten Hss. nicht nachweisen kann. Das Verb fehlt bei God., ist im Compl. nachgetragen. Die aus Du C. von Littré zuerst ausgezogene Stelle steht bei Reinsch 3340.

6162. *a jeus*] s. zu 1328.

6178 steht nur in *V*, der so gern ändert und so oft interpolirt. Aber *PGAS*: *Qui mout estoit frans et cortois* ist ein nichtssagender Lückenbüsser, statt dessen *H* die Rechtskundigen: *Et cil qui savoient lor lois* einsetzt, so dass ich bei dieser Unsicherheit *V* im Text liess.

6198. *a*] oder *et* (*ait*) mit *PS*.

6215—20 fehlen *PGAS*, stehen nur *VH*, also nicht sicher; doch passen sie vortrefflich in den Zusammenhang und 6221 ff. schliessen sich so besser an, als an 6214.

6232. *car*] *PV*, *ice GA*, *et ce HS*; 6235 folgt wieder ein *Car PGAS* (*V* fehlt), nur *H* gibt *Que* — in solchen Dingen kann jeder ändern; also entweder wie im Text oder *ice* und *Car*.

6333. So *V*(*H*), glätter wie die anderen.

6357. Vgl. *Ne gié*. — *Ne gié* Cligés 4679.

6376. *atornerai*] nur in *V*, also kaum gestützt; allein *amenderai PGAS* ist wenig passend, *jes acorderai H* ist bei der direkten Anrede unmöglich.

6426. 7. *randist rien* | *Por rien* steht zwar in *PG* und *V*, erscheint also als wohl gestützt. Allein in solchen Wendungen kann jeder ändern; *AS* geben *chose*, *H quanque*: ich habe letzteres eingesetzt.

6542. *torz*] s. zu 2771.

6548. Vgl. zu 2104.

6610. 11. *il*] bezieht sich auf das allgemeine *home ne fame*; man braucht also nicht mit dem alleinstehenden *P on* zu lesen. — *fiant*] durch Reim gesichert statt des ursprünglichen *fianzt* von *fiancier*, das zu *fianst* wurde, wobei *s* später verstummte, daher nicht nötig, etwa ein *creant* zu bessern; s. meine Anm. zu Karre 2934. Vgl. noch *essalzt* und *essalt*, *curruzt*, *esleezt esleezst esleest*, *cumenzt cumenzst cumenst*, *enforst*, *lanst* usf. s. Willenberg R. St. III, 409. Ebenso ist *colzt* von *colchier* zu erklären, nicht als regelmässige Entwicklung des lat. *collocet*, wie von anderer Seite erklärt wird, sondern ursprüngliches unsprechbares *colčt* wurde ebenso zu *colzt*, später *colst*, *colt*, *cout*, wie *escolorǧt* zu *escolorzt*, *escolorst*; vgl. noch *juz* = *judico* (wegen des Auslauts, wo im Fz. ein *č*, *ǧ* nie stehen kann), wie ich schon ZfrP. II, 178 erklärt habe.

6612. *mesestance*] so lese ich mit *VG* gegen gut gestütztes *mescheance PHAS*, weil ersteres zur folgenden Zeile besser passt. Jeder Schreiber konnte die beiden sinnverwandten Wörter vertauschen.

6639. *el*] so G, *il A* (falsch), während *PHS ele* bieten. Da nun *haut*, *haucier* bei Kristian, wie auch sonst, sicher ein gesprochenes *h* hatte, so hat der Vers eine Silbe zu viel. Nun ist ja *el* = *ele* im Altfranz. so allgemein, dass man es ruhig einführen könnte, wenn ich es nur sonst bei Kristian noch belegen könnte. Allein dies ist nicht der Fall. Was dann? *V* mit seinem *Li dit*: *Dame, hauciez la main*, das er nach Überspringung von acht Zeilen mit 6630 verbindet (vgl. 6631 *Li fist*), ist unbrauchbar.

Namenverzeichnis.

Glossar.

Abkürzungen. *s. = sieh. — s. d. = sieh dies. — m. = maskulin. — f. = feminin. — n. = neutrum; neutraler oder absoluter Gebrauch des Verbums. — N. = Nominativ. — obl. = Casus obliquus. — pl. = Plural. — tr. = transitiv. — r. = reflexiv. — pr. = Präsens. — pf. = Perfekt. — p. = Part. o. Part. Perf. — k. = Konjunktiv. — prp. = Präposizion. — sb. = Substantiv. — ad. = Adverb. — qc. (neufr.) = Etwas. — q. (quelqu'un neufr.) = Jemand. — st. = statt. — m. = mit. — v. = von. — s. v. = sub voce. — ę ǫ = offenes e o. — ę̄ = langes, offenes e aus lat. -a-. — Ein r. hinter einer Zahl zeigt an, dass das Wort im Reim steht; ein Sternchen * vor einer Zahl verweist auf die Anmerkungen der grossen Ausgabe; ein Kreuz vor einer Zahl verweist auf die neuen Anmerkungen dieser Ausgabe.*

a *zu; an, in, mit usf.; Dat.-Verh.* al, as.
aage, eage *Alter* 5143.
abandon, à b. *s.* bandon.
abandoner *überlassen*; qc. à q. *preisgeben, ihm ungedeckt hinhalten* 5655.
abatre *niederschlagen, fällen* 501.
abé, *N.* ábes *Abt* 2158. 5118.
abeissier, abaissier *erniedrigen* 20, *niederlassen* 878; *pass. nachlassen, sich schwächen* 1311.
abelir *gefallen* 236. 1419.
abisme *Abgrund* 2789 *r.*
aceré *stählern* 5624.
acesmer *schmücken* 1887.
acheter, *pr.* achatent 5332 *kaufen* 2883. 5084.
achoison, och. *Schuld, Verbrechen* 4602.
achoisoner, och. *beschuldigen, tadeln* 1915.
acoardi *feig* 1227.
acoillir, *pr.* aquiaus, -t *anfallen* 5139; a. sa proie *zusammenraffen* 1359; *r. sich aufmachen* 5178; à la voie 3416.
acointance *Bekanntschaft, Vertraulichkeit* 2395. 6485.
acointe *Bekannter* 4826.
acointier *bekannt machen, kennen lernen* 1963. 6728; *r.* 2418.
acoler *umhalsen* 2463. 6115.
aconplir *erfüllen* 3520.
acǫrde *Übereinstimmung, Versöhnung* 1968.
acorder *vergleichen, beistimmen, übereinstimmen mit* 37. 2036. 2037. 2199.
acorer *bekümmern* 1478; *p.* acoré *bekümmert* 5211.
acorsé *im schnellen Lauf* *3523.
acoster *tr. anlehnen, an die Seite stellen* 3516.
acostumance *Gewohnheit* 3583.

acostumer *tr. sich angewöhnen* 2524. 5447.
acoter *sich auf den Ellenbogen stützen* *5368.
acreanter *versichern, geloben* 1950.
acroire *leihen, auf Kredit geben* 1886.
adęs *immerfort* 2518; *sogleich* 6717.
adeser, *pr.* adoise, *k.* adoist *anrühren, berühren* 5677. 6057; à qc. 919, *sich einlassen* 2462.
adoise, adoist *s.* adeser.
adonc *darauf, dann* 873; adonques 408 *r.* 2936 *r.*
adonques *s.* adonc.
adoucir, adolcir *versüssen, abs. süsser werden* 2515.
adrecier *tr. hinwenden* 3058; *r.* 3345; *sich orientiren* 4881.
adroit *geschickt* 230.
aduré *abgehärtet, ausdauernd* 5617.
aé *Alter, Leben* 1681.
aeisier, aaisier *bequem, behaglich machen*; *p. gut aufgehoben* 4897.
aęrdre, *pr.* aęrt *fassen* 4222. 5634; *p.* aęrs à qc. *anschliessend an* 306.
aęrs, aęrt *s.* aerdre.
afeire, afaire *m.* (!) *Angelegenheit* 3997; *Bedürfnis* 5100.
afeitier, afaitier *zurechtmachen*; afeitié *fein gebildet* 241; mal a. 4427.
aferir, *pr.* afiert *sich schicken, passen* 2130. 4808; à q. *angehn* 5169.
afier *tr. versichern* 5561, *sich mit J. verloben* 2066, *beruhigen* 4458.
afiert *s.* aferir.
afiteus *beleidigend* *70.
afiter *beleidigen, höhnen* *1351 (*70).
afoler, *k.* afǫt 3793 *übel zurichten* 1022. 3189 (*neben* ocis). 6116. 6187. 6370.
afǫt *s.* afoler.
afrainne *s.* afrener.
afrener, *pr.* afrainne *zügeln* 4349.
afubler *umhängen* (*Mantel*) 232. 4738.
agenoillier *niederknien* 4389.
agu, aigu *scharf, spitz* 304. 4093.
agueitier, agaitier *belauern, auflauern* 914. 1286. 2824.
aguęt, agait *Hinterhalt, Lauer* 916.
aguille *Nadel* 5422.
aguisier *schärfen, peinigen* 1464.
ahi! *Interj.* 2263. 3199.
aïe *Hülfe* 510 *r.* 2937 *r*; *Gehilfe* 3038. 3047.
aignęl, *N.* aigniaus *Lamm* 4012
aignelęt *Lämmchen* 5278.
aiiens *s.* avoir.
aillors *anderswo* 1384, *anderswohin* 2969.
aimme, aimment *s.* amer.
ains (ainc + s) = onc *jemals*; *mit Neg. nie* 473. (*Karre* *183.)
ainz *prp. vor*; *adv. früher, vordem* 666; *m. k.* 85; a. que *m. k. bevor* 65; *lieber, eher* 144; *viel mehr* 1404, *aber* 160; qui a. a. *um die Wette* 3258.
ainzné *erstgeboren, älter* 4710. 6171.
aïr *Ingrimm* 4523.
aït *s.* eidier.
ajornee *Tagesanbruch* 4029.
ajoster *hinzufügen* 6818.
alainne *Atem* 6156; *langgezogener* (*Trompeten*)-*Ton* 4868.
alegier *erleichtern, befreien* 5068.
alemele *Klinge* 4242.
aler, *pr.* vois 3763 *r*, vas, va *u.* vet (vait); *k.* aut 1540 *r.* 1852 *r*; voise 1063 *r*, voisent 2325; *fut.* irai, iroiz 597; *imper.* va! *wohlan* 328; *gehen*; s'en a. 187; a. lent *langsam gehen* 2146; *m. Ger.* = *einfaches Verb*, aloie que-

rant *auf die Suche gehen, suchen* 177; *n. ergehen* 6344; *p.* alé *dahingegangen, verloren* *3118.

alerion *Art schneller Raubvogel* (*Adler?*) 487.

aleüre *Gang, Gangart*; grant a. *schnell* 935. 3933. 5694. 6673.

aloignier *entfernen, von sich halten* 2248.

aloser *tr. rühmen, preisen* 2188; *r. sich rühmen* 5096; *p.* alosé *berühmt* 1855.

alumer *anzünden* 5448; *r. entzünden* 1777.

amaine *s.* amener.

amande, amende *Strafe, Busse, Entschädigung* 1996.

amander, amender *tr. verbessern* 2098; *Busse tun* 1992; a. la mort 1994; à q. *Genugtuung geben* 1791; *r. sich verbessern* 2437; *n.* 2489.

amant *Liebender* 2605.

amasser *häufen, versammeln* 460; *abs.* 1178.

ame *Seele* (*Schwur bei der S.*) 663.

amedui *s.* anbedui.

amener, *pr.* amainne *herbeiführen* 737.

(ameor), *N.* amerre *Liebender* 2723.

amer, *pr.* aimme *lieben* 21; *vgl.* amant, ameor.

amȩtre, *pf.* amist *zur Last legen, beschuldigen* *†3675. 4324.

ami *Freund* 1060; *Liebhaber, Geliebter* 1454; *f.* amie 2420.

amist *s.* ametre.

amistié *Freundschaft* 6323.

amonestemant *Ermahnung, Rat* 3652.

amonester *ermahnen* 1596.

amont, à mont *s.* mont.

amor *f. Liebe, oft pl.* amors 13; par a. *im Guten* 4782; *m.* Amor *Liebesgott.*

amoreus *minnebeflissen* 5394.

amuser *zum besten halten* 2465.

an, en *in; bei, an; zu usf.*; el = en le 239; es = en les 904.

an- *in Zusammensetzungen* = en-, em- *vor Labial.*

an, en *davon* 36; *dessentwegen, darüber* 97.

an, en, *unbetontes* on, hon, *man* 6; l'an 271.

an, *N.* anz *Jahr* 175.

anbatre, embatre *hineinschlagen*; *r. sich hineinstürzen* 932, *geraten* 5261.

anbaussemer *einbalsamieren, versüssen, würzen* 2628.

anbedeus *und* amedeus, *N.* anbedui *beide* 902. 905. 951. 4499 *r*; *f.* 1519; *vgl.* andeus.

anblee *s.* anbler 2).

anbler 1) *im Passchritt reiten* 3059. 5036. 6663.

anbler 2), enb. *stehlen, wegnehmen* 1213; *r. sich wegstehlen, sich heimlich davon machen* 723; à anblee *heimlich* 64; en a. 1573.

anbleüre *Passgang, Trab* 2706. 5035.

anborrer, emb. *vollstopfen* 598.

anbracier *am Arm befestigen, festhalten* 518; *umarmen* 886.

anbriconer, emb. *betören* 3923.

anbrunchier (*den Kopf*) *neigen*; *r. traurig werden* 5207; *vgl.* brunchier.

anbuignier *einschlagen* 842. 5582.

ançansier, encensier *Weihrauchfass* 1169.

ancessors *Vorfahren* 6548.

anchanter *verzaubern* 1130.

anchargier *auf sich laden* 4416.

anchaucier, enchalcier *verfolgen* 3259.

ancherir *im Wert steigern, erhöhen* 2098.

anclin *gebeugt* 3962.

ancliner *tr. neigen* 3397; *sich*

verneigen vor J. 2059; à q. *n.* 5799.
ancloez *s.* anclorre.
anclǫrre, enclorre, *pf.* anclost *einschliessen* 1709; *p.* enclos 220 *r.* 4004. 5577.
anclǫs *s.* anclorre.
ancomancier, encomencier *anfangen, beginnen* 103; à *m. Inf.* 2695.
anconbrier, encombrier *Hindernis, Behinderung* 910.
ancontre, en contre *gegen* 635; *adv.* 3300.
ancontre *f. Begegnung; Waffengang* 1867; aler à l'a. 3788.
ancǫre, encore *u.* ancor 1416 *r, noch* 31.
ancroistre *n. lästig sein, ärgern, verdriessen* *2782.
ancui *heute noch* 3241.
ancuser *anklagen* 1643.
andemain, endemain, *sb. der morgige (nächste) Tag* 793.
andemantres, endementres *inzwischen* 1845. 4787.
andeus, *N.* andui *beide* 820. 2252. 2670 *r.* 3749 *r. s.* anbedui.
andǫrmir, endormir *einschlafen* 52.
androit *präp. gerade auf* 3501; or a. *sofort* 374; a. de moi *was mich angeht* 1698.
andui *s.* andeus.
andurer *erleiden* 5117; *aushalten* 5618.
anęl, *N.* aniaus *Fingerring* 1033.
anelęt *m. Ringlein* 1023.
anemi *Feind* 1459; *Teufel* 1220; *f.* anemie 1450. 1456.
anfance, enfance *Dummheit* 5295.
anfantosmer *behexen* 1221.
anfęr, enfer *Hölle* 944.
anfermerie *Krankenstube* 6496.
anflé *aufgeblasen* 4103.
anfoïr, *pr.* anfueent *begraben* 1248 *r.* 1341.
anfrené *gezäumt* 2620.
anfueent, anfuet *s.* anfoïr.
ange *Engel* 4065.
angin, engin *Vorrichtung, Maschine* 925.
angle *Winkel* 1127.
angoisse *Angst, Schmerz* 14; *Aufregung* 1189.
angoisseus *besorgt, geängstigt, gedrückt, kummervoll* 547. 3641; *zweifelhaft* 6483.
angoissier *beängstigen, peinigen* 1464; *r. sich anstrengen* 2251.
angręs, engrés, *f.* engresse *gierig, hitzig* 838; *blutgierig* 1092.
angreissier, engraissier *fett machen* 3484.
anhardir *r. sich erkühnen* 327.
anhatine *u.* aatine *Herausforderung, Streit* 4706; *Wetteifer* 4255; *Ausfall* *132. (*Karre* *3212.)
anluminer *erleuchten* 2405, *m. Inizialen usf. bemalen* 1415.
anmi, en mi *in der Mitte* 5993; *prp. mitten in* 211; *vgl.* mi.
anoindre *tr. einsalben* 2991.
anpererriz *Kaiserin* 2064.
anperial *kaiserlich* 2360.
anpire, emp. *Kaisertum, Reich* 6080.
anpirier, emp. *verschlechtern, übel zurichten, verwunden* 854. 6371; *abs. schlechter werden* 1373.
anploiier, empl., *pf.* anplea *anwenden* 377. 841. 1622.
anpoignier, emp. *k.* anpoint 6146 *in die Faust oder Hand nehmen*; *anstecken* 1030. 2247. 3136.
anpoint *s.* anpoignier.
anprandre, emprendre, *k.* anpreigniez *unternehmen* 317. 2033 *m.* à *u. Inf.*
anpreigniez *s.* anprandre.
anprisoner *gefangen nehmen* 2593.
anprunter *ausleihen, borgen* 6707.
anquenuit *diese Nacht* 610; *vgl.* anuit.

anquerre, *pr.* anquiert, *pf.* anquist *fragen* 4899.
anquist *s.* anquerre.
anragier *s.* esragier.
anrievre *halsstarrig* *6175.
ansaingne *Erkennungszeichen* 899; *Fahne, Abteilung, Heerhaufen* 2509.
ansanglanter *m. Blut beflecken* 6272.
anseignier *zeigen* 795; *lehren* 2. 2537; *p.* anseignié *unterrichtet* 242.
anseler *satteln* 270.
anserrer *einschliessen* 5569; *r. sich einzwängen* 5612.
antalanté *bereit, voller Lust* 2328.
antancion, entencion *Aufmerksamkeit, Absicht, Ziel* 1275. 6646.
antandre, entendre *hören, vernehmen* 149. 152; *verstehen, begreifen* 154; à qc. *auf E. achten* 156. 890.
antante, entente *Spannung, Aufmerksamkeit* 228.
antaschier *auf sich nehmen* *3174.
antasser *aufhäufen*; *verfolgen* *3217.
antechié *mit Eigenschaften versehen* 2923.
anterrai *s.* antrer.
anteser *zielen* (*zum Schlagen*) 4236.
antester *auf den Kopf schlagen u. betäuben* 6252.
antier, entier *ganz, unversehrt* 186. 533, *echt* 6013.
antor, en tor *rings herum*; *adv.* 1139; *prp.* 447. 2368 *s.* tor.
antracointier *r. bekannt machen* 2441.
antracoler *r. umarmen* 6369.
antraconpaignier *r. begleiten* 4945.
antracorder *versöhnen, einen Ausgleich stiften* 6169; *r. zusammenstimmen* 466.
antrafoler *r. schlimm zurichten* 3269. 6117.
antrailles, ent. *Eingeweide* 4531.
antramer *r. sich gegenseitig lieben* 583. 6000.
antrancontrer *r. begegnen, abs.* 912.
antranpirier *r. übel zurichten* 6194.
antrareisnier *r. anreden* 6111.
antre *unter, zwischen* 353; par a. *zwischen durch* 5193; d'antre 43. 2796; mout [il i] a antre *es ist ein grosser Unterschied zwischen* 2191; antre . . . et *die beiden, sowohl der . . . als auch der* . . . 4111; antre aus deus *selbander* 5107.
antr', antre-, entre- *als Verbalpräfix: gegenseitig, einander.*
antrebatre *r. kämpfen* 6340.
antrebeisier *r. küssen* 6115.
antreconbatre *r. kämpfen, sich schlagen* 281.
antreconëumes *s.* antreconoistre.
antreconjoïr *r. begrüssen* 6317.
antreconoistre *pf.* antreconëumes *erkennen* 5998. 6339.
antrecontralïer *anwidern*; *r. sich befeinden* 3270.
antredoner *r. geben* 819.
antredonoier, entredonnoier, entredosnoier *r. flirten* 2742. 4
antredoter *r. fürchten* 6223.
antree, entree *Eingang, Einfahrt* 908.
antrefeire *r. machen* 6320.
antrehaïr *r. hassen* 817.
antrelarder *spicken*; *dazwischen hauen* 4237.
antremetre *r. sich bemühen* 2873.
antreprandre *irren, Fehler begehen* *2300; *p.* antrepris *in der Klemme* 962. 3641.
antrepris *s.* antreprandre.
antrer, entrer, *fut.* anterrai 3795 *eintreten* 47. 191; *r.* en e. 1578.
antresalüer *r. grüssen* 4969.
antresęt, entresait *ganz u. gar*

2050. 3550.
antresleissier *r.* *Anlauf nehmen, sich losstürzen* 2245.
antresloignier *r.* *zum Lanzenstechen und Anlaufnehmen zurückgehen* 4477. 6106.
antresprover *r.* *erproben* 835.
antrędt, entrait *Wundpflaster* 5000. 6501.
antrevenir *r.* *zusammentreffen* 517. 816. 2250. 6091.
antreveoir *r.* *sich gegenseitig erblicken* 815.
anuit *diese Nacht, heute Abend* 602; *vgl.* anquenuit.
anvaïe *Angriff* 509.
anvaïr *angreifen* 2938.
anvea *s.* anvoiier.
anveloper *einwickeln* 3966.
anvęrs, envers *gegen, im Vergleich zu* 3577; *sb.* *Innenseite* 4660.
anvie *Neid* 3669.
anviron, environ *adv.* *um, herum* 196; *präp.* 350.
anviz *in* à a. *widerwillen, ungern* 2531. 2639.
anvoiier, *pf.* anvea 4184 *o.* anvoia, *k.* anvois †2772, anvoit 1879; *senden* 1621. 3709.
anvoisier *r.* *sich freuen, ausgelassen sein* 594.
anvoit *s.* anvoiier.
anz, enz *darinnen* 1318, *hinein* 902; enz en 848.
aorer *anflehen, anbeten, danken* 1082. 5896.
aorsé *bärenhaft, wild* *3524.
apandre, apendre *dazu gehören* 5478.
apanser, apenser *r.* *überlegen, gedenken* 876. 6486.
aparcevoir *pf.* aparçui 565 *r*, *p.* aparcëu, *tr.* *wahrnehmen* 2722, *r.* de qc. *wahrnehmen* 565.
apareillier *pr.* aparoille *bereiten* 1883; *ausstaffiren* 1893. 5776; *beschlagen* 5516; apareillié *bereit* 162.
aparissant *s.* aparoir.
aparler, *pr.* aparǫle *anreden* 5698.
aparoil *Vorrichtung* 2345.
aparoille *s.* apareillier.
aparoir *u.* aparoistre, *pr.* apęrt 429 *erscheinen*; *aufgehen (Sonne)*; *p. pr.* aparissant 5869; en aparant *offen* 1345.
apeler, *k.* apiaut 2502 *nennen, rufen* 10, *bewillkommnen* 5939; de qc. *beschuldigen* 625. 3604. 4982.
apert(ę) *s.* aparoir.
apęrt *offen, offenbar* 6015; en a. 2603. 5885; apertemant 6082.
apiaut *s.* apeler.
apleignier, aplaig. *glätten, streicheln, kämmen* 1882.
apoiier, *pr.* apuie 3517. 5362; *r. u. pass.* *stützen* 308.
apointier *tr.* *die Spitze hinrichten* *3499.
apondre *r.* *sich anschicken* *105.
aporter *zutragen, hinbringen* 731; *heimbringen, davontragen* 2684; *eingeben* 5739.
apraingne *s.* aprandre.
aprandre, aprendre; *k.* apraingne *lehren* 4958; *lernen, sich gewöhnen* 3578; *p.* apris *feingebildet, kundig* 5484.
aprę́s *adv.* *hinterdrein* 881; *prp.* *nach* 8; l'an aprés *das folgende Jahr* 2678.
apris *s.* aprandre.
aprester *vorbereiten, bereit machen* 2478; *r.* *sich anschicken* 4220.
aprochier *tr.* *sich nähern* 3494; *r.* 294.
apuie *s.* apoiier.
aquiaut *s.* acoillir.
aquiter *freigeben* 5713; *r.* de qc. vers q. *sich gegen J. freimachen, vergelten* 1284.
aramir *bestimmen* 4399.
arbalęste *Art Schlagfalle* *914.
arbre *Baum* 382.

arc, *N.* ars *Bogen* 2816.
archal *Messing* 5517.
archiee *Bogenschussweite* 3443.
arçon *Sattelbogen* 937; *Bogen* 2820.
ardant, arde *s.* ardoir.
ardoir *u.* ardre, *pr.* art, *k.* arde, *p.* ars 1277; *tr. verbrennen* 3350. 4571; *n. brennen* 2520; *p.pr.* ardant *wutentbrannt* 812.
aree *Ackerfeld* 2807.
aresnier, araisnier, *pr.* areisone *anreden, reden* 4898.
arẹst *Aufenthalt* 2223.
arester *aufhalten*; *abs. still stehen, bleiben* 159. 1333. 3536; *säumen* 802.
armer *rüsten* 178; *die Rüstung anziehen, wappnen* 761. 2224. 3148. 4160. 5519.
armes *f. pl. Rüstung u. Waffen* 511. 750. 1695. 5414. 5519; *Rüstung* 558. 4145. 5571. 6449.
armëure *f. Rüstung*; *Rüstzeug* 178.
aroser *benetzen* 438.
arpant, arpent *Morgen Landes* 4487.
arriere *zurück, hinten* 1086; *prp.* 5952; arriers 285 *r.*
ars, art *s.* ardoir.
aspre *grob, rauh*; pain 2845.
asproiier *hart bedrängen* 4244.
assaillir, *pr.* assaus, -t *angreifen* 824.
assanblee *Zusammentreffen, Waffengang* 6112. 6113.
assanbler, asembler *vereinigen, versammeln* 1574; *r. zusammenkommen* 350; à q. *mit J. zusammentreffen* 724; *n. zusammenkommen* 5980.
assane *s.* assener.
assaus, assaut *s.* assaillir.
assaut *Angriff* 3186.
assener, *pr.* assane 4880 *r.* 5610 *r*; *tr. hinrichten* 5182; *n. e. Richtung einschlagen, gelangen,* à qc. 4880. 5610; *treffen, zum Ziel gelangen* 1504.
asseoir, *p.* assis, *tr. hinstellen, setzen*; *festsetzen, bestimmen* 3314. 5502; *anlegen* 6246; *r. sich setzen* 255; estre assis *sitzen* 254.
asseür *s.* seür.
asseürer *versichern* 1685; *zusichern* 3559; asseüré de q. *sicher vor J.* 5576.
assez *genug, viel, sehr* 360; *ziemlich viel* 2678.
assomé *niedergeschmettert* 2280.
assomer *zählen, addiren* 2758.
atachier *anbinden, befestigen* 311. 6137.
ataindre, *pr.* ataing 5046, *k.* ataingne 1803, *impf.* ateignoit 928; *pf.* atains 530 *r, gerund.* ateignant 936, *treffen* 946. 3040; *erreichen, einholen* 887. 3274. 3859; *zurichten* 3257; *n.* à q. *zustehen, sich geziemen* 4808; *p.* ataint *überwunden* 6301. 6304.
ataingne, atains, ataint *s.* ataindre.
atalanter, atalenter *gefallen* 5758.
atandre, atendre *warten*; *standhalten* 1241; *abwarten* 2375.
atandue *Erwartung, Hoffnung, Vertrauen* 6595.
atant, à tant *s.* tant.
ateignoit *s.* ataindre.
aterrer *zu Boden werfen* 5640.
atirier *aufputzen, schmücken* 2363.
atisier *anfachen* 1780.
atochier *berühren* 2990.
ator *Ausrüstung* 758, *Anzug* 2889.
atorner, *k.* atort *herrichten* 3139; *umwandeln* 4629; *ordnen, regeln* 6376; *tr. J. die Rüstung anziehen* 759; *r. sich zuwenden* 787; *sich einrichten* 1394; *sich rüsten* 2082. 4723; *unpers. sich wenden* *4422.
atort *s.* atorner.

atot, à tot *s.* tot.
atreire, *pr.* atrẹt *an sich ziehen* 3883. 4883.
atrẹt 1) *s.* atreire.
atrẹt 2), atrait *Anziehung, Reiz*; *freundliche Miene* *2457.
atropeler *sich in Gruppen sammeln* 9.
aube, albe *Morgenröte* 4931.
aucun, alcun *irgend ein* 2870.
aumosne, alm. *Almosen*; *Barmherzigkeit* 5987.
aumosniere, alm. *Gürteltasche* 1891.
aüner *versammeln* 1088.
auques, alques *etwas*; *ein wenig*; *ziemlich* 3239; a. d'aage *ziemlich bejahrt* 5143.
aus *s.* il.
aussi, alsi *ebenso*; a. come *ebenso wie* 158, *wie* 351.
aut *s.* aler.
autant, alt. *ebenso sehr* 5769.
autel, altel *ebensolch'* 300. 956. 3486, *eben dasselbe* 5153.
autre, altre, *obl.* autrui 1212, *anderer* 173; *ad.* autremant 637.
autressi, alt. *ebenso* 913.
autretant, alt. *ebenso sehr, ebenso viel, eben dasselbe* 1523. 6307.
autretel, alt. *ebenso, ebendasselbe* 3956.
autrui *s.* autre.
avaingne *s.* avenir.
avainne *Hafer* 2884.
aval, à val *s.* val.
avaler *herablassen* 1518. 3787.
avant *vorwärts* 939; *weiter* 102. 938; *vorher, zuvor* 1719. 4856.
avantage *Vorteil* 1321.
avanture, aventure *Zufall, Ereignis* 941; *Abenteuer* 177; *böses Abenteuer* 3826. 3934; *Erlebnis, Begebenheit* 2295; *Geschick* 3562; par a. *zufällig* 6101.
avea *s.* avoiier.
avenir, *k.* avaingne, *pf.* avint *geschehen, eintreffen* 2588; *in Erfüllung gehen* 1427; à q. *zustossen* 2911; *unpers.* 175; à q. 49; *p. pr.* avenant *schicklich, passend* 1666; *lieblich* 704. 2416; *ansehnlich* 58; *sb. Passendes, Gebührendes* 4800. 5966.
avẹr *geizig* 4414.
avilenir *beschimpfen, demütigen* 6477.
avillier *tr. erniedrigen* 4140; *r.* 2212. 4119.
avint *s.* avenir.
avis *Meinung* 6197; ce m'est avis *ich meine* 31.
avoiier, *pf.* avea, *tr. auf den rechten Weg bringen* 4988; *r. sich auf den Weg machen* 5808.
avoir, *k.* ẹt (ait) 507; aiiens 5303; 1. *pf.* ọi 278 *r*, eüs, ọt; *p.* eü, *haben*; à vil *halten, einschätzen, achten* 5766; n'a. que *m. Inf. keinen Grund haben zu, nicht dürfen* 1625; (il) i a *es gibt* 44; n'i a plus 4763; n'i a neant de qc. *kein Gedanke an E.* 3284; n'i a que de *es bleibt nur noch übrig* 3119; tant i a que *soviel ist dabei, wenigstens* 5674; *sb. Gabe, Gut* 3124.
avuec, avueques 1402; *mit* (*ad. u. prp.*) 57; d'avuec lui *sich trennen von der Gemeinschaft mit J.* 2669; *obendrein* 6368; a. ce *ausserdem* 4293.
avueques *s.* avuec.
avugle *blind* 1076. 6053.
avugler *blind machen* 1077. 6059.

bacheler *Junker* 676 *r.* 2355.
bacin *Becken* 386.
baille *m.* (*innerer u. äusserer*) *Burghof* *193.
baillie *Gewalt, Macht* 1230.
baillier *geben, übergeben* 2612; *vorführen* 5573.

ban *öffentliche Verkündigung*; crier le b. *die Namen öffentlich ausrufen* 2205.
banc, *N.* bans *Bank* 1073.
bandon = ban; à b. *frei* 879.
baniere *Banner* 600.
barbacane *Vorwerk* 4879.
barbe *Bart* 304.
barbelé *gefiedert* 2817.
baron, *N.* bẹ̄r *Baron, Lehensritter* 676.
bas, *f.* basse *niedrig* 2330; *tief* 6233; none basse *spät* 5890.
basme *Balsam* 1399 *r.*
baston *Stock* 1090; *Waffe* (*bildlich*) *4520.
bataille 1) *Zweikampf* 683.
bataille 2) *Mauerzinne* (*m. Schiesscharten*) *3198.
batre *schlagen* 502; *gerund.* batant *schnell* *4090; *p. pr. adj. neu, frisch* 1355; vgl. *neufr.* battant neuf; *p.* batu (sentier) *gebahnt, begangen* 931.
bauçant, balcant *weiss u. schwarz gesprenkelt* 2707.
baus, *N.* (balbus, *sonst nur* baube) *stotternd* *2080 *r.*
baut, balt, *f.* baude *freudig, kühn* 1851. 4576.
beignier, baignier *baden* 1881.
beisier, bais. *küssen* 2448; *sb. Kuss* 2626.
beissier, baissier *senken* 1788. 2246.
bel, *N.* biaus, *f.* bele *schön*; (*in Ansprache*) *lieb, teuer* 603; *freundlich* 2464; ce m'est b. *gefällt mir* 73. 1045; *ad.* 231. 660; *sb. schönes Wetter* 807; belemant *leise.*
beneoit *p. v.* benëir *segnen* 207; eve b. *Weihwasser* 1166.
ber *s.* baron.
besoing *Not, Notlage* 2043. 6600. 6559.
besoingne *f. Angelegenheit* 1842, *Aufgabe* 3175.
besoignier *unpers. nötig sein* 2969.
bẹste *Tier* 286.
beü *s.* boivre.
biaus *s.* bel.
biche *Hirschkuh* 2860.
bien *gut* 213; *sehr* 19; *sb. Gut* 15.
biere *Bahre* 1059. 1163.
bis *schwarz* 3463.
blanc, *f.* blanche *weiss* 834; espee, hauberc 870, henap 1051.
blasme *Tadel* 1400; *Anklage* 4411.
blasmer *schmähen, tadeln* 1212. 1739. 4397; *anklagen* 4397.
blecier *verwunden* 982.
blọ, *f.* bloe *blau* 6128.
boche *Mund* 303; dire de b. 291.
boçu *bucklig* 307.
boillir, *pr.* 3. bout 380 *r*; bolent 6211 *r*; *impf.* boloit 423; *p. pr.* boillant 6210; *kochen, sieden* 380.
boire *s.* boivre.
bọis *Wald* 334 *r*; deduit de b. *Jagd im Wald mit Hunden* 2468.
boissoneus, buissoneus *waldig* 699.
boiste *f. Büchse* 2965.
boivre, boire, *pf.* but, *p.* beü 1055, *trinken* 1054.
bolent *s.* boillir.
bonté *Güte* 787.
borc *der unter den Mauern der Burg angelegte Ort* 3895.
borde *Hütte* 3781.
borjois *Bürger* 6178.
boschage *o.* boscage *Waldung* 337. 2827. 3068.
bot *f. Schlauch* *†425 *r.* *†4103.
boter *stossen, schlagen* 1192. 2914. 3551; en sus *wegstossen, auseinanderhalten* 6224; *hineinstecken* 5585.
bout *s.* boillir.
brachẹt *Bracke, Jagdhund* 1266. 3439.
braies *pl. Hose* 2979. 5421.
branche *Ast, Zweig* 462.

braon *fleischiger Teil, Hinterkeule* 4226.
braz *Arm* 833.
breire, braire, *pr.* bręt *schreien* 4228.
bręsche *Honigwabe* 1356.
brę̄se *Kohlenglut* 812.
bręt 1) *s.* breire.
bręt 2) *brittisch, wälsch*; *schlau*? *1580.
bretęsche *f. hölzernes Vorwerk* *191.
brief, *N.* briés, *f.* brieve *kurz*; briemant, briement 252. 2037.
brǫche *f. Bratspiess* 3465.
brochier *n. spornen* 6042.
bruire *lärmen* 117; bruiant *brausend* 3089.
bruit *Lärm* 282.
brunchier *den Kopf niedersinken lassen* 4217.
brunęt *bräunlich* 2416.
bu *Rumpf* 4240. 5657.
buef, *N.* bués *Ochs* 313.
buen, bon, *f.* buene *o.* bone *gut* 17; *unpers.* estre b. à q. *gefallen* 4073. 5679; *sb. Wunsch, Gefallen* 2109. 6408; *ad.* buene- *o.* bonemant 1529.
buer *zur guten Stunde* 3243.
buire *Krug* 2876. (*Wilh.* *1823.)
buisine *lange Trompete* 2348.
buissoneus *s.* boissoneus.
busche *Scheit Holz* 1778. 2520. 3464.
but *s.* boivre.

ça *hier, hieher* 4956; ça et la *hin u. her* 3054; de ça *diesseits, hieher* 3057.
caille, quaille *Wachtel* 1267.
çandre, cendre *Asche* 1398.
çangle, cengle *Gurt* 4849.
çant, cent *hundert* 206; *pl.* 5194 *r.*
car *denn, weil*; *vor Imper. wohlan* 328; *bei k.* (*Wunsch*) *doch* 2066.
çaus *s.* cel.
ce *n. dies, es* 31; ceu *1403 *r*; *vgl.* ice.
ceanz, caienz *hier drinnen, hier hinein* 980. 987; de c. 5297.
ceinture *Gürtel* 1891.
cel, *N.* cil, *obl.* celui 1217; *pl.* çaus, cels; *f.* cele, *obl.* celi 475 *r. jener*; *neutr. in* puet cel estre *vielleicht* 1515; *vgl.* icel.
celé 1) *o.* cielé (*v.* ciel) *gestirnt, m. Sternen verziert* *†964.
celé 2) *s.* celer.
celee *Verheimlichung* 1911.
celer, *pr.* cęle (*st.* çoile) 1410 *r*; *verlangen, verheimlichen* 585; *p.* celé *versteckt* 6037; celeemant *heimlich* 1900.
cercęle *f. Krickente* 3195.
cerchier *suchen* 1143; or del c. *auf, wohlan, lasst uns suchen* 1127.
cęrf, *N.* cers, *Hirsch* 399. 2860; c. de ruit *Brunsthirsch* 814.
cęrt *sicher, versichert, überzeugt* 1095. 4261.
certain *sicher, versichert* 1020; certainnemant 4625.
cęrtes *ad. sicherlich* 73. 6302; à c. *im Ernst* 6163.
cervęl, *N.* cerviaus *Gehirn* 868. 869.
cervoise *Bier* 593.
cęst, *N.* cist, *obl.* cestui 381; *f.* cesti *dieser* 5729; *pl.* cez, cestes †341; cist et cist 1199.
ceu *s.* ce.
chacier *jagen* 505, *verfolgen* 6463.
chaainne *Kette* 387.
chace *Jagd* 3264.
chaęles *mit Verlaub* *3698.
chaï *s.* cheoir.
chaille *s.* chaloir.
chaillǫ *Kiesel* 3463.
chaloir, *pr.* chaut, *k.* chaille, *plq.* chaussist 3047 (*eig. brennen*); *unpers. dran liegen, gelegen sein* 132. 631. 6700; *sich hüten* 3729; cui chaut? *wem*

liegt daran = es ist egal 5354.
chalor *Hitze* 2346.
chanberiere *Kammerfrau* 1628.
chanbre, chambre *Kammer, Zimmer* 47; dameisele de la ch. *Kammerzofe* 1259.
chanbręte *kleine Kammer, Zimmerchen* 970. 1579. 5566.
chandoile *Kerze* 3247.
changier *wechseln, auswechseln* 2436. 3553; *n.* 3831.
chanp, *N.* chans *Feld, Kampfplatz, Kampf* 2807. 4429. 5490. 6347.
chanpcheü *im Zweikampf unterlegen, schuldig* *6410 (*Karre* *331); *vgl.* cheoir.
chanpion *Kämpfer* 4454. 5575.
chans *s.* chanp.
chant *Gesang* 467.
chanter *singen* 465.
chapęl *Kopfbedeckung unter dem Helm* 867.
chapelain *Kaplan* 2150.
chapęle *Kapelle* 393. 3495. 3565. 5454.
chaple *Zusammenschlagen der Schwerter* 825; *Kampf* 4518.
chapon *Kapaun* 1048.
char *Fleisch, Leib* 3028. 3504.
charbon *Kohle* 4407.
charbonee *Rippenstück zum Rostbraten* 4215.
chargier *aufladen* 1860; *belasten* 1861; *übergeben* 2965.
charité *Mildtätigkeit, Barmherzigkeit* 2839.
chas *steinernes Erdgeschoss* *6033.
chascun *jeder* 467.
chasne *Eiche* 3016. 4245.
chastęl, *N.* chastiaus *Burg* 508.
chastelęt *kleine Burg* 4878.
chastiër, chastiier *zurechtweisen, durch Zurechtweisung bessern* 135. 627. 1306. 4460. 5146. 5150; *refl. aufhören, sich bessern* 1668.
chat, *N.* chaz *Katze* 302.
chatę̄l *Kapital* 6260.
chauces, chalces *pl. Bekleidung des Unterschenkels* 2980, *Beinschiene* 599.
chauciee, chalciee *Strasse* 4866.
chaussist *s.* chaloir.
chaut 1) *s.* chaloir.
chaut 2), *f.* chaude *warm, heiss* 423; soi conbatre une ch. *hitzig auf einander loshämmern* *6135.
chaz *s.* chat.
cheance *Zufall, Glücksfall* 406.
cheitif, chaitif (*prov. Lehnwort*) *gefangen* 5709. 5774; *elend, unglücklich* 1172. 4132. 5263.
chemin *Weg* 180.
cheminer *seines Weges ziehn* 3341.
chemise *Hemd* 2979.
cheoir, *pr.* chiet, chieent, *pf.* chaï, *p.* cheü *fallen* 66. 1467. 3096. 3499. 5244; *zufallen* (*Tür*) 960; *vgl.* chanpcheü.
cherir *schätzen, teuer haben* 3210.
cheval, *N.* chevaus *Pferd* 224.
chevauchiee *Fahrt, Zug* 2176. 5671.
chevauchier, chevalchier *reiten* 187. 4980. 5107.
chevoistre *Halfter* 2500 *r.*
chevǫl, *N.* chevǫs 1462 *r. Haar* 297.
chevruel, *N.* chevriaus *Reh* 399. 3445.
chieent *s.* cheoir 1467.
chief, *N.* chiés *Kopf* 581; *Person* 2382 (*vgl.* cors); *Ende* 2070; treire à ch. *vollenden* 1502; venir à buen ch. 6803.
chier *teuer* 966, (*in Ansprache*) *lieb* 274; tenir ch. *hochhalten* 2607; avoir ch. 6503.
chiere *Gesicht, Miene* 1906. 2364. 3397; *Empfang* 5344.
chierté *Liebe* 2613; tenir en grant c. 3452.
chiés *im o. in das Haus J.s* 4826.

chiet *s.* cheoir.
choęte *Eule* 302.
chois *Wahl, Belieben* 5461.
chǫse *Sache, Etwas* 23. 122, *Wesen* 1226.
choser *tadeln* 5150. 5520.
ci *hier* 104.
ciel, *N.* ciaus *Himmel* 440. 4073; *vgl.* celé 1).
cielé *s.* celé 1).
cierge *m. Wachskerze* 1167. 3247.
cil *s.* cel.
cirurgie *Wundarzneikunst* 4698. 6505.
cirurgiien *Chirurg* 6504.
cisemus *Ziesel* 1115.
cist *s.* cest.
claim, claimment, claint *s.* clamer.
clamer, *pr.* claim, claimme, *k.* claint 6313 *r. nennen* 6. 3619. 5405. 6006, *preisen* 22; c. sa coupe *bekennen* 4393; c. quite *freigeben, freisprechen* 4433. 5790, *zugestehen* 6395; *r.* cl. outré *erklären* 6313.
clamor *Anklage* *2764.
clarté *Helligkeit, Licht*; rendre c. *scheinen* 2407.
clef *Schlüssel* 4632 *r*; (*an einer Schlagfalle*) *919.
cler (ę, *nicht* clair!) *hell, klar* 455. 1483. 5871.
clęrc *Kleriker, Geistlicher* 1170.
clǫ *Nagel* 753. 964.
clochier *hinken* 4100.
clǫre, *pr.* clǫt *schliessen* 1524; *p.* clǫs *eingeschlossen, eingezäumt* 240. 5191.
coardise *Feigheit* 1224. 5494.
coart, *f.* coarde *feige* 1222. 1594.
çoche *f. Baumstumpf* *292 *r.*
cǫche *f. Kerbe auf dem Bogen*; estre en coche *auf dem Sprung, zur Tat bereit sein, J. auf dem Nacken sitzen* *6041.
coe *Schwanz* 3350. 4104. 5533 *r.*
cǫfre *Koffer* 5421.
coi, *N.* coiz, *f.* coie *ruhig, still* 320. 4473. 4692.
cointe *feingebildet* 2417.
cǫl, *N.* cǫs *Hals* 311. 820 *r.* 3501. 5203. 5204. 6311.
colee *Schlag auf den Hals* 642.
coler *gleiten, herabfliessen* 418; espee colant *in der Scheide lockeres Schwert* 3498; porte colant *Falltür* 923. 1519.
colon *Taube* 2582.
color *Farbe* 966.
coloré *gefärbt* 1477.
comancier, comencier *anfangen* 59; à *m. Inf.* 1157.
comandemant *Befehl* 251.
comander, 1. *pr.* comant, *k.* comant *befehlen* 123. 1306. 5738, *empfehlen* 275. 2778.
comant 1), coment *wie* 343. 5737; c. que *m. k. wie sehr auch* 148.
comant 2) *s.* comander.
come (*prov.* coma), *vor kons. auch* con, *wie, als* 4. 176; si c. *so wie, wie* 179, *während* 5246; con se *als wenn* 814.
con *s.* come.
conbatre *kämpfen*; *r. sich streiten, zanken* 1244.
conbien, con bien *wie sehr, wie viel*; c. b. que *wie sehr auch, wie lange auch* 6218.
conble, comble *Gipfel*; *Erhöhung, Buckel* (*Schild*) 530.
conduire *begleiten, Geleite geben, hinführen* 1917. 3272.
conduit *Geleit* 3927; prendre en c. *verbürgen* 1858.
coneü *s.* conoistre.
confęsse *Beichte*; prendre c. *beichten* 4391; prendre male c. *schlechte Absoluzion* (*Verweis*) *bekommen* *1338.
confire, *p.* confit *zubereiten* 2855.
confondre *vernichten* 1678; *r. sich vernichten* 1245; Deus me confonde! 1618.
confǫrt *Trost* 1164, *Unterstützung* 3754.

conforter *trösten* 1161. *r.* 2791. 4014.
congié *Urlaub, Abschied* 276. 4779; *pl.* 609; à vostre c. *mit Eurer Erlaubnis* 5463; doner c. *m. dativ, entlassen* 1527. 1528.
conjoïr *freudig begrüssen* 2389. 2391. 6692.
conoistre, *pf.* conui 457 *r*, *k.* coneüssent 5866, *p.* coneü 6393, *kennen lernen, kennen* 2119, *erkennen* 2276; c. q. à mauvés *J. als Feigling kennen* 1859; c. le voir *die Wahrheit gestehn* 6393.
conpaingne *Gesellschaft, Gefolge* 3238 *r*.
conpaignie *Gesellschaft* 93.
conpaignon, *N.* conpainz 6303 *r*. *Genosse, Gefährte* 91.
conparer, *pr.* conpęrent *bezahlen, büssen* 772. 4532. 6782. 6783.
conpas *Zirkel, Mass* 929.
conperent *s.* conparer.
conplainte *Klage* 2763.
conquęrre *überwinden, besiegen* 1185. 6304; *gewinnen* 2425; *p.* conquis 1697.
conquis *s.* conquerre.
conroi *Ausrüstung*; prandre c. *Massregeln treffen* 1566.
consantir, consentir *tr. zustimmen, annehmen* 1988.
conseillier 1), *pr.* consoil, consoilles; *imper. nach* que: consoille *365 *r*; *tr. raten, beraten* 365. 2533. 2534; *m. dat. J. vertraulich mitteilen* 1894; *r. mit s. zu Rate gehen* 3354.
conseillier 2) *Ratgeber* 6582.
consirrer *verzichten, sich bescheiden* 3119.
consoil, *N.* consauz *Rat* 1331, *Hilfe* 3905, *Entschluss* 5739; à c. 1596; à privé consoil *vertraulich, unter vier Augen* 2397. 2547; prandre c. *Entschluss fassen, ein Mittel finden* 1622.
conte 1) *Erzählung* 59, *Rechnung, Betrag* 6259.
conte 2), *N.* cuens *Graf* 3143.
contenance *Haltung, Miene* 3882.
contenir *zusammenhalten*; *r. sich benehmen* 1314. 1315.
conter *erzählen* 61.
contraliier *kränken, übel behandeln* 4151.
contre *prp. entgegen* 68, *für* 2338.
contredire *tr. abschlagen* 690, *n. widersprechen* 2112.
contredit *Widerspruch* 5714, *Vorbehalt* 2011.
contree *Gegend, Land* 4822. 5062.
contreire, contraire *feindlich* 6026.
contrefeire, contrefaire *tr. nachbilden, nachahmen* 1501; *p.* contrefęt *verkrüppelt* 712.
contretenir *r. sich halten, Widerstand leisten* 5627.
conui *s.* conoistre.
convea *s.* convoiier.
convenir *s.* covenir.
converser *n. sich aufhalten* 2827.
convoiier, *pf.* convea 4638, *tr. das Geleite geben* 605. 607.
cǫp, cǫlp, *N.* cǫs *Schlag, Stoss* 219 *r*.
çoper *straucheln* *3097.
cǫr, *N.* cǫrz *Horn* 347 *r*; (*Musikwerkzeug*) 2348.
corage *Gemütszustand, Gesinnung* 1436. 1437.
corageus *mutig* 6161.
cǫrde *Seil, Strick* 4098.
coreor, *N.* corere *Plünderer* 3149.
corgiee *Riemenpeitsche* 4107.
corjon *Riemen*; ploiier le c. *einpacken* *†5916.
corneillier *Kornelkirschenbaum* *5515.
cornu *gehörnt* 5515.
corone *Kranz, Siegespreis* 6359.

corre *u.* corir, *pr.* cort, *laufen* 1046. 1304; c. sus à q. *angreifen* 3176.
correcier, *pr.* corroce, correçons *erzürnen* 145. 4550, *n. zornig sein* 1110; *r.* 1651. 1683; à q. 3664.
corroz *Zorn, Zank* 2233. 3673.
cǫrs *Leib* 1120, *Leichnam* 1071. 1274. 4916; *dient zur Umschreibung der Person* 2382. 3727 (*vgl.* chief).
cors *Lauf* 3522; feire son c. *s. Streifzug machen* 1358; venir le c. *herbeieilen* 4198.
cort 1) *s.* corre.
cort 2), *N.* corz *Hof* 211. 6518. 6587.
cort 3) *kurz* 232.
corteisie *höfisches Wesen, Anstand, Bildung* 79. 5954.
cortine *Decke* 2347.
cortois, -e *höfisch, höflich* 3. 74. 703. 6630. 6635.
corz *s.* cort 2) *u.* cǫr.
cǫs *s.* cǫl *u.* cǫp.
cosdre, *pr.* cost *nähen, zunähen* 5423.
cosin *Vetter*; c. germain 582.
cost *s.* cosdre.
cǫste *Seite* 3461; de c. 3963.
costé *Seite* 832.
coster *kosten* 5.
costoiier *neben J. hergehen* 3412. 4105.
costume *Gewohnheit, Gerechtsame* 1848. 2102. 5152 (†2104).
costumier *gewohnt* 115.
cǫte *Kleidungsstück* (*Rock*) 2974. 4375. 5202.
cote *Ellbogen* 5201 *r.* 5362 *r.*
couche, colche *Lagerstelle* 4657.
couchier, colchier *tr. ins Bett legen* 5443; aler c. *schlafen gehen*; *r. zu Bett gehen, sich niederlegen* 1137.
coupable, colpable *schuldig* 6785.
coupe, colpe *Schuld*; clamer sa c. *bekennen, beichten* 4393.
couper, colper *zerschneiden* 826.
coute, colte *Matratze, Kissen* 1041. 1948.
coutęl, coltel, *N.* coutiaus *Messer* 3470.
covant 1), covent *Versprechen, Zusage* 555. 1723. 4733. 5763.
covant 2), covent *Kloster* 1168, *Klosterorden* *16.
coveitié *f. Begehr, Begierde* *1536. 2294. 6660.
coveitier, *pr.* covoite *begehren verlangen* 2842.
covenant *Zusage* 1720.
covenir *nötig sein* 1583; *unpers.* covient *es geziemt sich, es ist nötig* 735. 5342. 5469.
cover *brüten*; *n. glimmen* 6772. 6773.
coverture *Bedeckung; Anspielung* 1938.
covient *s.* covenir.
covoite *s.* coveitier.
covrir, *pr.* cuevrent *bedecken* 519. 2347, *bemänteln, entschuldigen* 527, *verbergen* 3967; *p.* covęrt 463.
craindre *u.* cremir, *pr.* criem 979, crient 892, *impf.* cremoit *fürchten* 3776.
creance *Kredit* 1582, *Glauben* 3070.
creante *m. Versprechen, Versicherung* 5757. 5763; *Forderung* *3304.
creanter *geloben, versprechen* 2541. 2552. 5540. 6282.
creature *Geschöpf* 290. 2383.
cremoit *s.* craindre.
crenęl, *N.* creniaus *Zinne* 4249.
crerroit *s.* croire.
crester *r. s. sträuben* (*von den Haaren*) *4219. 5531.
crestiien *Kristenmensch*, *f.* crestiiene *Kristin, Weib* 1148 *r.*
creüst *s.* croistre.
crever, *pr.* crieve *bersten* 86. 3567. 3936; (aube) 4931.
cri, *N.* criz *Ruf, Geschrei* 1173.

criem *s.* craindre.
crieme *Furcht* 5588. 6428.
crient *s.* craindre.
criër *rufen* 351, *schreien* 1165; c. merci *um Gnade flehen* 1795.
crieve *s.* crever.
cristal *Kristall* 1482.
crọce *Bischofsstab* 2156.
croie *pulverisirte Kreide im Pelzwerk als Zeichen der Neuheit* *1885.
croire, *fut. impf.* crerroit 1534, *p.* creü *glauben* 422. 898; *befolgen* 3654.
croistre, *pf.* crui, creüs, crut; *k.* creüst *wachsen* 415. 2499.
croiz *Kreuz* 1166.
croller *schütteln*, *r. sich rühren* 5673, *n. wanken* 6542.
crope *Hinterteil des Pferdes* 540.
croser *höhlen* 437.
cru *roh* 2826.
crüẹl *grausam* 4150.
çucre *Zucker* 1356. 1401.
cuens *s.* conte.
cuer *Herz* 137. †1360, *Herzhaftigkeit, Mut* 851. 872; metre au c. *sich zu Herzen nehmen* 3845; m. son c. an qc. *sein Verlangen richten* 5725.
cuevrent *s.* covrir.
cui *s.* qui.
cuidier, *pr.* cuit 95, *k.* cuit 77 *glauben, denken, meinen, hoffen* 75; *sb.* au mien c. *Glaube, Ansicht* 87. 535.
cuir *Leder, Haut* 312.
cuire *am Feuer zurichten* 2875. 3466.
cuiriee *Jägerrecht* (*Eingeweide des Wildes*) 4251.
cuit *s.* cuidier.
cuivre *Kupfer* 216. 5517.
cure *Sorge* 6404; avoir c. de qc. *sich kümmern, wertschätzen* 2513, *negat. nicht an E. denken, sich hüten* 1258. 5110.
cusançon, cuisançon *Sorge* 1330. 1736. 4720. 5055; avoir c. de qc. 108.
cusançoneus *bekümmert, besorgt* 700.

dahet (*neben* dahé *u.* dehait) *Fluch, Verderben* 5756; *pl.* 507. 1959. 2062.
daingne *s.* deignier.
dain *Damhirsch* 399. 3203.
dame *Ehefrau* 6687, *Lehnsherrin* 6442, *Klosterfrau* 1168; ma d. *Frau, Herrin* 77. 92.
Damedeu *Herrgott* 3630.
dameisẹl, *N.* dameisiaus *Herr, Meister* 5700.
dameisẹle *Fräulein* 11, *Kammerzofe* 4339.
dancier *tanzen* 2351.
dangier *Herrschaft, Gewalt, Macht* *1442; avoir à grant d. *in grosser Kargheit haben, grossen Mangel haben* 5304.
dant, dent *m. Zahn* 304.
dart *Wurfspeer* 1867. 5382.
de *von* 153; *Genitivverhältnis: mit Artikel* del, des; *über* 43; *wegen, vor* 285; *in Bezug* 366; *gegenüber* 1750; *vor einer zweiten Präp.: von E. weg,* d'antr'aus *aus ihrer Mitte* 43; *innerhalb* (*zeitlich*) 1572; des mois *in Monaten* = *nie* 2276; *nach Kompar. als* 287.
De *s.* Deu.
deable *Teufel* (*als Fluch*) 612.
deablie *Teufelei, Teufelswerk* 1202, *teuflische Satzung* 5468.
debatre *schlagen*; *refl. sich streiten, zanken* 1243.
deboneire, de bone eire *s.* eire.
debrisier *zerbrechen*; *r. sich zerschlagen, zu Tode quälen* 1508.
deceü *s.* decevoir.
decevoir, *pr.* deçoit, *pf.* deçut, *p.* deceü *täuschen, betrügen* 2721. 3665. 5407.
deciple *Schüler, Jünger* *16.

decliner *sich seinem Ende zuneigen* 5111.
decorre *herabfliessen* 5245.
dedanz, dedenz *ad. darinnen* 1097; *prp. in* 167. 1579.
deduire *u.* desduire *n. und r. s. unterhalten* 3744. 4266.
deduit *Kurzweil, Unterhaltung, Genuss* 3468; d. de bois et de riviere *Jagdvergnügen* 2468.
deesse *Göttin* 2367.
deffandre *u.* desfandre *st.* defandre *verteidigen* 318. 4503. *verbieten* 1661; Deus m'en defende! *Gott behüte mich davor* 3983.
deffanse, deffense *Verteidigung* 875, *Verbot* 1664.
definaille *Ende, Ausgang* 2230.
defors *draussen* 1575, *ausserhalb* 53.
degoter *tröpfeln* 1191.
degrocier *r. knurren, murren* 5141.
dehachier *zerhacken* 827. 927.
dehurter *zerschlagen* 1300.
deignier, *pr.* daingne *würdigen, geruhen* 82; *r.* 3150.
deïté *Gottheit* 5381.
dejoste *neben, an* 3527.
del *s.* de.
delai *Aufschub* 2154.
delaiier *aufschieben* 2517, *n. zögern* 1875. 3976; *passivisch* = *Aufschub* 2515.
delez *prp. neben* 51. 3044; *ad.* 970; *vgl.* lez.
deliié *zart, fein* 2979.
delit *Vergnügen, Unterhaltung* 1074. 3579.
delitier *ergötzen* 244.
delivrance *Befreiung* 1521. 3726.
delivre *befreit* *3753; à d. *ungedeckt* 832. 5651, *zur freien Verfügung, ganz u. gar* 4711. †2031, *ad.* delivremant 3169.
delivrer *befreien* 1025. 5280.
demain *morgen* (cras) 602.
demainne *s.* demener.
demaint *s.* demener.
demander *k.* demant 3232 *verlangen, bitten* 276.
demanter, dementer *r. laut o. stark klagen* 3563. 3571. 4385.
demantiers *u.* dementres que *während* 1901; *vgl.* andemantres.
demener *pr.* demainne, *k.* demaint, *führen, treiben*; *r. u. n. sich benehmen, betragen* 1340. 2927; d. bruit *Lärm aufführen, lärmen* 282, d. noise 481; d. duel *klagen* 1203. 5608, d. joie *sich freuen* 4578.
demi *halb* 192.
demincier *zerkleinern* 3381.
demorance *Verbleiben, Aufenthalt* 1522.
demore *Aufenthalt* 752. 5805; feire d. *säumen, zögern* 250. 485.
demorer *säumen, verweilen* 51; *r.* 2135; li veoirs li demore *er kann es nicht erwarten* 710.
denier *Münze* = $^1/_{12}$ *Sol* 5308, *s.* sol *u.* livre.
depandre, dependre *herabhängen* 829.
depaner *u.* despaner *zerreissen* 2806.
departir *trennen* 6184. 6239; *austeilen* 2626. 5346. 6239; *r. sich entfernen, abziehen* 404. 1313; *n.* 1312.
depecier *u.* despecier, *pr.* depiece *zerstückeln* 981, 3381; *beenden* *6365; *n. in Stücke gehn* *448.
deploiier *entfalten* 600.
deport *Kurzweil, Unterhaltung* 702. 3874.
deporter *ergötzen, unterhalten* 1543.
depriier *u.* deproiier, *pr.* depri *sehr bitten* 3736.
deriere *hinten* 937. 947.
deronpre *u.* desronpre *zerreissen* 440. 6130. 5202; *p.* derot *gespalten, geborsten* (*Himmel*) 440 *r.*

derot *s.* deronpre.
derriien *letzter* *5891. 5901.
des *von . . . an*; d. que *von dem Augenblicke dass* 156, *da* 149.
desabelir *misfallen* 5231.
desafubler *den Mantel ausziehen* 2713.
desarmer *Rüstung abnehmen* 230. 2278. 3808; le chief 3291; desarmé *ungewappnet, ohne Rüstung* 3148.
desçaint *p. v.* desçaindre, *entgürtet, ungegürtet* 5199.
desçandre, descendre *absteigen* 202; *tr.* 3807.
descirer (*pik.* deschirer) *zerreissen* 1152. 1300. 2806.
desclǫre *öffnen*; *n. aufgehen* *3502; *p.* desclǫs *ungepanzert* 4208.
desconbrer *eine Last abwälzen, befreien, frei machen* 3165; *r. sich frei o. fern halten* 1866.
desconfire *vernichten, besiegen* 1078. 2281. 6060.
desconforté *mutlos, verzagt* 5818.
desconseillié *unberaten, hilflos* 3701.
descǫrde *Uneinigkeit, Streit* 6324.
descovrir, *pr.* descuevre, *fut. impf.* descoverroie *aufdecken, erklären* 3912, *verraten* 3733.
descrivre (1175 *r.*) *u.* descrire *beschreiben* 1174.
desdaing 1) *s.* desdeignier.
desdaing 2) *Verachtung, Geringschätzung* 5705.
desdeignier, *pr.* desdaing *verachten, verschmähen* 5744. 5745.
desdire *leugnen* 1762; q. de qc. *J. widersprechen* 4809.
desduire *s.* deduire.
deseriter, *pr.* deserȩte *enterben, des Erbes berauben* 5079 *r.* 5083. 5817. 5846. 6386. 6391.
desfermer *öffnen* 4030.
desfiance *Herausforderung* 492.
desfiër *herausfordern* 490. 4114.
deshȩt *s.* desheitier.
desheitier, deshaitier, *pr.* 1. deshȩt 5066, *tr. betrüben, unlustig machen* 3818; *unps. unangenehm sein* 3328; *r. sich betrüben* 4558. 5670.
desirrer *wünschen* 1554.
desjugler *zum Narren halten* 1078. 6060.
desleal, *N.* desleaus *wortbrüchig, treulos* 2536.
desleanté *Treulosigkeit* 5386.
deslicier *zerfasern, zerhauen* 821.
desliier *losbinden*; desliié *ungegürtet, ohne Gürtel* 5199.
desloer *abraten* 2126.
desmaillier *die Panzerringe zerhauen* 6151.
desmesure *Übermass* 289; à d. *über die Massen* 3025.
desmesurer *r. über das Mass hinausgehen* 1492.
desnoer *entknoten*; *auseinandersetzen* 3912.
despaner *s.* depaner.
despans, despens *Auslage* 1582.
despanse, despense *Aufwand* 2995; feire la haute d. *die hohe Spende (Absoluzion) austeilen* 1171; metre en d. *verbrauchen* 2995.
despansier, despensier *Spender* 1170.
despecier *s.* depecier.
desperer, *pr.* despoire *r. verzweifeln* 1425. 1440.
despire, *pr.* despisiez 2264 *r. verachten* 2264. 3540. 3754. *p.* despit *schimpflich* 3718.
despisiez *s.* despire.
despit 1) *Verachtung, Trotz* 1765. 2752. 3720.
despit 2) *s.* despire.
despitier *verachten* 4140.
despleire, desplaire *misfallen* 122.
despoillier *ausziehn, entkleiden* 4390.
despoire *s.* desperer.

desprisier *verachten* 2496.
desprisoner *enthaften, freilassen* 5774.
desreer, *pr.* desroie 1322[a], *r. sich übermütig benehmen* 1321, *sich überstürzen* 4480.
desreisnier, desraisnier *eine Rechtssache vor Gericht führen* *†1757; *verteidigen* 3187. 5887; d. sa terre *sein Recht darauf verteidigen* 4716. d. son droit *verteidigen* 4798, *den Prozess gewinnen* 5857, *ebenso* d. la querele 1782. 5078.
desreison, desraison *Unsinn, Unrecht* 1710.
desroi *Übermass, Ungestüm* 4841.
desroie *s.* desreer.
desronpre, desrot *s.* deronpre.
desseoir, deseoir, *pr.* dessieent *misfallen* 1468.
dessẹrte, desẹrte *Verdienst, Entlohnung, Erwerb* 1742. 5318. 6164.
desservir *verdienen* 1475.
dessevrer *trennen* 4240.
dessieent, dessiet *s.* desseoir.
dessor, desor *oben*; *prp. auf* 321.
dessoz, desoz *ad. darunter* 928. *unten* 426, *prp. unter* 2861; par dessus et par d. 828.
dessus, desus *ad. oben darauf, darüber* 917. *prp.* 396, par d. *darüber hinweg* 418.
destandre, destendre *losschiessen* 918.
destanprer, destemprer *mischen (in einer Lösung)* 1401, *zubereiten* 2855.
destinee *Geschick* 2942.
destiner *bestimmen, wünschen* 5800.
destor *Wendung; abseits gelegner Ort* 757.
destorner *abwenden, r. sich verbergen* 5874. 5879.
destraindre 1. *pr.* destraing, *p.* destroit (*s. d.*), *fest pressen* 347.
dẹstre *recht* 1928; à d. *zur rechten Seite, rechts* 180, en d. 2977.
destrẹsce *Qual, Not* 889. 1473. 3887.
destroit *adj. bedrängt, in der Not, bekümmert* 4062. 4652, *sb. schlimme Lage, Bedrängnis, Not* 767. 972; *vgl.* destraindre.
desver *rasend werden o. sein* 1195. desvé *wahnsinnig* 1156, *sb. Besessener* 629.
desvoiier *vom Weg abbringen* 3580, *r. vom Weg abkommen, sich verirren* 378.
detenir, *tr. zurückhalten* 50. 1531. 5090, *fangen* 873, *r. sich enthalten, an sich halten* 1302.
detirer *ziehen*; chevos *raufen* 1158.
detọrdre, les mains *ringen* 1486. *r. sich winden* 3511.
detranchier, detrenchier *zerhauen* 3224.
Deu, De, *N.* Deus, Des *Gott* 71.
deus, *N. m.* dui 3614 *r, zwei* 298.
deüst *s.* devoir.
devaingne *s.* devenir.
devant *vorher* 2039. 2681. 6282, *adv. voran, vorne* 957. 1532. 1167; *prp. vor* 254.
devenir, *k.* devaingne 6439 *r, werden* 2179, *r.* 553.
devẹrs *gegen* 4444; par devers *nach hin* 6039.
deviner *raten, mutmassen* 2060.
devise *Rede, Anweisung*; à devise *nach Wunsch* 1983, à ma d. 253.
devisemant *Überlegung* 5451.
deviser *unterscheiden, scharf beobachten oder beschreiben* *1507, *bestimmen, festsetzen* 673. 1872.
devoir, *k.* doie 772, *pf.* dui 477. 6704 *r*, durent 4581 *r*, *k.* deüst 6539; *sollen, dürfen* 96; doit clamer *immer nennt* *6.

devǫlter, devoter *wälzen* *4536.

diaus *s.* duel.

diaut *s.* doloir.

die, dïent *s.* dire.

dire, *pr.* dïent 4946; *k.* die 4373, *ps.* dis, deïs, dist; *Imper.* diva, di va! *wohlan!* 730; *sagen*; d. que sages 1435.

dis *zehn*; dis et set 322.

disme *zehnter Teil* 6537.

diva *s.* dire.

divęrs *verschieden* 467.

doble *doppelt* 5593.

dobler *verdoppeln, n.* 4840.

doi *Finger* 1033. 2600 *r.*

doillant *s.* doloir.

doingne, doint *s.* doner.

doiz *f. Kanal* 165.

dolant, dolent, *f.* dolente, *betrübt* 678. 680. 6432.

dolereus, doloros *schmerzlich* 3344.

doloir, *pr.* diaut 4565; dossisse, dolsisse 6243; *p. pr.* doillant 6209 *schmerzen*; *r. u. n. Schmerz empfinden, schmerzen* 1472. 3842. 5662.

dolor *Schmerz* 14.

domage, damage *Schaden* 111.

don *Geschenk, Gabe*; *Zusage* 268. 3072.

don, dom, dont *wovon, wessen* 89; *von wo, woher* 575.

don ne *s.* donc.

donc *u.* donques 1496 *r.* 3392 *r.* 6681 *r. dann* 1347, *also* 1327; don ne (*in Fragesätzen*) = nonne 1206. 1488.

doner, *pr.* doing 1698; *k.* doigne 1841, doint 212. 1383 *r geben, gewähren, lassen* 1443. 4171.

donter *bändigen* 2014.

doré *vergoldet* 965.

dǫrmir *schlafen* 48.

dǫs *Rücken* 3450.

dossisse *s.* doloir.

dotance *Furcht*; *Zweifel* 6486.

dote *Zweifel* 521.

doter *fürchten, zweifeln* 145.

douçor, dolçor *Süssigkeit* 2628.

douz, dolz *süss*; *in Ansprache:* 1299; doucemant 4181.

drap, *N.* dras *Tuch* 2340; *pl. Kleider* 1159.

drecier *aufrichten* 6738.

droit *gerade*; *recht* 77; *genau* 929; *richtig* 932; *grad gewachsen* 229; *ad. geradewegs* 768; *sb. Recht* 28; *Gerechtsame* 373.

droiture *Recht* 495. 5106. 6402; *Anteil* 4789; à d. *geraden Weges* *2705.

droiturier *Recht sprechen, vor Gericht verhandeln* *5915.

duc, *N.* dus *Herzog* 1042. 2152. 5310.

duel, *N.* diaus *Schmerz, Trauer, Jammer* 694 *r.* 1174. 1311; feire d. *jammern* 1150.

dui *s.* deus *u.* devoir.

dur *hart* 348; duremant *sehr* 3790.

duree *Dauer* 1369.

durent *s.* devoir.

durer *dauern, bleiben* 30. 384; *lang sein, reichen* *388. 6286; *am Leben bleiben* 6513.

dus *s.* duc.

egre(ę), aigre *sauer* 2848.

eidier, aidier, *pr.* aïe 5551, *k.* aït 3039, *helfen* 4985.

einçois, ainçois *vordem, früher* 564. 6229; e. de q. *vor, früher als* 4722; e. que *m. k. bevor* 2085, *vielmehr, eher, lieber* 418. 3734.

einsi, ainsi *u.* issi *so* 49. 290. 1211.

eire, aire (*m. u.*) *f. Horst*; de bon'eire 1307.

eise, aise *m. Wohlbehagen, Bequemlichkeit* 2514; *Möglichkeit, Gelegenheit* 1083. 4647; à e. 5443. 6809; venir en e. *Gelegenheit finden* 4647.

ęl 1) *s.* ele.

ẹl 2) = en le *s.* an.
ẹ̄l *anderes* 1933; il n'i a el *es bleibt sonst nichts übrig* 203.
ele, *obl.* li *sie*; *Nebenform* el †6639.
enarmes *pl. innere Schildriemen* 2244.
eneslepas *sofort* 3322. 4772.
enivrer *tr. berauschen, betäuben* 3580.
enor *f. Ehre* 41. 2941. 6377; à e. 1576; *Verhältnis des Lehnsmannes zum Lehnsherrn*; *Dienst* 2116; *Lehnsherrschaft, Besitz* 5478.
enorable *ehrwürdig, ehrenwert* 23.
enorer *ehren* 1013.
enui *u.* anui, *N.* enuiz 4840 *r u.* enuis (†2771) *Verdruss, Kummer, Herzeleid* 1602; *Unannehmlichkeit* 114.
enuier, anuier *ärgern, lästig fallen* 118.
enuieus *u.* anuieus *lästig, aufdringlich* 90. 118.
ẹr, eir, air *Luft* 455.
eritage *s.* heritage.
ermine *Hermelin* 2361. 4739.
ermite *s.* hermite.
erranmant, erranment *u.* erraument, *ad.* zu errant, *sofort* 3170.
errant *s.* errer.
errer, *pr.* oirre *reisen* 735. 4725. 4939; chevalier errant *fahrender Ritter* 259; *vgl.* erranmant.
es *s.* an.
esbaïr, *impf.* esbaïssoit *erstaunen, erschrecken, r. sich entsetzen* 1955. 3029. 3830.
esbatre *n. sich unterhalten, sich vergnügen* 2473.
esboëler *die Eingeweide herausreissen, schlitzen* 3267.
escamonie *Skammonienwinde, bittere Pflanze*; *Bitterkeit, Giftigkeit* *616.
escarlate *f. Scharlach* 233. 1884. 5429.
escarteler *vierteilen, zerhauen* 862.
escerveler *das Gehirn herausschlagen* 6141.
eschame *Schemel* 1145 *r.*
eschaper *entkommen* 573; (*vom Ausschnappen einer Fallvorrichtung*) 918; *entgleiten* 3098.
eschaufer, eschalfer *erhitzen* 1132. 5588.
eschevir *den Eid abnehmen* *6636. 6638.
eschine *Rückgrat* 307.
esciant, escient *in* mien esciant *meines Wissens* 1290. 4903. 6609; à e. *wissentlich* 430.
esclicier *in Splitter zerschlagen* 822.
esclọ *Fusspur* 754. 5025.
escọle *Schule*; remanoir en s'escole *folgsam sein* 1798.
escondire *abschlagen* 266. 5486.
escọrce *Rinde* 1028. 1037.
escorchier *abhäuten, abziehen* 312.
escọt *Zeche, Beitrag* 4124.
escouter, escolter *hören* 34.
escremie *Fechten, Fechtkunst* 5621.
escremir (*schirmen*); *fechten* *5525.
escrever *bersten, sich öffnen* 1196.
escriër *abs. schreien*; *tr. anschreien, anbrüllen* 3438; *r.* 1152.
escrin *Schrein* 2964. 4633.
escrire, escrivre *schreiben* 1176; e. à mal *schlecht auslegen* 96.
escu *Schild* 518.
escuiier *Knappe* 728. 2315.
escurẹl, *N.* escuriaus *Eichhörnchen* 1115.
escuser *entschuldigen* 1754.
esforcier, *pr.* esfọrz, *tr. zwingen* 1985, *r. sich anstrengen* 1836.

esfreer, *pr.* esfroient, *r.* *erschrecken* 3790, *p.* esfreé *erschrocken* 3680.
esfroi *Schrecken, Angst* 3635 *r.*
esfroient *s.* esfreer.
esfrois *Gekrache* *4246.
esgarder *betrachten* 2057. 4401, *hinausschauen, zuschauen* 228. 1417; *n. Urteil fällen* *2005.
esgarer *irre gehen, sich verirren* 771; *p.* esgaré *bestürzt, verwirrt* 2808, *hilflos* 4362.
esgart *Hinblicken, Blick* 3432.
esgratiner *kratzen* 1487, *r.* 3821.
esgruner *zerkrümeln*; *n. schartig werden* 6122.
esjoïr, *pr.* esjǫt 6689 *r*, *sich freuen* 5371.
esleissier, eslaissier *r. einen Anlauf zum Galopp o. Sprung nehmen, sich stürzen*; esleissié *eilig, im Galopp* 877. 4337.
eslęs, eslais *in* d'e. *im Galopp, mit verhängten Zügeln* 905. 5037.
esleü *s.* eslire.
eslire, *p.* esleü *erwählen* 40.
esloignier *entfernen* 278.
esmai *Schrecken, Aufregung* 4850 *r.*
esmaiier *tr. erschrecken* 977; *n. u. r. in Schrecken geraten* 449. 865.
esmeraude *Smaragd* 424. 6136.
esmerveillier, *pr.* esmervoil, *r. sich verwundern* 42. 6201.
esmolu *scharf geschliffen* 924.
esmovoir *tr. in Bewegung setzen*; e. le cuer 2144, *r. aufbrechen* 1056.
espaart? *wild o. herrenlos, verlaufen* (*wenn* = espáve) *†280 *r.*
espan, *N.* espanz *Spanne* *298.
espandre *ausgiessen* 396, *ausschütten* 1399, *ausbreiten* 1378.
espans, espens *in* en espans *bedacht, besorgt, eifrig* *1581. 3482. 6701.
espargnier *schonen* 3547.
espart *Blitz* 442.
espartir *blitzen* 403.
espaule *Schulter* 4240.
espee *Schwert* 824; *Fallmesser einer Schlagfalle* *916.
espęlre *u.* espelir, *pr.* espiaut, *bedeuten* 4616.
esperance *Hoffnung* 2659.
espęrdre, *pr.* espert, *r. bestürzt werden* 6269; esperdu *bestürzt* 4760.
esperit *u.* esperite *Geist* 1712 *r*; Esperit *der heil. Geist* 275; *u.* Esperite 4468 *r.* 4994 *r.* 5456 *r.*
esperitable *geistig, himmlisch* 5338.
esperon *Sporn*; mener q. à e. *im Galopp* 900.
esperoner *tr.* 2147; *n. die Sporen geben, schnell reiten* 881. 6042.
espęs, espesse (espois *Kristian unbekannt*) *dick, dicht* 181 *r.* 2368 *r.* 3263.
espiaut *s.* espelre.
espine *Dorn* 183.
esploit *Anstrengung, Eile* 5812.
esploitier *Heldentaten verrichten, handeln* 622. 1535. 1896; *r. sich beeilen* 4939; *n. sich anstrengen* 2994.
espoir *hoffentlich*; *vielleicht, wahrscheinlich, ungefähr* 81. 410. 688. 1006; sanz „espoir" 1438; au mien e. *nach meiner Schätzung* 1829.
espos *Gemahl* 6758 *r.*
esposer *ehelichen* 2068.
esprandre, esprendre, *p.* espris *anzünden, anfachen* 3464. 4571.
esprover *erproben* 362. 2922.
esprueve *Probe* 4348 *r.*
esquachier *zerreiben, zerquetschen* 6138.
esrachier *herausreissen* 4528.
esragier *neben* enragier, *n. rasend werden, wüten, rasen* 1079. 1109.

essaiier *versuchen, kosten* 2516; e. q. *zu gewinnen suchen* 4767; un cop 866.
essart *Rodung, Reutland* 708. 3348. 4794; *pl.* 279; *Gemetzel, Niederlage* 3236.
essarter *roden* 2831.
essillier *zerstören, verwüsten, r. sich aufreiben* 706.
essoine *rechtlicher Verhinderungsgrund, Entschuldigung* 2211. 2590. 5721; e. de mon cors *2594.
essuiier *abtrocknen, abwischen* 3409.
estable *Stall* 4682.
establer *einstallen* 5354.
establir *festsetzen* 4806.
estal *Standplatz, Stelle* 836.
estanceler, estenc. *Funken stieben* 6142.
estanchier *tr. eindämmen, stillen* 1466; *n. ermüden* 3265.
estandre, estendre *ausbreiten* 2341, *ausstrecken* 3396; *r.* 939.
estant *s.* ester.
ester, *pr.* estois 333 *r*; *k.* estoisent 6225 *r*; *pf.* estui, esteüs, estut 319 *r*; *stehen* 197. 1317, *säumen, verweilen* 4406; *r. stehen* 319. 333. 1957; leissier ester *stehen lassen, beenden* 1128; en estant *aufrecht* 3781.
estọc *Stoss m. der Spitze,* soi ferir d'e. 848.
estois, estoisent *s.* ester.
estoit *s.* ester *u.* estre.
estoner *betäuben, r.* 6140.
estor, *N.* estorz *Kampf, Angriff* 1140.
estordi *betäubt* 864. 4495. 6254.
estọrdre, *p.* estors *entwinden*; *entkommen* 4227.
estout, estolt *kühn* 1634; *frech, unbescheiden* 1692. 4136. 6294.
estoutoiier (*mit Hieben*) *stark zusetzen* 4553.
estovoir, *pr.* estuet *unps. müssen, nötig sein* 1442; *sb. Notwendigkeit* 245. 1704. 6394. 6522.
estraindre, *p.* estroit *zusammenziehen*; gorge *würgen* 1479.
estrange *fremd, fremdartig* 309; *sb. Fremder* 644. 6306.
estrangier *r. sich entfremden, abwenden* 3554.
ẹstre, *pr.* sui, ies 357; es 4190; *impf.* estoie *u.* ier, iers, iert 218; *fut.* iert 788 *sein*; *r.* 4296, *sich befinden* 1309, *stehen* 1416; e. bien de q. *mit J. gutstehen* 1588; petit m'en est *es liegt mir wenig daran* 109. 5770; *sb. Wesen, Art* 243; *Beschaffenheit, Benehmen* 1007; *Stand, Stellung* 1793; *Anwesen, Haus, Ort, Gegend* 2810.
estrier (*älter* estrié) *Steigbügel* 201. *2374.
estroit *schmal* 699. 908. 5862; *vgl.* estraindre.
estrọs; à estros *gänzlich, durchaus* 5313.
estuet *s.* estovoir.
esveillier, *pr.* esvoille *aufwecken* 2914; esveillié *geweckt, achtsam* 161.
esvertüer *r. sich anstrengen, bestreben* 891. 5590.
ẹt, ait *s.* avoir.
et *und* 14; *auch* 6651; *den Nachsatz einleitend* *†62; (*in der Antwort*) 2215. 2595; et . . . et 348; et si *und doch* (*trotzdem*) 6062.
eür *Geschick, Glück* 5104; à buen e. *zur guten Stunde* 1649. 1686; en mal e. 5262.
eve, ewe *u.* eaue, iaue *Wasser* 395.
evẹsque *Bischof* 2158.
ẹz *u.* es vos *sieh da* 1749.

fable *Fabel, Gerede* 27; torner à f. *zum Gerede, Gespött machen* 24.
face 1) *s.* feire.

face 2) *Antlitz* 1931.
faeison, faaison *Schicksal, Bestimmung* *3594.
faille *f. Irrtum*; sanz f. *ohne Fehl, sicherlich* 684. 2850. 5498.
faillir, *pr.* faut; *impf.* faloit *u.* failloit; *fut.* faudra 2512, *fehlen* 753, *im Stich lassen* 2775, *unterbleiben, zu nichte werden* 2512; à qc. *nicht finden* 367, *fehlgehen* 991, *verfehlen* 5592. 5681; *p.* failli *ehrlos o. verschwunden* (?) 1229.
fain 1) *Hunger* 2852.
fain 2) *Heu* 5358 *r.*
faindre, *pf.* fains *sich stellen als ob* 1879, *ersinnen* 3102; *r. sich verstellen, lässig, säumig sein* 1480. 3650. 4388; *p.* faint *lässig* 6654.
faint *s.* faindre.
fame, feme *Weib* 1156; *Lehensfrau* 6440. 6441.
fandre, fendre *spalten* 303; *n. sich spalten, brechen* 4086.
fantǫsme *Gespenst, Geistererscheinung* 1220. 1226.
faucon, falcon *Falke*; f. gruiier *Kranichfalke* 2316.
faudra *s.* faillir.
faunoier *betrügen* *2731.
faus, fals *falsch*; *sb. m. Lügner, Betrüger* †2724.
fausser, falser *beschädigen, durchstossen* 4201; de covent *betrügen, ein Versprechen brechen* 2660.
faut *s.* faillir.
fautre (*aus* fęltre) *Filz*; *die mit Filz gefütterte Sattelvertiefung zur Aufnahme des Lanzenschaftendes* 3231 *r.*, 6084 *r.*
faz *s.* feire.
feintise *Verstellung, Betrug* 6619, *Saumseligkeit, Lässigkeit* 4254 (*vgl.* faindre).
feire, faire; *pr.* faz 5745, fęs, fęt; *k.* face 3722; *pf.* fis, feïs, fist, feïmes, feïstes, firent 45; *k.* feïst 4012; *p.* fet, *machen* 27; *sagen, erwidern* 87; *Verb. vicarium* 213; le f. *Etwas* (*gut*) *verrichten, sich auszeichnen* 3233; f. sa proiiere *erfüllen* 273; f. enor, joie *erweisen, bezeugen* 706. 2463; f. duel *jammern* 1150; f. parole *sprechen, erwähnen* 2388; f. *mit* à *u. Inf.* = *part. fut. pass.*, f. à escouter *hörenswert sein* 34; f. à croire 3588; *m. Inf. lassen, befehlen* 102; f. que preu 855. 1381; f. savoir *wissen lassen, zu wissen geben* 603; *unpers. m. Inf. u. Dat.* (il) li fet buen 1393. 6605.
feïst *s.* feire.
fel *s.* felon.
felenie, felonie *Treulosigkeit, Niederträchtigkeit* 1446.
felon, *N.* fel, *f.* felenesse *schlimm* 182. 766. 1092, *treubrüchig* 4749. 5630, *schurkisch, boshaft* 70; *sb.* 3668; felenessemant 835.
fenęstre *Fenster* 1112.
fęr 1) *Eisen* 215; *Hufeisen* 753.
fęr 2), *f.* fęrme *verschlossen**†4664.
ferir, *pr.* fiert *schlagen, treffen* 219. 442. 5382, *stossen* 523; *r. sich stürzen* 2837.
fermail *Spange* 1888.
fęrme *s.* fer 2).
fermer *schliessen* 1118; f. son col 1888.
ferrer *mit Eisen beschlagen* 736, *vergittern* 1117.
ferron *Schmied* 713.
fęs 1), feis, fais *Last* 1860. 4417.
fęs 2) *s.* feire.
fęste *Fest* 5. 6009.
festu *Strohhalm* 4096.
fęt *s.* feire.
feu *Feuer* 3360 *r*; treire le f. *Funken schlagen* 3463; metre f. 3145.

feü *verschieden, tot* 5672.
fiance *Vertrauen* 4332.
fiancier, *k.* fiant *versprechen, geloben* †6610 *r.*
fiant *s.* fiancier.
fichier *stossen, einschlagen*; *r. eindringen* 5613.
fiel *Galle* 1401.
fier *wild* 286, *grausam, böse* 5468; *mutig* 3206.
fiër *trauen*; *r. sich verlassen auf, J. trauen* 352. 742.
fierté *Wildheit* 283.
fil 1) *Faden* 5196. 5422.
fil 2), *N.* filz, fiz *Sohn* 664.
fille *Tochter* 274.
fin 1) *Ende* 1470; *das ist sicher* (*Lückenbüsser*) 413.
fin 2) *fein* 420; *rein* 5765; *echt* 6013.
finer *beenden* 2941; *n. aufhören, enden* 614. 773. 1625. 4272.
fist *s.* feire.
flame *Flamme* 1779.
flanboiier *funkeln, strahlen* 427.
flanc, *N.* flans *Seite* 2385.
flat *Schlag* 6123.
flatir *zu Boden werfen* 6271.
flaüte *Flöte* 2352.
flẹr, flair *Geruch, Witterung* 3427.
foi *Glaube, Treue* 128, *Versprechen, Ehrenwort des Gefangenen* 3281; par f. *fürwahr* 1279; par ma foi *meiner Treu* 82.
foible *schwach* 4101.
foie *m. Leber* 4243.
foiiee *in* a la foiiee *auf einmal, manchmal, das eine Mal* 1152, 3881; autre f. 3493.
foïr, *pr.* fuit, *imp.* fui! *fliehen* 873. 1611. 1645. 2184; *sb. Flucht* 890.
foire *Jahrmarkt* 421.
foiz *Mal* 206; nule f. *nie* 332.
fọl, *N.* fọs 5649 *r, f.* fọle *töricht, dumm* 2194, *verrückt, von Sinnen* 1150; clamer f. 584, apeler f. 586, tenir por f. 477; folemant 934.
fole *Menge* 1091.
folie *Torheit* 551.
folor *Torheit* 1640.
fondelmant *gussweise, gründlich* *2221.
fonder *gründen* 6551.
fondre *n. schmelzen*; *schwinden, zu Grund richten, zusammenstürzen* 5582. 6539. 6541.
fontainne *Quelle* 371.
fọrce *Macht, Wirkung* 1027, *Vergewaltigung* 1214.
forẹst, *N.* forez *Forst* 181.
forfeire *sich gegen J. vergehen, ihm Unrecht zufügen* 1756. 2021; *p.* forfẹt *schuldig* 6785.
forfẹt *Missetat* 3597. 4341; venir au f. *Diebstahl* 915.
formant *s.* fọrt.
forneise, fornaise *Glutofen* 4340 *r.*
forrer *füttern* (*v. Kleiderstoffen*) 1885.
fọrs *hinaus* 1119, *draussen* 1121. 3779, *ausser* 353; f. que *ausser* (†67.) 1125.
forsane *s.* forsener.
forsener, *pr.* forsane 2805 *r.* 5609 *r*; *n. toben, wahnsinnig sein* 612. 1110.
fọrt *m. u. f.* 701 *r*, *stark* 348; (pain) *grob* 2844; *ad. stark, viel* 416. 2505. 2580; formant *sehr* 3815.
forterẹsce *Festung, befestigtes Haus* 198. 3888.
fọs *s.* fọl.
fossé *Graben* 195.
fouchiere *u.* feugiere, felgiere *Farn* *4656.
foudroiier, foldroier *blitzen* 401. 6520.
frain *Zaum, Zügel* 2269. 4351.
fraindre, *pr.* fraingnent *brechen, zerschlagen* 5582; *p.* frẹt, frait 3161.
fraint *Getöse* *481.

franc, *N.* frans, *f.* franche *freigeboren, edel* 707. 1136. 1813; (*Löwe*) 3375.
franchise *Gewalt, Botmässigkeit* *1984, *Edelmut* 5597.
fremir *brausen, wallen* 4046, *zittern* 5526.
fręs, frais *u.* frois, *f.* fręsche *frisch* 1355; (*vom Pelz*) *4739 (*†5229).
fręsne, fraisne *Esche* 6109.
frestęle *Blasinstrument* 2352.
fręt *s.* fraindre.
froc *Kutte* 847.
froiier, *k.* froit *blank reiben, scheuern* 599, *einreiben* 2968.
froissier *zerbrechen, zerstückeln*; *tr. u. n.* 2252. 4482. 6108.
froit 1), *f.* froide *kalt* 381.
froit 2) *s.* froiier.
front *Stirn* 297; de f. *in gerader, breiter Reihe* (*nicht hinter einander*) 1103.
fuelle *Blatt, Laub* 384.
fuer *in* à nul fuer *in keiner Weise, um keinen Preis* 852.
fuerre *Schwertscheide* 3410.
fui *s.* foïr.
fuie *f. Flucht* 2784 *r.*
fumer *rauchen* 1778.
fumier, femier *Mist* *116.
fust, *N.* fuz *Baumstamm* 1028. 3516, *Holz* 215. 514, *Holzbrett* 942.

gaaint *s.* gaeignier.
gaeignier, *k.* gaaint *gewinnen, verdienen, erwerben* 92. 5315.
gage *Pfand* 3690; metre en gages †1328.
gai *fröhlich* 2365.
gaignon *Köter, Fleischerhund* 646.
galois, *f.* galęsche *gälisch, wälsch* *192 *r.*
galop, *pl.* galos *Galopp* 5034; plus tost que les g. 2225 *r.*
galoper *galoppiren* 5038.
ganchir, guenchir *ausweichen, sich wenden* 3219. 3518.
gap, *N.* gas *Scherz, Verhöhnung* 1352.
garant *Gewährschaft* 1346, *Beweis* 500.
garantir *beschützen* 1737.
garce *Dirne, Metze* 1713.
garçon *Trossknecht* 1827. 2816.
garçonaille *Tross* 4116.
garde *Hut, Wacht*; avoir g. *auf der Hut sein, Gefahr laufen* 1032; *r.* doner g. *Acht geben* 1418; prandre g. 3892; *sb. Wärterin* 1593.
garder, *k.* gart 2863, *behüten, bewachen* 324, *verwahren* 2971, *n. acht haben* 94; *r. sich hüten, auf der Hut sein* 1308; *mit Neg. nicht ahnen* 1733; garde ne demorer tu pas! *hüte dich davor, säumig zu sein* 734.
garir, *fut.* garrai 5385; *impf.* garroit 1350; *tr. heilen* 1371. 4696, *retten* 2428; *n. genesen* 5385. 5387; g. à q. *Ruhe bei J. finden* 1350.
garison *Rettung, Sicherheit* 1568, *Heilung* 2993.
garlandęsche *Gewinde von Laub, Goldfaden u. ä.*; *Gehänge von Edelsteinen, Diadem* *2362.
garnir *ausrüsten, versehen* 5894; *r. sich rüsten, sich bereit machen* 3147.
garroit *s.* garir.
gart *s.* garder.
gas *s.* gap.
gast *Verwüstung*; aler à g. *verwüstet werden* 2086.
gastęl *Kuchen* 1049.
gaster *verwüsten* 2084, *verschwenden, unnütz ausgeben, umsonst tun* 840. 2934. 4728. 5049.
gaudine, galdine *Wald* 3342.
gaut, galt *Wald* 3348 *r.*
genoil, *N.* genouz *Knie* 1973. 5519.

germain *echt, leiblich* 582. 3917.
gesir, *pr.* gist, gisiez 2263, gisent 2167 *r*; *k.* gise; *imp.* gisoit; *pf.* jut 1193; *k.* jeüssent 5865; *p.* geü 5827, gisant 3188; *n. u. r. liegen* 4011.
geü *s.* gesir.
gié *s.* je.
girfaut *Gierfalke* 882.
gise, gisent *s.* gesir.
gist *s.* gesir.
giste *m.* (*u. f.*) *Nachtlager* *670 *r.*
giter *u.* geter, *pr.* giete *werfen, schleudern* 444. 3177; g. gas et ranposnes 1352; g. de prison *befreien* 1567, *hinausführen, erlösen* 4860; g. arriere dos 5952.
glace *Eis* 1482.
gloton, *N.* gloz *Schurke* 5636. 5655.
gole *Kehle* 1412, *Rachen* 3367.
gǫrge *Kehle* 1479.
goster *kosten* 2845.
gote *Tropfen* 417; ne .. gote *gar nichts* 6054.
gracïeus *lieblich, anmutig* 1890.
grain *Korn, Getreideart* 2884.
grainne *in* soie en grainne *scharlachfarben* *2975.
grant *m. u. f. gross* 15. 293; *komp.* greignor, *N.* graindre 1247; tenir en grant *in grosser Gier halten, gierig machen* 2108; (= *adj.*) *gierig* 3226.
grape *Weintraube* 1051.
gras, *f.* grasse *feist* 2226.
grater *kratzen, scharren* 3511. 5612.
gre *Dank* 1718; savoir buen g. 125; savoir mal g. 1682. 1721, s. mauvés g. 1910; en gre *freiwillig, willig* 1444. 3429; de son g. 4569; *s.* maugré *u.* maudire.
greignor *s.* grant.
grenon *pl. Schnurbart* 305.
grę̨s *Sandstein* 837.
gręsle 1), graisle *schlank* 229, *dünn* 5204.
gręsle 2) *Hagel* 444 *r.*
gresler *hageln* 776.
grevain *schwer, lästig* 1935. 2525.
grever, *pr.* grieve, *k.* griet 1614, *belästigen, zusetzen* 4229; *unpers. zur Last fallen, beschwerlich, unangenehm sein* 44. 3935; si ne vos griet *u. es möge Euch nicht lästig sein* 1614.
grief, *N.* griez *schwer, beschwerlich* 142.
griet, grieve *s.* grever.
groigniee *Schlag auf d. Schnauze* 6145.
grǫs, *f.* grǫsse *dick, stark* 295. 2226.
grue *Kranich* 882.
gruiier *in* faucon g. *s. d.*
gueires, gaires *viel* 278, *lange* 452.
gueite, gaite *Wächter* 4884.
gueitier, gaitier *bewachen*; *r. sich hüten*; de qc. *auf E. gefasst sein, sich einer Sache versehen* 2548.
guerpir *verlassen, aufgeben* 853; *freilassen* 234. 4312.
guęrre *Krieg* 2940, *Verdruss* 247.
guerredon *Lohn, Vergeltung* 264. 1015; *pl.* 3071. (†1328.)
guerredoner *belohnen, abs. lohnen* 6697.
guerroiier *tr. bekriegen* 2939. 6519.
guige *Halsriemen am Schild* 826.
guile *Lüge, Betrug* 6614.
guise *Weise*; à g. *nach Art* 713.

ha *Interj.* 1206.
haï *s.* ahi.
haie *Hecke* 2812.
haïne *Hass* 1765.
haïr, *pr.* hęt 617. 6064, *impf.* haoit 3530, *fut. impf.* harroie 1903, *hassen* 3550.
hanche *Hüfte* 833.
hardemant *Kühnheit, Mut* 363.

hardi *kühn* 1228.
harigǫt *Lappen, Fetzen* 5428.
harigoter *zerhauen* *831.
harroit *s.* haïr.
haster *tr. beschleunigen* 839, *antreiben* 5186; *r. sich beeilen* 2083. 5186.
hastivemant *eilig* 5759.
haubęrc, *N.* haubers *Halsberg, Panzerhemd* 821.
haucier, halcier *erheben* 6639.
haut, halt *hoch* 101, *laut* 1153; de si haut †489; en h. *in die Höhe* 823; hautemant *laut* 2331.
have *synonym zu* mat = *schachmatt* *2576.
heitié, haitié *gesund, erfreut* 4428.
henap *Becher* 1051.
herbergier *beherbergen* 259. 5157; *n.* 2304; *r.* 3457.
hericier *sträuben* 647. 5531.
heritage, eritage *Erbschaft* 4785. 5856.
hermite, ermite *Einsiedler* 2829. 2831. 2856.
hernois *Harnisch* 758.
het *s.* hair.
hiaume, hęlme *Helm* 842. 2257. 6119.
hideus *hässlich* 289. 712. 5512.
hie *in* à hie *mit Wucht* 6148.
hira, hera *o.* hiraut, heraut *Herold* *†2204. (*Karre* *5592.)
hǫme, ǫme 903, *N.* hon *Mann,* 330 *r Mensch*; *vgl.* an *man.*
hon *s.* home.
honir *beschimpfen, entehren* 615. 1347. 3762.
honte *Schande, Schmach, Schimpf* 60.
honteus *beschämt* 542; honteusemant *mit Schimpf* 560.
hoqueręl *in* prendre q. au hoquerel *in eine Schlinge fassen* *6761.
hu *Interj.* 5131.
hui *heute* 5891; hui mes *heute u. fort* 119. 2216.
huis, uis *Ausgang, Tür* 53. 971. 975.
huitaves *Oktav* 2575.
humilier, um., *pr.* humelie, *r. sich demütigen* 1794. 3404. 4152.
humilité *Demut* 3401.
hunblemant *demütig* 1931.
hurter *n. stossen* 3519; *stürzen, eilen* 935.

i *dort* 56.
iauz *s.* oel.
ice *dies* 1038. 1258. 2981. 3836. 6292; *vgl.* ce.
icel, *N.* icil *jener* 1705. 2577. 5274; *vgl.* cel.
icest, *N.* icist *dieser*; *vgl.* cest.
ier *gestern* 4909.
iert, ierent *s.* estre.
ies *s.* estre.
igal *gleich* 5039; par i. 6202.
iglise *Kirche* 1256.
il, *obl. betont* lui, *tonlos* li, *ak.* le, *pl. obl.* lor, *ak.* aus, eus, els *er* 39. 43.
iluec *dort* 970. 1516. 2475; iluеques 3457.
ipocrite *heuchlerisch* *2737.
ire *tiefer Schmerz* 1464, *Traurigkeit* 137. 1464. 3608. 4568. 5328, *Zorn, Groll* 5328, *Wut* 812. 1079. 1132. 1722. 6756.
ireisse *s.* irestre.
iręstre, iraistre, *k.* ireisse *zürnen, zornig werden* 5007.
irié *u.* iré *erzürnt* 5665, *betrübt* 1490. 3325. 6802.
iroie, iroiz *s.* aler.
is *s.* issir.
isnęl, *N.* isniaus *schnell* 4250, *ad.* 1046; isnelemant 5452.
isniaus *s.* isnel.
issi *s.* einsi *u.* issir.
issir, *pr.* ist, *pf.* issi 188. 3004, *fut.* istrai 1572, *imper.* is! 6046, *herausgehen* 4167.
ist, istrai *s.* issir.

itant *so viel* 256. 3658; *vgl.* tant.
itęl *solch* 5236; *vgl.* tel, autel.
ivęr *Winter* 385.
ivoire *Elfenbein* 3020.

ja *schon, nunmehr, gleich, sofort* 746, (*oft nicht gut übersetzbar, weil zu schwach*) 86; *m. Neg.* ja mes *nie mehr* 245.
jaelise *Hurerei* 4117.
jagonce *Hyacinth* (*Edelstein*) 6136.
jaiant *Riese* 3852. 3856. 3865. 4204.
jalos (*prov. Lehnwort*) *eifersüchtig* 2502.
jame, janbe *Bein* *5521.
jangle *müssiges Geschwätz* 1128, *gleissnerische Rede* 2722.
jangleor, *N.* janglere *Gleissner, Schwätzer* 2720.
jant 1), gent *anmutig, schön* 227, *stattlich* 2382.
jant 2), gent, *N.* janz *Volk, Leute* 511.
jantil, gentil, *N.* jantis *edel, vornehm, höfisch,* 1812. 4900. 5600; (*Löwe*) 3375.
jantillesce, gentillesce *edle Geburt* 1673. 4084.
je *ich* 97; *betont* gié 262 *r.* 2613 *r.* 3122. 3546. 4907; *Akk. u. obl.* moi 213; *als betonter Nom. in Inversion* 2501; *unbetont* me.
jel, jes = je le, je les.
jeu *Spiel* 1868; j. de verité *Eid* *6634; à jeu, à jeus *im Scherz* 6162.
jeüssent *s.* gesir.
jǫe *Wange* 3501.
joie *Freude* 212. 4928.
joieus *freudig, froh* 3558.
joindre *verbinden*; les mains *falten* 1972; les piez 3396; *r. sich anschmiegen* 2644.
joïr *sich erfreuen, geniessen* 140; *part.* joiant *froh* 677.
jor, *N.* jorz *Tag* 271; tote j. 6325; toz jorz *immer* 38.
jornee *Tagereise* 1837.
joste *neben* 2192.
joster *zusammenstossen*; *Lanzen brechen* 2505.
jugemant, jugement *Urteil* 5858.
jugier *richten* 1772.
juïse *Urteil*; j. mortel *Todesstrafe* 3596.
jurent *s.* gesir.
jurer, *k.* jurt *schwören* 1491. 5118. 6610; *sb. Schwören* 5285.
jus *nieder* 558, *zur Erde* 1154.
jusque *bis* 371; en j. 5948.
justise *Herrschaft, Gewalt* 3254; *Gericht, Gerichtshof* *5914.
justisier *beherrschen* 341.
jut *s.* gesir.

l' *s.* la, le, li.
la 1) *s.* le.
la 2) *dort* 241, *dorthin* 375, *da, dann* 397.
labor *Arbeit, Handwerk, Kunststück* 2354..
lai *Leich* 2153.
lance *Lanze* 521.
lande *Heide* 190. 701.
lange *Wolle* 310.
langue *Zunge* 614.
languir *leiden* 3577.
lant, lent *langsam*; aler l. 2146.
lardé *gespicktes* (*Lenden*)-*Stück* 3462.
large *freigebig* 23, *verschwenderisch* 2966.
largęsce *Freigebigkeit* 1296.
larrecin *Diebstahl*; en l. *heimlich* 1573.
larron, *N.* lęrre *Räuber, Dieb, Schurke* 2724. 2725.
las, *f.* lasse *müde, unglücklich* 3496. 3532.
lasche *feig* 3173.
lasser *ermüden* 1250; *langweilen* 4193.
lassus, la sus *o.* leissus, lessus *dort oben, dort hinauf* 5127. 5148. 5161.

latin *Sprache, Rede* 1785.
laver, *pr.* lę̄ve 5416, levent 3134 *waschen* 1882.
le (lə) 1), *N.* li, *pl.* li, les; *f.* la, les *der, die, das*; del *des*; au, al *dem u. Gen.-Verhältnis* 211.
le (lə) 2) *s.* il.
le (lę̄), *f.* lee *breit* 196, *tief* 764; *sb. Breite* 298.
leal, *N.* leaus *treu, aufrichtig* 1748; leaumant 1754.
leanz, laienz *dort, da drinnen* 208; par l. *durch den dortigen Raum* 1056.
lecheor, *N.* lechiere *Wüstling, Lump* 2536.
leęsce *Freude* 2159.
legier *leicht* 534, *flink* 2555; legieremant 559.
leidangier, leidengier *schmähen, beleidigen* 1750.
leide, leidemant *s.* lęt.
leidir, laidir *beschimpfen* 1740. 1790, *übel zurichten* 5574.
leidure, laidure *Beschädigung, Schimpf* 6102.
leira *s.* leissier.
leisir *u.* loire, *pr.* loist 588, *pf.* lut 3687, *k.* leüst 1422, *erlaubt sein, freistehen.*
leissier, laissier, *pr.* lęs 3985 *r*; leisses *o.* les 1216 *r u.* lez (*s. kl. Cligés*[2] *2493), leisse *o.* let; *k.* lest 2235 *r*; leissomes 1128; *fut.* leira 2545; *impf.* leisseroie 3995 *lassen, verlassen* 19, *zurücklassen* 542, *unterlassen* 80, *aufhören* 1251, *ebenso beim Infin. m.* à 138.
lęrme *Träne* 1467. 1469 *r.*
lerre *s.* larron.
lęs, lest *s.* leissier.
lęt, lait, *N.* lez, *f.* leide, laide *hässlich* 290. 799, *schmälich* 1215, *ad.* leidemant 5666, *sb. Beschimpfung* 492.
lętre *Buchstabe* 1415.
leu *Ort, Stelle* 339, *Gelegenheit* 1083. 1323; en l. de *anstatt, gleichwie* 4202.
leüst *s.* leisir.
levain *Sauerteig* 2848.
leve, levent *s.* laver.
lever, *pr.* lief, lieves, lieve *erheben*; *r. sich erheben* 43.
lez *Seite*; *neben* 2114. 5038; delez *neben*; de lez, de delez *von der Seite weg* 63.
li *s.* le *u.* il.
lié, *N.* liez *froh* 563; lieemant 3107.
lieve *s.* lever.
liier *u.* loiier, *pr.* loi *binden* 340, *umschliessen, fassen* 5517; l. un desvé devant les prosnes 629.
lin *Leinen* 310.
linage *Geschlecht, Abstammung* 1793.
ling *Geschlecht* 1814.
lion *Löwe* 488.
lire, *pr.* list 1420 *r*, *lesen* 1414.
list *s.* lire.
lit *Bett* 1040.
litiere *Streu* 5359, *Lager aus Streu* 4655.
liue *Meile* 192. 2474.
liverra *s.* livrer.
livre *Pfund* 5308 (*Münze*) = 20 *Sous.*
livrer, *fut.* liverra *ausliefern, überreichen* 1026. 3874.
livreison, livraison *Lieferung* 2885.
lǫ *s.* loer.
lo, *N.* los *Wolf* 303 *r.*
loange, loenge *Lob, Ruhm, Heldentat* 2189.
loer, *k.* lǫt 1652 *loben* 154, *r.* de q. 4287; *raten, zureden* 1306. 1315.
lǫge *Halle, Säulengang, Wohnraum* 6034. 6039.
logier *wohnen* 3764; *pass. untergebracht sein, wohnen* 1404.
loiier 1) *s.* liier.
loiier 2) *Lohn* 1742.

loing *fern, weit* 36. 1957; de l. *aus der Ferne, von weitem* 883.
loist *s.* leisir.
lonc 1), *N.* lons, *f.* longue *lang* 229; longuemant *lange Zeit* 2222; *sb. Länge* 322; au l. del jor *den ganzen Tag über* 4836.
lonc 2) *prp. gemäss* 3725.
longe *Lende* 3462.
lons *s.* lonc.
longues *ad. lange Zeit* 3352.
lor *s.* il.
lǫrs *dann, damals* 440.
lǫs *m. Rat, Vorschlag, Aufforderung* 1930. 2090; *Ruhm* 2492.
losange, losenge *Lobeserhebung, Schmeichelei* 2190. 6305, *Liebenswürdigkeit, freundliche Aufnahme* 5425.
losangier *schmeicheln, gewinnen* 5437.
lǫt *s.* loer.
lués *auf der Stelle, sofort* 251. 5034; l. que *sobald als* 271. 919.
lui *s.* il.
luire *leuchten, scheinen* 1838.
luite *o.* lite *Wettkampf*; metre l. à qc. *um die Wette* *2738 *r.* (*Cligés* *3363.)
lumineire *Licht, Beleuchtung* 5449.
lune *Mond* 1838.
lut *s.* leisir.

m' *s.* ma *u.* me.
ma *s.* mon.
mace *Keule* 5578.
maçue *Keule* 293.
maheignier, *pr.* mehaingne *verletzen* 857. 4548. 5322. 6117.
maille *Eisenmasche*; *Panzerhemd* 843.
maillier *hämmern, schlagen* 6152.
main 1) *Morgen* 5305.
main 2) *Hand* 293.
main 3), maing, mainne *s.* mener.
mains, meins *weniger* 1485 *r*; le m. *das wenigste* 5415; au m. 495. 1538; à tot le m. *am wenigsten* 3182.
mainsné *jünger* 6172.
maint 1) *mancher* 173.
maint 2) *s.* mener.
maintenant *sofort* 205; tot m. que *kaum dass* 436.
mainteneor, *N.* maintenęre *Erhalter, Beschützer* 2087.
maintenir *festhalten* 99, *unterhalten, nähern* 1671.
mal, *N.* maus *böse, übel, schlecht;* m. feu, male flame *Höllenfeuer* 5978; *ad. schlecht, zum Unglück* 979; malemant 6344; *sb. Übel, Schaden* 498. 1764; *Krankheit* 4824. 5090.
malade *krank* 5827.
malage *Krankheit* 2591.
maleoit *s.* maudire.
maleüreus *unglücklich*; *sb.* 2462.
malǫt *Hummel* *117.
mamele *s.* memele.
manbre, membre *Glied* 5068, *Abteilung* 6033.
manbrer, membrer, *unpers.* (il) me manbre *sich erinnern, einfallen* 1260.
manche *Ärmel* (*wurden ans Hemd jedesmal angenäht*) 5422.
mançonge, mençonge *f. Lüge* 27.
mançongier *Lügner* 2720.
mander *entbieten* 2158, *melden* 2768, *schicken* 6506.
mangier, *pr.* manjue 2825 *r. essen* 8; *sb. Essen, Speise* 2854; *Mahl* 590. 2181.
mangonęl *Wurfmaschine* 3777.
maniere *s.* meniere.
manjue *s.* mangier.
manra *s.* mener.
mantęl, *N.* mantiaus *Mantel* 232.
mantevoir, ment. *erwähnen* 6470.
mantir, mentir, *pr.* manz *lügen* 26; m. de mot 431; covent *brechen* 2700; *n. sinken* (*v. Mut*) 872.

manton, menton *Kinn* 306.
mar *zum Unglück* 743, *zur Unzeit* 1647.
marbre *Marmor* 381.
marc, *N.* mars *Mark* (*Gewicht als Münze*) 1278.
marchier *tr. betreten, auf E. treten* 942.
mardi *Dinstag* 3142.
mariage *Ehe* 2134, *Heirat* 5718.
mariër *sich verheiraten* 1854.
martęl, *N.* martiaus *Hammer* 217.
martire *Marter* 3539, *Marterweg, Kreuzweg* 604. 6700.
masse *in* à masse *zusammen* *2664.
mastin *Hofhund* 648.
mat *traurig, matt, niedergeschlagen* 542; m. et have (*Schachspiel*) 2576.
mater *schachmatt setzen, besiegen* 5630.
matin *adj. u. ad. früh am morgen* 5450, *sb. Morgen* 428.
matinee *Morgen* 2406.
maubaillir = mal b. *übel zurichten* 6574.
maudire = mal d. *verfluchen*; *p.* maleoit 621 *r*, 6549; m. gre mien *gegen meinen Willen* 5507. 5690; *s.* gre.
maufé, malfé *Bösewicht, Satan* 1131. 4173.
maugré = mal g. *trotz* 6181; m. suen *ihm zum Trotz* 2110.
mautalant, mal t. *Unwille* 4591.
mautalantif, mal talentif *unwillig, unmutig* 486.
mauvęs, malvais *schlecht, böse* 1324, *feig* 2191. 2192; mauveisemant 6478.
mauvestié *Schlechtigkeit* 5120.
me *s.* je.
męgre, maigre *mager* 4101. 5233.
mehaingne *s.* maheignier.
meillor, *N.* miaudre, mieldre *besser* 406; le m. *beste* 1209.
meïme, meïsme *selbst* 687 *r*. 4034 *r*.
meisiere, mais. *Wand, Zwischenwand* 965.
meison, maison *Haus* 222.
meisonęte *Häuschen* 2837.
meïsse *s.* metre.
meitié *Hälfte* 1094.
melancolie *Schwermütigkeit* 3005.
memęle, mamele *Brust* 4241.
memoire *m. u. f. Gedächtnis, Bewusstsein* *3019.
menacier *bedrohen* 4183.
menaie, manaie *Macht, Schutz, Gnade* 5686.
mener, *pr.* main *o.* maing 3084; mainne, *k.* maint 2646 *r*; *fut.* manra, menra *führen* 238. 375; m. joie *Freude bekunden, sich freuen* 5809; m. duel 3860.
meniere, maniere *Art, Weise* 955; de grant m. *in hohem Grad* 3778.
menoiier, man. *mit der Hand berühren* 2990.
menoir, manoir *Wohnung, Aufenthalt* 2636: 6030.
menor, *N.* maindre *u.* mandre, mendre *kleiner, jünger* 3814. 6182.
menu *dicht, häufig, klein, dünn* 5522; sovant et m. *oft* 4121; menuëment *sorgfältig bis ins Einzelne* 1266.
merci *Gnade* 351, *Verlaub* 1999, *Dank* 3740; merci, merci *lasst ab, hört auf* 2209; soe m. *gnädigst* 123; la vostre m. *durch Eure Gnade* 1012; les lor merciz 571; la Deu m. *durch die Gnade Gottes* 948; male *m. Unbarmherzigkeit* 6387.
merciër *tr. sich bei J. bedanken* 1863. 1976.
merir, *k.* mire *lohnen, belohnen* 5175 *r*. 6478.
merite *f. Lohn* 4466. 6164.

merveillier, *pr.* mervoille, *r. sich wundern* 2910.
mervoille *Wunder, wunderbare Sache, Merkwürdigkeit* 366, *Verwunderung* 797; à mervoilles *erstaunt* 2057, *wunderbar, über alle Massen* 2063.
męs 1), mais *mehr* 155, *aber* 26; toz jorz m. *immer* 38, *übh. bei Zeitangaben drückt es die Fortdauer aus:* hui mes 119, *mit Neg. nie fernerhin* 474; m. que tant *nicht mehr als, nur insofern* 949; m. que *m. Konj. unter der Bedingung dass* 2607; *trotzdem* 3339; (il) n'i a mes que *es bleibt nur noch übrig* 2623; ja m., onques *u.* ains m. *m. Neg. nie.*
męs 2) *Gericht (bei Tische)* 5439. 5441.
mes 3) *s.* mon.
mesaesmer *gering schätzen, misachten* 1684. 1740.
mesavanture *Misgeschick, Unfall* 3339. 4141.
meschaï *s.* mescheoir.
mescheance *Unglück, Unfall, Misgeschick* 3069. 3228. 6273.
mescheoir, *pr.* meschiet, *pf.* meschaï 3095, *p.* mescheü 2925; *n. (Unfall) zustossen, Misgeschick haben.*
meschié *dochtartig, büschelig* 297.
meschief *Nachteil* 523, *Unglück* 6328.
mesconeü *p. von* mesconoistre *verkennen* 5926.
mesconoissance *Irrtum, Unkenntnis* 6276.
mesconter *falsch zählen, sich verrechnen* 5602.
mescroire *mistrauen, tr. in Verdacht haben* 1335; feire à m. *verdächtig sein* 1253.
meseise, mesaise *Unbehaglichkeit* 5205. 5293.
mesestance *Feindschaft* 6612.
mesfeire, mesfaire *Unrecht tun* 1997, *sich vergehen* 1993; *p.* mesfet *schuldig* 1789.
mesfęt, mesfait *Verbrechen* 2012.
męsle *in* mesle mesle *o.* m. pesle *o.* pesle m. *o.* quesle m. *dicht gemischt, kunterbunt, bunt durcheinander* *443.
meslee *Streit* 641, *Kampf* 3183.
mesler *tr. mischen, (in den Streit) verwickeln* 4455. 6065; *r.* à q. *sich in den Streit einmischen, angreifen* 5558; *sich einlassen* 6583.
mesniee, maisniee *Hausgesinde, Gefolge* 726. 2175. 2636. 2891.
mesprandre, mesprendre *einen Fehlgriff tun, fehlgreifen* 6401; m. vers q. *sich gegen jem. vergehen* 110.
mesprison *Irrtum* 2592, *Unrecht, Vergehen* 5742.
message *Botschaft* 1005.
męsse *Messe* 4031.
mestier *Bedürfnis, Notwendigkeit* 2100; avoir m. *not haben, benötigen* 204; il est mestier à q. *es ist notwendig, er braucht* 1053.
męstre, maistre *Meister* 5217; *f. Erzieherin, Vertraute* 1593.
mesure *Mass, Norm* 1494.
mętre, *pr. k.* metoiz 6641; *pf.* mist 541, mirent 3145; *k.* meïsse 3848; *p.* mis 6413, *stellen, legen* 353; m. à terre *niederwerfen* 541; m. painne *anwenden* 4542; m. sus *zur Last legen* 6641; m. en terre *begraben* 1071; m. defors *ausnehmen* 2593; m. dedenz (i) *mit darunter einfassen* 2595; m. feu *brandstiften, anzünden* 3145; m. qc. au cuer *sich zu Herzen nehmen* 3845. 3848; m. q. à reison *anreden* 3833; m. par terre *zerstören, dem Erdboden gleichmachen* 3313; *r.* sor q. *J. die Entscheidung*

überlassen, übertragen 6375 (la chose est mise sor moi, *die Sache ist mir übertragen, anheimgestellt* 6413); m. à la voie *sich auf den Weg machen* 545.
meüsse *s.* movoir.
mi *mittel;* en mi *in der Mitte* 929; par mi *mitten durch* 947.
miaost = mi' (= mie) aost *Mitte August* 2679.
miaudre *s.* meillor.
miaus *s.* miel.
miauz, mielz *besser, mehr* 31. 112. 624; m. me vient *es ist besser* 2163; avoir le m. *die Oberhand haben* 6198.
midi *Mittag* 411.
mie *Brocken*; *mit Neg. nicht, gar nicht, durchaus nicht* 94 *r.*
miel, *N.* miaus *Honig* 1402. 4074.
mien, *f.* moie *betontes pron. poss. mein* 129. 525 *r.*
mil, *pl.* mile *Tausend* 1278. 1279.
millier *Tausender* 4120.
mire 1) *s.* merir.
mire 2) *Arzt* 1372. 5384. 5663. 6501.
mis *s.* metre.
misericǫrde *Barmherzigkeit* 6780.
mitre *Bischofsmütze* 2156.
moi *s.* je.
moillier *benetzen* 3400. 4203.
mois *Monat*; *m. Neg.* des mois *in Monaten, nie* 2276.
moisi *schimmelig* 2851.
molu, *p. v.* moldre *malen, zerreiben* 6138.
mon, *N.* mes, *pl.* mi, mes; *f.* ma, *vor Vokal* m', *mein* 140.
monde *Welt* 239 *r.* 2371 *r.*
mont *Berg*; à mont *oben* 220. 923, *hinauf* 2075; treire à mont *hochziehen* 1096; d'à m. *von oben* 926; en un m. *auf einen Haufen* 3157.
montaingne *Berg* 763.
monte *Zins* 6260.
montee *Steigung* 3275.
monter, *pr. k.* mont 2323, *steigen* 321; sor qc. *darauf steigen, treten* 925; *abs. aufsteigen, zu Pferde steigen* 485. 2239. 5840; m. à q. *sich schicken* *1670, *wert sein* 5219; m. plus haut *weiter verfolgen* 101.
mǫr *Mohr* 288.
mǫrdre *beissen* 1967. 2843.
morir, *pr. k.* muire 3743 *sterben*; *tr.* (*nur im Temp. Komp.*) *töten* 983. 1185. *2792.
mǫrt 1) *tot* 32, *niedergeschlagen* 2281; *sb. Toter, Verstorbener* 1181.
mǫrt 2) *Tod*; haïr de m. *tötlich* 817; navré à m. 874.
mortẹl, *N.* morteus *sterblich* 1240; juïse m. *Todesstrafe* 3596.
mosse *Moos* 4656.
mossu *moosig, bemoost*; *behaart* 299.
mostier *Münster, Kirche* 628. 4962.
mostrer, *fut.* mosterra 3311, *zeigen* 409.
mǫt *Wort;* dire m. 323; mentir de m. 431 *r*; m. à m. *wörtlich* 659.
mout, molt *viel, sehr* 18.
movoir, *pr.* muet 5673; *pf.* mut, *k.* meüsse 496, meüssiez 496, *bewegen, r. sich rühren, entfernen* 320. 1064. 1066. 2026; *abs. aufbrechen* 602. 883; *tr.* m. guerre *anfangen* 496, un plet *einen Plan betreiben* 1732.
mu, *f.* mue *stumm* 6497.
mue *Mauser, dunkler Verschlag zum Mausern* 6498.
muër *wechseln*; *mausern* 199; m. le sanc *aufwallen, erregen* 6350.
muet *s.* movoir.

müęt *stumm* 634.
mui *Eimer* 593, *Scheffel* 5601.
muire *s.* morir.
mur *Mauer* 240.
musart, *f.* -de *töricht* 3926. 5977.
muser *gaffen, staunen* 1499.

naïf, *N.* naïs *gebürtig*; fol n. *Erz-Tropf* 5260.
nain *Zwerg* 4103.
nape *Tischtuch* 1049. 3470.
nasēl, *N.* naseus *Nasenstange am Helme* 6126.
nature *Natur, oft personifizirt* 383. 798.
navrer *verwunden* 874. 1430.
ne 1) *geschwächtes* nen, *nicht*; ne . . . pas *u.* mie.
ne 2) *und nicht* 1527, *und* (*in gewissen Untersätzen*) 296, *und* (*zur Einleitung negativer Sätze*) 101. 127. 317. 352, *weder . . . noch* 215. 245, *in Vergleichungssätzen* 113. 310. 428; ne que *ebenso wenig als* 1036; ne plus que *ebensowenig als* 324; ne . . . que *nur* 155. 1626.
ne 3) (nę̄) *s.* nestre.
neant, nient, noient *irgend E.* 2497; *m. Neg. nichts* 1191. 4554; por, de neant *vergebens* 5142. 5486. 6302; *sb.* 5765.
nel = ne le 46.
nelui *s.* nul.
nenil *nein, keineswegs* 1460. 1602. 4953. 6002 *r.* 6076. 6714.
neporquant *trotzdem, gleichwohl* 1271. 1679. 5171.
neporuec *gleichwohl, nichts desto weniger* 2412.
nęrf, *N.* ners *Nerv, Sehne* 4226.
nes 1) = ne les.
nes 2) (nę̄s) *Nase* 302.
nes 3), neis, neïs *sogar, selbst* 400. 6008. 6176; *m. Neg. nicht einmal* 1216. 1503.
nęst *s.* nestre.
nęstre, neistre, naistre *geboren werden, entstehen*; *wachsen* 1037; *p.* nę̄ *geboren*; rien nee *irdisch* 1113.
nęt *rein* 2838.
netun *überirdisches boshaftes Wesen, Kobold* *5273. 5513.
neu, *N.* neuz *Knoten* 4107.
neüst *s.* nuire.
neveu, *N.* niés *Neffe* 2381. 3932. 6327. 6333. 6481.
nice *einfältig* 1563. 2459. 6397.
niece *Nichte* 3932.
niés *s.* neveu.
nïęs, niais *Nestling*; *albern* 4418.
noauz *n. schlechter*; torner à n. *schlimmer werden* 4422.
nǫces *Hochzeit* 2155.
noçoiier *heiraten* *3319.
noer *binden, verknüpfen* 4104.
noif, *N.* noiz *Schnee* 444.
noiier *leugnen, verneinen* 1760. 6392.
noir *schwarz* 305.
noise *Lärm, Zank* 481. 1062. 6031.
noisier *lärmen, zanken* 2326.
nomer *nennen* 1679.
non 1), nom *Name* 38, *Ruhm* 5336.
non 2) *betonte Neg. nicht* 60. 996; se . . . non (*neg.*) *ausser* 3358. 4163; seviaus non *wenigstens* 1669.
nonain *s.* none 2).
nonante *neunzig* 2443.
nonbrer *zählen* 3166.
none 1) *None, 3 Uhr Nm.*; n. basse 5890.
none 2), *obl.* nonain *Nonne* 1254.
nos *wir, uns* 74.
noter *singen,* un lai *ein Lied* 2153.
novęl, *N.* noviaus *neu*; de n. *neulich, frisch* 312.
novęle *Neuigkeit* 12, *Nachricht* 741, *pl. Erzählung* 658.
nu, *N.* nuz *nackt* 2892; *eigen* 1498.
nue *Wolke* 443.

nuef, *f.* nueve *neu* 5190.
nuire, *pf.* nut 4496; *k.* neüst 352 *schaden* 118.
nuisemant *Schaden, Verlustkonto, Debet* 4450.
nuit *Nacht* 213.
nuitantre *nächtlicher Weile* 1577.
nul, *N.* nus 2287 *r*, *obl.* nelui 1252 *irgend einer* 65. 146; *mit Neg. keiner* 111.
nut *s.* nuire.

o *mit* 2306.
obliër *vergessen* 52; obliant *vergesslich* 2746.
oblïeus *vergesslich* 4649.
ocire, ocirre, *pr.* oci 1979, ocit 2825; *pf.* ocist 6474, oceïstes 6480; *p.* ocis 354 *töten.*
oef, *N.* oés, (*bei Apostroph* uef) *Ei* 3893.
oel, *pl.* iauz 144; uel (*bei Apostroph*) *Auge* 1471 *r.*
oënt *s.* oïr.
oés *Nutzen, Dienst* 6418. 6591.
oevre 1) *s.* ovrer *u.* ovrir.
oevre 2), *bei Apostroph* uevre, *Werk, Arbeit* 5195, *Schöpfung* 799, *Kunstarbeit* 966; metre à o. *ins Werk setzen, ausführen* 1326, *achten* 1523.
oëz *s.* oïr.
ofrir, *p.* ofert *anbieten, darreichen* 1052.
oi *s.* avoir *u.* oïr.
oiant *s.* oïr.
oie *s.* oïr.
oïe *Gehör, Schall* 155.
oignemant *Salbe* 2952.
oïl *so ist es, ja* 3080; o. voir 1455.
oindre, *pr.* oint 2991, *k.* oingne *salben* 2970.
oingne, oint *s.* oindre.
oïr, *pr.* oi 1646; oënt 153; *k.* oie 474 *r*; *Imperat.* oëz 3392; *pf.* oï 369; *fut.* orroiz 1981; *impf.* orroit 1660; *p.* oï 151; *hören, vernehmen* 139; *sb. Anhören, Zuhören* 6367; *ger.* oiant toz *in Gegenwart aller* 3674.
oirre *Reise, Aufbruch* 2478.
oisel, *N.* oisiaus *Vogel* 400.
oiseus *müssig* 4193; *sb. f.* oiseuse *müssiges Zeug* 99. 1714. 3557. 5393.
ole *Topf* 3368.
olifant *Elefant* 300.
ome *s.* home.
omecide *Mörder* 1207.
onbre, ombre *m.* 1865 *Schatten* 382.
onbroiier, ombroier *beschatten* 774.
onde *Woge, Strom* 4536.
ongier *schmieren*; *häufig besuchen* *2504.
onques (*statt* onc *steht stets* ains) *je, jemals* 407 *r*; *mit Negazion „nie“*, o. mes 46. 369.
or 1) *Gold* 420.
or 2), ore *jetzt, nun* 1127. 1231; or tost 601, or del cerchier *wohlan!* 1127; or androit *jetzt gleich* 374, *jetzt* 1433. 1435; des or mes 515; d'ore en avant *von nun an, fernerhin* 2439.
orage *Sturm, Gewitter* 433.
ordure *Schmutz* 3408.
ore *Stunde, Zeit* 160. 5879; tel o. *manchmal* 3120; à ore *zur rechten Zeit* 4303.
oreison, oraison *Gebet* 4858.
orent *s.* avoir.
orer *beten* 4964; *im Gebet wünschen* 5800.
orfrois *Goldbrokat, golddurchwirkte Arbeit* †5229.
orge *Gerste* 2849.
orgueilleus *stolz, wild* 287.
orgueillier *r. sich frech benehmen* 4137.
orguel, *N.* orguiauz *Stolz, Wildheit, Übermut* 283. 1796. 3984.
oriant, orïent *Osten* 429.

oroille, oreille *Ohr* 150.
orroit *s.* oïr.
ǫrt, *f.* orde *schmutzig, scheusslich* 3873.
ortoil *Knöchel* 3001.
ǫs 1) *Knochen* 3477.
ǫs 2) *s.* oser.
oscur *dunkel* 6222.
oscurté *Dunkelheit* 769.
oser, *pr.* ǫs 1081, *k.* ǫst *wagen* 344.
ǫst 1), *N.* oz, *f. Heer* 1636, *Menschenmenge, Trupp* 1262; *allg. Welt* 1390.
ǫst 2) *s.* oser *u.* oster.
ostage *Bürgschaft* 6436.
ǫste *Wirt* 267. 5413. 5485, *Gast* 1380. 1905. 2337.
ostęl, *N.* osteus *Herberge, Wohnung, Unterkunft* 204.
osteler *beherbergen* 269.
oster, *k.* ǫst 2955 *wegnehmen* 3515, *abziehen* 2777. 4530; *freisprechen von E.* 5762; *r. sich zurückziehen* 1379.
ostor *Habicht* 199.
ǫt *s.* avoir *u.* oïr.
otriier *u.* otroiier, *pr.* otroi *o.* otri 1763. 2137 *r.* 6652 *r, bewilligen, zugeben, versprechen* 1805 *r*; *versichern* 5509; *r. sich hingeben* 2029, *sich erklären* 6291.
ou 1) *oder* 82.
ou 2) *wo*; *woran, worauf*; la ou *dort wo*; par ou *wodurch* 166. 208.
outrage, olt. *Übermut* 1322, *Beschimpfung* 1796.
outre, oltre *darüber hinaus*; venir o. 5628; passer o. 4147.
outrer, olt. *besiegen, überwinden* 6094. 6291; *p.* outré; *ad.* outreemant *über das Mass, ganz u. gar* 3305. 6291, *gänzlich* 5497.
ovrer, *pr.* oevre *arbeiten, schaffen* 1495, *n. handeln* 1598, *arbeiten* 5196; ovré à pierres *besetzt* 1889.
ovrir, *pr.* oevre 1524, *p.* ovęrt 879 *öffnen* 3968.

paiier *bezahlen* 6248.
paille *Stroh* 2849, *Strohhalm* 4525.
pain *Brot* 2838.
paindre *zeichnen* (*auf dem Kerbholz o. der Wand vermerken*) 2754; *p.* paint 965.
painne 1), peine *Mühe* 184. 2637; à painnes *mit Mühe, kaum* 2580; à grant p. 1302; por nule painne *um keinen Preis* 6770; metre p. à qc. *anwenden* 1506; estre en p. *sich abmühen* 2882.
painne 2) *s.* pener.
paint *gemalt* 965.
païs *Land* 5807.
païsan, *N.* païsanz *Bauer, Tölpel* 176.
pale *bleich* 5204. 5233.
palefroi *leichtes Reitpferd, Zelter* 733.
palęs, palais *Palas, Hauptgebäude der Burg* 906.
pandre, pendre *hängen* 214, *henken* 3606.
panęl, *N.* paniaus *Seitenkissen unter dem Sattelbogen* 598.
pansé *m. o.* panse *u.* pansee *f. Gedanken* 1325.
panser, penser *denken*; *r.* 3391; *n. in Gedanken vertieft sein* 2704, *bedacht sein* 6575.
pansif *nachdenklich, besorgt, traurig* 547. 3341. 3640. 4652.
pantecǫste, pentecoste *Pfingsten* *6 *r.*
par *durch* 168; *von, wegen*; *gemäss, nach*; *zeitlich*; *oft von* por *nicht zu scheiden, z. B.* 6807; *beim Schwur: bei* 71; par soi *o.* lui *bei sich, im Innern* 1244. 1245; de p. *von Jemands Seite* 4294. 5031; *ad. sehr* 711, *ganz* 887. 1203. 1463. 1478.

parage *Abkunft* 2123.
parant *s.* paroir.
parc *Einfriedigung* 2815.
parclǫre, *p.* parclǫs *vollenden* 2089.
parçoivre *u.* parcevoir, *p.* parcëu *wahrnehmen* 3432; *r.* 2908.
pardon *Verzeihung* 6735.
pardoner *verzeihen*; *zurückziehen, abstehen von* 4568. 4590. 6756.
paremant, parement *Schmuck, Zier* 2341.
parfont *tief* 196. 3342. 4843.
parjur, *f.* parjure *meineidig* 6791.
parjurer *r. meineidig werden* 6685, *n.* 6768.
parlemant *Gespräch, Unterhaltung, Beratung* 1878. 2038.
parler, *pr.* parǫle 36, *k.* parǫt 4369 *r, sprechen* 29; parlant *beredt* 242.
parmi *mitten durch, durch* 8. 181. 3156; *vgl.* mi.
paroi, *N.* paroiz *Wand* 1134.
paroil, *N.* parauz *gleich* 6196, *ebenbürtig* 6217; son p. *seines gleichen* 1237.
paroir, *pr.* pęrt 590, perent 4531; *impf.* paroit 5831 *erscheinen, sichtbar werden o. sein*; *p.* parant *offenkundig* 499.
parǫle *Wort, Rede* 104, *Vortrag* 2076; feire p. *erzählen, Erwähnung tun* 2388, grant p. *über E. grosses Gerede erheben* 45.
parǫt *s.* parler.
part *Teil* 5480, *Richtung, Seite* 194; de la p. De 4402; *Abkunft* 707; quel p. *wohin* 969; de buene p. *von guter Art, edelgesinnt* 707.
partie *Teil* 5826, *Seite* 4334.
partir *teilen, bei der Verteilung überlassen* 4793; p. la querele *entscheiden* 6382; *n.* à qc. *bei einer Verteilung teilnehmen* 4713; *r.* en p. *sich trennen, weggehen* 160, *auseinandergehen* 1407.
parvenir *gelangen* 3347.
pas *Schritt* 377; le p. *im Schritt* 733; plus que le p. *schneller als im Schritt* 194. 2814; à si petit de p. *in solcher Nähe* 6668; *Pass, schmaler Weg* 3151; *ad.* (*Verstärkung der Negazion*) 154.
pasmeison, pasmaison *Ohnmacht* 3521.
pasmer *ohnmächtig werden* 3527; pasmé *ohnmächtig* 1154.
passage *Übergang, Stelle* 766.
passer, *k.* past 2085, *tr. durchziehen, passiren* 210. 766, *übertreffen* 1463; *n. durchgehen* 417; estre passé *vorüber sein* 410; *n. u. r. vorüber o. vorbei gehen* 1319; p. à q. *gegen J. losgehen* 3218. 4194. 5575, p. sus à q. 4546; *zeitlich: vergehen* 666.
past *s.* passer.
pasture *Weide, Äsung* 3419.
pasturer *weiden, äsen* 3445.
paternǫstre *f. Gott Vater* 3655.
paume, palme *flache Hand,* batre ses paumes 1413.
paveillon *Zelt* 2688.
pavemant, pavement *Pflaster* (*Bodenbedeckung*) 2342.
pecheor, *N.* pechiere *Sünder* 6781.
pechié *Sünde* 2924. 4392.
peçoiier, *k.* peçoit 3232, *zerstückeln, zerbrechen, zersplittern* 402; *n. in Stücke gehen* 5583.
peissoit *s.* pęstre.
pęl, *N.* peus *m. Pfahl* 4092. 4199. 4204.
pęl *N.* piaus *f. Fell.*
pelé *enthaart, kahl* 297.
pener, *pr.* painne, *r. sich bemühen* 1322; *n. Mühe dran wenden* 1372.

peonaz, paonaz *pfaufarbig, dunkelviolett* *233.
peor, paor *Furcht, Schrecken* 285.
pę̄r *gleich*; à per 5488; p. à p. 3283. 4893; *sb. Genosse, Ehegemahl* 5488.
percier *durchbohren* 425.
pędre, *pr.* pęrt *verlieren* 94. 385, *n.* 1449.
perdriz *Feldhuhn* 1267.
pereceus *träg, faul* 4656.
perent *s.* paroir.
perę̨sce *Trägheit, Faulheit* 80.
peril, *N.* periz *Gefahr* 767; p. de s'ame *Gefahr um ihr Seelenheil* 4437.
perilleus *gefährlich* 810.
perriere *Wurfmaschine* 3777.
perron *grosser Stein* 390.
pęrs *dunkelblau, schwarz* 6128.
pęrt *s.* pędre.
pę̄rt *s.* paroir.
pęrte *Verlust* 3101.
pertuis *Loch, Öffnung* 1272.
pervęrs *böse, niederträchtig* 1348.
pęs 516 *r*, pais *u.* paiz (†2771) *Friede*; leissier en p. de qc. 120. 5160 *r*; il en iert pes *es wird ruhig verlaufen* 744; estre en p. *sich ruhig verhalten* 1332.
pesance *Leid, Kummer* 405.
peser, *pr.* poise 1342, *k.* poist 587 *r*, *lästig sein, leid tun*; *n. und unpers. m. Dat.*; pesant *schwer, wuchtig* 5591.
pęsle męsle *s.* mesle.
pęsme *schlecht* 445.
pęstre, paistre, *impf.* peissoit *weiden* 3483.
pestrir *kneten* 2849.
petit *klein*; *gering* 5026; p. m'en est *liegt wenig dran* 109; feire p. por q. *wenig für J. tun, ihn gering achten* 267; en petit d'ore *in kurzer Zeit* 160; *sb. eine kleine Weile* 549.
peus *s.* pę̄l.

pié, *N.* piez *Fuss* 5400; *Fussbreite* 853; en piez *zu Fuss* 197; venir au p. *zu Füssen fallen* 1862. 2107.
pieç'a *s.* piece.
piece *Stück* 3382; *Trümmer* 532; *Weile* 4043; piec'a = (il i) a p., grant p., mout g. p. *vor langer Zeit* 5256. 6390.
piege *f. Falle* 1102.
pierre *Stein* 514, (*am Ringe*) 1031.
piëté *Barmherzigkeit* 4075 *r*.
pin *Fichte* 414. 4938.
pis *schlechter* 6418; le pis *das Schlechteste* 618; avoir le p. *den kürzern ziehen, unterliegen* 6089. 6189.
pité 5951 *r*, pitié 3942 *Erbarmen, Mitleid*; *vgl.* piëté.
piz *Brust* 306. 1487.
place 1) *Platz* 234; guerpir la p. à q. 4312; leissier 4429.
place 2) *s.* pleire.
plaie *Wunde* 1181. 1373; *Narbe* 2904. 2905.
plaiier *verwunden* 954. 4559.
plain 1) *eben, flach*; *subst. Ebene* 337. 4112.
plain 2), plein *voll* 89. 183. 5120; de *u.* à p. *gänzlich* †803.
plaindre, *pr.* pleignons 3240; plaingnent 4547; *klagen* 888; *r. sich beklagen, beschweren* 502.
planté, plenté *Menge, Fülle* 2886.
plat *platt* 301. 541; *sb. flache Seite des Schwertes* 4213.
pleidier, plaidier *beraten, verhandeln* 3280. 3756.
pleidoiier *eine Prozessverhandlung führen* 1759; *tr. J. wegen einer Sache ansprechen, mit ihm verhandeln* 1783.
pleire, plaire, *pr.* plęst 994; *k.* place 3721 *u.* pleise 1084 *r*; *pf.* plǫt 432 *r*; *k.* pleüssent 5310; *fut.* pleira 1559; *p. pr.* pleisant *lieblich* 3959; pleü 1550; *gefallen* 33.

pleisant, pleise *s.* pleire.
pleisir, plaisir *sb. Gefallen* 1725; venir à pl. 1688.
pleissié, plaissié *Gehege, eingezäunter Ort* 2984. 4975.
pleissier, plaissier *niederwerfen* 3200.
plener, planer *eben machen, rasieren* 3895.
plest *s.* pleire.
plęt, pleit, plait *Prozess, Rechtsstreit* 1755; *Streit, Zänkerei* 99. 100; *Verhandlung, Unterredung* 4476; *Plan* 1732; metre en p. *anreden* 1744; entrer en p. *sprechen, verhandeln* 4190; tenir p. *v. E. sprechen* 5353, à q. *mit J.* 4704; tenir q. en p. *J. einen Vortrag halten* 1801.
pleü *s.* pleire.
pleüssent *s.* pleire.
pleüst *s.* pleire *u.* plovoir.
plevir, *k.* plevisse 6617; *eidlich versichern, verbürgen* 3286. 5751; p. sa foi *verpfänden* 4436. 6617.
pliier, ploiier, *pr.* ploie *falten, verbiegen* 842; *niederbeugen, einknicken* 4205.
ploige *Pfand, Bürge* 3307. 3308. 5757.
plorer *weinen* 5207.
plǫt *s.* pleire.
ploton *Baumklotz* (?) *†5635.
plovoir, *pr.* pluet, *konj. plq.* pleüst *regnen* 403. 416; *regnen machen* 6526.
pluie *Regen* 444.
plus *mehr* 193; *eher* 1324[d]; plus (*superlativisch*) 1361. 5619; ne p. que *eben so wenig als* (*eig. nicht mehr als*) 324. 837. 2789; p. et p. *immer mehr* 1195; come p., p. *je mehr, desto mehr* 1418; *sb.* li plus *Mehrzahl* *2693.
pǫ *wenig* 18; *m. Neg.* à po *beinahe* 872; por *oder* por un po *beinahe, fast* 986. 3492; à *o.* por po que 1151. 3936; jusqu'à po *binnen kurzem* 5890.
poeilleus *lausig* 4122.
poesteïf *mächtig* 1606.
poez *s.* pooir.
poignant *s.* poindre.
poindre *stechen* 117; p. cheval *die Sporen geben* 2246; *n. galoppiren* 3165; poignant *beissend* 70.
poing, *N.* poinz *Faust* 199. 5585; *Hand* 1031; tordre les p. *die Hände ringen* 1413.
point *Stich, Punkt*; *Etwas, das Geringste* 1384; *bei Negazion: nichts* 1029; *Ort, Stelle* 4589.
pointe *Spitze* 3500; *Stechen*, feire une p. *galoppiren* 4486.
poinz *s.* poing *u.* point.
poise *s.* peser.
poissance *s.* puissance.
poissant *s.* puissant.
poïsse *s.* pooir.
poist *s.* peser.
poïst *s.* pooir.
poivre *Pfeffer* 2880.
poli *glatt* 1483.
pon *o.* pont *Schwertknauf* *6125. 6139.
pont *Brücke* 197.
pooir, *pr.* puis, puez, puet, poons, poez, pueent, *k.* puisse 338; *impf.* pooie, *pf.* pǫi 277; peüs; pǫt 271; pǫrent 5786; *k.* poïsse 264 *r*; *fut.* porroiz, *p. pr.* puissant, poissant; *p. pf.* peü *können, vermögen*; puet cel estre *vielleicht* 1515; *sb. Macht, Gewalt* 2646. 4139.
por *für, um ... willen, wegen* 80; *trotz* 4540; p. l'uel 2185; *um zu* 29; por ce *deshalb* 33; p. ce que *weil* 25; *m. k. damit* 1383; por nule rien (*m. Neg.*) *um keinen Preis* 1310; por quoi *m. Konj. für den Fall dass, insofern* 1716.

pǫrc, *N.* pors *Schwein, Wildschwein* 399. 3524.
porchacier *herbeischaffen, verschaffen* 1544. 3422. 6737; *rfl. sich verschaffen* (*den Verteidiger*) 4802.
pǫrent *s.* pooir.
porfandre, porfendre *ganz spalten, durchschneiden* 940; *schlachten* 5277.
porofrir *anbieten* 5988.
porpans, porpens *Überlegen, Nachsinnen, Sorge* 2756. 4933.
porpris *Einfriedigung* 342.
porquerre, *pf.* porquis *suchen* 3660; *verschaffen* 6693.
porquoi = p. q. *weshalb* 5122; *sb. Grund* 5149.
porrir *faulen* 5611.
porroiz *s.* pooir.
pǫrs *s.* porc.
port *s.* porter.
portaindre, *pr.* portaint *färben* 3214.
pǫrte *Tür, Tor* 210; p. colant *Falltür* 923. 1519.
porter, *k.* port *tragen* 1343; p. enor *erweisen* 570, tesmoing *ablegen* 4404; mal cuer 4595; p. q. à terre 4493.
portier *Pförtner* 4665. 5180.
postęl *kleiner Pfosten* 218.
pǫt 1) *Topf* 592 *r.*
pǫt 2) *s.* pooir.
poudre, poldre *Staub* 1399.
pout *Muss* *2853.
povęrte *Armut* 5317 *r.*
pǫvre *arm* 2912; *armselig, furchtsam* 3173.
povreté *Armut* 5198. 5200.
praęl, *Wiese* 5191. 5228. 5241.
praelęt *kleine Wiese* 239.
praing, praingne *s.* prandre.
prandre, prendre, *pr.* praing 1858; prant; *k.* praingne 3858 *r*; preigniez 5743 *r*; *pf.* pris, *k.* preïst 3916; *nehmen, erfassen* 162; *heiraten* 1809; *gefangen nehmen* 961; p. fin *aufhören* 5390; p. à parole *beim Wort nehmen* 3688, *fangen* 6398; *r.* à q. *sich mit J. einlassen, sich mit J. messen* 1242; *J. angreifen* 5644; en p. à q. *sich an J. halten* 1198; *unps.* (il) li prent pitez de q. *Platz greifen, ihn befallen* 3942. 5951.
precïeus *kostbar*; pierre precieuse *Edelstein* 1889.
preecheor, *N.* preechiere *Prediger* 2535.
preechier *predigen* 5962. 5963.
preigniez *s.* prandre.
premerain *erste* 4667. 4942.
premier *erste*; premiers, de p. *zuerst, anfangs* 977; premieremant *zuerst* 2332.
pręs *nahe* 36; *beinahe* 5672; à bien p. 19. 186. 1642; à bien p. que *um ein weniges* 3099; pres (il i) a 175. 5878.
presant, present *gegenwärtig* 2771; *sb. Geschenk, Gabe* 4672. 5592.
presanter, presenter *darbieten, schenken* 3303.
pręsse *Gedränge* 1091. 1337. 4337.
prester *leihen* 2601.
preu 1) *Vorteil, Nutzen* 2136.
preu 2) *tüchtig, tapfer* 3. 1381. 3991.
prevǫst *Vorsteher, Gerichtsbeamter* 606.
pri, priier *s.* proiier.
prime *Kirchengebet, Zeit desselben* (*6 Uhr morgens*) 4033.
primes *zuerst* 688; *erst* 2499.
pris *Preis* 1698.
prisier, *pr.* pris *schätzen, preisen* 109 *r.* 1631. 2168 *r.*
prison *f. Gefängnis* *1922; tenir p. *gefangen sein* 1510; *Haft* 2604; *m. Gefangener* 1941.
prisonier *Gefangener* 3303.
privé *vertraulich* 2397.
procession *Prozession,* (*Leichen*)-*zug* 1177.

prochain *o.* prochien *nahe, baldig* 1566.
prodome, *N.* prodon 998 *tapferer Ritter, Biedermann, Ehrenmann* 705. 786.
proesce *Tüchtigkeit, Tapferkeit* 2. 79.
proie *Beute* 1359; aler en p. 3421.
proiier, preiier *u.* priier, *pr. eig.* pri (*später* proi) 4297 *r*, proiiez *bitten* 272.
proiiere, priiere *Bitte* 273.
promęsse *Versprechen* 896.
promętre, *p.* promis *versprechen* 897.
prǫsne *erhöhter u. eingegitterter Ort* (*Chor*) *in der Kirche* 629.
provance *Beweis* 1182.
prover, *pr.* pruis 1704; prueve *beweisen* 1610; *r. sich bewähren* 1387. 3212.
provoire *Priester* 1254.
prueve *Beweis* 3311.
pruis *s.* prover.
pucęle *Mädchen, Jungfrau* 11. 227. 1008. 2354. 4919. 5022 etc.
pueent *s.* pooir.
pueple *Volk, Menge* 5994.
puet *s.* pooir.
puïr *stinken* 116.
puis *dann, darnach* 232; p. que *von dem Augenblicke an dass, seit* 258.
puissance, pois. *Macht, Gewalt* 531; p. tote *Möglichstes* 997.
puissant, pois. *mächtig* 2254; *vgl.* pooir.
puisse *s.* pooir.
pur *rein, hell* 455.
putage *Hurerei* 4126.

qu' *s.* que *u.* qui.
quachęt *Versteck, Winkel* *1265.
quacier *gerinnen* *6129.
quamois *das untere mit Leder überzogene Ende des Lanzenschaftes* *2249.
quanque = quant que *alles was* 801, *soviel* (*als*) 881. 1284.
quant 1) *als* 249, *da, weil* 1218, *wenn* 1223.
quant 2) *wie viel* 5872; ne tant ne q. *gar nicht* 761.
quarantainne *Zeit von 40 Tagen* 5855.
quarré *viereckig* 4093; poing q. 6143.
quart *vierte* 1903.
quas, *f.* quasse *zerbrochen*; voiz q. *schwach* 6233.
quasser *zerbrechen* 6150.
quatǫrze *vierzehn* 441.
quatre *vier* 426.
que 1) *als* (*nach Kompar.*) 32; ne . . . q. *ausser, nur* 1409.
que 2) *s.* qui.
que 3) *dass* 6; *als dass* 1540; *m. k. damit* 3. 5007; q. je sache 430; *weil oder denn* 19. 31.
queïsse *s.* querre.
quęl, *N.* quels, queus *u.* ques *wie beschaffen, was für ein* 331; *m. Artikel welcher* 3555; quel que *welch auch immer* 184; quel . . . que *welch immer* (*m. k.*) 4346. 5803.
queręle *Streit, Prozess* 494.
quęrre, *pr.* quier, *pf.* quis, *k.* queïsse 246, *p.* quis *suchen* 177, *wollen* 237, *bitten* 364; à q. 1968.
quęste *Suche* 4821.
qui, *pr. rel. u. interr., Akk.* que, *obl.* cui 2 (*Genitif*). 44 (*Datif*), *welcher* 5. 6; *wenn man* 3130; qui que *m. k. wer immer auch*; *neutr. betont* quoi, *immer nach Präp.* 1100; quoi que *was immer auch*; à quoi que tort *wie immer es ausfallen mag* 1303; ne ce ne quoi *weder dies noch jenes* 6720; *vgl.* porquoi; *neutr. tonlos* que *was* 1080; *warum* 1230. 1231. 2918; por que *warum* 1227; ne que *ebenso wenig als* 1036; ce que, por ce que 25; feire que preuz

1381, dire que sages 1435 *„als“*; que que *m. k. was immer auch* 2506, *wie sehr auch* 4599; que . . . que *sowol als auch, sei es . . . sei es* 4342. 6222. 6223; *während* 61. 649. 1144. 3563.
quier, quiert *s.* querre.
quint *fünfte*; *sb. Fünftel* 5327.
quintainne *Stechpuppe auf Pfählen* 4484.
quinzainne *vierzehn Tage* 666. 2085.
quis, quist *s.* querre.
quite *ledig, frei* 896. 1136; quitemant *gänzlich* 5857.
quiter *nachsehen, nachlassen* 2012.
quoi *s.* qui *u. vgl.* porquoi.

r- *vor Vokalen s.* re-.
ra *s.* ravoir.
racheminer *s. sich seinerseits auf den Weg machen* 5811.
racorder *versöhnen* 6612.
rade *reissend* *3089.
radoucir, radolcir *wieder versüssen* 1357 (*ergänze* les, *nemlich* ranposnes).
rage *Wut* 2869.
ragenoillier *niederknien* 3399.
rai *Strahl* 2407.
rains, reins *pl. Nieren*; *Lenden, Rücken* 3351. 5613.
raler, *imper.* reva 4763 *zurück o. wieder gehen* 1517. 2636.
ramantevoir, ramentevoir, *p.* ramanteü *erwähnen, nennen, gedenken* 39.
ramener *zurückführen* 738.
ranc, renc, *N.* rans *Reihe* 2069.
randon *Heftigkeit*; en un r. *auf einen Schlag, mit einem Mal* 3954; de r. *mit Ungestüm* 880.
randoner *hitzig verfolgen, anfallen* 882.
randre, rendre, *pr.* rant *zurückgeben* 1024. 5593, *übergeben* 150. 170, *ausliefern* 3396; r. son droit à q. 373, sa droiture 6402; r. clarté *scheinen* 2407; r. estor *angreifen, kämpfen* 1140; *r. sich ergeben* 3395, *sich hingeben* 1377; coupable *sich schuldig bekennen* 6785.
ranpǫsne *Beleidigung, Stichelei* 630. 894.
ranposner *schmähen, verhöhnen* 91.
ranposneus *höhnisch, zanksüchtig* 69.
rant *s.* randre.
rante, rente *Satzung, Gerechtsame* 5502, *Tribut, regelm. Zahlung* 5284.
rapaiier *beruhigen* 450.
rapanser *r. überlegen* 1654.
raporter *zurückbringen* 2741.
rassanbler, rasembler *zusammentreffen, sich messen* 6220.
rasseoir *r. hinsetzen* 655.
rasseürer *beruhigen* 451; *in Ruh lassen* 5693.
rat *Maus* 915.
ravoiier *wieder auf den guten Weg bringen, zu Verstand bringen* 3013.
ravoir, *pr.* ra 4216, ront 5797; *pf.* rǫt 3019 *wieder haben.*
re- *als Verbalpräfix* 1) *zurück,* 2) *wieder,* 3) *wenn die Reihe auf ihn kommt.*
rę̄, *N.* rez *f. Scheiterhaufen* 4320. 4340. 4570 *r.* 4983.
real *königlich* 5912.
reançon, reençon *Lösegeld* 1329. 5268.
reant *s.* rere.
reaume, realme *Königreich* 4077.
reblecier *wieder verwunden* 4548.
rebochier *stumpf werden* *†6122.
reboter *zurückstossen* 3410.
recęt *Zufluchtort, befestigter Platz* 3277. 5816.
recheoir *zurückfallen* 1154.
rechief *in* de r. *von neuem, von vorne* 141, *wiederum* 4621.

rechignier *die Zähne weisen, anknurren* *648.
reclamer, *pr.* reclaimme *anrufen* 4855; *r.* de q. *sich auf J. berufen* 4071.
reclus *Verlies, Gefängnis* 3647.
recoillir, *pr.* requiaut *aufnehmen, empfangen* 1444, *erhalten* 4811.
reçoivre *u.* recevoir *empfangen* 2357.
reconforter *trösten, aufrichten* 1594; *r. Mut fassen* 3989.
reconoistre, *pf.* reconui 6334 *r, erkennen* 1017, *offenbaren, gestehen* 3658; *p.* reconoissant *kenntlich* *3246.
reconter *erzählen* 12. 33. 659.
recorder *wiederholen* 6775.
recovrer, *pr.* recuevre *wieder bekommen* 1599, *ersetzen* 3117; *n. wieder angreifen* 3163.
recreant *s.* recroire.
recroire *n. sich für besiegt erklären*; *aufhören, nachlassen* 620; *p.* recreant, *p. pf.* recreü *überwunden, unterlegen* 2561. 5539; *müssig, lässig* 4650.
recuit *schlau, gewitzigt*; *kundig* 2726 *r.*
redevoir *sollen* 356.
redire *wieder sagen* 1665.
redǫis *eig. vom Pferd, dessen Rückgrat i. d. hinteren Hälfte gebrochen ist*; *elend* 4101.
redoner *wieder geben* 807.
redot *Furcht* 4000; sanz nul r. *ohne Zweifel* 2833.
redoter *fürchten* 1591.
refaz *s.* refeire.
refeire, refaire, *pr.* refaz 2409, refont 1246 *wieder tun, wieder aufbauen* 3312.
referir, *pr.* refiert *sich wohin schlagen, zurückziehen* 2859.
refermer *wieder schliessen* 975.
refont *s.* refeire.
refuser, *k.* refust *zurückweisen* 1644.
refust 1) *s.* restre.
refust 2) *s.* refuser.
regarder *ansehen, betrachten* 543, *um sich blicken* 5604.
regrignier *knirschen* (*Zähne*), *fletschen* *647.
rehaïr, *pr.* rehęt *hassen* 4336.
rehet *s.* rehaïr.
reïne *Königin* 50.
reison, raison *Vernunft*; *Sprache* 326, metre à r. *anreden* 3833; *Grund, Recht* 503; *Grundsatz* 4572.
releissier, relais., *k.* relęst *lassen* 6451.
relęst *s.* releissier.
relever *aufheben*; *r. u. pass. aufstehen*; *abs.* 3159. 5639.
reluire, *pr.* reluisent *glänzen* 1463.
remaint *s.* remenoir.
remanbrance, remembrance *Erwähnung* 2396.
remanbrer *unps. sich erinnern* 2753.
remander *entbieten* 1877.
remassist *s.* remenoir.
remeigniez *s.* remenoir.
remenence, reman. *Aufenthaltsort, Wohnung* 2655.
remenant *s.* remenoir.
remenoir, remanoir, *pr.* remaint 1339, *k.* remaigne 695, remeigniez 3748, *pf.* remęs 547, remęst 1409, *k.* remassist 2937, *fut.* remandra 398, *p.* remęs 811 *r.* 1677 *zurückbleiben* 236, *bleiben* 533, *wohnen* 6029, *aufhören* 811. 1804. 2102, *zurückgehen, sich vermindern* 2492; *r. zurückbleiben* 2645; r. en q. *durch J. Schuld unterbleiben, zu nichte werden* 2510; *sb.* remenant *Rest* 2971. 3897.
remes, remest *s.* remenoir.
removoir, *pf.* remut, *r. sich entfernen* 246, *sich rühren* 1194.
remuër *bewegen*; *tr. herumjagen* 3216, *rühren, umrühren* 1187;

r. sich entfernen 2796; sanz r. *ohne sich zu rühren* 595.
remut *s.* removoir.
renomer *berühmt machen* 2401.
renon *Ruf* 2413. 5060.
reoignier *beschneiden, schneiden* 3135.
reont *rund* 4878; à la reonde *rund um* 240.
repaiier *zurückzahlen* 6707.
repantir, repentir *r. bereuen, Reue empfinden* 1738, *verzichten, von E. abstehen* 435.
repasmer *von neuem in Ohnmacht fallen, zurücktaumeln* 1160.
repeire, repaire *Zufluchtsort, Wohnung, Aufenthalt* 6025.
repeirier, repairier *zurückkehren* 1256. 1541. 5897.
repęstre, repaistre *füttern, ernähren* 2878.
repondre, *pr.* reponent 5870, *p.* repǫst 3011 *r, verbergen*; en repost *heimlich* 1900.
repooir, *pf.* repǫt *können* 2473.
reporter *tragen*, r. tesmoing *Zeugnis ablegen* 4907.
repǫs *Ruhe* 3477.
reposer *ruhen, ausruhen* 48. 5095. 5097; *r.* de qc. *müssig bleiben, ablehnen, weigern* *5094.
repǫst *s.* repondre.
repǫt *s.* repooir.
reprandre, reprendre *zurücknehmen* 2495; *n. von neuem anfangen* *6774.
reprover, *pr.* repruevent, *r. sich erproben, erweisen* 4694.
requęrre, *pr.* requiert, *p.* requis *bitten, verlangen* 685. 4392; *zur Frau o. Ehe verlangen* 1856. 2129; *angreifen* 1367. 3201. 4456; droiture *sein Recht verlangen, einklagen* 495.
requiaut *s.* recoillir.
requiert *s.* requerre.
requis *s.* requerre.
rę̄re, *pr.* ret 5657, *p.* reant 950, *p. pf.* res *scheeren* 3135; *rasiren, niederreissen, schleifen* 3779; *knapp berühren* 950; res *sb. in* au r. de qc. *dicht, knapp an E.* 950. 952.
res *s.* rere.
rescorre, *k.* rescoe *heraushauen, befreien* 5534; à q. *abringen, befreien* 5661.
resforcier *r. sich bemühen* 3881.
resjoïr *r. sich erfreuen* 470.
resnable, raisn. *verständig, klug* 6582.
ręsne *Zügel* 4668.
resoit *s.* restre.
respasser *heilen*; *pass. genesen* 3018. 4587.
respit *Termin, Urlaub* 2751. 4811, *Wartezeit* 3691. 4036, *Aufschub* 1766; sanz r. *sofort* 3719.
respondre, *pr.* respong 6002 *antworten* 106.
ressanbler, resembler *gleichen, ähneln* 288, *scheinen* 2106.
ressener, resaner *wieder heilen* 6500. 6508.
ressoner *widerhallen* 2349.
ressortir *herausziehen, n. sich zurückziehen* 3686.
ressovenir, *k.* ressovaingne, *unps.* 1672. 2747.
ręst *s.* restre.
restorer, *fut.* restoerra *ersetzen* 3310.
restif *widerspenstig, ungehorsam* 2080.
restraindre, *pf.* restrains *enger binden, schnallen* (*Pferd*) 484.
ręstre = re + estre, *pr.* rest 2359, *k.* resoit 1834, *impf.* restoit 4562, *k.* refust 3049.
ret *s.* rere.
retaingne *s.* retenir.
retenir, *k.* retaingne 5764 *zurückhalten* 164, *aufnehmen* 3106, *behalten* 2274; *gefangen nehmen* 3278; *r.* devers q. *zu*

J. halten, auf J.s Seite stehen 4444.
reter *anklagen* 4411.
retor *Rückkehr* 1840. 4490; sanz r. *unwiderruflich, für immer* 6511.
retorner, *k.* retort 749 *zurückkehren, zurückfallen* 498.
retort *s.* retorner.
retranchier, retren. *abschneiden*; sospirs *unterdrücken* 4356.
retreire, retraire *zurückziehen* 5210, *erzählen* 3111. 3509, *aufzählen* 789, *nachreden* 1808; *r. sich zurückziehen* 1382; grevain à r. *schwer zum abgewöhnen* 2525.
reüser *sich drücken, entziehen, zurückweichen*; *r. sich zurückziehen* 3686. 5496.
reva *s.* raler.
revandrai *s.* revenir.
revangier, revengier *sich rächen* 643.
revenir, *fut.* revandrai 5753 *zurückkommen* 372; *r.* s'an r. 263; *aus der Ohnmacht zu sich kommen* 3528.
reveoir *sehen* 782.
reverchier *absuchen, durchsuchen* 1265. 1379. 5610; *n. herumstobern* 1144. 1187.
revestir *bekleiden, beschenken* 4366, *in Besitz setzen* 6438.
revoloir, *pr.* revuel *andererseits wollen* 5735.
revuel *s.* revoloir.
rez *s.* re.
ribaut *Lotterbube* 4123.
riche *reich* 17, *kostbar* 1041.
richęsce *Reichtum* 2160.
ridé *gefältet* 5420.
rien *f. Sache, Ding, Wesen* 3575; *irgend etwas*, de r. *irgend wie* 1253; *mit Negazion, nichts* 26; de r. *in keiner Hinsicht, im geringsten* 565.
rire *lachen*; *r.* 2431.
rissir *wieder herauskommen* 5224, *wieder hervorquellen* 1181.
rive *Ufer* 5980.
riviere *Fluss* 2468; deduit de r. *Falkenbeize im offenen Feld, Flussniederung (davon nhd. Revier)* 2468.
rǫ *rauh, heiser* *6234.
rǫbe *Kleid, Kleidung* 309. 2361.
roeler, *pr.* roęlent 3268 *wälzen, häufen.*
roi 1) *Ordnung*; ne savoir son r. *nicht wissen was zu tun ist* *546.
roi 2) *König* 1.
roillier *prügeln* *4204.
roit, *f.* roide *starr, fest* 521. 818; roidemant *heftig* 539. 3201.
romanz *Erzählung* 5366. 5367. 6814.
ronce *Dorngestrüpp* 183. 769.
roncin *Lastpferd* 296, *Klepper* 4100.
ronpre, rompre, *pr.* ront, *p.* rot 6018 *brechen*, teste *einschlagen* 6018; dras *zerreissen* 1159; chevos *raufen* 1465; r. le frain et le chevoistre *durchgehen* 2500.
ront 1) *s.* ronpre.
ront 2) *s.* ravoir.
ros, *f.* rosse *rot* 1976, *rot- oder braungelb* 304 *r.*
rǫst *Rost zum Braten* 3465; chapon en rost *auf dem Rost gebraten* 1048.
rostir *am Rost braten* 3467.
rǫt *s.* ravoir.
rote *Schar, Gefolge* 2315. 2334. 4960. 5361.
rover, *ps.* ruis, rueve 5681 *bitten, verlangen* 2237.
rubiz *Rubin* 426. 2363.
rue *Gasse, Strasse* 2319.
ruër *werfen, schleudern* 3090, *auch* ruiier *4327 *r.*
rueve *s.* rover.
ruiier *s.* ruër.
ruiste *steil* *3275.
ruit *Brunst* 814 (*Wilh.* *2592).

s' *s.* sa, se *und* si.
sa *s.* son.
sachier *ziehen* 1964. 4527. 5634.
sage *weise, klug*; sagemant 933.
saiẹte *Pfeil* 2817.
saillir, *pr.* saut *springen* 2355; s. en piez 68. 314. 5400; *herbeispringen* 3786; *p.* saillant (*Wortspiel*) *flink* 72.
sain 1) *gesund, genesen* 1376; *unversehrt* 4483.
sain 2) *u.* saint *Glocke* 2348.
sainne *s.* saner.
saint *heilig* 275; *sb.* 1298.
saintisme *heiligst* 6050.
sale *schmutzig* 4097.
sale *Saal, Halle* 963. 1178.
saluër *grüssen, begrüssen* 200.
san, sen, *N.* sans *u.* sanz 5604 *r* (†2771); *Sinn, Verstand, Klugheit* 76. 3708 *r*; feire s. 4463; *Besinnung* 2775; fors del s. *wahnsinnig, von Sinnen* 1205; issir del san 2797; changier le s. 2793; de toz sanz *nach allen Richtungen* 5604; *vgl.* sans 2).
sanblant, semblant *äussere Erscheinung, Aussehen, Schein* 243; faire s. *so tun, sich stellen, als ob* 2073; *Miene machen* 5409; *zeigen* 816; *ein Zeichen geben* 3395; *Miene, Empfang* 2458. 5398.
sanbler *scheinen, erscheinen* 5935; *gleichen* 646. 2520.
sanc, *N.* sans *Blut* 844; muër le s. 6350.
saner, *pr.* sainne *gesund machen, n. heilen, genesen* 1371. 5383.
sanglẹr, sengler *Eber, Wildschwein* 304.
sans 1) *s.* san *u.* sanc.
sans 2), sens *Verstand* 3481 *r*; *Ansicht, Sinn* 1314 *r*; *vgl.* san.
santé *Gesundheit, Heil* 2551.
santier, sentier *Pfad* 185, 375; s. batu 931.
santir, sentir *fühlen, merken* 25. 871. 874; *empfinden, riechen, wittern* 3417. 3426.
santueire, santuaire *Heiligtum, Reliquienkasten* 6632.
sanz 1) *s.* san.
sanz 2) *ohne* 372; s. faille *ganz gewiss* 6356; s. ce que *abgesehen davon* 2123.
saol, *N.* saous *satt* 594.
sauce *s.* sausse.
sauf, salf, *N.* saus *wohlbehalten, in guter Lage, gut versorgt* 5483.
saume, salme *Psalm* 1414.
saus *s.* sauf.
sausse, salse *Tunke* 4202 *r*, *Würze* 2854.
saut 1), salt *Sprung* 3447.
saut 2) *s.* saillir.
saut 3) *s.* sauver.
sautier, saltier *Psalter* 1414.
sauvage, salvage *wild* 280.
sauveor, salveor, *N.* sauvẹ̄re *Erlöser* 4171.
sauver, salver, *k.* saut 5804 *r*; *bewahren* 5933.
savoir, *pr.* sai, sẹz 365, sẹt, sẹvent 2800; *k.* sache, sachiez 449; *pf.* sọi, seüs, sọt, sọrent; *k.* seüst 3045; *fut.* savront; *p.* seü *wissen* 75; s. buen gre *Dank wissen* 125; ne s. l'ore *unversehens* 2661, *schmecken* *2853. 2857; *r.* s. à mesfet *sich schuldig wissen* 1789; *sb. Vernünftiges* 1432. 2544; feire s. 4778. 5715.
se (*nicht* si!) *wenn* 88; *ob* 316; se . . . non *ausser* 3358. 4163. 5822; con se *als wenn* 931; *m. k. so wahr* 1558.
sẹc, *n.* ses, *f.* seche 3464 *trocken* 2851.
sechier *trocknen*; *n. verdorren* 5964.
secorre *helfen, unterstützen* 5641; à q. 3356.
secors *Hilfe* 3374.
seignier 1), *pr.* saingne *zeichnen*;

r. sich bekreuzen 796. 2913.
seignier 2), *pr.* saingne *bluten* 1197. 4109.
seigniere *Goldbrokat* *†1892.
seignor, *N.* sire *Herr*; mes sire (*Titel*) 55; *Gemahl* 1659; *Erster* 2400; estre s. *herrlich leben* 2051. 2164.
seiremant, sairement *Eid, Schwur* 662. 3306.
seisir, saisir *fassen, ergreifen* 224; estre seisi de qc. *in den Besitz gesetzt sein* 6445.
seison, saison *Jahreszeit* 2761.
sejor *Aufenthalt*; remenoir à s. *zu Hause bleiben* 695; estre à s. *ausruhen* 3083; à s. *dauernd, immer fort* 1354.
sejorner *tr. ausruhen lassen* 3153; s. un cheval 3140; *n. sich aufhalten, verweilen* 760. 1728; *Zeit auf E. verwenden* 4162.
sel = si le 1024. 1040.
sęl *Salz* 2880.
sęle *Sattel* 727. 1291.
selonc *längs, daneben* 3077.
semainne *Woche*; de ceste s. *während dieser Woche, mit Negazion = nie* 1572.
semer *säen, darunter mengen* 2627.
semondre *ermahnen, auffordern* 2076. 2324.
semonse *Aufforderung* 5187.
seneschal, *N.* seneschaus †2632; *Seneschall* 133.
seoir, *pr.* siet, *pf.* sist *sitzen* 238; *n. sich niedersetzen = säumen* 802; *es gefällt, passt* 147. 1612.
sepouture, sepolt. *Grab* 1257.
serjant, sergent *Diener* 1408; *Kriegsknecht* 3144.
seror, *N.* suer *Schwester* 5846. 6403.
serpant, serpent *Schlange* 3349.
serre *Schloss* (*eines Schrankes*) 4633.
servir *dienen, bedienen* 173. 1013.
servise (*nicht* service!) *Dienst, Gottesdienst* 472; *Beerdigungszeremonie, Totenamt* 1255.
ses 1) = si les 4105. 5016.
ses 2) *s.* son 3).
sęs *s.* sec.
sestier *Mas für trockene und flüssige Gegenstände* 2847. 5017.
sęt *sieben* 175. 3786.
set *s.* savoir.
seü 1) *s.* savoir.
seü 2) *s.* siure.
seul, *N.* seus, *f.* sole *allein* 176; s. à s. *unter vier Augen* 3110; *ad.* solemant *nur* 682; fors que s. *ausser einzig* 2973. 4637.
seür *sicher*; à seür *o.* asseür 456; *ad.* seüremant 1530.
seürté *Sicherheit* 770; *Versicherung, Bürgschaft* 1916.
seüst *s.* savoir.
sevent *s.* savoir.
seviaus, sevęls 1198 *wenigstens* 1823. 2594. 4607; s. non 1669.
seze *sechzehn* 5374.
si (*nicht: wenn!*) *so* 4; *solch* 1680, *so sehr* 1667; *noch so* 920; (*in Antwort*) 1612; *so* (*Nachsatz*) 611; *und so* 273; *und* 37; *und doch* 261. 381; et si *und doch* 154. 887. 1557; s'i, si i *und dort* 44, *u. dabei* 1321.
siaut *s.* soloir.
siecle *Welt, Erlebnis, Schicksal* 1549. *1549. 1552. 6378. 6797, *Zeitvertreib, Unterhaltung, Umgang* 2801.
siet *s.* seoir.
sinple *einfach, demütig, bescheiden* 3960.
sire *s.* seignor.
sis *sechs* 3863.
sist *s.* seoir 3315. 4310. 5941.
siure *o.* sivre, *pr.* siut 754, *k. pf.* siuist 6609, *p.* seü 5044 *folgen* 550.

soavẹt *sachte, sanft* 5658; *s.* soef.
soduire *betrügen, verführen* 2725.
soe *s.* suen.
soẹ̄f *sanft, leise* 920. 4631; tranchier s. *glatt* 3376.
soferroie *s.* sofrir.
sofler *anblasen* 1780.
sofreite, sofraite *Mangel* 4379.
sofrir, *fut. impf.* soferroie 3734; *tr. aushalten, bestehen* 5852; à q. *abtreten* 4718; *r.* de qc. *sich einer Sache enthalten, darauf verzichten* 5508, *entbehren* 6452.
soif *Durst* 5301.
soiiez *s.* estre.
soing *Sorge* 692. 5704; avoir s. de qc. *sich kümmern, Gewicht darauf legen* 2801.
soir *Abend* 272.
sọl, *N.* souz *Münze* (= 1/12 *tt.* = 12 deniers) 2846. 5312. 5315.
solacier *ergötzen, unterhalten* 1543; *r.* 2447.
solauz *s.* soloil.
solaz *Unterhaltung, Vergnügen, Kurzweil* 702. 1074. 3542.
sole *s.* seul.
solemant *s.* seul.
solever, *pr.* solievent *erheben* 2144.
soloil, *N.* solauz *Sonne* 428.
soloir, *pr.* siaut 1835 *r*; suelent 5995; *pflegen* (*meist m. Präteritumbedeutung*) 5395. 6657.
some 1) *Last* 3582 *r.* 6588.
some 2) *die Summe, Alles, Hauptsache* 785. 3886 *r.*
some 3) *Schlaf* 2757 *r.*
son 1) *der oberste Teil*; par s. la sele *über den Sattel hinaus* 2255.
son 2) *Schall* 221 *r.*
son 3), *N.* ses, *f.* sa *sein* 16. 38.
soner *ertönen* 2352. 4870; s. un cor *blasen* 4884.
songe *Traum* 171.
songier *träumen* 610 (s. mauvés songe); *müssig sein, sich verliegen* 2503.
soper *zu Abend essen* 249; *sbst.* 252.
sor (*nicht* sur!) *über, auf* 84; *gegen* 3390. 6043; *bei* (*Schwur*) 4437; sore 6158 *r.*
sorcil, *N.* sorciz *Augenbraue* 301.
sorcọt *Überkleid* 4374. 5427.
sordire *beschuldigen* *4434.
sore *s.* sor.
soreplus *Rest* 3476; *das Weitere* 5159.
sordre, *pr.* sort *hervorkommen*; *eintreffen, losbrechen* 2081.
sormaint *s.* sormener.
sormener, *pr.* sormainne, *k.* sormaint 6103, *über werden* 4508, *besiegen* 6103. 6301; *r. sich übermütig benehmen* 1322 a.
sorpris *s.* sosprandre.
sort 1) *s.* sordre.
sort 2) *taub* 634.
sorvenant *Ankömmling* 5153.
sospir *Seufzer* 4355.
sospirer *seufzen* 2579. 3941. 4362.
sosprandre (*wechselt in Hss. stets mit* sorp.) *p.* sospris *überraschen* 2317; *ergreifen, überwältigen* 2698.
sostenir *stützen, in der Höhe festhalten* 922; *r. aufrecht bleiben* 3036. 6300.
sọt *s.* savoir.
sotainnemant *plötzlich* *3179.
soudee, soldee *Lohn, Bezahlung*; *pl.* 3334.
souz *s.* sol.
sovaingne *s.* sovenir.
sovant, sovent *oft* 15. 114. 4121.
sovenir, *k.* sovaingne 5792, *unpers.* à qu. *einfallen, sich erinnern* 894. 1331.
sovin *auf der Erde mit dem Rücken liegend*, gole sovine 4256.
soz *unter* 4938.
suel *Schwelle* 1105. 5611. 5629.
suelent *s.* soloir.

suen, *f.* soe 3911, *betontes pron. poss. sein* 18. 519 *r.*
suër *schwitzen* 4918. 5615.
suer *s.* seror.
sui *s.* estre.
suie *Russ* *1402.
sus *oben, auf, in der Höhe*; *in die Höhe* 68; corir s. à q. *gegen J. rennen, ihn angreifen* 3177, venir 4497, passer 4546; boter en s. *fernhalten* 6224.

table *Tafel*; *Metallplatte, Gong* *214.
tablete *Musikinstrument* 2353.
tabor *Trommel* 2354.
tai, *N.* tęs, tais *Dreck, Schlamm* 4849; *pl. Morast* 5038.
taille *Steuer, Abgabe* 5290.
taillié *geschnitten*; *gestaltet* 1476.
taindre, *pr.* taint *färben* 870.
taing *s.* tenir.
talant, talent *Lust, Wille, Wunsch* 1085. 2145. 5534.
talon *Ferse* 952.
tancier, tencier *zanken, streiten* 104. 639.
tançon, tençon *Zank, Streit* 107. 1735. 6031, *Prozess* 4719.
tandre 1), tendre *zart* 5273.
tandre 2), tendre, *pr.* tant 4668 *ausstrecken* 6310; *spannen, die Falle stellen* 1102, *zielen* 1562.
tandroiz *s.* tenir.
tandron, tendron *weicher Teil des Körpers* *4529.
tanpęste, tempeste *Sturm* 397, *Wahnsinn* 2950.
tanpester *wettern*; *metafor.* 1264.
tanple, temple *pl. Schläfe* 2970.
tans, tens *Zeit* 249, *Wetter, Unwetter* 446; par t. *bei Zeiten, bald* 1113; à t. *zur rechten Zeit* 4003; en toz t. 384.
tant 1) *s.* tandre 2).
tant 2) *so gross, so viel* 193, *so sehr* 76, *so lange* 478. 585, *so weit* 1912; *so oft* 2897; t. con *soviel als* 3386; t. que *so lange bis, bis dass, bis* 188; t. come *so lange als* 2869; t. con ... plus ..., plus *in dem Masse als, je mehr desto* 3578; à t. *dann, darnach* 209, *jetzt, sofort* 5731; de t. *insofern, insoweit* 37; t. ne quant *nicht soviel, gar nichts* 761; t. que *m. k. wenn auch noch so sehr* 1035; *sb. Mal:* cent tanz 783; *vgl.* itant.
tante, tente *Zelt* 2803.
tantǫst *sofort* 2221; t. que *sobald als* 5070.
taon *Bremse* *117.
tapir *verbergen* 5870.
tarder *säumen, zögern* 710. 4978; *unps. dauern* 2222.
tart, *f.* tarde *spät*; il m'est t. *ich kann es nicht erwarten* 4344; venir à t. *lange ausbleiben* 2519.
tas *Haufen* 3152.
tastons in à t. (*im Finstern*) *tappend* 1142.
teire, taire, *pr.* teisent, *k.* teise 1690, *imper.* tęs 1612, *p.* teisant 3960; teü 4282 *schweigen*; *r.* 97. 121; *vgl.* teisir.
teisant, teisent *s.* teire.
teisir *sb. Gelegenheit zum Schweigen* *1726; *vgl.* teire.
tęl, *N.* teus, tes *solch, solcher, mancher* 3173; t. ore *manchmal* 3120; doner tel *solchen* (*Hieb*) 4200; teus i a *Mancher* 153. 2261. 5392; *vgl.* itel.
tenant *s.* tenir.
tenir, *pr.* taing 4594, *k.* taingne, *pf.* ting 185, *fut.* tendroiz 4991, *halten, festhalten* 346. 943; son leu *behaupten* 3182; t. deffanse *beachten* 1664; t. prison *gefangen sein* 1510, *besitzen* 2093; les lermes *zurückhalten* 2702; t. à sage 434, por fol 477, à enor 1392, à mal 5791; une voie *ein-*

halten, ziehen 185; t. parole de q. *über J. sprechen* 1716; t. plet à q. *mit J. eine Unterhaltung pflegen* 4704; *r. sich festklammern an* 2644; à q., devers q. *zu J. halten* 2016. 4445. 5929; *verharren* 2522; *sich zurückhalten, zögern* 2523; *p.* en un tenant *in einem Zug* 206.

tẹrme *Grenze*; *Zeitgrenze, Zeitpunkt* 258. 2701, *Ende* 1470; *Bestimmung* 5710.

termine *Zeitpunkt, Frist* 2563.

tẹrre *Erde* 415. †541; *Boden beim Zweikampf* 853.

terriien *irdisch* 1147 *r.*

tẹs *s.* tai *u.* teire.

tẹ̄s *s.* tel.

tes *s.* ton.

tesmoing *Zeugnis, Ruhm, Leumund* 35. 1344. 1346. 1680.

tẹste *Kopf* 295, *Kopflänge* 522.

teü *s.* teire.

teus *s.* tel.

tẹxte *u.* tẹste *Evangelienbuch, Messbuch* 1169.

tierce *die dritte (Stunde), neun Uhr VM.* 410; *s.* tierz.

tierz, *f.* tierce *dritter* 696.

timbre *Pauke* 2353.

ting *s.* tenir.

tire *in* à t. *in einer Reihe, ununterbrochen* 2369.

tirer *ziehen* 4351; chevos *raufen* 1159.

tistre, *pr.* tissent, *fut.* tistrons *weben* 5229. 5298.

tochier *berühren, treffen* 884, *schlagen* 316; *unps.* t. au cuer *rühren* 5850. (*Karre* *5327.)

toise *Klafter* 2092.

toit *Dach* 2861.

tolir *u.* tọldre, *pr.* tọt 4370 *r,* tolu 1131, *wegnehmen* 844. 2820. 5661.

tolu *s.* tolir.

ton, *N.* tes, *f.* ta *dein.*

toner *donnern* 403, *vom Getöse widerhallen* †2338.

tooil, *N.* toauz *Gewühl, Gewälze, Gedränge* *†1179. 1189.

tooillier *r. sich wälzen* 4535.

tọr *Stier* 280.

tor 1) *Wendung, Runde*; en t., ant. *rund herum* 1139. 2475.

tor 2), *N.* torz †6542, *Turm* 4745.

torbeillons *Wirbelwind*; *Blutandrang* 2804.

tọrchepọt *Küchenjunge, eigentl. „Scheur' den Topf"* 4123.

tọrdre, *pr.* tọrt *drehen*; t. les poinz *die Hände ringen* 1413; *p.* tort *gedreht, krumm* 307; *vgl.* tort.

tọrẹl, *N.* toriaus *Stier* 313.

tormante, tormente *Sturm* 775.

tormanter, tormenter *Sturm machen* 6525, *bedrängen* 6555.

tornebọẹle *Purzelbaum* 2256.

tornoiemant *Turnir* 2504.

tornoiier *turniren* 2501.

torner *n. sich wenden* 4921; à quoi que tort *wie immer es ausfallen möge* 1303. 1592. 4422; *r.* an torner *weggehen* 1087.

tọrt 1) *s.* tordre.

tọrt 2) *Unrecht* 873; *vgl.* tordre.

tort *s.* torner.

tortiz *gedreht* 305.

tọst *schnell, bald* 601, *leicht* 373. 1389.

tọt *s.* tolir.

tot *ganz*; *jeder*; *neutr. alles* 463; *N. pl.* tuit *alle* 281 *r*; tote jor *den ganzen Tag* 6325; toz jorz *immer* 38; aler tote la voie (*die Bewegung bezieht sich auf die ganze Wegstrecke*) 376; par t. *überall* 623; del t. *gänzlich, ganz u. gar* 253; del t. en t. 1984; à tot, atot *adv. u. prp. damit, mitsamt, mit* 2849. 2981; à t. ce que *bei all dem dass, trotzdem*

dass 1469; tot *adv.* 141. (*angeglichen an das fg. Adj.*) 320; *vgl.* trestot.
trace *Spur, Färte* 3424.
tracier *auf der Färte suchen, nachspüren* 1266. 5044.
traïr *verraten* 624; *im Stich lassen* 5075.
traïson *Verrat* 1234; apeler q. de t. 626.
traïtor, *N.* traïtre *Verräter* 1207. 2724.
traïtre *s.* traïtor.
tranbler, trembler *zittern* 349.
tranchier, trenchier *schneiden, abschneiden* 952; *zerreissen:* t. chevos *ausreissen* 1465; *p.* tranchant *scharf* 924. 2818; *sb. Schneide* 4213.
trante, trente *dreissig* 5283.
travail, *N.* travauz *Arbeit, Mühsal* 4592.
traveillier, travaillier, *pr.* travaille *arbeiten*; *quälen, bedrängen* 6555; *r. sich abmühen, anstrengen* 41; traveillié *ermüdet* 5615.
travęrs *quer*; en travers *völlig* 1347.
trebuchęt *Schlagfalle* 922. 1102.
treire, traire, *pr.* tręt 2965, *pf.* tręs 285, tręst 5091; *p.* tręt 6154, *ziehen, reissen* 144; t. à chief *vollenden* 1502; t. à consoil *unter vier Augen beiseite nehmen* 2547; t. mal *Übles erleiden* 5065; t. parole *sprechen* 4380; *n. losschiessen* 917; *r. sich ziehen, begeben* 1965; arriere 285, avant 6566.
tręs *s.* treire.
tręs *in* venir t. devant le roi *nahe, knapp vor* 2715.
trespansé, trespensé *in Gedanken, besorgt* 1547. 3029. 4761.
trespas *Durchgangsstelle* 930.
trespasser *vorübergehen* 459, *überschreiten* 2566, *übertreffen* 1494, *durchschreiten* 5350, *übergehen* 5840.
tressaillir, *pr.* tressaut *zusammenfahren, zittern* 5934. 6759.
tressüer *schwitzen* 1188. 5051.
tręst *s.* treire.
trestorner *n. sich wenden* 3219. *r.* 5213.
trestot *ganz* 472; *pl. N.* trestuit *alle* 124; à t. *mitsamt* 5716; *vgl.* tot.
tręt 1) *s.* treire.
tręt 2), treit, trait *Zug*; à t. *gemächlich**472. (*Karre**1225.)
treü *Tribut* 5286.
triboler *n. sich plagen* 1249.
triege *Wildpfad, Färte* *1101.
triue *Waffenstillstand* 516. 2666. 5632.
trǫ *Loch* 5584.
troble *verwirrt, unruhig* *5594 *r.*
trois, *N.* troi 3762 *r, drei* 219.
tronc *Baumstamm* 321.
tronçon *Lanzenstück, Lanzensplitter* 823.
tronçoner *in Stücke zerhauen* 3379.
trǫp *zu viel* 439, *gar zu sehr* 2938.
trover, *pr.* truis 360 *r,* trueve, *k.* truisse 3038, *finden* 180. 5682.
truant *Landstreicher, Hallunke* 5616.
truis, truisse *s.* trover.
tu 1), *Akk.* toi, *unbetont* te, *du* 343.
tu 2) *s.* tuër.
tuër, *pr.* tu 3547 *töten* 596. 6349.
tuit *s.* tot.

uel *s.* oel.
uevre *s.* oevre.
uis *s.* huis.
umelier *s.* humelier.
un *ein*; *pl.* li un *die Einen*; *pl. bei pl. tantum* en uns essarz 279; cil li a une (*einen Hieb*) donee 4216; *r.* tenir à

un *zu derselben Partei halten* 4445.
us *Gebrauch, Gewohnheit* 3583.
user *gebrauchen* 1500; u. le tens *hinbringen* 2466.

va *s.* aler.
vaillant *s.* valoir.
vain, *f.* vainne *schwach* 864, *elend, nichtig* 1229. 1547.
vaing, vaingne *s.* venir.
vainne 1) *s.* vain.
vainne 2) *Ader, Puls* 6155.
vaintre, *pr.* veincons *siegen* 5475.
val *Tal*; à val, aval *unten, hinab* 223; contre v. *talab, hinunter* 540.
valee *Tal* 763. 3444.
valoir, *pr.* vaut 31, *fut.* vaudra 6418, *wert sein* 632, *helfen, nützen* 5032; *tr.* v. q. *gleichkommen* 1292; *p.* vaillant *tüchtig* 111, *tapfer* 2205; vaillant *im Wert* 3893.
valor *Wert, Heizkraft* 2522.
van *Getreideschwinge*; gieter en un v. *oder* au v. *unter die Spreu werfen* 2206.
vandra *s.* venir.
vandre, vendre *verkaufen* 420.
vangier, vengier, *pf.* vanja *rächen* 589. 4913.
vanja *s.* vangier.
vanjance *Rache* 4188.
vant, vent *Wind* 158; *Witterung des Wildes* 3427.
vanter 1) *rühmen* 718, *prahlen* 28.
vanter 2), venter *blasen, stürmen* 402. 6521; *stürmen machen* 6526.
vantre, ventre *Bauch* 5359, *Leib* *167. 3160. (*altfr. als Sitz des Gefühls*); cuer del v. 4551.
vasl̨et *Junker, Jüngling* 3786.
vassal, vasal *Lehensmann*; *Rittersmann, tapferer Mann* 491.
vasselage *Tapferkeit, Tüchtigkeit, Ritterlichkeit* 2124.
vavassor *Lehensmann zweiten Grades, niederer Edelmann* 211. 780.
veant *s.* veoir.
veer *verbieten, abschlagen, verweigern* 686. 2237.
veez *s.* veoir.
veigniez *s.* venir.
veillier, *pr.* voille *wachen* 3482. 5320.
veinqueor, *N.* veinquęre *Sieger* 1699.
veire *s.* vęr.
veïsse *s.* veoir.
veissęl, vaissel *Gefäss* 6022.
velu *zottig* 4223.
veneison, venaison *Wild, Jagdbeute* 2826.
venimeus *giftig* 3357.
venin *Gift* 89.
venir, *pr.* vaing, *k.* vaingne 2864, veigniez 5917, *pf.* ving 194, *fut.* vandra 5917 *kommen*; à q. *gegen J. losgehen* 3218, sor q. 3390, sus à q. 4497; v. le pas 4479; v. à terre *vom Pferd herabsteigen* 5659; v. à pleisir *belieben, gefallen* 1688, à volanté 5341; v. à mervoille *sich wundern* 6195; *r.* an v. 166.
venue *Ankunft* 5820.
veoir, *pr.* voi 72, veomes 1124, veez 4967, *k.* voie 4923, *pf.* virent 46, *k.* veïsse 3847; *p.* veü 2897 *sehen*; *gerund.* veant q. *angesichts Jemandes, in J.s Gegenwart* 2148, v. mes iauz *vor meinen eigenen Augen* 4914; *sb.* veoir *Anblick* 710.
vęr, vair, *f.* veire *bunt* (*grau und weiss gesprenkelt, bes. vom Buntpelz*) 233. 2974. 4367.
verai *echt, wahr* 899.
vergier *Baum-, Obstgarten* 2812.
vergoingne *Scham* 3176.
verité *o.* verté *Wahrheit* 3256; jeu de v. *6634.

vermoil, *N.* vermauz *rot* 427.
vęrs *gegen* 110, *auf . . . zu* 226.
verser *giessen* 439; *n. hinstürzen* 4148. 6543.
vęrt *m. u. f. grün* 2520.
vertu *Tüchtigkeit* 3903. 3911.
vescu *s.* vivre.
vestir *bekleiden, anziehen* 309.
vëu *s.* veoir.
veüe *Blick* 1213.
veziié *o.* veseié *schlau* *2417.
viande *Lebensmittel, Nahrung* (*nicht Fleisch!*) 5310.
viaus, viaut *s.* voloir.
victoire *Sieg* 6359.
vie *Leben* 30.
vif, *N.* vis, *f.* vive *lebend* 32. 5609. 5633; v. deable 5337.
vil, *N.* vils, vius, vis *gemein* 1385, *niedrig im Preis* 5766; vilmant 2932.
vilain *gemein, verächtlich, roh gesittet* 90; *hässlich* 3129, *gefährlich* 5607; *sb. Bauer* 289. 709; *gemeiner Mensch* 32.
vile *Stadt* 1280. 2697.
vilenie *Gemeinheit, Beschimpfung* 635.
vilmant *s.* vil.
vin *Wein*; *Gelage* 2183.
vis 1) *s.* vif.
vis 2) *Gesicht, Antlitz* 301; *unpers.* est vis à q. *es scheint ihm* 2999. 3513.
vitaille *Lebensunterhalt, Nahrung* 3422.
vivre, *p.* vescu *leben* 2095; *r.* 5979; *sb. Lebensunterhalt* 5306.
voie 1) *s.* veoir.
voie 2) *Weg, Gang* 165; feire v. à q. *Platz machen* 4343; tote voie *in alle Wege, in jeder Hinsicht* 1557 *r.* 2831. 5506, *während des ganzen Wegs, unterdessen* 2672. 3033, *auf jeden Fall, gleichwohl* 2138. 5667; totes voies 327.
voiier *Beamter, Vogt* 606.
voille 1) *Vorabend eines Festtags, Vigilie* 668. 2171; *der Abend vor einem Tag* 2681.
voille 2) *s.* veillier.
voir *wahr, wahrhaft* 3587; por v. 3997, de v. *fürwahr* 5730; *ad.* voir *fürwahr, wahrhaft* 1235; voiremant 1289; *sb. Wahrheit* 284; s'en aler parmi le v. *mitten durch die Wahrheit gehen, reine Wahrheit sagen* 526. 1703.
voire *ad. sicherlich* *2024. 5047, *vielmehr* 1209.
vois, voise, voisent *s.* aler.
voiz *Stimme* 168.
volanté, volenté *Wille* 554. 5802. 6380.
volantiers, volentiers *gern* 126.
voldrai *s.* voloir.
voler *fliegen* 158, *springen* 532.
voloir, *pr.* vuel 136, viaus 377, viaut 1443, vuelent 5996; *pf.* vǫs 580 *r*, vǫst 778, vǫstrent 858. 2687. 4050; *k.* vossisse 6244, vossist 1421; *fut.* voldrai *wollen, wünschen* 169; *r.* *1447; *sb. Wille* 1423. 1425. 1427; *vgl.* vuel 2).
vǫs *s.* voloir.
vos *ihr, euch* 72.
vossist, vǫst *s.* voloir.
vǫstre, *pl. akk.* vǫz, *euer* 599.
vǫstrent *s.* voloir.
vout, volt *Gesicht* 4828 *r.* 5232 *r.*
vǫz *s.* vǫstre.
vuel 1) *s.* voloir.
vuel 2) *sb. Wille, Absicht*; *Akk.* son vuel *nach seinem W.* 693 *r.*
vuidier, *eig.* voidier, *leeren*; *r. sich entleeren* 88; vuidiez de san *des Verstandes bar* 76.
vuit, *f.* vuide *leer* 3091.

Druck von Ehrhardt Karras, Halle a. S.